|  |  |
| --- | --- |
| Epistle to the Son of the Wolf | Epistola sa Anak ng Lobo |
| by Bahá’u’lláh | Ni Bahá’u’lláh |
| Translated by Shoghi Effendi | Isinalin ni Shoghi Effendi |
| In the name of God, the One, the Incomparable, the All-Powerful, the All-Knowing, the All-Wise. | 1 Sa ngalan ng Diyos, ang Iisa, ang Walang-Halintulad, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Nakababatid, ang Lubos na Marunong |
|  |  |
| Praise be to God, the Eternal that perisheth not, the Everlasting that declineth not, the Self-Subsisting that altereth not. He it is Who is transcendent in His sovereignty, Who is manifest through His signs, and is hidden through His mysteries. He it is at Whose bidding the standard of the Most Exalted Word hath been lifted up in the world of creation, and the banner of “He doeth whatsoever He willeth” raised amidst all peoples. He it is Who hath revealed His Cause for the guidance of His creatures, and sent down His verses to demonstrate His Proof and His Testimony, and embellished the preface of the Book of Man with the ornament of utterance through His saying: “The God of Mercy hath taught the Qur’án, hath created man, and taught him articulate speech.” No God is there but Him, the One, the Peerless, the Powerful, the Mighty, the Beneficent. | 2 Purihin nawa ang Diyos, ang Walang-hanggan na hindi namamatay, ang Walang-maliw na hindi humihina, ang Sariling-Ganap na hindi nagbabago. Siya ay Yaon na nangingibabaw sa Kaniyang paghahari. Yaong hayag sa pamamagitan ng Kaniyang mga palatandaan, at natatago sa pamamagitan ng Kaniyang mga hiwaga. Siya ay Yaon na sa Kaniyang utos ang watawat ng Pinaka Dakilang Saita ay itinaas sa daigdig ng sangnilikha, at ang bandila ng “ginagawa Niya ang anumang ninanais Niya” at itinaas sa lahat ng mga tao. Siya ay Yaon na inihayag ang Kaniyang Kapakanan para sa pamamatnubay ng Kaniyang mga nilikha, at pinababa ang Kaniyang mga berso upang ipakilala ang Kaniyang Katibayan at ang Kaniyang Pagsasaksi, at pinalamutian ang paunang salita ng Aklat ng Tao sa palamuti nng pananalita sa pamamagitan ng Kaniyang pag-usal: “Ang Diyos ng Habag ay itinuro ang Qur'an, nilikha ang tao, at itinuro sa kaniya ang mahusay na pananalita.” Walang ibang Diyos maliban sa Kaniya, ang Iisa, ang Walang-kapari, ang Makapangyarihan, ang Malakas, ang Mabuti. |
| The light that is shed from the heaven of bounty, and the benediction that shineth from the dawning-place of the will of God, the Lord of the Kingdom of Names, rest upon Him Who is the Supreme Mediator, the Most Exalted Pen, Him Whom God hath made the Dawning-Place of His most excellent names and the Dayspring of His most exalted attributes. Through Him the light of unity hath shone forth above the horizon of the world, and the law of oneness hath been revealed amidst the nations, who, with radiant faces, have turned towards the Supreme Horizon, and acknowledged that which the Tongue of Utterance hath spoken in the kingdom of His knowledge: “Earth and heaven, glory and dominion, are God’s, the Omnipotent, the Almighty, the Lord of grace abounding!” | 3 Ang liwanag na sumisinag mula sa kalangitan ng biyaya, at ang pagpapala na sumisikat mula sa pook-silangan ng kagustuhan ng Diyos, ang Panginoon ng Kaharian ng mga Pangalan, ay mapasa-Kaniya nawa na Siyang Kataas-tasang Tagapag-itan, ang Pinaka Dakilang Panulat, Siya na ginawa ng Diyos na maging pook-silangan ng Kaniyang pinakamahusay na mga pangalan, at ang araw-bukal ng Kaniyang pinakadakilang mga katangian. Sa pamamagitan Niya ang liwanag ng pagkakaisa y sumikat sa itaas ng guhit-tagpuan ng daigdig, at ang batas ng kaisahan ay naihayag sa mga sambayanan na, ang nagniningning na mga mukha ay ibinaling tungo sa Kataas-taasang Guhit-tagpuan, at tinanggap yaong inusal ng Dila ng Pananalita sa kaharian ng Kaniyang kaalaman: “Ang lupa at langit, ang kaluwalhtian at paghahari, ay sa Diyos, ang Makapangyarihan sa Lahat, ang Malakas sa Lahat, ang Panginoon ng masaganang biyaya!” |
| Give ear, O distinguished divine, unto the voice of this Wronged One. He verily, counselleth thee for the sake of God, and exhorteth thee unto that which will cause thee to draw nigh unto Him under all conditions. He, in truth, is the All-Possessing, the Exalted. Know thou that the ear of man hath been created that it may hearken unto the Divine Voice on this Day that hath been mentioned in all the Books, Scriptures, and Tablets. Purify thou, first, thy soul with the waters of renunciation, and adorn thine head with the crown of the fear of God, and thy temple with the ornament of reliance upon Him. Arise, then, and, with thy face set towards the Most Great House, the Spot round which, as decreed by the Eternal King, all that dwell on earth must circle, recite: | 4 Makinig, O tanyag na pari, sa tinig nito na Siyang pinagkasalaan. Siya, sa katunayan, ay pinapayuhan ka alang-alang sa Diyos, at pinaaalala sa iyo yaong magiging sanhi ng iyong paglapit sa Kaniya sa lahat ng kalagayan. Siya, sa katotohanan, ay ang Tumataglay ng lahat, ang Dakila. Iyong alamin na ang tainga ng tao ay nilikha upang makinig sa Banal na Tinig sa Araw na ito na binanggit sa lahat ng mga Aklat, ng mga Sntong Kasulatan at mga Tableta. Iyong dalisayin muna ang iyong kaluluwa sa pamamagita ng mga tubig ng pagpaparaya, at palamutian ang iyong ulo ng korona ng takot sa Diyos, at ang iyong sentido ng palamuti ng pag-asa sa Kaniya. Bumangon, kung gayon, at habang nakabaling ang iyong mukha tungo sa Pinaka Dakilang Tahanan, ang Pook na kung saan, sang-ayon sa utos ng walang-hanggang Hari, ang lahat ng nananahan sa daigdig ay dapat umikot doon, at usalin: |
| “O God, my God, and my Desire, and my Adored One, and my Master, and my Mainstay, and my utmost Hope, and my supreme Aspiration! Thou seest me turning towards Thee, holding fast unto the cord of Thy bounty, clinging to the hem of Thy generosity, acknowledging the sanctity of Thy Self and the purity of Thine Essence, and testifying to Thy unity and Thy oneness. I bear witness that Thou art the One, the Single, the Incomparable, the Ever-Abiding. Thou didst not take unto Thyself a partner in Thy dominion, nor didst Thou choose a peer for Thyself upon earth. All created things have borne witness unto that which the Tongue of Thy grandeur hath testified ere their creation. Verily Thou art God; there is none other God but Thee! From everlasting Thou wast sanctified from the mention of Thy servants, and exalted above the description of Thy creatures. Thou beholdest, O Lord, the ignorant seeking the ocean of Thy knowledge, the sore athirst the living waters of Thine utterance, the abased the tabernacle of Thy glory, the poor the treasury of Thy riches, the suppliant the dawning-place of Thy wisdom, the weak the source of Thy strength, the wretched the heaven of Thy bounty, the dumb the kingdom of Thy mention. | 5 “O Diyos, aking Diyos, at aking Hangarin, at aking Sinasamba, at aking Panginoon, at aking Pangunhing Inaasahan, at aking sukdulang Pag-asa, at aking kataas-taasang Pangarap! Iyong nakikita ako na bumabaling sa Iyo, kumkapit nang mahigpit sa kuldon ng Iyong biyaya, nangangapit sa laylayan ng Iyong pagkabukas-palad, kinikilala ang kabanalan ng Iyong Sarili at ang kadalisayan ng Iyong Diwa, at sumasaksi sa Iyong kaisahan at sa Iyong pagiging isa. Sumasaksi ako na Ikaw ay ang Nag-iisa, ang Tangi, ang Walang-halintulad, ang Laging Namamalagi. Ikaw ay hindi kumuha ng Iyong kabakas sa Iyong kharian, ni hindi rin Ikaw pumili ng kaparis para sa Iyong sarili sa ibabaw ng daigdig. Anglahat ng nilikhang bagay ay sumasaksi doon sa isinaksi ng Dila ng Iyong karingalan bago pa sila niliikha. Tunay na ikaw ay Diyos; walang ibang Diyos liban sa Iyo! Mula sa kawalang-hanggan Ikaw ay di-saklaw ng pagbanggit ng Iyong mga tagapaglingkod, at higit na mataas kaysa sa paglalarawan ng Iyong mga nilikha. Iyong nakikita, O Panginoon, ang mangmang na hinahanap ang karagatan ng Iyong kaalaman, ang lubhang nauuhaw sa nabubuhay na mga tubig ng Iyong pananalita, ang aba sa tabernakulo ng Iyong kaluwalhatian, ang mahirap sa ingatan-yaman ng Iyong mga kayamanan, ang humihingi sa pook-silangan ng iyong kadunungan, ang mahina sa pinagmumulan ng Iyong lakas, ang hamak sa kalangitan ng Iyong biyaya, ang pipi sa kaharian ng Iyong pagbanggit. |
| “I testify, O my God, and my King, that Thou hast created me to remember Thee, to glorify Thee, and to aid Thy Cause. And yet, I have aided Thine enemies, who have broken Thy Covenant, who have cast away Thy Book, disbelieved in Thee, and repudiated Thy signs. Alas, alas, for my waywardness, and my shame, and my sinfulness, and my wrong-doing that have withheld me from the depths of the ocean of Thy unity and from fathoming the sea of Thy mercy. Wherefore, alas, alas! and again alas, alas! for my wretchedness and the grievousness of my transgressions! Thou didst call me into being, O my God, to exalt Thy Word, and to manifest Thy Cause. My heedlessness, however, hath deterred me and compassed me about, in such wise that I have arisen to blot out Thy signs, and to shed the blood of Thy loved ones, and of the dawning-places of Thy signs, and of the daysprings of Thy revelation, and of the repositories of Thy mysteries. | 6 “Sumasaksi ako, O aking Diyos, na Iyong nilikha ako upang Ikaw ay gunitain, upng Ikaw ay luwalhatiin, at upang tulungan ang Iyong Kapakanan. At gayumpaman, ako ay tumulong sa Iyong mga kaaway, na lumabag sa Iyong Banal na Kasunduan, na itinapon ang Iyong aklat, na hindi naniwala sa Iyo, at itinatuwa ang Iyong mga palatandaan. Sayang, sayang, dahil sa aking pagkasuwail, at sa aking kahihiyan, t sa aking pagkamakasalanan, at ang aking paggawa ng mali na siyang nakapigil sa akin mula sa mga kailaliman ng karagatan ng Iyong kaisahan at mula sa pag-arok sa kailaliman ng dagat ng Iyong habag. Kung gayon, sayang, sayang! at muli, sayang, sayang! dahil sa aking napakasamang kalagayan at sa katindihan ng aking mga paglalabag! Ako ay Iyong nilikha, O aking Diyos, upang dakilain ang Iyong Salita, at upang ipahayag ang Iyong Kapakanan. Ang aking kapabayaan, gayumpaman, ay pumigil sa akin, at pumalibot sa akin, sa gayong paraan na ako ay bumangon upang burahin ang Iyong mga palatandaan, at upang padanakin ang dugo ng Iyong mga minamahal, at ng mga pook-silangan ng Iyong mga palatandaan, at an mga araw-bukal ng Iyong rebelasyon,at ang mga repositoryo ng Iyong mga hiwaga. |
| “O Lord, my Lord! and again, O Lord, my Lord! and yet again, O Lord, my Lord! I bear witness that by reason of mine iniquity the fruits of the tree of Thy justice have fallen, and through the fire of my rebelliousness the hearts of such of Thy creatures as enjoy near access to Thee were consumed, and the souls of the sincere among Thy servants have melted. O wretched, wretched that I am! O the cruelties, the glaring cruelties, I inflicted! Woe is me, woe is me, for my remoteness from Thee, and for my waywardness, and mine ignorance, and my baseness, and my repudiation of Thee, and my protests against Thee! How many the days during which Thou didst bid Thy servants and Thy loved ones to protect me, whilst I commanded them to harm Thee and to harm them that Thou didst trust! And how numerous the nights during which Thou didst graciously remember me, and didst show me Thy path, whilst I turned away from Thee and from Thy signs! By Thy glory! O Thou Who art the Hope of such as have acknowledged Thy unity, and the Desire of the hearts of them that are rid of all attachment to any save Thee! I find no succorer except Thee, nor king, nor refuge, nor haven besides Thyself. Alas, alas! My turning away from Thee hath burnt up the veil of mine integrity, and my denial of Thee hath rent asunder the covering cast over mine honor. O would that I were beneath the depths of the earth, so that my evil deeds would remain unknown to Thy servants! Thou seest the sinner, O my Lord, who hath turned towards the dawning-place of Thy forgiveness and Thy bounty, and the mountain of iniquity that hath sought the heaven of Thy mercy and pardon. Alas, alas! My mighty sins have prevented me from approaching the court of Thy mercy, and my monstrous deeds have caused me to stray far from the sanctuary of Thy presence. Indeed, I am he that hath failed in duty towards Thee, and hath broken Thy Covenant and Thy Testament, and committed that which hath made the dwellers of the cities of Thy justice, and the dawning-places of Thy grace in Thy realms, to lament. I testify, O my God, that I have put away Thy commandments, and clung to the dictates of my passions, and have cast away the statutes of Thy Book, and seized the book of mine own desire. O misery, misery! As mine iniquities waxed greater and greater, Thy forbearance towards me augmented, and as the fire of my rebelliousness grew fiercer, the more did Thy forgiveness and Thy grace seek to smother up its flame. By the power of Thy might! O Thou Who art the desire of the world and the Best-Beloved of the nations! Thy long-suffering hath puffed me up, and Thy patience hath emboldened me. Thou beholdest, O my God, the tears that my shame hath caused to flow, and the sighs which my heedlessness hath led me to utter. I swear by the greatness of Thy majesty! I can find for myself no habitation save beneath the shadow of the court of Thy bounty, nor any refuge except under the canopy of Thy mercy. Thou seest me in the midst of a sea of despair and of hopelessness, after Thou didst cause me to hear Thy words “Despair not.” By Thy power! My sore injustice hath severed the cord of my hope, and my rebellion hath darkened my face before the throne of Thy justice. Thou beholdest, O my God, him who is as one dead fallen at the door of Thy favor, ashamed to seek from the hand of Thy loving-kindness the living waters of Thy pardon. Thou hast given me a tongue wherewith to remember and praise Thee, and yet it uttereth that which hath caused the souls of such of Thy chosen ones as are nigh unto Thee to melt, and the hearts of the sincere amongst the dwellers of the habitations of holiness to be consumed. Thou hast given me eyes to witness Thy signs, and to behold Thy verses, and to contemplate the revelations of Thine handiwork, but I have rejected Thy will, and have committed what hath caused the faithful among Thy creatures and the detached amidst Thy servants to groan. Thou hast given me ears that I may incline them unto Thy praise and Thy celebration, and unto that which Thou didst send down from the heaven of Thy bounty and the firmament of Thy will. And yet, alas, alas, I have forsaken Thy Cause, and have commanded Thy servants to blaspheme against Thy trusted ones and Thy loved ones, and have acted, before the throne of Thy justice, in such wise that those that have recognized Thy unity and are wholly devoted to Thee among the dwellers of Thy realm mourned with a sore lamentation. I know not, O my God, which among my evildoings to mention before the billowing ocean of Thy favor, nor which of my trespasses to declare when face to face with the splendors of the suns of Thy goodly gifts and bounties. | 7 “O Panginoon, aking Panginoon! At muli, O Panginoon, aking Panginoon! At muli pa rin, O Panginoon, aking Panginoon! Sumasaksi ako na dahil sa aking kasamaan ang mga bunga ng puno ng Iyong katarungan ay nalaglag, at sa pamamagitan ng apoy ng aking paghihimagsik ang mga puso ng gayon sa Iyong mga nilikha na nagtatamasa ng pagkalapit sa Iyo ay natupok, at ang mga kaluluwa ng matatapat sa Iyong mga tagapaglingkod ay natunaw. O napakasama, napakasama ko! O ang mga kalupitan, ang napakalaking mga kalupitan, na aking pinalasap! Kawawa ako, kawawa ako, dahil sa aking kalayuan mula sa Iyo, at sa aking pagkasuwail, at sa aking kamangmangan, at sa aking kababaan at sa aking pagtatuwa sa Iyo, at sa aking mga pagtutol sa Iyo! Gaano karami ang mga araw na Iyong inatasan ang Iyong mga tagapaglingkod at ang Iyong mga minamahal na pangalaan ako, habang inutusan ko silang saktan Ka at saktan sila na Iyong pinagkakatiwalaan! At gaano karami ang mga gabi na buong-giliw na ginunita Mo ako, at ipinakita sa akin ang Iyong landas, habang ako ay tumalikod sa Iyo at sa Iyong mga palatandaan! Saksi ang Iyong kaluwalhatian! O Ikaw na Siyang Pag-asa ng gayong mga tumanggap sa Iyong kaisahan, at ang Minimithi ng mga puso nila na nakawalay sa lahat ng pangangapit sa anuman liban sa Iyo! Wala akong matagpuan na tagasaklolo maliban sa Iyo, ni hari, ni kanlungan, ni kublihan maliban sa Iyong sarili. Sayang, sayang! Ang aking pagtalikod sa Iyo ay tumupok sa pandong ng aking katapatan, at ang aking pagtatuwa s Iyo ay pumunit sa takip na nakapaibabaw sa aking dangal. O sana ako ay nasa kailaliman ng lupa, upang ang aking masasamang gawain ay manatiling nakalihim sa Iyong mga tgapaglingkod! Iyong nakikita ang makasalanan, O aking Panginoon, na bumaling patungo sa pook-silangan ng Iyong kapatawaran at Iyong biyaya, at ang bundok ng kasamaan na naghahangad ng kalangitan ng Iyong habag at kapatawaran. Sayang, sayang! Ang aking napakalaking mga kasalanan ay pumigil sa akin mula sa paglapit sa bulwagan ng Iyong habag, at ang aking napakasamang mga gawain ay naging sanhi ng aking pagkaligaww nang malayo mula sa santuwaryo ng Iyong kinaroroonan. Sa katunayan ako siya na nagkulang sa aking tungkulin sa Iyo, at lumabag sa Iyong Banal na Kasunduan at Iyong Testamento, at gina iyong nagpaiyak sa mga nananahan sa mga lungsod ng iyong katarungan, at sa mga pook-silangan ng Iyong biyaya sa iyong mga kaharian. Sumasaksi ako, O aking Diyos na aking isinaisantabil ang Iyong mga utos, at nangapit sa mga udyok ng simbuyo ng aking mga damdamin, at ihinagis ang mga batas ng Iyong Aklat at hinawakan ang aklat ng aking sariling pagnanasa. O pighati, pighati! Habang ang aking kasamaan ay lumaki nang lumaki, ang Iyong pagtitimpi sa akin ay lumaki rin, at habang ang apoy ng aking paghihimagsik ay lalong lumagablab, lalo ring sinikap ng Iyong kapatawaran at Iyong biyaya na subhan ang apoy nito. Saksi ang kapangyarihan ng Iyong lakas! O Ikaw na Siyang hangarin ng daigdig at ang Pinaka-Mamahal ng mga bansa! Ang Iyong mahabang pagtitimpi y nagpayabang sa akin, at ang Iyong pasensiya ay nagpatapang sa akin—Iyong nakikita, O aking Diyos, ang mga luha na pinaagos ng aking hiya, at ang mga bunton-hininga na ibinungan ng aking kapabayaan. Isinusumpa ko sa kadakilaan ng Iyong karingalan! Wala akong matagpuan na tahanan para sa aking sarili maliban sa ilalim ng lihim ng korte ng Iyong biyaya, ni anumang kanlungan maliban sa ilalim ng silungan ng Iyong habag. Ipong nakikita ako sa kalagitnaan ng karagatan ng kabiguan at kawalan pag—asa, matapos Mong gawin na marinig ko ang Iyong mga salitang: “Huwag mawalan ng pag-asa.” Saksi ang Iyong kapangyarihan! Ang aking matinding kawalan ng katarungan ay pumutol sa kuldon ng aking pag-asa, at ang aking paghihimagsik ay nagpadiim sa aking mukha sa harap ng trono ng Iyong katarungan. Iyong nakikita, O aking Diyos, siya na tulad ng isang patay na nakaratay sa harap ng pintuan ng Iyong biyaya, nahihiyang hingiin mula sa kamay ng Iyong mapagmahal na kabutihan ang nabubuhay na mga tubig ng Iyong kapatawaran. Iyong pinagkalooban ako ng dila upang gamitin sa paggunita at pagpuri sa Iyo, at gayumpaman ay inusal nito yaong naging sanhi ng pagkatunay ng mga kaluluwa ng gayon sa Iyong mga pnili na malapit sa Iyon, at ng pagkatupok ng mga puso ng mga matatapat sa mga nananahan sa mga tahanan ng kabanalan. Iyong pinagkalooban ako ng mga mata upang saksihan ang Iyong mga palatandaan, at upang makita ang Iyong mga berso, at upang nilay-nilayin ang mga paghahayag ng Iyong likhng-kamay, subalit ay itinatuwa ko angIyong kalooban, at ginawa yaong naging sanhi ng pag-ungol ng matatpat sa Iyong mga nilikha at ng mga nakawalay sa Iyong mga tagapaglingkod. Iyong pinagkalooban ako ng mga tainga upang maibaling ko ang mga ito sa Iyong papuri at sa Iyong pagdwang, at sa yaong ipinapanaog Mo mula sa kalangitan ng Iyongbiyaya at sa langit ng Iyong kalooban. At gayumpaman, sayang, sayang, aking nilisan ang Iyong Kapakanan, at inutusan ang Iyong mga tagapaglingkod na lapastanganin ang Iyong mga pinagkatiwalaan at ang Iyong mga minamahal, at kumilos, sa harap ng trono ng Iyong katarungan, sa gayong paraan na yaong mga kumilala sa Iyong kaisahan at ganap na nakatalaga sa Iyo mula sa mga nananahan sa Iyong kaharian ay namighati nang may matinding dalamhati. Hindi ko nalalaman, O aking Diyos, kung alin a aking masasamang gawain ang babanggitin sa harap ng dumadaluyong na karagatan ng Iyong pagpapala, ni kung alin sa aking mga paglalabag ang ihahayag kapag nahaharap sa mga karingalan ng mga araw ng Iyong butihing mga kaoob at mga biyaya. |
| “I beseech Thee, this very moment, by the mysteries of Thy Book, and by the things hid in Thy knowledge, and by the pearls that lie concealed within the shells of the ocean of Thy mercy, to reckon me among such as Thou didst mention in Thy Book and describe in Thy Tablets. Hast Thou decreed for me, O my God, any joy after this tribulation, or any relief to succeed this affliction, or any ease to follow this trouble? Alas, alas! Thou hast ordained that every pulpit be set apart for Thy mention, and for the glorification of Thy Word, and the revelation of Thy Cause, but I have ascended it to proclaim the violation of Thy Covenant, and have spoken unto Thy servants such words as have caused the dwellers of the Tabernacles of Thy majesty and the denizens of the Cities of Thy wisdom to lament. How often hast Thou sent down the food of Thine utterance out of the heaven of Thy bounty, and I denied it; and how numerous the occasions on which Thou hast summoned me to the soft flowing waters of Thy mercy, and I have chosen to turn away therefrom, by reason of my having followed my own wish and desire! By Thy glory! I know not for which sin to beg Thy forgiveness and implore Thy pardon, nor from which of mine iniquities to turn aside unto the Court of Thy bounteousness and the Sanctuary of Thy favor. Such are my sins and trespasses that no man can number them, nor pen describe them. I implore Thee, O Thou that turnest darkness into light, and revealest Thy mysteries on the Sinai of Thy Revelation, to aid me, at all times, to put my trust in Thee, and to commit mine affairs unto Thy care. Make me, then, O my God, content with that which the finger of Thy decree hath traced, and the pen of Thy ordinance hath written. Potent art Thou to do what pleaseth Thee, and in Thy grasp are the reins of all that are in heaven and on earth. No God is there but Thee, the All-knowing, the All-Wise.” | 8 “Isinasama ko sa Iyo, sa mismong sandali na ito, sa pamamagitan ng mga hiwaga ng Iyong Aklat, at sa pamamagitan ng mga bagay na natatago sa Iyong kaalaman, at sa pamamagitan ng mga perlas na natatago sa mga kabibi ng karagatan ng Iyong habag, na ibilang ako sa yaong mga Iyong binanggit sa Iyong Aklat at inilarawan sa Iyong mga Tableta. Iyo bang itinalaga para sa akin, O aking Diyos, ang anumang kaligayahan pagkaraan nitong pagsubok, o anumang ginhawa kasunod nitong pahirap, o anumang alwan pagkatapos nitong kaligaligan? Sayang, sayang! Iyong iniutos na ang bawat pulpito ay ilaan para sa pagbanggit sa Iyo, at para sa paglulualhati ng Iyong Salita, at sa paghahayag ng Iyong Kapakanan, subalit ay umakyat ako doon upang ipahayag ang paglalabag sa Iyong Banal na Kasunduan, at isinalita sa Iyong mga tagapaglingkod ang gayong mga saita na naging sanhi upang ang mga nananahan sa mga Tabernakulo ng Iyong kamahalan at ang mga naninirahan samga Lungsod ng Iyong kadunungan ay namighati. Gaano kadalas na Iyong ipinababa ang pagkain na Iyong pananalita mula sa langit ng Iyong biyaya, a aking itinatuwa ito; at gaano karami ang mga pagkakataon na Iyong tinawag ako patungo sa mahinay na dumadaloy na tubig ng Iyong habag, at aking pinili ang tumalikod doon, dahilan sa pagsunod ko sa aking naisin at hangarin! Saksi ang Iyong Kaluwalhatian! Hindi ko malaman kung aling pagkakasala ang ihihingi ng Iyong kapatawaran at isasamo ang Iyong pagwawalang-sala, ni kung alin sa akingn mga kasamaan ang iiwanan upang tumungo sa Bulwagan ng Iyong biyaya at sa Santuwaryo ng Iyong pagpapala. Gayon ang aking mga kasalanan at mga paglalabag na walang tao ang makabibilang sa mga ito, ni hindi mailarawan ng anumang panulat. Isinasamo ko sa Iyo, O Ikaw na ginagawa ang kadiliman na maging liwanag, at isinisiwalat ang Iyong mga hiwaga sa Sinai ng Iyong Rebelasyon, na tulungan ako, sa lahat ng panahon, na ilagay ang aking tiwala sa Iyo, at ilagak ang aking mga gawain sa Iyong pangangalaga. Gawain ako, kung gayon, O aking Diyos, na masiyahan doon sa iginuhit ng daliri ng Iyong utos, at ng isinulat ng panulat ng Iyong batas. Ikaw ay makapangyarian upang gawin ang Iyong ninanais, at nasa Iyong kamay ang mga renda ng lahat ng nasa langit at nasa lupa. Walang ibang Diyos maliban sa Iyo, ang Nakababatid ng Lahat, ang Marunong sa Lahat.” |
| O Shaykh! Know thou that neither the calumnies which men may utter, nor their denials, nor any cavils they may raise, can harm him that hath clung to the cord of the grace, and seized the hem of the mercy, of the Lord of creation. By God! He, the Glory of God (Bahá), hath spoken not from mere impulse. He that hath given Him a voice is He that hath given a voice unto all things, that they may praise and glorify Him. There is none other God but Him, the One, the Incomparable, the Lord of strength, the Unconditioned. | 9 O Shaykh! Alamin na ang mga kasinungalingan na inuusal ng mga tao, ni ang kanilang mga pagtatatuwa, ni anumang pagpula na itaas nila, ay hindi makapipinsala sa kaniya na kumapit sa kuldon ng biyaya, at tinanganan ang laylayan ng habag, ng Panginoon ng sangnilikha. Saksi ang Diyos! Siya, ang Luwalhati ng Diyos1, ay hindi nagsalita bunga ng simbuyo ng damdamin lamang. Siya na nagbigay sa Kaniya ng tinig ay Siya na nagbigay ng tinig sa lahat ng bagay, upang magawa nilang purihin at luwalhatiin Siya. Walang ibang Diyos maliban sa Kaniya, ang Iisa, ang Walang-halintulad, ang Panginoon ng lakas, ang Hindi Naka-asa sa anuman. |
| They whose sight is keen, whose ears are retentive, whose hearts are enlightened, and whose breasts are dilated, recognize both truth and falsehood, and distinguish the one from the other. Recite thou this prayer that hath flowed from the tongue of this Wronged One, and ponder thereon with a heart rid of all attachment, and with ears that are pure and sanctified, be attentive to its meaning, that haply thou mayest inhale the breath of detachment and have pity upon thyself and upon others: | 10 Sila na matalas ang paningin, na nakatatanda ang mga tainga, na naliliwanagan ang mga puso, at bukas ang mga dibdib, ay nakikilala ang kapwa katotohanan at kasinungalingan, at pinagkakaiba ang isa sa kabila. Iyong usalin itong dalangin na dumalooy mula sa dila Niya na Pinagkasalaan, at nilay-nilayin iyon nang may pusong nakawalay sa lahat ng bagay, at nang may mga taingang dalisay at banal, arukin ang kahulugan nito, nang sakaling iyong malanghap ang hininga ng pagkawalay at mahabag sa iyong sarili at sa mga iba: |
| “My God, the Object of my adoration, the Goal of my desire, the All-Bountiful, the Most Compassionate! All life is of Thee, and all power lieth within the grasp of Thine omnipotence. Whosoever Thou exaltest is raised above the angels, and attaineth the station: ‘Verily, We uplifted him to a place on high!’; and whosoever Thou dost abase is made lower than dust, nay, less than nothing. O Divine Providence! Though wicked, sinful, and intemperate, we still seek from Thee a ‘seat of truth,’ and long to behold the countenance of the Omnipotent King. It is Thine to command, and all sovereignty belongeth to Thee, and the realm of might boweth before Thy behest. Everything Thou doest is pure justice, nay, the very essence of grace. One gleam from the splendors of Thy Name, the All-Merciful, sufficeth to banish and blot out every trace of sinfulness from the world, and a single breath from the breezes of the Day of Thy Revelation is enough to adorn all mankind with a fresh attire. Vouchsafe Thy strength, O Almighty One, unto Thy weak creatures, and quicken them who are as dead, that haply they may find Thee, and may be led unto the ocean of Thy guidance, and may remain steadfast in Thy Cause. Should the fragrance of Thy praise be shed abroad by any of the divers tongues of the world, out of the East or out of the West, it would, verily, be prized and greatly cherished. If such tongues, however, be deprived of that fragrance, they assuredly would be unworthy of any mention, in word or yet in thought. We beg of Thee, O Providence, to show Thy way unto all men, and to guide them aright. Thou art, verily, the Almighty, the Most Powerful, the All-Knowing, the All-Seeing.” | 11 “Aking Diyos, ang Pakay ng aking pagsamba, ang Layunin ng aking hangarin, ang Mapagbigay-biyaya sa Lahat, ang Pinaka Madamayin! Ang lahat ng buhay ay mula sa Iyo, at ang lahat ng kapangyarihan ay tangan ng iyong pagiging makapangyarihan sa lahat. Ang sinuman na Iyong dinadakila ay naitataas nang higit sa mga anghel, at natatamo ang kalagayan ng: 'Tunay na itinaas Namin siya sa kaitaasan!'; at ang sinumang Iyong hinamak ay nagiging mas mababa pa sa alabok, hindi lamang iyon, lampas pa sa ganap na kawalan. O Banal na Maykapal! Bagaman masama, makasalanan at lumalabis, hinahanap pa rin namin mula sa Iyo ang “upuan ng katotohanan,” at sabik na masilayan ang mukha ng Haring Makapangyarihan sa Lahat. Ito ay nasa Iyong utos, at ang lahat ng paghahari ay Iyong pag-aari, at ang kaharian ng lakas ay yumuyukod sang-ayon sa Iyong utos. Ang lahat ng Iyong ginagawa ay dalisay na katarungan, hindi lamang iyon, ang pinakadiwa ng biyaya. Ang isang sinang mula sa mga karingalan ng Iyong Pangalan, ang Mahabagin sa Lahat, ay sapat na upang pawiin at burahin ang bawat bakas ng kasalanan mula sa daigdig, at ang isang hininga mula sa mga simoy ng Araw ng Iyong Rebelasyon ay sapat na upangganyakan ang buong sangkatauhan ng panibagong kasuotan. Ipagkaloob ang Iyong Lakas, O Makapangyarihan, sa Iyong mahihinang mga nilalang, at buhayin sila na waring mga patay upang sakaling mahanap Ka nila, at maakay tungo sa karagatan ng Iyong patnubay, at manatiling matatag sa Iyong Kapakanan. Kung ang halimuyak ng Iyong papuri ay mapalaganap sa ibayo ng alinman sa magkakaibang mga dila ng daigdig, mula sa Silangan o mula sa Kanluran, ito sa katunayan ay ipagbubunyi at pakamamahalin. Subalit kung ang gayong mga dila, ay mapagkaitan ng halimuyak na iyon, tiyak na hindi sila nararapat sa anumang pagbanggit, sa salita man o sa kaisipan. Isinasamo namin sa Iyo, O Maykapal, na ipakita ang Iyong landas sa lahat ng tao, at patnubayan sila sa kawastuhan. Ikaw sa katunayan ay ang Makapangyarihan sa Lahat, ang Pinaka-Malakas, ang Nakababatid ng Lahat, ang Nakakikita ng Lahat.” |
| We beseech God to aid thee to be just and fair-minded, and to acquaint thee with the things that were hidden from the eyes of men. He, in truth, is the Mighty, the Unconstrained. We ask thee to reflect upon that which hath been revealed, and to be fair and just in thy speech, that perchance the splendors of the daystar of truthfulness and sincerity may shine forth, and may deliver thee from the darkness of ignorance, and illumine the world with the light of knowledge. This Wronged One hath frequented no school, neither hath He attended the controversies of the learned. By My life! Not of Mine own volition have I revealed Myself, but God, of His own choosing, hath manifested Me. In the Tablet, addressed to His Majesty the Sháh—may God, blessed and glorified be He, assist him—these words have streamed from the tongue of this Wronged One: | 12 Isinasamo namin sa Diyos na tulungan kang maging makatarungan at walang-kinikilingan ang sisip, at ang ipaalam sa iyo ang mga bagay na natatago mula sa mga mata ng tao. Siya, sa katotohanan, ang Makapangyarihan, ang Hindi Napipigiln. Hinihilng namin sa iyo na nilay-nilayin yaong ipinahayag, t maging patas at makatarungan sa iyong pananalita nang sakaling ang mga karingalan ng bituing-araw ng pagkamakatotohanan at katapatan ay suminag at mailigtas ka mula sa karimlan ng kamangmangan at tanglawan ang daigdig ng liwanag ng kaalaman. Ang Pinagkasalaang Ito ay hindi dumalo sa alinmang paaralaan, ni hindi rin Siya dumadalo sa mga pagtatalo ng mga pantas. Saksi ang Aking buhay! Hindi sa sarili Kong pagkukusa na ipinahayag Ko ang Akin sarili, subalit ang Diyos, mula sa sarili Niyang pagpili, ay ihinayag Ako. Sa Tableta na isinulat para sa Kaniyang Kamahalan, ang Shah—harinawang ang Diyos, pinagpala at pinupuri Siya, ay tumulong sa kaniya—itong mga salita ay dumaloy mula sa dila ng Pinagkasalaang Ito: |
| “O King! I was but a man like others, asleep upon My couch, when lo, the breezes of the All-Glorious were wafted over Me, and taught Me the knowledge of all that hath been. This thing is not from Me, but from One Who is Almighty and All-Knowing. And He bade Me lift up My voice between earth and heaven, and for this there befell Me what hath caused the tears of every man of understanding to flow. The learning current amongst men I studied not; their schools I entered not. Ask of the city wherein I dwelt, that thou mayest be well assured that I am not of them who speak falsely. This is but a leaf which the winds of the will of thy Lord, the Almighty, the All-Praised, have stirred. Can it be still when the tempestuous winds are blowing? Nay, by Him Who is the Lord of all Names and Attributes! They move it as they list. The evanescent is as nothing before Him Who is the Ever-Abiding. His all-compelling summons hath reached Me, and caused Me to speak His praise amidst all people. I was indeed as one dead when His behest was uttered. The hand of the will of thy Lord, the Compassionate, the Merciful, transformed Me.” | 13 “O Hari, Ako ay isang tao lamang tulad ng mga iba, nahihimbing sa Aking higaan, nang masdan, ang mga simoy ng Maluwalhati sa Lahat ay sumimoy sa Akin, at itinuro sa Akin ang kaalaman ng lahat ng nakaraan. Ang bagay na ito ay hindi mula sa Akin, ngunit ay mula sa Kaniya na Makapangyarihan sa Lahat at Nakaaalam ng Lahat. At inatasan Niya Akong itaas ng Aking tinig sa pagitan ng lupa at langit, at dahil dito ay sumapit sa Akin yaong naging sanhi ng pagdaloy ng luha ng bawat tong nakauunawa. Ang kaalaman na uso sa mga tao ay hindi Ko pinag-aralan; ang kanilang mga paaralan ay hindi Ko pinasok. Magtanongsa lungsod kung saan Ako ay nanirahan, upang ikaw ay makatiyak na hindi Ako nabibilang sa mga nagsisinungaling. Ito ay pawang dahon lamang n pinakikilos ng mga hangin ng kalooban ng iyong Panginoon, ang Makapangyarihan sa Lahat, ang Pinupuri sa Lahat. Maaari ba itong manahimik kapag ang bumabagyong mga hangin ay humihihip? Hindi, sa ngalan Niya na Siyang Panginoon ng lahat ng mga Pangalan at mga Katangian! Pinakikilos nila ito ayon sa kanilang paghilig. Ang nagalaho ay tulad ng kawalaan sa harap Niya na Laging Namamalagi. Ang Kaniyang nakapipilit sa lahat ng utos ay umabot sa Akin, at ginawang isalita Ko ang Kaniyang papuri sa lahat ng tao. Tunay na Ako ay tulad ng isang patay nang ang Kaniyang utos ay inusal. Ang kamay ng kalooban ng iyong Panginoon, ang Madamayin, ang Mahabagin, ay nagbago sa Akin.” |
| Now is the moment in which to cleanse thyself with the waters of detachment that have flowed out from the Supreme Pen, and to ponder, wholly for the sake of God, those things which, time and again, have been sent down or manifested, and then to strive, as much as lieth in thee, to quench, through the power of wisdom and the force of thy utterance, the fire of enmity and hatred which smouldereth in the hearts of the peoples of the world. The Divine Messengers have been sent down, and their Books were revealed, for the purpose of promoting the knowledge of God, and of furthering unity and fellowship amongst men. But now behold, how they have made the Law of God a cause and pretext for perversity and hatred. How pitiful, how regrettable, that most men are cleaving fast to, and have busied themselves with, the things they possess, and are unaware of, and shut out as by a veil from, the things God possesseth! | 14 Ngayon ang sandali upang linisin ang iyong sarili ng mga tubig ng pagkawalay na dumaloy mula sa Kataas-taasang Panulat, at ang nilay-nilyin, alang-alang lamang sa Diyos, ang mga bagay na iyon na, muli't-muling ipinababa o ipinahayag, at pagkatapos ay magsikap, sa abot ng iyong makakaya, na sugpuin, sa pamamagitan ng kapangyarihan ng karunungan at sa lakas ng iyong pananalita, ang apoy ng poot at pagkamuhi na nagbabaga sa mga puso ng mga tao ng daigdig. Ang mga Banal na Sugo ay ipinadala, at ang Kanilang mga Aklat ay inihayag, sa layunin ng pagtataguyod s kaalaman ng Diyos, at upang isulong ang pagkakaisa at mabuting samahan ng mga tao. Subalit ngayon ay masdan, kung paanong ginawa nila ang Batas ng Diyos na maging dahilan at katuwiran para sa pagsusumail at pagkamuhi. Gaano nakahahabag, gaano nakalulungkot, na ang karamihan ng mga tao ay nangangapit at pinagkakaabalahan, ang mga bagay na kanilang pag-aari, at walang kamalayan at nalalambungan mula sa mga bagay na pag-aari ng Diyos.! |
| Say: “O God, my God! Attire mine head with the crown of justice, and my temple with the ornament of equity. Thou, verily, art the Possessor of all gifts and bounties.” | 15 Sabihin: “O Diyos, aking Diyos! Putungan ang aking ulo ng korona ng katarungan, at ang aking sentido ng palamuti ng karampatan. Ikaw, sa katunayan, ay ang Tumataglay ng lahat ng mga kaloob ng mga biyaya.” |
| Justice and equity are twin Guardians that watch over men. From them are revealed such blessed and perspicuous words as are the cause of the well-being of the world and the protection of the nations. | 16 At katarungan at karampatan ay ang kambal na mga Tagapangalaga na nagsusubaybay sa mga tao. Mula sa kanila ay nahahayag ang gayong pinagpala at malinaw na mga salita na nagiging sanhi ng mabuting kalagayan ng daigdig at ng pangangalaga ng mga bansa. |
| These words have streamed from the pen of this Wronged One in one of His Tablets: “The purpose of the one true God, exalted be His glory, hath been to bring forth the Mystic Gems out of the mine of man—they Who are the Dawning-Places of His Cause and the Repositories of the pearls of His knowledge; for, God Himself, glorified be He, is the Unseen, the One concealed and hidden from the eyes of men. Consider what the Merciful hath revealed in the Qur’án: No vision taketh in Him, but He taketh in all vision, and He is the Subtile, the All-Informed!” | 17 Ang mga salitang ito ay dumaloy mula sa panulat ng Pinagkasalaang Ito sa isa sa Kaniyang mga Tableta: “Ang layunin ng iisang tunay na Diyos, dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian, ay ang palitawin ang Mistikong mga Hiyas mula sa mga mina ng tao—Sila na mga Pook-Silangan ng Kaniyang Kapakanan at mga Lagakan ng mga perlas ng Kaniyang Kaalaman; sapagkat ang Diyos Misom, luwalhatiin nawa Siya, ay ang Hindi Nakikita, Siya na natatago at nalilihim mula sa mga mata ng tao. Isipin ang ipinahayag ng Mahabagin sa Qur'an: Walang paningin ang sumasaklaw sa Kaniya, subalit Siya ay sumasaklaw sa lahat ng paningin, at iya ay ang Pambihira, ang Nakaaalam ng Lahat!” |
| That the divers communions of the earth, and the manifold systems of religious belief, should never be allowed to foster the feelings of animosity among men, is, in this Day, of the essence of the Faith of God and His Religion. These principles and laws, these firmly-established and mighty systems, have proceeded from one Source, and are rays of one Light. That they differ one from another is to be attributed to the varying requirements of the ages in which they were promulgated. | 18 Na ang magkakaibang mga samahan, at ang napakaraming mga sistema ng paniniwala sa relihiyon, ay hindi kailanman dapat pahintulutang lumikha ng poot sa mga tao, sa Araw na ito, ay ang pinakadiwa ng Pananampalataya ng Diyos at ng Kaniyang Relihiyon. Itng mga tuntunin at mga batas, itong matibay na naitatag at makapangyarihang mga sistema, ay nagbuhat sa iisang Pinagmulan, at ay mga sinag ng iisang Liwanag. Na angmga ito ay nagkakaiba sa isa't-isa ay dahil sa magkakaibang mga pangangailangan ng mga panahon kung kailan ang mga ito ay ipinatupad. |
| Gird up the loins of your endeavor, O people of Bahá, that haply the tumult of religious dissension and strife that agitateth the peoples of the earth may be stilled, that every trace of it may be completely obliterated. For the love of God, and them that serve Him, arise to aid this sublime and momentous Revelation. Religious fanaticism and hatred are a world-devouring fire, whose violence none can quench. The Hand of Divine power can, alone, deliver mankind from this desolating affliction. Consider the war that hath involved the two Nations, how both sides have renounced their possessions and their lives. How many the villages that were completely wiped out! | 19 Bigkisin ang mga balakang ng inyong pagsisikap, O mga tao ni Baha, upang harinawang ang kaguluhan ng pagtatalo at pag-aaway ng relihiyon na lumiligalig sa mga tao ng daigdig ay mapayapa, at upang an bawat bakas nito ay ganap na mabura. Alang-alang sa pag-ibig sa Diyos, at sa kanilang mga naglilingkod sa Kaniya, bumangon upang tulungan itong napakataas at napakahalagang Rebelasyon. Ang pagkapanatiko sa relihiyon at ang pagkamuhi ay isang apoy na tumutupok sa daigdig, na ang karahasan nito ay walang makapupuksa. Ang Kamay ng Banal na kapangyarihan lamang ang makaliligtas sa sangkatauhan mula sa mapanglaw na pahirap na ito. Isipin ang digmaan na kinasangkutan ng dalawang Bansa, kung paanong, isinuko ng dalawang panig ang kanilang mga ari-arian at mga buhay. Gaano karami ang mga baryo na ganap na nalipol! |
| The utterance of God is a lamp, whose light is these words: Ye are the fruits of one tree, and the leaves of one branch. Deal ye one with another with the utmost love and harmony, with friendliness and fellowship. He Who is the Daystar of Truth beareth Me witness! So powerful is the light of unity that it can illuminate the whole earth. The One true God, He Who knoweth all things, Himself testifieth to the truth of these words. | 20 Ang salita ng Diyos ay isang ilawan, na ang liwanag ay ang mga salitang ito: Kayo ay mga bunga ng iisang puno, at mga dahon ng iisang sanga. Pakitunguhan ninyo ang isa't-isa nang may sukdulang pagmamahal at pagkakasundo, ng pagkakaibigan at mabuting samahan. Siya na Bituing-Araw ng Katotohanan ay sumasaksi sa Akin! Napakamakapangyarihan ang liwanag ng pagkakaisa na maaari nitong tanglawan ang buong daigdig. Ang Iisang tunay na Diyos, Siya na nakababatid nng lahat ng bagay, ay Siya Mismong sumasaksi sa katotohanan ng mga salitang ito. |
| Exert yourselves that ye may attain this transcendent and most sublime station, the station that can insure the protection and security of all mankind. This goal excelleth every other goal, and this aspiration is the monarch of all aspirations. So long, however, as the thick clouds of oppression, which obscure the daystar of justice, remain undispelled, it would be difficult for the glory of this station to be unveiled to men’s eyes. These thick clouds are the exponents of idle fancies and vain imaginings, who are none other but the divines of Persia. At one time We spoke in the language of the lawgiver; at another in that of the truth-seeker and the mystic, and yet Our supreme purpose and highest wish hath always been to disclose the glory and sublimity of this station. God, verily, is a sufficient witness! | 21 Pakilusin ang inyong mga sarili nang upang matamo ninyo itong nangingibabaw at pinakamatayog na kalagayan, ang kalagayan na makatitiyak sa pangangalaga at kaligatasa ng buong sangkatauhan. Ang layunin na ito ay higit na mahusay kaysa bawat ibang layunin,at ang hangarin na ito ay ang hari ng lahat ng hangarin. Gayumpaman, samantalang ang makapal na mga ulap ng paniniil na lumalambong sa bituing-araw ngkatarunganay nananatiling hindi naitataboy, magiging mahirap isiwalat sa mga mata ng tao ang karingalan ng kalagayang ito. Itong mkakapal na ulap ay ang mga tumataguyod sa walang-kabuluhang mga hinagap at walang katuturang mga kathang-isip, na walanng iba kundi ang mga pari ng Persia. Sa isang panahon ay nagsalita Kami sa wika ng mambabatas, sa iba pa ay sa gawi ng naghahanap ng katotohanan at ng mistiko, at gayumpaman ang Aming sukdulang layunin at pinakamataas na hangarin ay lagin na lamang naging ang isiwalat ang kaluwalhatian at kadakilaan ng kalagayang ito. Ang Diyos, sa katunayan, ay sapat na saksi! |
| Consort with all men, O people of Bahá, in a spirit of friendliness and fellowship. If ye be aware of a certain truth, if ye possess a jewel, of which others are deprived, share it with them in a language of utmost kindliness and goodwill. If it be accepted, if it fulfill its purpose, your object is attained. If anyone should refuse it, leave him unto himself, and beseech God to guide him. Beware lest ye deal unkindly with him. A kindly tongue is the lodestone of the hearts of men. It is the bread of the spirit, it clotheth the words with meaning, it is the fountain of the light of wisdom and understanding. | 22 Makihalu-bilo sa lahat ng mg tao, O mga tao ni Baha, sa diwa ng pakikipagkaibigan at mabuting samahan. Kung kayo ay nakababatid ng isang tanging katotohanan, kung kayo ay tumataglay ng isang hiyas, na ipinagkait sa mga iba, ibahagi ito sa kanila sa wika ng sukdulang kabaitan at mabuting saloobin. Kung ito ay tinanggap, kung matupad ang layunin nito, ang iyong pakay ay natamo na. Kung ang sinuman ay tumanggi dito, hayaan siya sa kaniyang sarili, at sumamo sa Diyos na patnubayan siya. Mag-ingat na baka ikaw ay maging masungit sa kaniya. Ang mabait na dila ay ang batubalani ng mga puso ng to. Ito ay ang tinapay ng espiritu, dinadamtan nito ng kahulugan ang mga salita, ito ay ang bukal ng karunungan at pag-unawa. |
| By “divines” in the passage cited above is meant those men who outwardly attire themselves with the raiment of knowledge, but who inwardly are deprived therefrom. In this connection, We quote from the Tablet addressed to His Majesty the Sháh, certain passages from the “Hidden Words” which were revealed by the Abhá Pen under the name of the “Book of Fátimih,” the blessings of God be upon her! | 23 Ang “mga pari” na tinutukoy sa sipi sa itaas ay ang mga tao na sa panlabas ay dinadamtan ang kanilang mga sarili ng damit ng kaalaman, subalit sa loob ay salat sila doon. Kaugnay nito ay sisipi Kami mula sa Tableta na isinulat sa Kaniyang Kamahalan ang Shah, ng ilang mga sipi mula sa “Natatagong mga Salita” na ipinahayag ng Panulat ng Abha sa ilalim ng pamagat ng “Aklat ni Fatimih”, biyayaan nawa siya ng Diyos! |
| “O ye that are foolish, yet have a name to be wise! Wherefore do ye wear the guise of the shepherd, when inwardly ye have become wolves, intent upon My flock? Ye are even as the star, which riseth ere the dawn, and which, though it seem radiant and luminous, leadeth the wayfarers of My city astray into the paths of perdition.” | 24 “O kayo na mga hangal, subalit ay may pangalan ng madunong! Sa anong dahil na kayo ay nagsusuot ng kasuotan ngg kordero, samantalang sa panloob kayo ay naging mga lobo, na nagbabalak sa Aking kawan? Kayo ay tulad ng bituin, na sumisikat bago magbukang-liwayway, at bagaman ito ay waring maliwanag at makinang, ay inililigaw ang mga manlalakbay ng Aking lungsod tungo sa mga landas ng kapahamakan.” |
| And likewise He saith: “O ye seeming fair yet inwardly foul! Ye are like clear but bitter water, which to outward seeming is crystal pure but of which, when tested by the Divine Assayer, not a drop is accepted. Yea, the sunbeam falls alike upon the dust and the mirror, yet differ they in reflection even as doth the star from the earth: nay, immeasurable is the difference!” | 25 At gayundin ay sinabi Niya: “O kayo na waring maganda subalit ang panloob ay napakasama! Kayo ay tulad ng malinaw subalit mapait na tubig, na sa panlabas ay kasing dalisay ng kristal, subalit kapag sinubok ng Banal na Manunukat, ni isang patak ay hindi tinatanggap. Oo, ang sinag ng araw ay sumisikat kapwa sa alabok at sa salamin, subalit sila ay nagkakaiba ay inilalarawan tulad rin ng pagkakaiba ng tala sa lupa: hindi lamang iyon, di-masukat ang pagkakaiba!” |
| And also He saith: “O essence of desire! At many a dawn have I turned from the realms of the Placeless unto thine abode, and found thee on the bed of ease busied with others than Myself. Thereupon, even as the flash of the spirit, I returned to the realms of celestial glory, and breathed it not in My retreats above unto the hosts of holiness.” | 26 At gayundin ay Kaniyang sinabi: “O diwa ng paghahangad! Sa napakaraming bukang-liwayway ay bumaling Ako mula sa mga kaharian ng Walang-kinaroroonan tungo a iyong tahanan, at natagpuan kang nakahilata sa higaan ng kaginhawahan abala sa mga iba maliban sa Aking Sarili. Sa gayon, tulad ng kislap ng espiritu, Ako ay bumalik sa mga kaharian ng makalangit na kaluwalhatian, at hindi ito inihinga sa Aking mga himlayan sa kaitaasan sa kawan ng kabanalan.” |
| And again He saith: “O bond slave of the world! Many a dawn hath the breeze of My loving-kindness wafted over thee and found thee upon the bed of heedlessness fast asleep. Bewailing then thy plight it returned whence it came.” | 27 At muli ay Kaniyang sinabi: “O alipin ng daigdig! Sa napakaraming bukang liwayway ang simoy ng Aking mapagmahal na kabutihan ay sumimoy sa iyo at natagpuan kang nahihimbing sa higaan ng kapabayaan. Itinatangis kung gayon ang iyong kalagayan ito ay bumalik mula sa pinanggalingan.” |
| Those divines, however, who are truly adorned with the ornament of knowledge and of a goodly character are, verily, as a head to the body of the world, and as eyes to the nations. The guidance of men hath, at all times, been, and is, dependent upon such blessed souls. We beseech God to graciously aid them to do His will and pleasure. He, in truth, is the Lord of all men, the Lord of this world and of the next. | 28 Ang mga pari na iyon, gayumpaman, na tunay na nagaganyakan ng palamuti ng kaalaman at ng mabuting kaugalian, sa katunayan, ay tulad ng ulo sa katawan ng daigdig, at ng mga mata ng mga bansa. Ang pamamatnubay ng mga tao, sa lahat ng panahon, ay naka-asa sa gayong pinagpalang mga kaluluwa. Sumasamo Kami sa Diyos na buong-giliw silang tulungan upang magawa ang Kaniyang kagustuhan at kaluguran. Siya, sa katotohanan, ay ang Panginoon ng lahat ng mga tao, ang Panginoon ng daigdig na ito at ng susunod. |
| O Shaykh! We have learned that thou hast turned away from Us, and protested against Us, in such wise that thou hast bidden the people to curse Me, and decreed that the blood of the servants of God be shed. God requite him who said: “Willingly will I obey the judge who hath so strangely decreed that my blood be spilt at Hill and at Ḥaram!” Verily I say: Whatever befalleth in the path of God is the beloved of the soul and the desire of the heart. Deadly poison in His path is pure honey, and every tribulation a draught of crystal water. In the Tablet to His Majesty the Sháh it is written: “By Him Who is the Truth! I fear no tribulation in His path, nor any affliction in My love for Him. Verily God hath made adversity as a morning dew upon His green pasture, and a wick for His lamp which lighteth earth and heaven.” | 29 O Shaykh! Aming napag-alaman na ikaw ay tumalikod sa Amin, at tumutol laban sa Amin, sa gayong paraan na inatasan mo ang mga tao na murahin Ako, at iniutos na padanakin ang dugo ng mga tagapaglingkod ng Diyos. Gantimpalaan nawa ang Diyos ang nagsalita ng: “Bukal sa kalooban akong susunod sa hukom na kataka-takang humusga na ang aking dugo ay padadanakin sa Hill at sa Haram!” Tunay na sinasabi Ko: Anuman ang maganap sa landas ng Diyos ay minamahal ng kaluluwa at hangrin ng puso. Ang nakamamatay na lason sa Kaniyang landas ay dalisay na pulot, at ang bawat pahirap ay lagok ng kristol na tubig. Sa Tableta sa Kaniyang Kamahalan ang Shah ay nakasulat: “Saksi Siya na Siyang Katotohanan! Wala Akong kinatatakutang pahirap sa Kaniyang landas, ni anumang kahirapan sa Aking pag-ibig sa Kaniya. Tunay na ginawa ng Diyos ang kahirapan na maging tulad ng hamog ng umaga sa Kaniyang luntiang pastulan, at isang mitsa sa Kaniyang ilawan na tumatanglaw sa lupa at langit.” |
| Set thine heart towards Him Who is the Kaaba of God, the Help in Peril, the Self-Subsisting, and raise thou thine hands with such firm conviction as shall cause the hands of all created things to be lifted up towards the heaven of the grace of God, the Lord of all worlds. Turn, then, thy face towards Him in such wise that the faces of all beings will turn in the direction of His shining and luminous Horizon, and say: “Thou seest me, O my Lord, with my face turned towards the heaven of Thy bounty and the ocean of Thy favor, withdrawn from all else beside Thee. I ask of Thee, by the splendors of the Sun of Thy revelation on Sinai, and the effulgences of the Orb of Thy grace which shineth from the horizon of Thy Name, the Ever-Forgiving, to grant me Thy pardon and to have mercy upon me. Write down, then, for me with Thy pen of glory that which will exalt me through Thy Name in the world of creation. Aid me, O my Lord, to set myself towards Thee, and to hearken unto the voice of Thy loved ones, whom the powers of the earth have failed to weaken, and the dominion of the nations has been powerless to withhold from Thee, and who, advancing towards Thee, have said: ‘God is our Lord, the Lord of all who are in heaven and all who are on earth!’” | 30 Ituon ang iyong puso tungo sa Kaniya na Siyang Kaaba ng Diyos, ang Tulong sa Panganib, ang Sariling Ganap, at itaas ang iyong mga kamay nang may ganoong katibay na pananalig na magiging sanhi ito ng pagtas ng mga kamay ng lahat ng nilikhang bagay tungo sa langit ng biyaya ng Diyos, ang Panginoon ng lahat ng mga daigdig. Ibaling, kung gyon, ang iyong mukha tungo sa Kaniya sa gayong paraan na anang mga mukha ng lahat ng nilalang ay babaling tungo sa Kaniyang nagnininingning at makinang na Guhit-Tagpuan, at sabihin: “Iyong nakikita ako, O aking Panginoon, na nakabaling ang aking mukha tungo sa langit ng Iyong biyaya at sa karagatan ng Iyong pagpapala, nakawalay sa lahat maliban sa Iyo. Hinihiling ko sa Iyo, sa mga karingalan ng Araw ng Iyong rebelasyon sa Sinai, at sa mga kaningningan ng Buntala ng Iyong biyaya na sumisikat mula sa sugpungang-guhit ng Iyong Pangalan, ang Laging Nagpapatawad, na ipagkaloob sa akin ang Iyong kapatawaran at mahabag sa akin. Isulat, kung gayon, para sa akin s pamamagitan ng Iyong panulat ng kaluwalhatian, yaong dadakila sa akin sa daigdig ng sangnilikha sa pamamagitan ng Iyong Pangalan. Tulungan ako, O aking Panginoon, upang ituon ko ang aking sarili sa Iyo, at upang makinig sa tinig ng Iyong mga minamahal na hindi napahina ng mga kapangyarihan ng daigdig, at hindi napigilan ng paghahari ng mga bansa mula sa paglapit sa Iyo, at sa pagsulong nila tungo sa Iyo ay sinabi: “Ang Diyos ay ang aming Panginoon, ang Panginoon ng lahat ng nasa langit at ng lahat ng nasa lupa!” |
| O Shaykh! Verily I say, the seal of the Choice Wine hath, in the name of Him Who is the Self-Subsisting, been broken; withhold not thyself therefrom. This Wronged One speaketh wholly for the sake of God; thou too shouldst, likewise, for the sake of God, meditate upon those things that have been sent down and manifested, that haply thou mayest, on this blessed Day, take thy portion of the liberal effusions of Him Who is truly the All-Bountiful, and mayest not remain deprived thereof. This indeed would not be hard for God. Dust-made Adam was raised up, through the Word of God, to the heavenly throne, and a mere fisherman was made the repository of Divine wisdom, and Abú-Dhar, the shepherd, became a prince of the nations! | 31 O Shaykh! Tunay na sinasabi Ko, ang selyo ng Piling Alak ay binuksan na sa ngalan Niya na Siyang Sariling-Ganap; huwag pigilan ang iyong sarili mula doon. Ang Pinagkasalaang Ito ay ganap na nagsasalita lamang alang-alang sa Diyos; ikaw rin, alang-alang sa Diyos, ay dapat magnilay-nilay sa mga bagay na iyon na ipinababa at inihayag, nang sakaling iyong magaw, sa pinagpalang Araw na ito, na kuhanin ang iyong bahagi ng masaganang pagbuhos Niya na Siyang tunay na Mapagbigay-biyaya sa Lahat at hindi manatiling salat doon. Ito sa katunayan ay hindi magiging mahirap sa Diyos. Si Adan na likha sa alabok ay itinaas, sa pamamagitan ng Salita ng Diyos, tungo sa makalangi na trono, at ang isang mangingisda lamang ay ginawang repositoryo ng Banal na karunungan, at si Abu-Dhar, ang pastol, ay ginawang prinsipe ng mga bansa! |
| This Day, O Shaykh, hath never been, nor is it now, the Day whereon man-made arts and sciences can be regarded as a true standard for men, since it hath been recognized that He Who was wholly unversed in any of them hath ascended the throne of purest gold, and occupied the seat of honor in the council of knowledge, whilst the acknowledged exponent and repository of these arts and sciences remained utterly deprived. By “arts and sciences” is meant those which begin with words and end with words. Such arts and sciences, however, as are productive of good results, and bring forth their fruit, and are conducive to the well-being and tranquility of men have been, and will remain, acceptable before God. Wert thou to give ear to My voice, thou wouldst cast away all thy possessions, and wouldst set thy face towards the Spot wherein the ocean of wisdom and of utterance hath surged, and the sweet savors of the loving-kindness of thy Lord, the Compassionate, have wafted. | 32 Ang araw na ito, O Shaykh, ay hindi kailanman naging, ni hindi rin sa ngayon, ang Araw kung kailan ang mga sining at agham na likha ng tao ay maaaring ituring na tunay na pamantayan ng mga tao, sapagkat tinatanggap na Siya na ganap na walang nalalaman sa mga iyon ay umakyat sa trono ng pinakadalisay na ginto, at nailuklok sa upuang pandangal sa lupon ng kaalaman, samantalang ang kilalang pinuno at repositoryo ng gayong mga sining at agham ay nanatiling ganap na pinagkaitan. Sa “mga sining at mga agham” ang tinutukoy ay yaong mga nagsisimula sa salita at nagwawakas sa salita. Ang gayong mga sining at agham, gayumpaman, na nagdudulot ng magagandang kahihinatnan, at nagbibigay ng kanilang mga bunga, at nkatutulong sa mabuting kalagayan at katiwasayan ng mga tao, ay naging, at patuloy na magiging, katanggap-tanggap sa harap ng Diyos. Kung ikaw ay makikinig sa Aking tinig, iyong itatapon ang lahat ng iyong mga ari-arian, at itutuon ang iyong sarili tungo sa Pook kung saan ang karagatan ng karunungan at salita ay dumadaluyong, at kung saan ang matatamis na mga halimuyak ng mapagmahal na kabutihan ng iyong Panginoon, angn Madamayin, ay sumimoy. |
| We deem it advisable, in this connection, to recount briefly some past events, that perchance they may be the means of vindicating the cause of equity and justice. At the time when His Majesty the Sháh, may God, his Lord, the Most Merciful, aid him through His strengthening grace, was planning a journey to Iṣfahán, this Wronged One, having obtained his permission, visited the holy and luminous resting-places of the Imáms, may the blessings of God be upon them! Upon Our return, We proceeded to Lavásán on account of the excessive heat prevailing in the capital. Following Our departure, there occurred the attempt upon the life of His Majesty, may God, exalted and glorified be He, assist him. Those days were troublous days, and the fires of hatred burned high. Many were arrested, among them this Wronged One. By the righteousness of God! We were in no wise connected with that evil deed, and Our innocence was indisputably established by the tribunals. Nevertheless, they apprehended Us, and from Níyávarán, which was then the residence of His Majesty, conducted Us, on foot and in chains, with bared head and bare feet, to the dungeon of Ṭihrán. A brutal man, accompanying Us on horseback, snatched off Our hat, whilst We were being hurried along by a troop of executioners and officials. We were consigned for four months to a place foul beyond comparison. As to the dungeon in which this Wronged One and others similarly wronged were confined, a dark and narrow pit were preferable. Upon Our arrival We were first conducted along a pitch-black corridor, from whence We descended three steep flights of stairs to the place of confinement assigned to Us. The dungeon was wrapped in thick darkness, and Our fellow prisoners numbered nearly a hundred and fifty souls: thieves, assassins and highwaymen. Though crowded, it had no other outlet than the passage by which We entered. No pen can depict that place, nor any tongue describe its loathsome smell. Most of these men had neither clothes nor bedding to lie on. God alone knoweth what befell Us in that most foul-smelling and gloomy place! | 33 Minamarapat Namin, kaugnay nito, na ikuwento nang maikli ang ilang nakaraang mga pangyayari, nang sakaling ang mga ito ay maging paraan upang maitaguyod ang kapakanan ng karampatan at katarungan. Sa panahong ang Kaniyang Kamahala, ang Shah, tulungan nawa siya sa pamamagitan ng nagpapalakas na biyaya ng Diyos, ang kanang Panginoon, ang Pinaka Mahabagin, ay nagbabalak ng paglalakbay sa isfahan, ang Pinagkasalaang Ito, yamang pinahintulutan niya, ay dumalao sa banal at maningning na mga himlayan ng mga Imam, nawa'y mapasa kanila ang mga biyaya ng Diyos! Sa Aming pagbalik ay tumuloy Kami sa Lavasan dahil sa matinding init ng panahon na umiiral sa kapitolyo. Pagka-alis Namin ay naganap ang pagtangka sa buhay ng Kaniyang Kamahalan, nawa'y ang Diyos, dakilain at luwalhatiin Siya, ay tulungan siya. Ang mga araw na iyon ay magugulong mga araw, at ang mga apoy ng pagkamuhi ay lumalagablab. Marami ang mga dinakip, kabilang ang Pinagkasalaang Ito. Sksi ang pagkamtuwid ng Diyos! Kami sa anumang anyo ay hindi nauugnay sa masamang gawain na iyon, at ang Aming kawalang-sala ay malinaw na pinatunayan ng mga hukuman. Gayumpaman ay dinakip nila Kami, at mula sa Niyavaran, na siyang tirahan ng Kaniyang Kamahalan nang panahong iyon, Kami ay dinala, nang naglalakad at nakatanikala, nang walang pandong sa ulo at nakapaa, sa bartolina ng Tihran. Ang isang malupit na lalake, na nkakabayong sumabay sa Amin, ay hinablot ang Aming sombrero, habang Kami ay minamadali ng isang tropa ng mg atagabitay at mga opisyal. Kami ay pinatigil nang apat na buwan sa isang lugar na walang kahalintulad ang kasamaan. Tungkol sa bartolina na pinagkulungan sa Pinagkasalaang Ito at sa mga iba na gayundin ay pinagkasalaan, ang isang madilim at makitid na hukay ay higit na mabuti pa. Sa Aming pagdating ay pinadaan muna Kami sa isang napakadilim na pasilyo, na mula doon ay bumaba Kami sa tatlong matarik na palpag ng mga hagdan tungo sa lugar ng piitan na nakalaan sa Amin. Ang bartolinana nababalot ng makapal na kadiliman, at ang Aming mga kapwa-bilanggo ay may bilang ng halos isang daan t limampung mga kaluluwa: mga magnanakaw, mga mamatay-tao at mga tulisan. Bagaman siksikan, wala itong ibang labasan maliban sa pasilyo na Aming pinasukan. Walang panulat ang makapaglalarawan sa lugar na iyon, ni hindi maiwiwika ng anumang dila ang kamuhi-muhing amoy niyon. Ang karamihan ng mga taong ito ay walang damit ni panlatag na mahihigaan. Ang Diyos lamang ang nakaaalam sa sinapit Namin sa pinakamabaho at mapanglaw na lugar na iyon! |
| Day and night, while confined in that dungeon, We meditated upon the deeds, the condition, and the conduct of the Bábís, wondering what could have led a people so high-minded, so noble, and of such intelligence, to perpetrate such an audacious and outrageous act against the person of His Majesty. This Wronged One, thereupon, decided to arise, after His release from prison, and undertake, with the utmost vigor, the task of regenerating this people. | 34 Sa araw at gabi, habang nakakulong sa bartolina na iyon, nagnilay-nilay Kami sa mga gawain, sa kalagayan at sa kilos ng mga Babi, ipinagtataka kung ano kaya ang nagbulid sa gayong mga tao na napakataas ang kaisipan, napaka marangal at napakatalino, upang gumawa ng gayong mapanghamon at lapastngan na gawain laban sa katauhan ng Kaniyang Kamahalan. Ang Pinagkasalaang Ito, sa gayon, ay nagpasiyang bumangon, pagkalaya Niya sa piitan, at isagawa, nang may sukdulang kasiglahan, ang gawain ng pagpapabago sa mga taong ito. |
| One night, in a dream, these exalted words were heard on every side: “Verily, We shall render Thee victorious by Thyself and by Thy Pen. Grieve Thou not for that which hath befallen Thee, neither be Thou afraid, for Thou art in safety. Erelong will God raise up the treasures of the earth—men who will aid Thee through Thyself and through Thy Name, wherewith God hath revived the hearts of such as have recognized Him.” | 35 Isang gabi, sa isang panaginip, ang mga salitang ito ay narinig sa bawat panig: “Tunay na gagawain Namin Ikaw na magtagumpay sa pamamagitan ng Iyong Sarili at ng Iyong Panulat. Huwag malumbay dahil sa sumapit sa Iyo, ni huwag matakot, sapagkat Ikaw ay ligtas. Di-magtatagal at ibabangon ng Diyos ang mga kayamanan ng daigdig—ang mgatao na tutulong sa Iyo sa pamamagitan ng Iyong Sarili at ng Iyong pangalan, na sa pamamagitan nito ay muling binuhay ng Diyos ang mg puso ng gyong mga kumilala sa Kaniya.” |
| And when this Wronged One went forth out of His prison, We journeyed, in pursuance of the order of His Majesty the Sháh—may God, exalted be He, protect him—to ‘Iráq, escorted by officers in the service of the esteemed and honored governments of Persia and Russia. After Our arrival, We revealed, as a copious rain, by the aid of God and His Divine Grace and mercy, Our verses, and sent them to various parts of the world. We exhorted all men, and particularly this people, through Our wise counsels and loving admonitions, and forbade them to engage in sedition, quarrels, disputes and conflict. As a result of this, and by the grace of God, waywardness and folly were changed into piety and understanding, and weapons converted into instruments of peace. | 36 Ang nang lumabas ang Pinagkasalaang Ito mula sa Kaniyang piitan, Kami ay naglakbay, sang-ayon sa kautusan ng Kaniyang Kamahalan ang Shah—nawa'y ang Diyos, dakilain nawa Siya, ay pangalagaan siya—patungo sa Ira;, sinamhn ng mga opisyal na naglilingkod sa iginagalang at pinararangalang mga pamahalaan ng Persia at Russia. Pagkatapos Naming dumating, Kami ay nagpahayag, tulad ng malakas na ulan, sa tulng ng Diyos at ng Kaniyang Banal na biyaya at habag, ang Aming mga berso, at ipinadala angn mga ito sa iba't-ibang bahagi ng daigdig. Pinaalalahanan Namin ang lahat ng tao, at lalo na ang mga taong ito, sa pamamagitan ng Aming madunong na mga payo at mapagmahal na mga paalala, at pinagbawalan silang gumawa ng paghihimagsik, pag-aaway, pagtatalo at salungatan. Bunga nito, at sa biyaya ng Diyos, ang pagsusuwail at kalokohan ay naging pagkamadasalin at pag-uunawa, at ang mga sandata ay ginawang mga instrumento ng kapayapaan. |
| During the days I lay in the prison of Ṭihrán, though the galling weight of the chains and the stench-filled air allowed Me but little sleep, still in those infrequent moments of slumber I felt as if something flowed from the crown of My head over My breast, even as a mighty torrent that precipitateth itself upon the earth from the summit of a lofty mountain. Every limb of My body would, as a result, be set afire. At such moments My tongue recited what no man could bear to hear. | 37 Sa mga araw na Ako'y nasa piitan ng Tihran, bagaman ang masaklap na timbang ng mga tanikala at ang mabahong hangin ay nagbigay ng kaunting tulog lamang sa Akin, gayumpaman sa madalang na mga sandaling iyon ng pagkatulog sa pakiwari Ko ay mayroong dumadaloy mula sa tuktok ng Aking ulo tungo sa Aking dibdib, tulad ng malakas na baha na ibinubuos ang sarili nito sa lupa mula sa isang matayog na bundok. Bunga nito ang bawat bahagi ng Aking katawan ay nag-aapoy. Sa gayong mga sandali sinasambit ng Aking dila ang hindi kayang marinig ng sinumang tao. |
| We shall herewith cite a few passages from Tablets specifically revealed to this people, so that every one may know of a certainty that this Wronged One hath acted in a manner which hath been pleasing and acceptable unto men endued with insight, and unto such as are the exponents of justice and equity: | 38 Dito ay sisipi Kami ng ilang mga sipi na tanging ipinahayag para sa mga taong ito upang malaman ng lahat nang may katiyakan na ang Pinagkasalaang Ito ay kumilos sa isang gawi na kalugod-lugod at katanggap-tanggap sa mga tao na pinagkaooban ng malalim na pag-unawa, at sa gayong mga tangkilik ng katarungan at karampatan: |
| “O ye friends of God in His cities and His loved ones in His lands! This Wronged One enjoineth on you honesty and piety. Blessed the city that shineth by their light. Through them man is exalted, and the door of security is unlocked before the face of all creation. Happy the man that cleaveth fast unto them, and recognizeth their virtue, and woe betide him that denieth their station.” | 39 “O kayong mga kaibigan ng Diyos sa Kaniyang mga lungsod at ang Kaniyang mg minamahal sa Kaniyang mga lupain! Ang Pinagkasalaang Ito ay iniuutos sa inyo ang katapatan at pagkarilihiyoso. Pinagpla ang lungsod na sumisinag sa liwanag nito. Sa pamamagitan ng mga ito ang tao ay nadadakila, at ang pintuan ng kaligtasan ay nabubuksan sa harap ng mukha ng buong sangnilikha. Maligaya ang taong nangangapit nangmahigpit sa mga ito, at kinikilala ang kabutihan ng mga ito, at kasawian ang sasapit sa kaniya na itinatata ang katayuan ng mga ito.” |
| And in another connection these words were revealed: “We enjoin the servants of God and His handmaidens to be pure and to fear God, that they may shake off the slumber of their corrupt desires, and turn toward God, the Maker of the heavens and of the earth. Thus have We commanded the faithful when the Daystar of the world shone forth from the horizon of ‘Iráq. My imprisonment doeth Me no harm, neither the tribulations I suffer, nor the things that have befallen Me at the hands of My oppressors. That which harmeth Me is the conduct of those who, though they bear My name, yet commit that which maketh My heart and My pen to lament. They that spread disorder in the land, and lay hands on the property of others, and enter a house without leave of its owner, We, verily, are clear of them, unless they repent and return unto God, the Ever-Forgiving, the Most Merciful.” | 40 At kaugnay ng ibang bagay ang mga salitang ito ay ipinahayag: “Inaatasan Namin ang mga tagapaglingkod ng Diyos at ang Kaniyang mga kawaksing-babae na maging dalisay at matakot sa Diyos, nang upang maiwaksi nila ang pagkahimbing sa kanilang balakyot na mga hangarin, at bumaling tungo sa Diyo, ang Maylikha ng mga langit at lupa. Sa gayon ay inatasan Namin ang matatapat nang ang Bituing-Araw ng daigdig ay sumikat mula sa Sugpungang-Guhit ng Iraq. Ang Aking pagkabilanggo ay hindi nakapipinsala sa Akin, ni hindi rin ang mga pahirap na Aking dinaranas, ni hindi rin ang mga bagay na sumapit sa Akin mula sa mga kamay ng mga maniniil sa Akin. Ang nakasasakit sa Akin ay ang asal ng yaong mga bagaman taglay nila ang Aking pangalan, gayumpaman ay ginagawa yaong nagpapalumbay sa Aking puso at sa Aking panulat. Sila na mga nagkakalat ng kaguluhan sa lupain, at sinasamsam ang pag-aari ng iba, at pumapasok sa bahay nang walang pahintulot ng may-ari nito, Kami, sa katotohanan, ay walang kaugnayan sa kanila, maliban lamang kung sila ay magsisi at manumbalik sa Diyos, ang Laging-Nagpapatawad, ang Pinaka-Mahabagin.” |
| And in another connection: “O peoples of the earth! Haste ye to do the pleasure of God, and war ye valiantly, as it behooveth you to war, for the sake of proclaiming His resistless and immovable Cause. We have decreed that war shall be waged in the path of God with the armies of wisdom and utterance, and of a goodly character and praiseworthy deeds. Thus hath it been decided by Him Who is the All-Powerful, the Almighty. There is no glory for him that committeth disorder on the earth after it hath been made so good. Fear God, O people, and be not of them that act unjustly.” | 41 At sa iba pang kaugnayan: “O mga tao ng daigdig! Magmadali kayong gawin ang kaluguran ng Diyos, at magiting kayong mandigma, tulad ng nararapat sa inyong mandigma, alang-alang sa pamamahayag sa Kaniyang di-mapaglalabanan at di-matitigatig na Kapakanan. Aming iniutos na ang pandirigma sa lnds ng Diyos ay isasagawa sa pamamagitan ng mga hukbo ng kadunungan at pananalita, at ng isang butihing kaugalian at kapuri-puring mga gawain. Sa gayon ay ipinasiya Niya sa Siyang Makapangyarihan sa Lahat, ang Malakas sa lahat. Walang luwalhati para sa kaniya na gumagawa ng kaguluhan sa daigdig matapos itong gawaing napakahusay. Matakot sa Diyos, O mga tao, at huwag mabilang sa kanilang mga kumilos nang walang katarungan.” |
| And again in another connection: “Revile ye not one another. We, verily, have come to unite and weld together all that dwell on earth. Unto this beareth witness what the ocean of Mine utterance hath revealed amongst men, and yet most of the people have gone astray. If anyone revile you, or trouble touch you, in the path of God, be patient, and put your trust in Him Who heareth, Who seeth. He, in truth, witnesseth, and perceiveth, and doeth what He pleaseth, through the power of His sovereignty. He, verily, is the Lord of strength, and of might. In the Book of God, the Mighty, the Great, ye have been forbidden to engage in contention and conflict. Lay fast hold on whatever will profit you, and profit the peoples of the world. Thus commandeth you the King of Eternity, Who is manifest in His Most Great Name. He, verily, is the Ordainer, the All-Wise.” | 42 At muli, sa iba pang kaugnayan: “Huwag ninyong kamuhian ang isa't-isa. Kami, sa katunayan, ay dumating upang pagkaisahin at pagsama-samahin ang lahat ng nananahan sa daigdig. Dito ay sumasaksi ang karagatan ng Aking pananalta na ipinahayag sa mga tao, at gayumpaman ang karamihan ng mga tao ay naliligaw ang landas. Kung ang sinuman ay murahin kayo, o sumapit ang suliranin sa inyo, sa landas ng Diyos, magtiis at ilagay anginyong tiwala sa Kaniya na nakaririnig, sa Kaniya na nakakikita. Siya sa katunayan, ay nakasasaksi, at nakababatid, at ginagawa ang Kaniyang ninanais, sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Kaniyang paghahari. Siya sa katunayan, ay ng Panginoon ng lakas, at ng kapangyarihan. Sa Aklat ng Diyos, ang Makapangyarihan, ang Dakila, kayo ay pinagbawalang gumawa ng pagtatalo at pag-aaway. Kumapit nang mahigpit sa anumang magbibigay ng pakinabang sa inyo, at ng pakinabang sa mga tao ng daigdig. Sa gayon ay inaatasan kayo ng Hari ng Kawalang-hanggan, Siya na nahahayag sa Kaniyang Pinaka Dakilang Pangalan. Siya sa katunayan ay ang Tagapagtalaga, ang Marunong sa Lahat.” |
| And yet again in another connection: “Beware lest ye shed the blood of any one. Unsheathe the sword of your tongue from the scabbard of utterance, for therewith ye can conquer the citadels of men’s hearts. We have abolished the law to wage holy war against each other. God’s mercy hath, verily, encompassed all created things, if ye do but understand.” | 43 At mul pa sa iba pang kaugnayan: “Mag-ingat na baka padanakin ninyo ang dugo ng sinuman. Ilabas ang espada ng inyong dila mula sa sukluban ng pananalita, sapagkat sa pamamagitan nito ay magagawa ninyong sakupin ang mga kuta ng mga puso ng tao. Ipinawalang-saysay Namin ang batas ng paglunsad ng banal nng digmaan laban sa isa't-isa. Ang habag ng Diyos, sa katunayan, ay sumasaklaw sa lahat ng nilikhang bagay, kung kayo ay nakauunawa lamang.” |
| And yet again in another connection: “O people! Spread not disorder in the land, and shed not the blood of any one, and consume not the substance of others wrongfully, neither follow every accursed prattler.” | 44 At muli kaugnay ng iba pa: “O mga tao! Huwag ipalaganap ang kaguluhan sa lupain, at huwag padanakin ang dugo ng sinuman, at huwag samsamin ang hanapbuhay ng iba, ni huwag sumunod sa bawat isinumpang tsismoso.” |
| And still again in another connection: “The Sun of Divine Utterance can never set, neither can its radiance be extinguished. These sublime words have, in this day, been heard from the Lote-Tree beyond which there is no passing: ‘I belong to him that loveth Me, that holdeth fast My commandments, and casteth away the things forbidden him in My Book.’” | 45 At muli sa iba pang kaugnayan: “Ang Araw ng Banal na Pananalita ay hindi kailanman maaaring lumubog, ni hindi masusubhan ang kaningningan nito. Itong dakilang mga salita, sa araw na ito, ay narinig mula sa Puno ng Lote na hindi maaaring lampasan: “Ako ay pag-aari niya na nagmamahal sa Akin, na kumakapit sa Aking mga kautusan, at itinatapon ang mga bagay na ipinagbawalsa kaniya sa Aking Aklat.” |
| And still again in another connection: “This is the day to make mention of God, to celebrate His praise, and to serve Him; deprive not yourselves thereof. Ye are the letters of the words, and the words of the Book. Ye are the saplings which the hand of Loving-kindness hath planted in the soil of mercy, and which the showers of bounty have made to flourish. He hath protected you from the mighty winds of misbelief, and the tempestuous gales of impiety, and nurtured you with the hands of His loving providence. Now is the time for you to put forth your leaves, and yield your fruit. The fruits of the tree of man have ever been and are goodly deeds and a praiseworthy character. Withhold not these fruits from the heedless. If they be accepted, your end is attained, and the purpose of life achieved. If not, leave them in their pastime of vain disputes. Strive, O people of God, that haply the hearts of the divers kindreds of the earth may, through the waters of your forbearance and loving-kindness, be cleansed and sanctified from animosity and hatred, and be made worthy and befitting recipients of the splendors of the Sun of Truth.” | 46 At muli sa isa pa ring kaugnayan: “Ito ang araw upang banggitin ang Diyos, upang ipagdiwang anga papuri sa Kaniya, at upang maglingkod sa Kaniya; huwag ipagkait iyon sa inyong mga sarili. Kayo ang mga titik ngmga salita, at mga salita ng Aklat. Kayo angmga supling na itinanim ng kamay ng Mapagmahal na kabutihan sa lupa ng habag, at ginawang tumubo ng mga ulan ng biyaya. Pinangalagaan Niya kayo mula s malalakas na hangin ng di-pananalig at n g matitinding bagyo ng paglapastangan sa Diyos, at kinalinga kayo ng mga kamay ng Kaniyang mapagmahal na pagkandili. Ngayon ang oras upang ilabas ninyo ang inyong mga dahon, at ibigay ang inyong mga bunga. Ang mga bunga ng puno ng tao ay laging naging at nananatiling ang mga mabubuting gawa at isang kapuri-puring ugali. Huwag ipagkait ang mga bungang ito mula sa mga pabaya. Kung ang mga ito ay tanggapin, ang iyong pakay ay natamo, at ang layunin ng buhay ay nakamit. Kung hindi, hayaan sila sa kanilang libanga ng walang-katuturang mga pagtatalo. Magsumikap, O mga tao ng Diyos, na harinawang ang mga puso ng magkakaibang mga angkan ng daigdig, sa pamamagitan ng mga tubig ng pagtitimpi at mapagmahal na kabutihan, ay malinis at maging malaya sa poot at pagkamui, at maging nararapat at angkop na mga tagatanggap ng mga karingalan ng Araw ng Katotohanan.” |
| In the fourth Ishráq (splendor) of the Ishráqát (Tablet of Splendors) We have mentioned: “Every cause needeth a helper. In this Revelation the hosts which can render it victorious are the hosts of praiseworthy deeds and upright character. The leader and commander of these hosts hath ever been the fear of God, a fear that encompasseth all things, and reigneth over all things.” | 47 Sa ika-apat na Ishraq1 ng Ishraqat2 ay Aming binanggit: “Bawat kapakanan ay nangangailangan ng tagapagtulong. Sa Rebelasyon na ito, ang mga hukbo na makagagawang magwagi ito ay ang mga hukbo ng kapuri-puring mga gawain at matuwid na ugali. Ang pangulo at pinuno ng ganitong mga hukbo ay laging naging ang takot sa Diyos, isang takot na sumasaklaw sa lahat ng bagay, at namumuno sa lahat ng bagay.” |
| In the third Tajallí (effulgence) of the Book of Tajallíyát (Book of Effulgences) We have mentioned: “Arts, crafts and sciences uplift the world of being, and are conducive to its exaltation. Knowledge is as wings to man’s life, and a ladder for his ascent. Its acquisition is incumbent upon everyone. The knowledge of such sciences, however, should be acquired as can profit the peoples of the earth, and not those which begin with words and end with words. Great indeed is the claim of scientists and craftsmen on the peoples of the world. Unto this beareth witness the Mother Book in this conspicuous station.” | 48 Sa pangatlong Tajalli3 ng Aklat ng Tajalliyat4 Aming binaggit: “Ang mga sining, mga likhang-kamay at mga agham ay nagtataas sa daigdig ng nilalang. Ang kaalaman ay tulad ng mga pakpak parasa buhay ng tao, at isang hagdanan para sa kaniyang pagtaas. Ang pagkamit nito ay tungkulin ng bawat isa, ngunit ang kaalaman ng gayong mga agham na maaaring pakinabangan ng mga tao ng daigdig ang dapat makamtan, at hindi yaong mga nagsisimula sa salita at nagtatapos sa salita. Tunay na malaki ang karapatan ng mga siyentipiko at ng mga manlilikha sa mga tao ng daigdig. Sumasaksi dito ang Inang Aklat sa napakalinaw na kalagayang ito.” |
| In truth, knowledge is a veritable treasure for man, and a source of glory, of bounty, of joy, of exaltation, of cheer and gladness unto him. Happy the man that cleaveth unto it, and woe betide the heedless. | 49 Sa katotohanan, ang kaalaman ay isang tunay na kayamanan ng tao, at isang pinagmumulaan ng luwalhati, ng biyaya, ng kaligayahan, ng kadakilaan, ng tuwa at kagalakan sa kaniya. Maligaya ang taong kumakapit dito, at kasawian ang sasapit sa pabaya. |
| It is incumbent upon thee to summon the people, under all conditions, to whatever will cause them to show forth spiritual characteristics and goodly deeds, so that all may become aware of that which is the cause of human upliftment, and may, with the utmost endeavor, direct themselves towards the most sublime Station and the Pinnacle of Glory. The fear of God hath ever been the prime factor in the education of His creatures. Well is it with them that have attained thereunto! | 50 Iyong tungkulin ang tawagin ang mga tao, sa lahat ng kalagayan, tungo sa anumang magiging sanhi ng pagpapakita nila ng espirituwal na mga katangian at mabubuting gawain, upang ang lahat ay mabatid yaong sanhi ng pagtataas sa tao, at nang may sukdulang pagsisikap ay ituon nil ang kanilan mgasarili tungo sa pinakadakilang Kalagayan at Rurok ng Kaluwalhatian. Ang takot sa Diyos ay laging naging ang pangunahing bahagi sa edukasyon ng Kaniyang mga nilikha. Mabuti para sa kanila ang nakahantong dito! |
| The first word which the Abhá Pen hath revealed and inscribed on the first leaf of Paradise is this: “Verily I say: The fear of God hath ever been a sure defence and a safe stronghold for all the peoples of the world. It is the chief cause of the protection of mankind, and the supreme instrument for its preservation. Indeed, there existeth in man a faculty which deterreth him from, and guardeth him against, whatever is unworthy and unseemly, and which is known as his sense of shame. This, however, is confined to but a few; all have not possessed, and do not possess, it. It is incumbent upon the kings and the spiritual leaders of the world to lay fast hold on religion, inasmuch as through it the fear of God is instilled in all else but Him.” | 51 Ang unang salita na ipinahayag at inukit ng Panulat ng Abha sa unang dahon ng Paraiso ay ito: “Tunay na sinasabir Ko: Ang takot sa Diyos ay laging naging tiyak na pagtatanggol at isang ligtas na kuta para sa lahat ng mga tao ng daigdig. Ito ang pangunahing sanhi ng pangangalga ng sangkatauhan at ang sukdulang instrumento para sa pangangalaga nito. Sa katunayan ay mayroong kakayahan ang tao na pumipigil sa kaniya, at pinngangalagaan siya, mula sa anumang hindi karapat-dapat, at ito ay kilala bilang kaniyang hiya. Ngunit iilan lamang ang mayroon nito; ang lahat ay hindi nagkaroon at hindi tumataglay nito. Tungkulin ng mga hari at mga espirituwal na pinuno na kumapit nang mahigpit sa relihiyon, sapagkat sa pamamagitan nito ang takot sa Diyos ay naitatanim sa lahat maliban sa Kaniya. |
| The second word We have recorded on the second leaf of Paradise is the following: “The Pen of the Divine Expounder exhorteth, at this moment, the manifestations of authority and the sources of power, namely the kings and rulers of the earth—may God assist them—and enjoineth them to uphold the cause of religion, and to cleave unto it. Religion is, verily, the chief instrument for the establishment of order in the world, and of tranquillity amongst its peoples. The weakening of the pillars of religion hath strengthened the foolish, and emboldened them, and made them more arrogant. Verily I say: The greater the decline of religion, the more grievous the waywardness of the ungodly. This cannot but lead in the end to chaos and confusion. Hear Me, O men of insight, and be warned, ye who are endued with discernment!” | 52 Ang pangalawang salita na Aming itinala sa pangalawang Dahon ng Paraiso ay ang sumusunod: “Ang Panulat ng Banal na Tagapagpaliwanag ay humihimok, sa sandaling ito, sa mga kahayagan ng kapangyarihan at sa mga pinagmumulan ng lakas, yaon ay, ng mga hari at mga namumuno sa daigdig—harinawa'y tulungan sila ng Diyos—at inaatasan silang itaguyod angkapakanan ng reihiyon at kumpit dito. Ang relihiyon ay ang tunay na pangunahing pamaraan upang maitatag ang kaayusan sa daigdig, at para sa katiwasayan ng mga tao nito. Ang paghina ng mga haligi ng relihiyon ay nagpalakas sa mga luko-luko at pinatatapang sila at lalo silang pinayayabang. Tunay na sinasabi Ko: Habang lalong lumulubog ang relihiyon, higit na tumitindi ang pagsuway ng mga hindi maka-Diyos. Ito ay walang ibang patutunguhan sa wakas kundi ang kaguluhan at pagkataranta. Dinggin Ako, O mga tao na may malalim na pag-unawa, at magkaroon ng babala, O kayong mga pinagkalooban ng mahusay na pangingilatis! |
| It is Our hope that thou wilt hear with attentive ears the things We have mentioned unto thee, that perchance thou mayest turn men away from the things they possess to the things that God possesseth. We entreat God to deliver the light of equity and the sun of justice from the thick clouds of waywardness, and cause them to shine forth upon men. No light can compare with the light of justice. The establishment of order in the world and the tranquillity of the nations depend upon it. | 53 Kami ay umaasa na ikaw ay makaririnig nang may nakikinig na mga tainga sa mga bagay na Aming binanggit sa iyo, nang sakaling iyong magawa ang ibaling ang mga tao mula sa mga bagay na taglay nia tungo sa mga bagay na taglay ng Diyos. Isinasamo Namin sa Diyos na iligtas ang liwanag ng karampatan at ang araw ng katarungan mula sa makakapal na mga ulap ng kasutilan, at gawing sumikat ang mga ito sa mga tao. Walang liwanag ang makapapantay sa liwanag ng katarungan. Ang pagtatatag ng kaayusan sa daigdig at ang katiwasayan ng mga bansa ay nakasalalay dito. |
| In the Book of Utterance these exalted words have been written down and recorded: “Say, O friends! Strive that haply the tribulations suffered by this Wronged One and by you, in the path of God, may not prove to have been in vain. Cling ye to the hem of virtue, and hold fast to the cord of trustworthiness and piety. Concern yourselves with the things that benefit mankind, and not with your corrupt and selfish desires. O ye followers of this Wronged One! Ye are the shepherds of mankind; liberate ye your flocks from the wolves of evil passions and desires, and adorn them with the ornament of the fear of God. This is the firm commandment which hath, at this moment, flowed out from the Pen of Him Who is the Ancient of Days. By the righteousness of God! The sword of a virtuous character and upright conduct is sharper than blades of steel. The voice of the true Faith calleth aloud, at this moment, and saith: O people! Verily, the Day is come, and My Lord hath made Me to shine forth with a light whose splendor hath eclipsed the suns of utterance. Fear ye the Merciful, and be not of them that have gone astray.” | 54 Sa Aklat ng Pananalita itong dakilang mga salita ay isinulat at itinala: “Sabihin, O mga kaibigan! Magsumikap nang harinawa'y ang mga paghihirap na dinanas ng Pinagkasalaang Ito at ninyo, sa landas ng Diyos, ay hindi mapatunayang walang-saysay. Mangapit sa laylayan ng kabutihan, ta humawak nang mahigpit sa kuldon ng pagkamapagkakatiwalaan at katapatan sa Diyos. Abalahin ang inyong mga sarili sa mga bagay na kapaki-pakinabang sa sangkatauhan, at hindi sa inyong balakyot at makasariling mga hangarin. O kayong mga tagasunod ng Pinagkasalaang Ito! Kayo ang mga kordero ng sangkatuhan; palayain ang inyong mga kawan mula sa mga lobo ng masasamang simbuyo ng damdamin at mga hangarin, at ganyakan sila ng palamuti ng takot sa Diyos. Ito ang matibay na utos na dumaloy, sa sandaling ito, mula sa Panulat Niya na Siyang Napakatanda sa mga Araw. Saksi ang pagkamakatarungan ng Diyos! Ang espada tf isang mabuting kaugalian at matuwidna asal ay higit na matalas kaysa mga eskrima na bakal. Ang tinig ng tunay na Pananampalataya ay tumatawag nang malakas, sa sandaling ito, at sinasabing: O mga tao! Tunay na ang Araw ay sumapit na, at ginawa ng Aking Panginoon na Ako ay sumikat sa pamamagitan ng isang liwanag na dinadaig ng karingalan nito ang mga araw ng pananalita. Matakot kayo sa Mahabagin, at huwag mabilang sa kanila na mga naliligaw ang landas.” |
| The third word we have recorded on the third leaf of Paradise is this: “O son of man! If thine eyes be turned towards mercy, forsake the things that profit thee, and cleave unto that which will profit mankind. And if thine eyes be turned towards justice, choose thou for thy neighbor that which thou choosest for thyself. Humility exalteth man to the heaven of glory and power, whilst pride abaseth him to the depths of wretchedness and degradation. Great is the Day, and mighty the Call! In one of Our Tablets We have revealed these exalted words: ‘Were the world of the spirit to be wholly converted into the sense of hearing, it could then claim to be worthy to hearken unto the Voice that calleth from the Supreme Horizon; for otherwise, these ears that are defiled with lying tales have never been, nor are they now, fit to hear it.’ Well is it with them that hearken; and woe betide the wayward.” | 55 Ang pangatlong salita na Aming itinala sa pangatlong dahon ng Paraiso ay ito: “O anak ng tao! Kung ang iyong mga mata ay nakabaling sa habag, iwanan ang mga bagay na may kapakinabangan sa sangkatauhan. At kung ang iyong mata ay nakabaling sa katarungan, piliin para sa iyong kapitbahay yaong pinil mo para sa iyong sarili. Angpagpapakumbaba ay nag-aangat sa tao sa langit ng kaluwalhatian at kapangyarihan, habang ang pagmamalaki ay nagbababa sa kaniya sa kailaliman ng kasawian at pagka-aba. Dakila ang Araw at makapangyarihan ang Tawag! Sa isa sa Aming mga Tableta ay ipinahayag Namin itong mga dakilng salita: “Kung ang daigdig ng espiritu ay maisasalin nang buong-buo sa kakayahang makarinig, masasbi na nitong nararapat itong makinig sa Tinig na tumatawag mula sa Kataas-taasang Sugpungang-guhit; dahil kung hindi, angmga taingangito na dinungisan ng mga sinungaling na kuwento ay hindi kailanman ni ngayon ay hindi karapat-dapat na marinig ito. Pinagpala silang mga nakikinig, at kasawian ang sasapit sa suwail.” |
| We pray God—exalted be His glory—and cherish the hope that He may graciously assist the manifestations of affluence and power and the daysprings of sovereignty and glory, the kings of the earth—may God aid them through His strengthening grace—to establish the Lesser Peace. This, indeed, is the greatest means for insuring the tranquillity of the nations. It is incumbent upon the Sovereigns of the world—may God assist them—unitedly to hold fast unto this Peace, which is the chief instrument for the protection of all mankind. It is Our hope that they will arise to achieve what will be conducive to the well-being of man. It is their duty to convene an all-inclusive assembly, which either they themselves or their ministers will attend, and to enforce whatever measures are required to establish unity and concord amongst men. They must put away the weapons of war, and turn to the instruments of universal reconstruction. Should one king rise up against another, all the other kings must arise to deter him. Arms and armaments will, then, be no more needed beyond that which is necessary to insure the internal security of their respective countries. If they attain unto this all-surpassing blessing, the people of each nation will pursue, with tranquillity and contentment, their own occupations, and the groanings and lamentations of most men would be silenced. We beseech God to aid them to do His will and pleasure. He, verily, is the Lord of the throne on high and of earth below, and the Lord of this world and of the world to come. It would be preferable and more fitting that the highly honored kings themselves should attend such an assembly, and proclaim their edicts. Any king who will arise and carry out this task, he verily will, in the sight of God, become the cynosure of all kings. Happy is he, and great is his blessedness! | 56 Isinasamo Namin sa Diyos—dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian—at minimithi ang pag-asa na buong-giliw Niyang tutulungan ang mga kahayagan ng kayamanan at kapangyarihan at ang mga araw-bukal ng paghahari at kaluwalhatian, ang mga hari ng daigdig—nawa'y tulungan sila ng Diyos sa pamamagitan ng Kaniyang nakapagpapalakas na biyaya—na itatag ang Mumunting Kapayapaan. Ito, sa katunayan, ay ang pinakamalaking paraan para sa pagtitiyak ng katiwasayan ng mga bansa. Tungkulin ng mga hari ng daigdig—nawa'y tulungan sila ng Diyos—na nagkakaisang humawak nang mahigpit sa Kapayapaang ito, na ito ay ang pangunahing instrumento para sa pangangalaga ng buong sangkatauhan. Kami ay umaasa na sila ay babangon upang matamo ang magdudulot ng kabutihan sa tao. Tungkulin nila ang magpatawag ng pagtitipon para sa lahat, na dadaluhan nila mismo o ng kanilang mga ministro, at ipatutupad ang anumang mga hakbang na kinakailangan upang maitatag ang pagkakaisa at pagkakasundo ng mga tao. Kailangan nilang itabi ang mga sandata ng digmaan, at bumaling sa mga instrumento ng pangkalahatang pagbubuo. Kung ang isang hari ay babangon laban sa iba, ang lahat ng ibang mga hari ay dapat bumangon upang pigilan siya. Ang mga armas at mga sandata, sa gayon, ay hindi na kakailanganin bukod sa kinakailangan upang matiyak ag panloob na kaligtasan ng kani-kanilang mga bansa. Kung matatamo nila itong nakahihigit sa lahat na pagpapala, ang mga tao ng bawat bansa ay tiwasay at nasisiyahang mag-aabala a sarili nilang mga hanapbuhay, at ang pag-ungol at pagdalamhati ng karamihan ng mga tao ay matatahimik. Isinasamo Namin sa Diyos na tulungan silang isagawa ang Kaniyang kalooban at kaluguran. Siya, sa katunayan, ay ang Panginoon ng trono sa kaitaasan, at ng daigdig sa ibaba, at ang Panginoon ng daigdig na ito t ng daigdig na darating. Higit na kanais-nais at higit na nararapat kung ang kagalang-galang na mga hari mismo ang dadalo sa gayong pagtitipon at ipaphayag ang kanilang mga utos. Ang sinumang hari na babangon upan ipatupad ang gawaing ito, siya, sa katunayan, sa mata ng Diyoss, ay magiging tampulan ng mga mata ng lahat ng mga hari. Maligaya siya, at napakalaki ng kaniyang pagpapala! |
| In this land, every time men are conscripted for the army, a great terror seizeth the people. Every nation augmenteth, each year, its forces, for their ministers of war are insatiable in their desire to add fresh recruits to their battalions. We have learned that the government of Persia—may God assist them—have, likewise decided to reinforce their army. In the opinion of this Wronged One a force of one hundred thousand fully-equipped and well-disciplined men would suffice. We hope that thou wilt cause the light of justice to shine more brightly. By the righteousness of God! Justice is a powerful force. It is, above all else, the conqueror of the citadels of the hearts and souls of men, and the revealer of the secrets of the world of being, and the standard-bearer of love and bounty. | 57 Sa lupaing ito, sa tuwing pilit na isinasali sa hukbong-sandataan ang mga kalalakihan ang napakalaking takot ay sumasakmal sa mga tao. Pinalalaki ng bawat bansa taon-taon, ang mga hukbo nito, sapagkat ang kanilang mga ministro ng digmaan ay walang-hanggan ang pagnanasang magdagdag ng bagong mga kawal sa kanilang mga batalyon. Aming napag-alaman na ang pamahaaan ng Persia—nawa'y tulungan sila ng Diyos—ay gayunding nagpasiya na palakasin ang kanilang hukbong-sandataan. Sa pananaw ng Pinagkasalaang Ito ang isang hukbo ng isang daang libo;ng ganap na nasasandataan at mahusay na disiplinadong mga lalake ay sapat na. Umaasa Kami na iyong gagawin na sumikat nang higit na maliwanag ang ilaw ng katarungan. Saksi ang pagkamatuwid ng Diyos! Ang katarungan ay isang makapangyarihang puwera. Ito, nang higit sa lahat, ay ang lumulupig sa mga kuta ng mga puso at mga kaluluwa ng mga tao, at ibinubunyag ang mga lihim ng daigdig na umiiral, at ang tagapagtaas ng bandila ng pag-ibig at biyaya. |
| In the treasuries of the knowledge of God there lieth concealed a knowledge which, when applied, will largely, though not wholly, eliminate fear. This knowledge, however, should be taught from childhood, as it will greatly aid in its elimination. Whatever decreaseth fear increaseth courage. Should the Will of God assist Us, there would flow out from the Pen of the Divine Expounder a lengthy exposition of that which hath been mentioned, and there would be revealed, in the field of arts and sciences, what would renew the world and the nations. A word hath, likewise, been written down and recorded by the Pen of the Most High in the Crimson Book which is capable of fully disclosing that force which is hid in men, nay of redoubling its potency. We implore God—exalted and glorified be He—to graciously assist His servants to do that which is pleasing and acceptable unto Him. | 58 Sa mga kaban-yaman ng kaalaman ng Diyos ay may natatagong kaalaman, na kapag gagamitin, ay papawiin ang malaking bahagi, bagamat hindi lahat, ng takot. Ang kaalaman na ito, gayumpaman, ay dapat ituro mula sa kamusmusan, sapagkat malaki ang maitutulong nito sa pagpawi nito. Ang anumang pumapawi sa takot ay nakadaragdag sa lakas-loob. Kung tutulungan Kami ng Kagustuhan ng Diyos, dadaloy mula sa Panulat ng Banal na Tagapagpaliwanag ang isang mahabang paliwanag tungkol sa nabanggit na iyon, at maibubunyag, sa larangan ng mga sining at mga agham, yaong muling magpapabago sa daigdig at sa mga bansa. Ang isang salita, gayundin, ay isinulat at itinala ng Panulat ng Pinaka Mataas sa Krimson na Aklat na may kakayahang lubos na isiwalat ang puwersang iyon na natatago sa loob ng mga tao, hindi lamang iyon, pag-iibayuhin pa nito ang bisa nito. Sumasamo Kami sa Diyos—dakilain at luwalhatiin nawa Siya—na buong-giliw na tulungan ang Kaniyang mga tagapaglingkod upang gawin yaong nakalulugod at katanggap-tanggap sa Kaniya. |
| In these days enemies have compassed Us about, and the fire of hatred is kindled. O peoples of the earth! By My life and by your own! This Wronged One hath never had, nor hath He now any desire for leadership. Mine aim hath ever been, and still is, to suppress whatever is the cause of contention amidst the peoples of the earth, and of separation amongst the nations, so that all men may be sanctified from every earthly attachment, and be set free to occupy themselves with their own interests. We entreat Our loved ones not to besmirch the hem of Our raiment with the dust of falsehood, neither to allow references to what they have regarded as miracles and prodigies to debase Our rank and station, or to mar the purity and sanctity of Our name. | 59 Sa mga araw na ito Kami ay napapalibutan ng mga kaaway, at nagniningas ang apoy ng pagkamuhi. O mga tao ng daigdig! Saksi ang Aking buhay at ang inyo rin! Ang Pinagkasalaang Ito kailanman ay hindi tumaglay, ni sa ngayon ay wala rin Siyang anumang hangarin para sa pamumuno. Ang Aking lyunin ay laging naging, at patuloy pa rin, na supilin ang anumang sanhi ng pagtatalo sa mga tao ng daigdig, at ng paghihialay ng mga bansa, upang ang lahat ng mga tao ay malinis mula sa bawat makalupang pagmamahal at maging malaya upang abalahin ang kanilang mga sarili sa kanilang sariling kapakanan. Sumasamo Kami sa Aming mga minamahal na huwag dungisan ang laylayan ng Aming kasuotan ng alabok ng kasinungalingan, ni huag tulutan ang mga pagtukoy sa ipinapalagay nilang mga milagro at mga dakilang gawain na magpababa sa Aming ranggo at katayuan, o bumatik sa kadalisayan at kabanalan ng Aming pangalan. |
| Gracious God! This is the day whereon the wise should seek the advice of this Wronged One, and ask Him Who is the Truth what things are conducive to the glory and tranquillity of men. And yet, all are earnestly striving to put out this glorious and shining light, and are diligently seeking either to establish Our guilt, or to voice their protest against Us. Matters have come to such a pass, that the conduct of this Wronged One hath, in every way, been grossly misrepresented, and in a manner which it would be unseemly to mention. One of Our friends hath reported that among the residents of the Great City (Constantinople) he had heard with the greatest regret someone state that, each year, a sum of fifty thousand tumans was being despatched from his native land to ‘Akká! It hath not, however, been made clear who had disbursed the sum, nor through whose hands it had passed! | 60 Magiliw na Diyos! Ito ang araw kung kailan dapat hingiin ng madudunong ang payo ng Pinagkasalaang Ito, at itanong sa Kaniya na Siyang Katotohanan kung anong mga bagay ang nagdudulot ng kaluwalhatian at katiwasayan ng tao. At gayumpaman, ang lahat ay taimtim na nagsusumikap upang subhan itong maluwalhati at nagniningning na liwanag, at masugid na sinisikap na patunayan man ang Aming sala, o bigkasin ang kanilang pagtutol laban sa Amin. Ang mga bagay-bagay ay umabot na sa ganoong yugto, na ang kilos ng Pinagkasalaang Ito ay, sa bawat paraan, binigyan ng labis na maling pagpapakahulugan, at sa isang paraan na hindi karapat-dapat ng pagbanggit. Iniulat ng isa sa Aming mga kaibigan na mula sa mga nananahan a Dakilang Lungsod1 narinig niya nang may napakalaking panghihinayang, na sinabi ng isang tao na, taon-taon, ang halaga ng limampung libong tuman ay ipinapadala mula sa kaniyang inang-bayan tungo sa 'Akka. Subalit ay hindi nilinaw kung sino ang nagpapadala ng halaga, at kung kaninong kamay ito dumadaan! |
| Briefly, this Wronged One hath, in the face of all that hath befallen Him at their hands, and all that hath been said of Him, endured patiently, and held His peace, inasmuch as it is Our purpose, through the loving providence of God—exalted be His glory—and His surpassing mercy, to abolish, through the force of Our utterance, all disputes, war, and bloodshed, from the face of the earth. Under all conditions We have, in spite of what they have said, endured with seemly patience, and have left them to God. In answer to this particular imputation, however, We have replied, that if that which he affirmeth be true, it behooveth him to be thankful to Him Who is the Lord of all being, and the King of the seen and unseen, for having raised up in Persia One Who, though a prisoner and with none to help and assist Him, hath succeeded in establishing His ascendency over that land, and in drawing from it a yearly revenue. Such an achievement should be praised rather than censured, if he be of them that judge equitably. Should anyone seek to be acquainted with the condition of this Wronged One, let him be told that these captives whom the world hath persecuted and the nations wronged have, for days and nights, been entirely denied the barest means of subsistence. We are loth to mention such things, neither have We had, nor do We have now, any desire to complain against Our accuser. Within the walls of this prison a highly esteemed man was for some time obliged to break stones that he might earn a living, whilst others had, at times, to nourish themselves with that Divine sustenance which is hunger! We entreat God—exalted and glorified be He—to aid all men to be just and fair-minded, and to graciously assist them to repent and return unto Him. He, verily, heareth, and is ready to answer. | 61 Sa maikling salita, ang Pinagkasalaang Ito, sa harap ng lahat ng sumapit sa Kaniya sa kanilang mga kamay, at sa lahat ng sinabi tungkol sa Kaniya, ay nagtimpi nang buong pasensiya, at Siya ay nanahimik, yamang ang Aming layunin, sa pamamagitan ng mapagmahal na pagkandili ng Diyos—dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian—at ng Kaniyang nakahihigit na habag, na iwaksi, sa pamamagitan ng puwersa ng Aming pananalita, ang lahat ng mga pagtatalo, digmaan, at pagdanak ng dugo, mula sa balat ng lupa. Sa lahat ng kalagayan, sa kabila ng kanilang mga sinabi, Kami ay nagtiis nang may angkop na pasensiya, at pinaubaya sila sa Diyos. Bilang tugon sa tanging paratang na ito, gayumpaman, Kami ay tumugon na kung ang kaniyan sinasabi ay totoo, dapat siyang magpasalamat sa Kaniya na panginoo nglahat ng nilalang, at Hari ng nakikita at di-nakikita, dahi sa ibinangon sa Persia ang isa na, bagaman isang bihag at walang tumutulong at kumukupkop sa Kaniya, ay nagtagumpay sa pagtatag na Kaniyang pamumuno sa lupaing iyon, at nagawang kumuha ng taunang kita mula doon. Ang gayong tagumpay ay dapat purihin sa halip na batikusin, kung siya ay nabibilang sa mga humuhusga nang makatarungan. Kung ang sinuman ay nagnanais malaman ang kalagayan ng Pinagkasalaang Ito, hayaang sabihin sa kaniya na ang mga bihag na ito na inuusig ng daigdig at pinagkasalaan ng mga bansa, sa loob ng mga araw at gabi, ay ganap na pinagkaitan ng pinakamaliit na paraan ng ikabubuhay. Ayaw Naming banggitan ang ganitong mga bagay, ni hindi Kami nagkaroon, at hanggang sa ngayon ay wala Kaming anumang hangaring umangal laban sa Aming tagapagbintang. Sa loob ng mga pader ng piitan na ito ang isang kagalang-galang na tao ay nailitangmagbasag ng bato sa loob ng ilang panahon upang kumita lamang ng ikabubuhay, habang ang mga iba, sa ilang panahon ay tinustusan ang kanilang mga sarili sa pamamagitan ng banal na pagkain na iyon ay gutom! Sumasamo Kami sa Diyos—dakilain at luwalhatiin nawa Siya—na tulungan ang lahat ng tao na maging makatarungan at walang-kinikilingan ang pag-iisip, at buong-giliw silang tulungan na magsisi at bumalik sa Kany. Siya, sa katunayan, ay nakadirinig, at handang tumulong. |
| Glorified art Thou, O Lord my God! Thou seest what hath befallen this Wronged One at the hands of them that have not associated with Me, and who have arisen to harm and abase Me, in a manner which no pen can describe, nor tongue recount, nor can any Tablet sustain its weight. Thou hearest the cry of Mine heart, and the groaning of Mine inmost being, and the things that have befallen Thy trusted ones in Thy cities and Thy chosen ones in Thy land, at the hands of such as have broken Thy Covenant and Thy Testament. I beseech Thee, O my Lord, by the sighs of Thy lovers throughout the world, and by their lamentation in their remoteness from the court of Thy presence, and by the blood that hath been shed for love of Thee, and by the hearts that have melted in Thy path, to protect Thy loved ones from the cruelty of such as have remained unaware of the mysteries of Thy Name, the Unconstrained. Assist them, O my Lord, by Thy power that hath prevailed over all things, and aid them to be patient and long-suffering. Thou art the All-Powerful, the Almighty, the All-Bountiful. No God is there but Thee, the Generous, the Lord of grace abounding. | 62 Luwalhatiin Ka nawa, O Panginoon aking Diyos! Iyong nakikita ang sumapit sa Pinagkasalaang Ito sa mga kamay ng mga hindi nakipag-ugnay sa Akin, at sa mga nagsibangon upang saktan at abain Ako, sa isang paraang hindi mailarawan ng anumang panulat, ni isaysay ng dila, ni hindi rin makayanan ng anumang Tableta ang timbang nito. Iyong naririnig ang iyak ng Aking puso, at ang ungol ng Aking kaloob-loobag pagkatao, at ang mga bagay na sumapit sa Iyong Pinagkakatiwalaan sa Iyong mga lungsod at sa Iyong mga pinili sa Iyong lupain, sa mga kamay ng gayong mga lumabag sa Iyong Banal na Kasunduan at sa Iyong Testamento. Isinasamo ko sa Iyo, O aking Panginoon, sa mga bunton-hininga ng Iyong mga mangingibig sa buong daigdigg, at sa kanilang pagdadalamhati sa kanilang pagkalayo sa korte ng Iyong kinaroroonan, at sa dugong pinadanak alang-alang sa pag-ibig sa Iyo, at sa mga puso na natunay sa Iyong landas, na pangalagaan angiyong mga minamahhal mula sa kalupitan ng gayong mga naanatiling hindi nakababatid sa mga hiwaga ng Iyong Pangalan, ang Hindi Napipigilan. Tulungan sila, O aking Panginoon, sa pamamagitan ng Iyong kapangyarihan na nanaig sa lahat ng bagay, at tulungan silang maging mapagpasensiya at matiisin. Ikaw ang Malakas sa Lahat, ang Makapangyarihan sa Lahat, ang Mapagbigay-Biyaya sa Lahat. Walang ibang Diyos liban sa Iyo, ang Bukas-Palad, ang Panginoon ng masaganang biyaya. |
| In these days there are some who, far from being just and fair-minded, have assaulted Me with the sword of hatred and the spear of enmity, forgetting that it behooveth every fair-minded person to succor Him Whom the world hath cast away and the nations abandoned, and to lay hold on piety and righteousness. Most men have until now failed to discover the purpose of this Wronged One, nor have they known the reason for which He hath been willing to endure countless afflictions. Meanwhile, the voice of Mine heart crieth out these words: “O that My people knew!” This Wronged One, rid of attachment unto all things, uttereth these exalted words: “Waves have encompassed the Ark of God, the Help in Peril, the Self-Subsisting. Fear not the tempestuous gales, O Mariner! He Who causeth the dawn to appear is, verily, with Thee in this darkness that hath struck terror into the hearts of all men, except such as God, the Almighty, the Unconstrained, hath been pleased to spare.” | 63 Sa mga araw na ito may mga ilan na, sa kabila ng pagiging makatarungan at walang kinikilingan, ay sinalakay Ako ng espada ng pagkamuhi at ng sibat ng poot, nalilimutan na nararapat sa bawat taong makatarungan ang tulungan Siya n itinapon ng daigdig at pinabayaan ng mga bansa, at na humawak sa katapatan sa Diyos at sa pagkamatuwid. Ang karamihan ng tao hanggang sa ngayon ay nabigong matuklasan ang layunin ng Pinagkasalaang Ito, ni hindi rin nila nalaman ang dahilan kung bakit handa Siyang tiisin ang di-mabilang na mga pahirap. Samantala, ang tinig ng Aking puso ay isinisigaw ang mga salitang ito: “O kung nalalaman lamang ng Aking mga tao!” Ang Pinagkasalaang Ito, nang nakawalay sa lahat ng bagay, ay inuusal ang dakilang mga salitang ito: “Napapalibutan ng mga alon ang Arko ng Diyos, ang Tulong sa Panganib, ang Sariling-Ganap. Huwag matakot sa malalakas na bagyo, O Mandaragat! Siya na sanhi ng paglitaw ng bukang-liwayway, sa katanuyan, ay Iyong kasama sa karimlan na ito na gumising ng matinding takot sa mga puso ng lahat ng tao, maliban lamang sa ginustong iligtas ng Diyos, ang Makapangyarihan sa Lahat, ang Hindi Napipigilan.” |
| O Shaykh! I swear by the Sun of Truth Which hath risen and shineth above the horizon of this Prison! The betterment of the world hath been the sole aim of this Wronged One. Unto this beareth witness every man of judgment, of discernment, of insight and understanding. Whilst afflicted with trials, He held fast unto the cord of patience and fortitude, and was satisfied with the things which have befallen Him at the hands of His enemies, and was crying out: “I have renounced My desire for Thy desire, O my God, and My will for the revelation of Thy Will. By Thy glory! I desire neither Myself nor My life except for the purpose of serving Thy Cause, and I love not My being save that I may sacrifice it in Thy path. Thou seest and knowest, O my Lord, that those whom We asked to be fair and just, have, unjustly and cruelly, risen up against Us. Openly they were with Me, yet secretly they assisted My foes, who have arisen to dishonor Me. O God, my God! I testify that Thou hast created Thy servants to aid Thy Cause and exalt Thy Word, and yet they have helped Thine enemies. I beseech Thee, by Thy Cause that hath encompassed the world of being, and by Thy Name wherewith Thou hast subjected the seen and unseen, to adorn the peoples of the earth with the light of Thy justice, and to illuminate their hearts with the brightness of Thy knowledge. I am, O my Lord, Thy servant and the son of Thy servant. I bear witness unto Thy unity, and Thy oneness, and to the sanctity of Thy self and the purity of Thine Essence. Thou beholdest, O my Lord, Thy trusted ones at the mercy of the treacherous among Thy creatures, and the calumniators amidst Thy people. Thou knowest what hath befallen Us at the hands of them whom Thou knowest better than we know them. They have committed what hath torn the veil from such of Thy creatures as are nigh unto Thee. I beseech Thee to assist them to obtain that which hath escaped them in the days of the Dawning-Place of Thy Revelation and the Dayspring of Thine Inspiration. Potent art Thou to do what pleaseth Thee, and in Thy grasp are the reins of all that is in heaven and all that is on earth.” The voice and the lamentation of the true Faith have been raised. It calleth aloud and saith: “O people! By the righteousness of God! I have attained unto Him Who hath manifested me and sent me down. This is the Day whereon Sinai hath smiled at Him Who conversed upon it, and Carmel at its Revealer, and the Sadrah at Him Who taught it. Fear ye God, and be not of them that have denied Him. Withhold not yourselves from that which hath been revealed through His grace. Seize ye the living waters of immortality in the name of your Lord, the Lord of all names, and drink ye in the remembrance of Him, Who is the Mighty, the Peerless.” | 64 O Shaykh! Aking isinusumpa sa Araw ng Katotohanan na namitak at sumikat sa itaas ng sugpungang-guhit ng Piitan na ito! Ang pagpapabuti ng daigdig ay ang tanging layunin ng Pinagkasalaang Ito. Sumasaksi dito ang bawat taong marunong humatol, may pangingilatis, may malalim na kabatiran at pag-unawa. Habang pinahihirapan ng mga pagsubok, Siya ay kumapit sa pasensiya at pagtitiis, at nasiyahan sa mga bagay na sumapit sa Kaniya sa mga kamay ng Kaniyang mga kaaway, at isinisigaw: “Isinuko Ko ang Aking hangarin para sa Iyong hangarin, O aking Diyos, at ang Aking kalooban para sa paghahayag ng Iyong Kalooban. Saksi ang Iyong kaluwalhatian! Hindi Ko hinahangad ang Aking sarili ni ang Aking buhay maliban sa layunin ng paglilingkod sa Iyong Kapakanan, at hindi Ko minamahal ang Aking sarili maliban upang maialay ito sa Iyong landas. Iyong nakikita at nalalaman, O aking Panginoon, na yaong mg hiniling Nming maging patas at makatarungan, nang walang katarungan at nang malupit, ay bumangon laban sa Amin. Lantaran silang kasama Ko, subalit patago silang tumulong sa Aking mga kaaway, na nagsibangon upang dungisan ang Aking puri. O Diyos, aking Diyos! Sumasaksi Ako na Iyong nilikha ang Iyong mga tagapaglingkod upang tulungan ang Iyong Kapakanan at dakilain ang Iyong Salita, at gayumpaman ay tinulungan nila ang Iyong mga kaaway. Isinasamo Ko sa Iyo, sa pamamagitan ng Iyong Kapakanan na sumasaklaw sa daigdig ng nilalang, at sa pamamagitan ng Iyong Pangalan na Iyong pinairal sa nakikita at di-nakikita, na palamutian ang mga tao ng daigdig ng liwanag ng iyong katarungan, at tanglawan ang kanilang mga puso ng ningning ng Iyong kaalaman. Ako, O aking Diyos, ang Iyong tagapaglingkod at anak ng Iyong tagapaglingkod. Ako ay sumasaksi sa Iyong kaisahan, sa Iyong pagkaka-isa, at sa kabanalan ng Iyong sarili at sa kadalisayan ng Iyong Diwa. Iyong nakikita, O aking Panginoon, ang Iyong mga pinagkakatiwalaan na nasa kapangyarihan ngmga taksil sa Iyong mag nilalang, at ng mga maninirang-puri sa Iyong mga tao. Iyong nalalaman kung ano ang sumapit sa Amin sa mga kamay nila na Iyong higit na kilala kaysa pagkakilala namin sa kanila. Ginawa nila yaong pumunit sa lambong mula sa Iyong mganilalang na nalalpit sa Iyo. Isinasamo Ko sa Iyo na tulungan silang makamit yaong nawala sa kanila sa mga araw ng Pook-Silangan ng Iyong Rebelasyon at sa Araw-Bukal ng Iyong Inspirasyon. Makapangyarihan Ka upang magawa ang Iyong ninanais, at nasa Iyongt kamay ang mga renda ng lahat ng nasa langit at ng lahat ng nasa lupa.” Ang tinig at ang pagdadalamhati ng tunay na Pananampalataya ay itinaas na. Tumatawag ito nang malakas at sinasabing: “O mga tao! Saksi ang pagkamatuwid ng Diyos! Ako ay nakarating sa Kaniya na naghayag sa akin at nagpadala sa akin. Ito ang Araw kung kailan ang Sinai ay ngumiti sa Kaniya na nakipag-usap sa ibabaw nito, at ang Carmel sa Tagahayag nito, at ang Sadrah sa nagturo dito. Matakot sa Diyos, at huwag mabilang sa mga nagtatuwa sa Kaniya. Huwag ipagkait sa inyong mga sarili yaong mga ipinahayag sa pamamagitan ng Kaniyang biyaya. Sunggaban ninyo angnabubuhay na mga tubig ng walang-hanggang buhay sa galan ng inyong Panginoon, ang Panginoon ng lahat ng mga pangalan, at uminom sa paggunita sa Kaniya na Makapangyarihan, ang Walang Kahambing.” |
| We have, under all circumstances, enjoined on men what is right, and forbidden what is wrong. He Who is the Lord of Being is witness that this Wronged One hath besought from God for His creatures whatever is conducive to unity and harmony, fellowship and concord. By the righteousness of God! This Wronged One is not capable of dissimulation. He, verily, hath revealed that which He desired; He, truly, is the Lord of strength, the Unrestrained. | 65 Sa lahat ng kalagayan, Aming iniutos sa mga tao yaong wasto, at ipinagbawal ang mali. Siya na Panginon ng Nilalang ay saksi na ang Pinagkasalaang Ito ay humingi sa Diyo para sa Kaniyang mga nilikha ng anumang magdudulot ng pagkakaisa at pagkakasundo, ng mabuting samahan at pag-uunawaan. Saksi ang pagkamatuwid ng Diyos! Ang Pinagkasalaang Ito ay walang kakayahang magsinungaling. Siya, sa katunayan, ay nagpahayag ng Kaniyang ninanais; Siya, sa katunayan, ang Panginoon ng lakas, ang Di-Napipigilan. |
| We once again refer unto some of the sublime words revealed in the Tablet to His Majesty the Sháh, so that thou mayest know of a certainty that whatever hath been mentioned hath come from God: “O King! I was but a man like others, asleep upon My couch, when lo, the breezes of the All-Glorious were wafted over Me, and taught Me the knowledge of all that hath been. This thing is not from Me, but from One Who is Almighty and All-Knowing. And He bade Me lift up My voice between earth and heaven, and for this there befell Me what hath caused the tears of every man of understanding to flow. The learning current amongst men I studied not; their schools I entered not. Ask of the city wherein I dwelt, that thou mayest be well assured that I am not of them who speak falsely. This is but a leaf which the winds of the will of thy Lord, the Almighty, the All-Praised, have stirred. Can it be still when the tempestuous winds are blowing? Nay, by Him Who is the Lord of all Names and Attributes! They move it as they list. The evanescent is as nothing before Him Who is the Ever-Abiding. His all-compelling summons hath reached Me, and caused Me to speak His praise amidst all people. I was indeed as one dead when His behest was uttered. The hand of the will of thy Lord, the Compassionate, the Merciful, transformed Me. Can anyone speak forth of his own accord that for which all men, both high and low, will protest against him? Nay, by Him Who taught the Pen the eternal mysteries, save him whom the grace of the Almighty, the All-Powerful, hath strengthened. | 66 Muli Kaming tutukoy sa ilan sa dakilang mga salita na ipinahayag sa Tableta sa Kaniyang Kamahalan ang Shah, nang iyong malaman nang may katiyakan na ang anumang nabanggit ay nagmula sa Diyos: “O Hari! Ako ay pawang tao lamang tulad ng iba, nahihimbing sa Aking higaan, nang masdan, ang mga simoy ng Maluwalhati sa Lahat ay sumimoy sa Akin, at itinuro sa Akin ang kaalaman ng lahat ng naging. Ang bagay na ito ay hindi mula sa Akin, bagkus ay mula sa Kaniya na Makapangyarihan sa Lahat at Marunong sa Lahat. At inatasan Niya akong itaas ang Aking tinig sa pagitan ng lupa at langit, at dahil dito ay sumapit sa Akin ang naging sanhi ng pagdaloy ng luha ng bawat taong nakauunawa. Ang kaalamang umiiral sa mga tao hindi ko pinag-aralan; ang kanilang mga paaralan ay hindi ko pinasok. Itanong sa lungsod kung saan ako ay tumira, nang ikaw ay makatiyak na hindi ako nabibilang sa mga nagsasabi ng kasinungalingan. Ito ay pawang dahon lamang na pinagagalaw ng mga hangin ng kalooban ng Iyong Panginoon, ang Makapangyarihan sa Lahat, ang Pinupuri sa Lahat. Maaari ba itong manahimik kapag humihihip ang mga hangin ng bagyo? Hindi, sa ngalan Niya na Siyang Panginoon ng lahat ng mga Pangalan at mga Katangian! Pinakikilos nila ito habang sila ay humihihip. Ang naglalaho ay tulad ng kawalan sa harap Niya na Siyang Laging Namamalagi. Ang Kanyng panawagan na nakapnipilit sa lahat ay umabot sa Akin, at ginawa Akong usalin ang Kaniyang papuri sa lahat ng tao. Tunay na Ako ay tulad ng isang patay nang bigkasin ang Kaniyang utos. Ang kamay ng kalooban ng Inyong Panginoon, ang Madamayain, ang Mahabagin, ay nagbago sa Akin. Magagawa ba ng sinuman na kusang magsabi sa bagay na ang lahat ng tao, kapwa mataas at mababa, ay tututol laban sa kaniya? Hindi, sa ngalan Niya na nagturo sa Panulat ng walang-maliw na mga hiwaga, maliban lamang sa kaniya na pinalakas ng biyaya ng Makapangyarihan sa Lahat, ang Malakas sa Lahat. |
| “Look upon this Wronged One, O King, with the eyes of justice; judge thou, then, with truth concerning what hath befallen Him. Of a verity, God hath made thee His shadow amongst men, and the sign of His power unto all that dwell on earth. Judge thou between Us and them that have wronged Us without proof and without an enlightening Book. They that surround thee love thee for their own sakes, whereas this Youth loveth thee for thine own sake, and hath had no desire except to draw thee nigh unto the seat of grace, and to turn thee toward the right-hand of justice. Thy Lord beareth witness unto that which I declare. | 67 “Tingnan Pinagkasalaang Ito, O Hari, sa pamamagitan ng mga mata ng katarungan; humatol kung gayon nang makatotohanan tungkol sa sumapit sa Kaniya. Sa katunayan, ginawa ka ng Diyos na maging Kaniyang anino sa mga tao, at ng palatandaan ng Kaniyang kapangyarihan para sa lahat ng nananahan sa lupa. Humatol ka sa pagitan Namin at nila na nagkasala sa Amin nang walang katibayan at nang waang nagbibigay-liwanag na Aklat. Silang mga nakapalibot sa iyo ay minamahal ka alang-alang sa kanilang mga sarili, samantalang ang Kabataan na ito ay minamahal ka alang-alang sa iyong sarili, at hindi nagkaroon ng anumang hangarin maliban sa mapalapit ka sa luklukan ng biyaya, at ang idako ka tungo sa kanang kamay ng katarungan. Ang Panginoon ay sumasaksi doon sa Aking ipinahayag. |
| “O King! Wert thou to incline thine ears unto the shrill voice of the Pen of Glory and the cooing of the Dove of Eternity, which on the branches of the Lote-Tree beyond which there is no passing, uttereth praises to God, the Maker of all Names and the Creator of earth and heaven, thou wouldst attain unto a station from which thou wouldst behold in the world of being naught save the effulgence of the Adored One, and wouldst regard thy sovereignty as the most contemptible of thy possessions, abandoning it to whosoever might desire it, and setting thy face toward the Horizon aglow with the light of His countenance. Neither wouldst thou ever be willing to bear the burden of dominion save for the purpose of helping thy Lord, the Exalted, the Most High. Then would the Concourse on high bless thee. O how excellent is this most sublime station, couldst thou ascend thereunto through the power of a sovereignty recognized as derived from the Name of God!” | 68 “O Hari! Kung iyong ibabaling ang iyong mga tainga sa matinis na tinig ng Panulat ng Kaluwalhatian at sa paghuni ng Kalapati ng Kawalang-hanggan, na mula sa mga sanga ng Puno ng Lote na hindi maaaring malampasan, ay umaawit ng mga papuri sa Diyos, ang Maylikha ng lahat ng mga Pangalan at ang Lumikha ng lupa at langit, ikaw ay makatatamo ng isang kalagayan na mula doon ay mamamasdan mo sa daigdig ng nilalang ang wala maliban sa kaningningan ng Siyang Minamahal, at ituturing ang iyong paghahari bilang pinakawalang-halaga sa lahat ng iyong mga ari-arian, lilisanin ito para sa kaninumang nagnanais nito, at itutuon ang iyong mukha tungo sa Guhit-Tagpuan na nagniningning sa liwanag ng Kaniyang mukha. Ni kailanman ay hindi ka magiging handang buhatin ang pasanin ng paghahari maliban sa layunin ng pagtulong sa iyong Panginoon, ang Dakila, ang Pinakamataas. Sa gayon ang Kalipunan sa kaitaasan ay pagpapalain ka. O gaano kahusay nitong lubhang kataas-taasang kalagayan, kung ikaw ay makararating doon sa pamamagitan ng kapangyarihan ng isang paghahari na kumikilala sa pagmula nito sa Pangalan ng Diyos!” |
| Either thou or someone else hath said: “Let the Súrih of Tawhíd be translated, so that all may know and be fully persuaded that the one true God begetteth not, nor is He begotten. Moreover, the Bábís believe in his (Bahá’u’lláh’s) Divinity and Godhood.” | 69 Maaaring ikaw o iba pa ang nagwika: “Isalin ang Surih ng Tawhid, nang sa gayon ay mabatid ng lahat at ganap na mapaniwal na ang iisang tunay na Diyos ay hindi nagka-anak, ni hindi rin Siya naging anak. Higit pa dito, ang mga Babi ay naniniwala sa Kaniyang1 Kabanalan at Pagiging Diyos.” |
| O Shaykh! This station is the station in which one dieth to himself and liveth in God. Divinity, whenever I mention it, indicateth My complete and absolute self-effacement. This is the station in which I have no control over mine own weal or woe nor over my life nor over my resurrection. | 70 O Shaykh! Ang kalagayang ito ay ang kalagayan kung saan ang tao ay namamatay sa kaniyang sarili at nabubuhay sa Diyos. Ang Pagiging Diyos, sa tuwing binabanggit Ko ito, ay tumutukoy sa Aking ganap at lubos na pagbura ng sarili. Ito ang kalagayan kung saan wala akong magawa para sa sarili kong kabutihan o kapahamakan ni kahit sa aking buhay ni sa aking muling pagkabuhay. |
| O Shaykh! How do the divines of this age account for the effulgent glory which the Sadrah of Utterance hath shed upon the Son of ‘Imrán (Moses) on the Sinai of Divine knowledge? He (Moses) hearkened unto the Word which the Burning Bush had uttered, and accepted it; and yet most men are bereft of the power of comprehending this, inasmuch as they have busied themselves with their own concerns, and are unaware of the things which belong unto God. Referring to this, the Siyyid of Findirisk hath well said: “This theme no mortal mind can fathom; be it even that of Abú-Nasr, or Abú-‘Alí Síná (Avicenna).” What explanation can they give concerning that which the Seal of the Prophets (Muḥammad)—may the souls of all else but Him be offered up for His sake—hath said?: “Ye, verily, shall behold your Lord as ye behold the full moon on its fourteenth night.” The Commander of the Faithful (Imám ‘Alí)—peace be upon him—moreover, saith in the Khutbiy-i-Tutúnjíyyih: “Anticipate ye the Revelation of Him Who conversed with Moses from the Burning Bush on Sinai.” Ḥusayn, the son of ‘Alí—peace be upon him—likewise saith: “Will there be vouchsafed unto anyone besides Thee a Revelation which hath not been vouchsafed unto Thyself—A Revelation Whose Revealer will be He Who revealed Thee. Blind be the eye that seeth Thee not!” | 71 O Shaykh! Paano ipinaliliwanag ng mga pari ng panahong ito ang nagniningning na kaluwalhatian na pinasikat ng Sadrah ng Wika sa Anak ni Imran (Moises) sa Sinai ng Banal na kaalaman? Siya (si Moises) ay nakinig sa Salita na inusal ng Umaapoy na Palumpon, at tinanggap ito; at gayumpaman ay salat sa kapangyarihang unawain ito, yamang ginawa nilang maging abala sila sa sarili nilang mga alalahanin, at walang kamalayan sa mga bagay nap ag-aari ng Diyos. Sa pagtukoy dito, mahusay na sinabi ng Siyyid ng Findirisk na: “Ang temang ito ay hindi maarok ng isipan ng sinumang tao; kahit pa ni Abú-Nasr, o Abú-‘Alí Síná (Avicenna).” Anong paliwanag ang maibibigay nila tungkol sa sinabi ng Selyo ng mga Propeta (Muhammad)—nawa’y ang kaluluwa ng lahat maliban sa Kaniya ay maialay para sa Kaniya—: “Kayo, sa katunayan, ay makikita ang inyong Panginoon tulad ng pagkakita ninyo sa kabilugan ng buwan sa ikalabing apat na gabi nito.” Ang Pinuno ng Matatapat (Imám ‘Alí)—kapayapaan nawa’y mapasa kaniya—higit dito, ay sinabi sa Khutbiy-i-Tutúnjíyyih: “Abangan ninyo ang Rebelasyon Niya na Siyang nakipag-usap kay Moises mula sa Umaapoy na Palumpon sa Sinai.” Si Husayn, ang anak ni ‘Alí—kapayapaan nawa ay mapasa kaniya—gayundin ay sinabi: “May ipagkakaloob ba sa kaninoman maliban sa Iyo ng isang Rebelasyon na hindi ipinagkaloob sa Iyo—ang isang Rebelasyon na ang Tagapagpahayag nito ay Siyan a naghayag sa Iyo. Bulag ang mata na hindi nakakikita sa Iyo!” |
| Similar sayings from the Imáms—the blessings of God be upon them—have been recorded and are widely known, and are embodied in books worthy of credence. Blessed is he that perceiveth, and speaketh the pure truth. Well is it with him who, aided by the living waters of the utterance of Him Who is the Desire of all men, hath purified himself from idle fancies and vain imaginings, and torn away, in the name of the All-Possessing, the Most High, the veils of doubt, and renounced the world and all that is therein, and directed himself towards the Most Great Prison. | 72 Ang kahalintulad na mga salawikain mula sa mga Imám—ang mga pagpapala ng Diyos ay mapasa kanila nawa—ay naitala at alam ng karamihan, at isinama sa mga aklat na kapani-paniwala. Pinagpala siya na nakababatid, at sinasabi ang pawang katotohanan. Mabuti sa kaniya na, sa tulong ng nabubuhay na mga tubig ng salita Niya na Siyang Mithiin ng lahat ng tao, ay dinalisay ang kaniyang sarili mula sa walang-katuturang mga hinagap at walang kabuluhang mga kathang-isip, at sa ngalan ng may-Taglay sa Lahat, ang Pinakamataas, ay pinunit ang mga lambong ng pag-aalinlangan, at idinako ang kaniyang sarili tungo sa Pinakamatinding Piitan. |
| O Shaykh! No breeze can compare with the breezes of Divine Revelation, whilst the Word which is uttered by God shineth and flasheth as the sun amidst the books of men. Happy the man that hath discovered it, and recognized it, and said: “Praised be Thou, Who art the Desire of the world, and thanks be to Thee, O Well-Beloved of the hearts of such as are devoted to Thee!” | 73 O Shaykh! Walang simoy ang maihahalintulad sa mga simoy ng Banal na Rebelasyon, samantalang ang Salita na inusal ng Diyos ay sumisikat at kumikislap tulad ng araw sa hanay ng mga aklat ng tao. Maligaya an taong nakatuklas nito, at nakilala ito, at sinabing: “Purihin Ka nawa, Ikaw na Mithiin ng daigdig, at Salamat sa Iyo, O Pinakamamahal ng mga puso ng gayong mga deboto sa Iyo!” |
| Men have failed to perceive Our purpose in the references We have made to Divinity and Godhood. Were they to apprehend it, they would arise from their places, and cry out: “We, verily, ask pardon of God!” The Seal of the Prophets—may the souls of all else but Him be offered up for His sake—saith: “Manifold are Our relationships with God. At one time, We are He Himself, and He is We Ourself. At another He is that He is, and We are that We are.” | 74 Nabigong maunawaan ng mga tao ang Aming layunin sa mga pagtukoy Namin sa Kabanalan at Pagiging Diyos. Kung mauunawaan nila ito, sila ay babangon mula sa kanilang mga lugar, at bubulalas ng: “Kami, sa katunayan ay humihingi ng kapatawaran mula sa Diyos!” Ang Selyo ng mga propeta—nawa’y ang mga ka luluwa ng lahat maliban sa Kaniya ay maialay para sa Kaniya—ay sinabi: “Napakarami ng Aming mga ugnayan sa DIyos. Sa isang oras, Kami ay Siya Mismo, at Siya ay Kami Mismo. Sa ibang oras, Siya ay Siya at Kami ay Kami.” |
| Aside from this, why is it that thou didst not mention those other stations which the Abhá Pen hath disclosed? The tongue of this Wronged One hath, many a day and night, given utterance to these sublime words: “O God, my God! I bear witness to Thy unity and Thy oneness, and that Thou art God, and that there is none other God but Thee. Thou hast everlastingly been sanctified above the mention of any one but Thee and the praise of all else except Thyself, and Thou wilt everlastingly continue to be the same as Thou wast from the beginning and hast ever been. I beseech Thee, O King of Eternity, by the Most Great Name, and by the effulgences of the Daystar of Thy Revelation upon the Sinai of Utterance, and by the billows of the Ocean of Thy knowledge among all created things, to graciously assist Me in that which will draw Me nigh unto Thee, and will detach Me from all except Thee. By Thy glory, O Lord of all being, and the Desire of all creation! I would love to lay My face upon every single spot of Thine earth, that perchance it might be honored by touching a spot ennobled by the footsteps of Thy loved ones!” | 75 Bukod dito, bakit hindi mo binanggit ang iba pang mga kalagayang iyon na isiniwalat ng Panulat ng Abhá? Ang Dila ng Pinagkasalaang ito, sa maraming araw at gabi, ay inusal itong dakilang mga salita: “O Diyos, aking Diyos! Sumasaksi Ako sa Iyong pagkakaisa at sa Iyong kaisahan, at na Ikaw ay Diyos, at walang ibang Diyos maliban sa Iyo. Ikaw magpakailanman ay konsagrado mula sa pagbanggit ng sinuman maliban sa Iyo at ang papuri ng lahat maliban sa Iyo, at Ikaw ay magpapatuloy magpakailanman na manatiling tulad ng Iyong sarili noong simula at magpakailanman. Isinasamo ko sa Iyo, O Hari ng Kawalang-hanggan, sa ngalan ng Pinakadakilang Pangalan, at sa mga kaningningan ng Bituing-Araw ng Iyong Rebelasyon sa Sinai ng Pananalita, at sa mga alon ng Karagatan ng Iyong kaalaman sa lahat ng nilikhang bagay, na buong-giliw Akong tulungan doon sa aakit sa Akin palapit sa Iyo, at iwawalay Ako sa lahat maliban sa Iyo. Saksi ang Iyong kaluwalhatian, O Panginoon ng lahat ng nilalang, at ang Mithiin ng buong sangnilikha! Hangarin Kong ilapat ang Aking mukha sa bawat isang pook ng Iyong daigdig, nang sakaling ito ay maparangalan sa paglapat sa isang pook na pinarangalan ng mga yapak ng Iyong mga minamahal!” |
| By the righteousness of God! Idle fancies have debarred men from the Horizon of Certitude, and vain imaginings withheld them from the Choice Sealed Wine. In truth I say, and for the sake of God I declare: This Servant, this Wronged One, is abashed to claim for Himself any existence whatever, how much more those exalted grades of being! Every man of discernment, while walking upon the earth, feeleth indeed abashed, inasmuch as he is fully aware that the thing which is the source of his prosperity, his wealth, his might, his exaltation, his advancement and power is, as ordained by God, the very earth which is trodden beneath the feet of all men. There can be no doubt that whoever is cognizant of this truth, is cleansed and sanctified from all pride, arrogance, and vainglory. Whatever hath been said hath come from God. Unto this, He, verily, hath borne, and beareth now, witness, and He, in truth, is the All-Knowing, the All-Informed. | 76 Saksi ang pagkamatuwid ng Diyos! Ang walang katuturang mga hinagap ay humadlang sa mga tao mula sa Sugpungang-Guhit ng Katiyakan, at ang walang kabuluhangn mga kathang-isip ay pumigil sa kanila mula sa Pili at Selyadong Alak. Sa katotohanan ay sinasabi Ko, at alang-alang sa Diyos ay pinahahayag Ko: Ang Tagapaglingkod na ito, ang Pinagkasalaang ito, ay nahihiyang umangkin para sa Kaniyang Sarili ngn kahit anumang pag-iral, lalo na yaong dakilang mga antas ng pagkabuhay! Ang bawat taong may malalim na pag-unawa, habang lumalakad sa lupa, ay tunay na nahihiya, yamang ganap na nababatid niya na yaong pinagmumulan ng kaniyang kasaganahan, ng kaniyang kayamanan, ng kaniyang lakas, ng kaniyang kadakilaan, ng kaniyang pagsulong at kapangyarihan ay, sang-ayon s autos ng Diyos, ang mismong lupa na yinayapakan ng lahat ng tao. Walang pag-aalinlangang ang sinumang nakakikilala sa katotohanang ito, ay malinis at konsagrado mula sa lahat ng kayabangan, pagmamataas at kapalaluan. Ang anumang binanggit ay nagmula sa Diyos. Dito Siya, sa katotohanan, ay dati na, at sa ngayon ay sumasaksi, at Siya, sa katotohanan, ay ang Nakababatid ng Lahat, ang Nakaaalam ng Lahat. |
| Beseech God to grant unto men hearing ears, and sharp sight, and dilated breasts, and receptive hearts, that haply His servants may attain unto their hearts’ Desire, and set their faces towards their Beloved. Troubles, such as no eye hath beheld, have touched this Wronged One. In proclaiming His Cause, He, in no wise, hesitated. Addressing Himself unto the kings and rulers of the earth—may God, exalted be He, assist them—He imparted unto them that which is the cause of the well-being, the unity, the harmony, and the reconstruction of the world, and of the tranquillity of the nations. Among them was Napoleon III, who is reported to have made a certain statement, as a result of which We sent him Our Tablet while in Adrianople. To this, however, he did not reply. After Our arrival in the Most Great Prison there reached Us a letter from his Minister, the first part of which was in Persian, and the latter in his own handwriting. In it he was cordial, and wrote the following: “I have, as requested by you, delivered your letter, and until now have received no answer. We have, however, issued the necessary recommendations to our Minister in Constantinople and our consuls in those regions. If there be anything you wish done, inform us, and we will carry it out.” | 77 Sumamo sa Diyos na ipagkaloob sa mga tao ang nakadirinig na mga tainga at ng matalas na paningin, at nakabukas na mga dibdib at mga pusong handing tumanggap, nang harinawang ang Kaniyang mga tagapaglingkod ay makamtan ang Mithiin ng kanilang mga puso, at idako ang kanilang mga mukha tungo sa kanilang Minamahal. Sa pagpapahayag ng Kaniyang Kapakanan, Siya ay hindi nag-atubili sa anumang paraan. Sa pagsalita Niya sa mga hari at mga pinuno ng daigdig—harinawang ang Diyos, dakilain nawa Siya, at tulungan siya—ibinahagi Niya sa kanila yaong magiging sanhi ng mabuting kalagayan, ng pagkakaisa, ng pagkakasundo, at ng muling pagbubuo ng daigdig. Kabilang sa mga iyon ay si Napoleon III, na ibinalitang nagbitiw ng tanging mga salita, at bunga nito ay ipinadala Namin sa kaniya ang Aming Tableta habang nasa Adrianople. Gayumpaman, siya ay hindi tumugon doon. Pagkaraan ng Aming pagdating sa Pinakamatinding Piitan ay dumating sa Amin ang isang liham mula sa kaniyang Ministro, na ang unang bahagi ay nasa Persiano, at ang huli ay sa kaniyang sariling sulat-kamay. Doon ay magalang siya, at isinulat ang sumusunod:”Aking inihatid, sang-ayon sa iyong kahiligang, ang iyong liham, at hanggang sa ngayon ay wala pang natatanggap na tugon. Gayumpaman ay ibinigay namin ang kinakailangan na mga rekomendasyon sa aming Ministro sa Constantinople at sa aming mga lakansugo sa mga rehiyong iyon. Kung mayroon man kayong nais magawa, ipaalam lamang ninyo sa amin, at isasagawa namin iyon.” |
| From his words it became apparent that he understood the purpose of this Servant to have been a request for material assistance. We, therefore, revealed in his (Napoleon III’s) name verses in the Súratu’l-Haykal, some of which We now quote, that thou mayest know that the Cause of this Wronged One hath been revealed for the sake of God, and hath come from Him: | 78 Mula sa kaniyang mga salita ay naging malinaw na ang pagkaunawa niya sa layunin ng Lingkod na ito ay ang humingi ng materyal na tulong. Samakatwid ay Aming ipinahayag sa ngalan niya (Napoleon III) ang mga bersikulo ng Suratu’l-Haykal, na ang ilan sa mga ito ay sinisipi Namin ngayon, upang iyong malaman na ang Kapakanan nitong Pinagkasalahan ay ipinahayag alang-alang sa Diyos, at nagmula sa Kaniya: |
| “O King of Paris! Tell the priest to ring the bells no longer. By God, the True One! The Most Mighty Bell hath appeared in the form of Him Who is the Most Great Name, and the fingers of the will of Thy Lord, the Most Exalted, the Most High, toll it out in the heaven of Immortality, in His name, the All-Glorious. Thus have the mighty verses of Thy Lord been again sent down unto thee, that thou mayest arise to remember God, the Creator of earth and heaven, in these days when all the tribes of the earth have mourned, and the foundations of the cities have trembled, and the dust of irreligion hath enwrapped all men, except such as God, the All-Knowing, the All-Wise, was pleased to spare. Say: He Who is the Unconditioned is come, in the clouds of light, that He may quicken all created things with the breezes of His Name, the Most Merciful, and unify the world, and gather all men around this Table which hath been sent down from heaven. Beware that ye deny not the favor of God after it hath been sent down unto you. Better is this for you than that which ye possess; for that which is yours perisheth, whilst that which is with God endureth. He, in truth, ordaineth what He pleaseth. Verily, the breezes of forgiveness have been wafted from the direction of your Lord, the God of Mercy; whoso turneth thereunto, shall be cleansed of his sins, and of all pain and sickness. Happy the man that hath turned towards them, and woe betide him that hath turned aside. | 79 “O Hari ng Paris! Sabihin sa pari na huwag nang bumatingting sa mga kampana. Saksi ang Diyos, ang Siyan a Tunay! Ang Pinakamakapangyarihang Kampana ay lumitaw na sa anyo Niya na Siyang Pinakadakilang Pangalan, at ang mga daliri ng kalooban ng Iyong Panginoon, ang Pinakadakila, ang Pinakamataas, ay binabatingting ito sa kalangitan ng Walang-hanggang Buhay, sa ngalan Niya, ang Maluwalhati sa Lahat. Sa gayon ang makapangyarihang mga bersikulo ng Iyong Panginoon ay muling ipinababa sa iyo, upang ikaw ay magbangon upang gunitain ang Diyos, ang Maylikha ng lupa at langit, sa mga araw na ito kung kailan ang lahat ng mga tribu ng daigdig ay nagdalamhati, at ang mga saligan ng mga lungsod ay nayanig, at ang gabok ng kawalan, ng relihiyon ay bumalot sa lahat ng tao, maliban lamang sa minabuting iligtas ng Diyos, ang Nakababatid ng Lahat, ang Lubos na Marunong. Sabihin: Siyan a Walang Kinakailangang Batayan ay dumating na, sa mga ulap ng liwanag, nang magawa Niyang bigyang-buhay ang lahat ng nilikhang bagay sa pamamagitan ng mga simoy ng Kaniyang pangalan, ang Pinakamahabagin, at pagkaisahin ang daigdig, at tipunin ang lahat ng tao palibot sa hapag na ito na ipinababa mula sa langit. Mag-ingat na iyong hindi itatuwa ang biyaya ng Diyos matapos itong ipababa sa iyo. Ito ay higit na Mabuti sa iyo kaysa doon sa iyong taglay; sapagkat ang iyo ay naglalaha, samantalang ang sa Diyos ay nananatili. Siya, sa katotohanan ay iniuutos ang Kaniyang ninanais. Sa katunayan, ang mga simoy ng kapatawaran ay sumimoy mula sa sa dako ng iyong Panginoon, ang Diyos ng Habag; ang sinumang bumaling doon, ay malilinis mula sa lahat ng kaniyang mga kasalanan, at ng lahat ng hinagpis at karamdaman. Masaya ang taong bumaling sa mga ito, at kasawian ang sasapit sa kaniya na tumalikod doon. |
| “Wert thou to incline thine inner ear unto all created things, thou wouldst hear: ‘The Ancient of Days is come in His great glory!’ Everything celebrateth the praise of its Lord. Some have known God and remember Him; others remember Him, yet know Him not. Thus have We set down Our decree in a perspicuous Tablet. | 80 “Kung iyong idadako ang iyong panloob na tainga sa lahat ng nilikhang bagay, iyong maririnig ang: “Ang Napakatanda sa mga Araw ay dumating sa Kaniyang dakilang kaluwalhatian!” Ang bawat bagay ay ipinagdiriwang ang papuri ng Panginoon nito. Ang mg aiba ay nakilala ang Diyos at ginugunita Siya; ang mga iba ay ginugunita Siya, subalit ay hindi Siya nakilala. Sa gayon ay itinakda Namin ang Aming kautusan sa isang malinaw na Tableta. |
| “Give ear, O King, unto the Voice that calleth from the Fire which burneth in this verdant Tree, on this Sinai which hath been raised above the hallowed and snow-white Spot, beyond the Everlasting City; ‘Verily, there is none other God but Me, the Ever-Forgiving, the Most Merciful!’ We, in truth, have sent Him Whom We aided with the Holy Spirit (Jesus Christ) that He may announce unto you this Light that hath shone forth from the horizon of the will of your Lord, the Most Exalted, the All-Glorious, and Whose signs have been revealed in the West. Set your faces towards Him (Bahá’u’lláh), on this Day which God hath exalted above all other days, and whereon the All-Merciful hath shed the splendor of His effulgent glory upon all who are in heaven and all who are on earth. Arise thou to serve God and help His Cause. He, verily, will assist thee with the hosts of the seen and unseen, and will set thee king over all that whereon the sun riseth. Thy Lord, in truth, is the All-Powerful, the Almighty. | 81 “Makinig, O Hari, sa Tinig na tumatawag mula sa Apop na nagniningas sa luntiang Puno na ito, sa Sinai na ito na itinaas sa ibabaw ng Pook na banal at kasing puti ng niyebe, sa kabila ng Di-Nagmamaliw na Lungsod: “Tunay na walang ibang Diyos maliban sa Aking, ang Laging Nagpapatawad, ang Pinakamahabagin! Kami, sa katotohanan, ay ipinadala Siya na Aming tinulungan sa pamamagitan ng Espiritu Santo (si Jesukristo) nang upang maitalastas Niya sa inyo ang Ilaw na ito na sumisikat mula sa guhit-tagpuan ng kalooban ng inyong Panginoon, ang Pinakadakila, ang Ganap na Maluwalhati, at ang Kaniyang mga tanda ay ibinunyag sa Kanluran. Ibaling ang inyong mga mukha tungo sa Kaniya (si Bahá’u’lláh), sa Araw na ito na dinakila ng Diyos nang higit sa lahat, ng ibang araw, at kung kailan ay pinasikat ng Lubos na Mahabagin ang karingalan ng Kaniyang nagniningning na kaluwalhatian sa lahat ng nasa langit at ng lahat ng nasa lupa. Ikaw ay bumangon upang maglingkod sa Diyos at tumulong sa Kaniyang Kapakanan. Siya, sa katunayan, ay tutulong sa iyo sa pamamagitan ng mga hukbo na nakikita at di-nakikita, at itatatag ka bilang hari ng lahat ng sinisikatan ng araw. Ang iyong Panginoon, sa katotohanan, ay ang Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Malakas. |
| “The breezes of the Most Merciful have passed over all created things; happy the man that hath discovered their fragrance, and set himself towards them with a sound heart. Attire thy temple with the ornament of My Name, and thy tongue with remembrance of Me, and thine heart with love for Me, the Almighty, the Most High. We have desired for thee naught except that which is better for thee than what thou dost possess and all the treasures of the earth. Thy Lord, verily, is knowing, informed of all. Arise, in My Name, amongst My servants, and say: ‘O ye peoples of the earth! Turn yourselves towards Him Who hath turned towards you. He, verily, is the Face of God amongst you, and His Testimony and His Guide unto you. He hath come to you with signs which none can produce.’ The voice of the Burning Bush is raised in the midmost heart of the world, and the Holy Spirit calleth aloud among the nations: ‘Lo, the Desired One is come with manifest dominion!’ | 82 “Ang mga simoy ng Pinakamahabagin ay sumimoy sa lahat ng nilikhang bagay; maligaya ang taong nakatuklas sa halimuyak nito, at idinako ang kaniyan sarili tungo sa kanila nang may matibay na puso. Damtan ang iyong templo ng palamuti ng Aking pangalan, at ang iyong dila ng paggunita sa Akin, at ang iyong puso ng pag-ibig sa Akin, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Pinakamataas. Hinangad Namin para sa iyo ang walang iba maliban doon sa higit na Mabuti sa iyo kaysa doon sa taglay mo at ang lahat ng kayamanan ng daigdig. Bumangon, sa Aking Pangalan, sa kalagitnaan ng Aking mga tagapaglingnkod, at sabihin, “O kayong mga tao ng daigdig! Ibaling ang inyong nmga sarili tungo sa Kaniya na bumaling sa inyo. Siya, sa katunayan, ay ang Muha ng Diyos sa inyo, at ang Kaniyang Patunay at ang Kaniyang Gabay sa inyo. Siya ay dumating sa inyo taglay ang mga palatandaan na walang iba ang makapangbibigay.” Ang tinig ng Umaapoy na Palumpon ay itinaas sa kaibuturang puso ng daigdig, at ang Espiritu Santo ay tumatawag nang malakas sa kalagitnaan ng mga bansa: ‘Masdan, Siyang Hinahangad ay dumating nang may hayag na paghahari!’ |
| “O King! The stars of the heaven of knowledge have fallen, they who seek to establish the truth of My Cause through the things they possess, and who make mention of God in My Name. And yet, when I came unto them in My glory, they turned aside. They, indeed, are of the fallen. This is, truly, that which the Spirit of God (Jesus Christ) hath announced, when He came with truth unto you, He with Whom the Jewish doctors disputed, till at last they perpetrated what hath made the Holy Spirit to lament, and the tears of them that have near access to God to flow. | 83 “O Hari! Ang mga bituin sa langit ng kaalaman ay nagsilaglagan, sila na sinisikap patunayan ang katotohanan ng Aking Kapaknan sa pamamagitan ng mga bagay nap ag-aari nila, at na binabanggit ang Diyos sa Aking Pangalan. At gayumpaman, nang Ako ay sumapit sa kanila sa Aking kaluwalhatian, sila ay tumalikod. Sila, sa katunayan ay kabilang sa mga bumagsak. Ito sa katunayan ang ipinahayag ng Espiritu ng Diyos (Hesukristo), nang Siya ay dumating sa inyo taglay ang katotohanan, Siyan a nakipagtalo sa Kaniya ang mga dalubhasang Hude, hanggang sa wakas ay ginawa nila yaong nagpadalamhati sa Espiritu Santo, at umagos ang mga luha nilang mga malapit sa Diyos. |
| “Say: O concourse of monks! Seclude not yourselves in your churches and cloisters. Come ye out of them by My leave, and busy, then, yourselves with what will profit you and others. Thus commandeth you He Who is the Lord of the Day of Reckoning. Seclude yourselves in the stronghold of My love. This, truly, is the seclusion that befitteth you, could ye but know it. He that secludeth himself in his house is indeed as one dead. It behooveth man to show forth that which will benefit mankind. He that bringeth forth no fruit is fit for the fire. Thus admonisheth you your Lord; He, verily, is the Mighty, the Bountiful. Enter ye into wedlock, that after you another may arise in your stead. We, verily, have forbidden you lechery, and not that which is conducive to fidelity. Have ye clung unto the promptings of your nature, and cast behind your backs the statutes of God? Fear ye God, and be not of the foolish. But for man, who, on My earth, would remember Me, and how could My attributes and My names be revealed? Reflect, and be not of them that have shut themselves out as by a veil from Him, and were of those that are fast asleep. He that married not (Jesus Christ) could find no place wherein to abide, nor where to lay His head, by reason of what the hands of the treacherous had wrought. His holiness consisted not in the things ye have believed and imagined, but rather in the things which belong unto Us. Ask, that ye may be made aware of His station which hath been exalted above the vain imaginings of all the peoples of the earth. Blessed are they that understand. | 84 “Sabihin: O kalipunan ng mga monghe! Huwag ihiwalay ang inyong mga sarili sa inyong mga simbahan at mga kumbento. Lumabas kayo sa mga iyon sa Aking pahintulot, at pagka-abalahin, kung gayon, ang inyong mga sarili doon sa mapapakinabangan niniyo at ng mga iba. Sa gayon ay inuutusa kayo Niya na Siyang Panginoon ng Araw ng Paghuhukom. Ihiwalay ang inyong mga sarili sa kuta ng Aking pag-ibig. Ito, sa katunayan, ang pagkahiwalay na nararapat sa inyo, kung batid ninyo lamang. Siya na inihihiwalay ang kaniyang sarili sa kaniyang bahagy ay tulad ng isang patay. Nararapat sa tao ang ipakita yaong mapakikinabangan ng sangkatauhan. Siyan a walang ibinubunga ay nararapat sa apoy. Sa gayon ay pinaalaalahanan kayo ng inyong Panginoon; Siya, sa katunayan, ay ang Makapangyarihan, ang Masagana. Magsipag-asawa kayo, nang sa gayon paglipas ninyo ay may babangon na kapalit ninyo. Kami, sa katunayan, ay ipinagbawal sa inyo ang kahalayan, at hindi yaong nagdudulot ng katapatan. Kumapit ba kayo sa mga udyok ng inyong ugali, at itinapon sa likod ninyo ang mga batas ng Diyos? Matakot kayo sa Diyos, at huwag mapasama sa mga hangal. Kung hindi sa tao, sino sa Aking daigdig ang gugunita sa Akin, at paano maihahayag ang Aking mga katangian at Aknig mga Pangalan? Nilay-nilayin, at huwag mapabilang sa kanila na sinarahan ang kanilang mga sarili na waring natatabingan mula sa Kaniya, at nabibilang sa mga mahimbing ang pagkatulog. Siyan a hindi nag-asawa (Hesukirsot) ay walang natagpuang lugar na pagtitigilan, ni walang paghihigaan ng Kaniyang ulo, dahil sa ginawa ng mga kamay ng taksil. Ang Kaniyang kabanalan ay hindi binubuo ng mga bagay na pinaniniwalaan at inaakala ninyo, kundi ng mga bagay nap ag-aari Namin. Magtanong, nang upang inyong mabatid ang Kaniyang katayuan na higit na mataas kaysa doon sa walang-kabuluhang mga hinagap ng lahat ng mga tao ng daigdig. Pinagpala sila na nakauunawa. |
| “O King! We heard the words thou didst utter in answer to the Czar of Russia, concerning the decision made regarding the war (Crimean War). Thy Lord, verily, knoweth, is informed of all. Thou didst say: ‘I lay asleep upon my couch, when the cry of the oppressed, who were drowned in the Black Sea, wakened me.’ This is what We heard thee say, and, verily, thy Lord is witness unto what I say. We testify that that which wakened thee was not their cry but the promptings of thine own passions, for We tested thee, and found thee wanting. Comprehend the meaning of My words, and be thou of the discerning. It is not Our wish to address thee words of condemnation, out of regard for the dignity We conferred upon thee in this mortal life. We, verily, have chosen courtesy, and made it the true mark of such as are nigh unto Him. Courtesy is, in truth, a raiment which fitteth all men, whether young or old. Well is it with him that adorneth his temple therewith, and woe unto him who is deprived of this great bounty. Hadst thou been sincere in thy words, thou wouldst have not cast behind thy back the Book of God, when it was sent unto thee by Him Who is the Almighty, the All-Wise. We have proved thee through it, and found thee other than that which thou didst profess. Arise, and make amends for that which escaped thee. Erelong the world and all that thou possessest will perish, and the kingdom will remain unto God, thy Lord and the Lord of thy fathers of old. It behooveth thee not to conduct thine affairs according to the dictates of thy desires. Fear the sighs of this Wronged One, and shield Him from the darts of such as act unjustly. | 85 O Hari! Aming narinig ang mga salitang iyong inusal bilang sagot sa Czar ng Russia, hinggil s a pasiya tungkol sa digmaan (ang Digmaan ng Crimea). Ang iyong Panginoon, sa katunayan, ay nakababatid, nalalaman ang lahat. Iyong sinabi: “Ako ay nakatulog sa aking higaan, nang ang pagtangis ng mga siil, na nilunod sa Black Sea, ay gumising sa akni.” Ito ang narinig Naming sinabi mo, at tunay na ang iyong Panginoon ay sumasaksi sa Aking sinasabi. Sumasaksi Kami na ang gumising sa iyo ay hindi ang kanilang pagtangis ngunit ang mga udyok ng iyong sariling mg asilakbo ng damdamin, sapagkat ikaw ay sinubok Namin, at natagpuan ang iyong pagkukulang. Unawain ang kahulugan ng Aking mga salita, at mabilang ka sa nakakikilatis. Hindi Namin hangad ang magwika sa iyo ng pagbabatikos, alang-alang sa dingal na ipinagkaloob Namin sa iyo sa naglalahong buhay na ito. Kami, sa katunayan, ay pinili ang paggalang, at ginawa itong tunay na palatandaan ng gayong mga malapit sa Kaniya. Ang paggalang, sa katotohanan, ay isang kasuotan na bumabagay sa lahat ng tao, maging bata man o matanda. Mabuti para sa kaniya na ginagawa itong palamuti ng kaniyang sentido, at kapighatian ang mapasa kaniya na salat sa dakilang biyayang ito. Kung ikaw ay naging matapat sa iyong mga salita, hindi mo sana inihagis sa iyong likod ang Aklat ng Diyos, nang iyon ay ipadala sa iyo Niya na Siyang Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Marunong. Pinatunayan Namin ikaw sa pamamagitan nito, at natuklasan kang iba sa iyong sinasabi. Bumangon, at gumawa upang makabawi doon sa Nawala sa iyo. Di-magtatagal ang daigdig at ang lahat ng iyong pag-aari ay maglalaho, at ang kaharian ay manantila sa DIyos, ang iyong Panginoon at ang Panginoon ng iyong mga ninuno. Nararapat sa iyo na hindi ipatupad ang iyong mga gawain sang-ayon sa udyok ng iyong mga pagnanasa. Matakot sa mga buntong-hininga inotng Pinagkasalahan, at pangalagaan Siya mula sa mga palaso ng mga gumagawa ng kawalan ng katarungan. |
| “For what thou hast done, thy kingdom shall be thrown into confusion, and thine empire shall pass from thine hands, as a punishment for that which thou hast wrought. Then wilt thou know how thou hast plainly erred. Commotions shall seize all the people in that land, unless thou arisest to help this Cause, and followest Him Who is the Spirit of God (Jesus Christ) in this, the Straight Path. Hath thy pomp made thee proud? By My Life! It shall not endure; nay, it shall soon pass away, unless thou holdest fast by this firm Cord. We see abasement hastening after thee, whilst thou art of the heedless. It behooveth thee when thou hearest His Voice calling from the seat of glory to cast away all that thou possessest, and cry out: ‘Here am I, O Lord of all that is in heaven and all that is on earth!’ | 86 “Dahil sa iyong ginawa, ang iyong kaharian ay masasadlak sa kaguluhan, at ang iyong imperyo ay mawawala sa iyong mga kamay, bilang parusa doon sa iyong ginawa. Sa panahong iyon ay iyong malalaman na ikaw ay malinaw na nagkamali. Ang kaligaligan ay sasakmal sa lahat ng tao ng bansang iyon, maliban lamang kung ikaw ay babangon upang tulungan ang Kapakanang ito, at sumunod sa Kaniya na Siyang Espiritu ng Diyos (Hesukristo) ditto sa Tuwid na Landas. Ang iyong karangyaan ay ginawa ka bang palalo? Saksi angAking Buhay! Ito ay hindi mananatili; hindi, sandal na lamang ay maglalaho ito, maliban lamang kung ikaw ay kumapit nang mahigpit sa matibay na Kuldon na ito. Nakikita Namin ang pagkaaba na humahabol sa iyo, samantalang ikaw ay pabaya. Nararapat sa iyo kapag naririnig ang Kaniyang Tinig na tumatawag mula sa luklukan ng kaluwalhatian na itapon ang lahat ng iyong taglay at bumulalas ng: “Narito ako, O Panginoon ng lahat ng nasa langit an ng lahat ng nasa lupa!” |
| “O King! We were in ‘Iráq, when the hour of parting arrived. At the bidding of the King of Islám (Sulṭán of Turkey) We set Our steps in his direction. Upon Our arrival, there befell Us at the hands of the malicious that which the books of the world can never adequately recount. Thereupon the inmates of Paradise, and they that dwell within the retreats of holiness, lamented; and yet the people are wrapped in a thick veil!” | 87 O Hari! Kami ay nasa Iraq, nang sumapit ang oras ng paghihiwalay. Sang-ayon s autos ng Hari ng Islam (ang Sultan ng Turkey) idinako Namin ang Aming mga yapak tungko sa kaniya. Sa pagdating Namin, pinalasap sa Amin mula sa kamay ng masasamang-loob yaong hindi mailalarawan nang sapat ng mga aklat ng daigdig. Kapagdaka’y ang mga namamalagi sa Paraiso, at silang mga nananahan sa mga luklukan ng kabanalan, ay nagdalamhati; at gayumpaman ang mga tao ay nababalot sa makapal na lambong!” |
| And further We have said: “More grievous became Our plight from day to day, nay, from hour to hour, until they took Us forth from Our prison and made Us, with glaring injustice, enter the Most Great Prison. And if anyone ask them: ‘For what crime were they imprisoned?’ they would answer and say: ‘They, verily, sought to supplant the Faith with a new religion!’ If that which is ancient be what ye prefer, wherefore, then, have ye discarded that which hath been set down in the Torah and the Evangel? Clear it up, O men! By My life! There is no place for you to flee to in this day. If this be My crime, then Muḥammad, the Apostle of God, committed it before Me, and before Him He Who was the Spirit of God (Jesus Christ), and yet earlier He Who conversed with God (Moses). And if My sin be this, that I have exalted the Word of God and revealed His Cause, then indeed am I the greatest of sinners! Such a sin I will not barter for the kingdoms of earth and heaven.” | 88 At higit pa ay sinabi Namin: “Naging higit na malala ang Aming suliranin, sa bawat araw, hindi lamang iyon pa paglipas ng bawat oras, hanggang sa inilabas Kami mula sa Aming piitan at pinapasok Kami, nang may lantad na kawalan ng katarungan, doon sa Pinakamatinding Piitan. Ang kung may magtatanong sa kanila: “Sa anong krimen sila ikinulong?” tutugon sila at sasabihing: “Sa katotohanan ay sinikap nilang palitan ng Pananampalataya ng bagong relihiyon!” Kung ang luma anggusto ninyo, bakit ninyo itinanpon ang naisaad sa Torah at sa Ebanghelyo? Linawin ito, O mga tao! Saksi ang Aking buhay! Wala na kayong lugar na mapagtataguan sa araw na ito. Kung ito ang Aking krimen, sa gayon, si Muhammad, ang Apostol ng DIyos, ay ginawa ito bago Ako, at bago Siya, ay Siyan a Siyang Espiritu ng Diyos (si Hesukirsto), at higit na nauna pa ay Siyan a nakipag-usap sa Diyos (si Moises). At kung ito ang Aking kasalanan, na dinakila Ko ang Salita ng Diyos at ipinahayag ang Kaniyang Kapakanan, sa katotohanan Ako ang pinakamakasalanan! Ang gayong kasalanan ay hindi Ko ipagpapalit sa mga kaharian ng lupa at langit.” |
| And further We have said: “As My tribulations multiplied, so did My love for God and for His Cause increase, in such wise that all that befell Me from the hosts of the wayward was powerless to deter Me from My purpose. Should they hide Me away in the depths of the earth, yet would they find Me riding aloft on the clouds, and calling out unto God, the Lord of strength and of might. I have offered Myself up in the way of God, and I yearn after tribulations in My love for Him, and for the sake of His good pleasure. Unto this bear witness the woes which now afflict Me, the like of which no other man hath suffered. Every single hair of Mine head calleth out that which the Burning Bush uttered on Sinai, and each vein of My body invoketh God and saith: ‘O would I had been severed in Thy path, so that the world might be quickened, and all its peoples be united!’ Thus hath it been decreed by Him Who is the All-Knowing, the All-Informed. | 89 At higit pa ay sinabi Namin: “Habang dumarami ang Aking mga pagsubok, gayundin ang Aking pag-ibig sa Diyos at sa Kaniyang Kapakanan ay lumalakas, sa gayong paraan na ang lahat ng sumapit sa Akin mula sa mga hukbo ng mga taliwas ay walang kakayahang pigilan Ako mula sa Aking layunin. Kung itatago nila Ako sa kailaliman ng lupa, gayumpaman ay matatagpuan nila Akong nakasakay sa ulap sa itaas ng langit, at tumatawag sa Diyos, ang Panginoon ng lakas at kapangyarihan. Inialay Ko ang Aking sarili sa landas ng Diyos, at inaasam Ko ang mga pahirap alang-alang sap ag-ibig Ko as Kaniya, at alang-alang sa Kaniyang mabuting kaluguran. Sumasaksi ditto ang mga pighating nagpapahirap sa Akin ngaon, na ang kahalintulad nito ay hindi pa naranasan ng sinumang tao. Ang bawat isang hibla ng buhok sa Aking ulo ay isinisigaw yaong binigkas ng Umaapoy na palumpon sa Sinai, at ang bawat ugat ng Aking katawan ay sumasamo sa Diyos at sinasabi: “O sana ay pinutol ako sa Iyong landas, nang sa gayon ang daigdig ay magkabuhay, at ang lahat ng mg atao nito ay mapagkaisa!” Sa gayon ay iniutos Niya na Siyang Nakababatid ng Lahat, ang Lubos na Marunong. |
| “Know of a truth that your subjects are God’s trust amongst you. Watch ye, therefore, over them as ye watch over your own selves. Beware that ye allow not wolves to become the shepherds of the fold, or pride and conceit to deter you from turning unto the poor and the desolate. Arise thou, in My name, above the horizon of renunciation, and set, then, thy face towards the Kingdom, at the bidding of thy Lord, the Lord of strength and of might.” | 90 Alamin nang buong katotohanan na ang iyong mga pinaghaharian ay mga ipinagkatiwala ng Diyos sa iyo. Pangalagaan sila, kung gayon, tulad ng pagngangalaga ninyo sa inyong mga sarili. Mag-ingat na hindi ninyo pahintulutan ang mga loob na maging mga pastol ng inyong mngan kawan, o ang kapalaluan at kayabangan ay pumili sa inyo mula sa pagbaling sa maralita at walang pag-asa. Bumangon, sa Aking pangalan, sa itaas ng guhit-tagpuan ng pagsuko ng sarili, at idako, kung gayon, ang iyong mukha tungo sa Kaharian, sang-ayon s autos ng iyong Panginoon, ang Panginoon ng lakas at kapangyarihan.” |
| And further We have said: “Adorn the body of thy kingdom with the raiment of My name, and arise, then, to teach My Cause. Better is this for thee than that which thou possessest. God will, thereby, exalt thy name among all the kings. Potent is He over all things. Walk thou amongst men in the name of God, and by the power of His might, that thou mayest show forth His signs amidst the peoples of the earth.” | 91 At higit pa doon ay sinabi Namin: “Palamutian ang katawan ng iyong kaharian sa pamamagitan ng kasuotan ng Aking pangalan, at bumangon, kung gayon, upang ituro ang Aking Kapakanan. Higit na Mabuti ito para sa iyo kaysa doon sa taglay mo. Dadakilain ng Diyos, sa gayon, ang iyong pangalan sa lahat ng mga hari. Makapangyarihan Siya sa lahat ng bagay. Lumakad ka sa mga tao sa ngalan ng Diyos, at sa kapangyarihan ng Kaniyang lakas, nang upang iyong maipakita ang Kaniyang mga palatandaan sa mga tao ng daigdig.” |
| And further We have said: “Doth it behoove you to relate yourselves to Him Who is the God of mercy, and yet commit the things which the Evil One hath committed? Nay, by the Beauty of Him Who is the All-Glorified! could ye but know it. Purge your hearts from love of the world, and your tongues from calumny, and your limbs from whatsoever may withhold you from drawing nigh unto God, the Mighty, the All-Praised. Say: By the world is meant that which turneth you aside from Him Who is the Dawning-Place of Revelation, and inclineth you unto that which is unprofitable unto you. Verily, the thing that deterreth you, in this day, from God is worldliness in its essence. Eschew it, and approach the Most Sublime Vision, this shining and resplendent Seat. Shed not the blood of anyone, O people, neither judge ye anyone unjustly. Thus have ye been commanded by Him Who knoweth, Who is informed of all. They that commit disorders in the land after it hath been well ordered, these indeed have outstepped the bounds that have been set in the Book. Wretched shall be the abode of the transgressors!” | 92 At higit pa doon ay sinabi namin: “Nararapat bas a inyo na iugnay ang inyong mga sarili sa Kaniya na Siyang Diyos ng habag, samantalang ginagawa ninyo ang mga ginawa Niya na Siyang Masama? Hindi, saksi ang Kagandahan Niya na Siyang Niluluwalhati ng Lahat! kung nababatid lamang niniyo. Linisin ang inyong mga puso mula sa pagmamahal sa daigdig, at ang inyong mga dila mula sa paninirang-puri, at ang inyong mga bisig mula sa anumang makapipigil sa inyo mula sa paglapit sa Diyos, ang Makapangyarihan, ang Lubos na Pinupuri. Sabihin: ang ibig sabihin ng daigdig ay yaoang naglilihis sa inyo mula sa Kaniya na Siyang Pook-Silangan ng Rebelasyon, at itinutuon kayo doon sa walang kapakinabangan sa inyo. Sa katunayan, ang bagay na humahadlang sa inyo mula sa Diyos sa araw na ito ay ang kamunduhan sa mismong diwa nito. Iwasan ito, at lumapit sa Pinakamatayog na Larawang-isip, itong nagniningning at maringal na Luklukan. Huwag padanakin ang dugo ng sinuman, O mga tao, ni huwag husgahan ang sinuman nang walang katarungan. Sa gayon ay inuutusan kayo Niya na Siyang naka-aalam, Siya na lubos na nakababatid. Sila na gumagawa ng kaguluhan sa daigdig matapos itong maisaayos nang mahusay, ang mga ito sa katunayan ay lumampas sa mga hangganang itinakda sa Aklat. Kalunos-lunos ang magiging tahanan ng mga lumalabag. |
| And further We have said: “Deal not treacherously with the substance of your neighbor. Be ye trustworthy on earth, and withhold not from the poor the things given unto you by God through His grace. He, verily, will bestow upon you the double of what ye possess. He, in truth, is the All-Bounteous, the Most Generous. O people of Bahá! Subdue the citadels of men’s hearts with the swords of wisdom and of utterance. They that dispute, as prompted by their desires, are indeed wrapped in a palpable veil. Say: The sword of wisdom is hotter than summer heat, and sharper than blades of steel, if ye do but understand. Draw it forth in My name and through the power of My might, and conquer, then, with it the cities of the hearts of them that have secluded themselves in the stronghold of their corrupt desires. Thus biddeth you the Pen of the All-Glorious, whilst seated beneath the swords of the wayward. If ye become aware of a sin committed by another, conceal it, that God may conceal your own sin. He, verily, is the Concealer, the Lord of grace abounding. O ye rich ones on earth! If ye encounter one who is poor, treat him not disdainfully. Reflect upon that whereof ye were created. Every one of you was created of a sorry germ.” | 93 At higit pa doon ay sinabi Namin: “Huwag pakitunguhan nang pataksil ang ari-arian ng iyong kapitbahay. Maging mapagkakatiwalaan sa daigdig, at huwag ipagkait sa maralita ang mga bagay na ipinagkaloob sa inyo ng Diyos sa pamamagitan ng Kaniyang biyaya. Siya, sa katunayan, ay magkakaloob sa iyo ng dalawang u lit ng iyong pag-aari. Siya, sa katotohanan, ay ang Mapagpala, ang Pinakamapagbigay-biyaya. O mga tao ni Bahá! Pasukuin ang mga kuta ng mga puso ng tao sa pamamagitan ng mga kalis ng kadunungan at pananalita. Sila na nakikipagtalo, sang-ayon sa udyok ng kanilang pagnanasa, ay tunay na nababalot sa isang hayag na lambong. Sabihin: Ang kalis ng kadunungan ay higit na mainit sa init ng tag-init at higit na matalas sa mga espada ng bakal kung iyo lamang nauunawaan. Hugutin ito sa Ngalan Ko at sa pamamagitan ng lakas ng Aking kapangyarihan, at lupigin, kung gayon, ang mga lungsod ng mga puso nila na inihiwalay ang kanilang mga sarili sa kuta ng kanilang balakyot na mga hangarin. Sa gayon ay inaatasan ka ng Panulat ng Lubos na Makapangyarihan, samantalang nakaupo sa ilalim ng mga kalis ng suwail. Kapag ikaw ay nakabatid ng kasalanan na ginawa ng iba, itago ito, nang sa gayon ay itago ng Diyos ang iyong sariling kasalanan. Siya, sa katunayan, ay ang Naglilihim, ang panginoon ng masaganang pagpapala. O kayo na mayayaman sa daigdig! Kapag kayo ay nakatagpo ng pulubi, huwag siyang lait-laitin. Nilay-nilayin kung mula sa ano kayo nilikha. Ang bawat isa sa inyo ay nilikha mula sa hamak na butil.” |
| And further We have said: “Regard ye the world as a man’s body, which is afflicted with divers ailments, and the recovery of which dependeth upon the harmonizing of all of its component elements. Gather ye around that which We have prescribed unto you, and walk not in the ways of such as create dissension. Meditate on the world and the state of its people. He, for Whose sake the world was called into being, hath been imprisoned in the most desolate of cities (‘Akká), by reason of that which the hands of the wayward have wrought. From the horizon of His prison-city He summoneth mankind unto the Dayspring of God, the Exalted, the Great. Exultest thou over the treasures thou dost possess, knowing they shall perish? Rejoicest thou in that thou rulest a span of earth, when the whole world, in the estimation of the people of Bahá, is worth as much as the black in the eye of a dead ant? Abandon it unto such as have set their affections upon it, and turn thou unto Him Who is the Desire of the world. Whither are gone the proud and their palaces? Gaze thou into their tombs, that thou mayest profit by this example, inasmuch as We made it a lesson unto every beholder. Were the breezes of Revelation to seize thee, thou wouldst flee the world, and turn unto the Kingdom, and wouldst expend all thou possessest, that thou mayest draw nigh unto this sublime Vision.” | 94 At higit pa doon ay sinabi Namin: “Ituring ang daigdig na kahalintulad ng katawan ng tao, na pinahihirapan ng iba’t ibang karamdaman, at ang paggaling nito ay nababatay sa pagtutugma-tugma ng lahat ng mg elementong sangkap nito. Magsitipon kayo palibot doon sa inireseta Namin sa inyo, at huwag lumakad sa mga landas ng gayong mga gumagawa ng kaguluhan. Nilay-nilayin ang daigdig at ang kalagayan ng mng atao nito, Siya, na alang-alang sa Kaniya ay nilikha ang daigdig, ay ikinulong sa pinakamapanglaw na lungsod (‘Akká), dahilan sa ginawa ng mga kamay ng suwail. Mula sa guhit-tagpuan ng Kaniyang lungsod-piitan, tinatawagan Niya ang sangkatauhan tungo sa Bukang-Liwayway ng Diyos, Pinakamataas, ang Dakila. Ipinagdiriwang mo ba ang mga kayamanan na iyong pag-aari, samantalang nalalaman na ang mga ito ay maglalaho? Ikinagagalak mob a na ikaw ay naghahari sa isang sukat ng daigdig, samantalang ang buong daigidg, sa tantiya ng mga tao ni Bahá, ay kasing halaga lamang ng itim sa mata ng isang patay na langgam? Iwanan ito sa yaong mga nagtuon ng kanilang pagmamahal dito, at ikaw ay bumaling sa Kaniya na Siyang Hangarin ng daigdig. Napasaan na ang mga mapagmataas at ang kanilang mga palasyo? Tumititig sa kanilang mga libingan, nang upang ikaw ay makinabang sa halimbawa na ito, yamang ginawa Namin itong maging aral sa bawat tagamasid. Sakaling ang mga simoy ng Rebelasyon ay sumunggab sa iyo, iyong lilisanin ang daigdig, at babaling sa Kaharian, at igugugol ang lahat ng iyong ari-arian, nang upang ikaw ay makalapit sa dakilang Larawang-Isip na ito.” |
| We bade a Christian dispatch this Tablet, and he informed Us that he transmitted both the original and its translation. God, the Almighty, the All-Knowing, hath knowledge of all things. | 95 Inatasan Namin ang isang Kristiano na ipadala ang Tabletang ito, at ipinaalam niya sa Amin na ipinadala niya ang kapuwa orihinal at ang salin nito. Ang Diyos, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Nakababatid ng Lahat, ang may kaalaman sa lahat ng baay. |
| One of the sections of the Súratu’l-Haykal is the Tablet addressed to His Majesty, the Czar of Russia—may God, exalted and glorified be He—assist him: | 96 Ang isa sa mga bahagi ng Súrat’/-Haykal ay ang Tableta na isinulat para sa Kaniyang Kamahalan, ang Czar ng Russia—harinawang ang Diyos, dakilain at luwalhatiin nawa Siya—ay tumulong sa kaniya: |
| “O Czar of Russia! Incline thine ear unto the voice of God, the King, the Holy, and turn thou unto Paradise, the Spot wherein abideth He Who, among the Concourse on high, beareth the most excellent titles, and Who, in the kingdom of creation, is called by the name of God, the Effulgent, the All-Glorious. Beware that nothing deter thee from setting thy face towards thy Lord, the Compassionate, the Most Merciful. We, verily, have heard the thing for which thou didst supplicate thy Lord, whilst secretly communing with Him. Wherefore, the breeze of My loving-kindness wafted forth, and the sea of My mercy surged, and We answered thee in truth. Thy Lord, verily, is the All-Knowing, the All-Wise. Whilst I lay, chained and fettered, in the prison of Ṭihrán, one of thy ministers extended Me his aid. Wherefore hath God ordained for thee a station which the knowledge of none can comprehend except His knowledge. Beware lest thou barter away this sublime station.” | 97 “O Czar ng Russia! Idako ang iyong tainga tungo sa tinig ng Diyos, ang Hari, ang banal, at bumaling sa Paraiso, ang Pook na kung saan nananahan Siyan a, mula sa Kalipunan ng kaitaasan, ay tumataglay ng pinakamahusay na taguri, at kung Sino, sa kaharian ng sangnilikha, ay tinatawag sa pangalan ng Diyos, ang Nagniningning, ang Lubos na Maluwalhati. Mag-ingat na walang bagay ang makahadlang sa iyo mula sa pagtuon ng iyong mukha tungo sa iyong Panginoon, ang Madamayin, ang Pinakamahabagin. Kami, sa katotohanan, ay narinig ang bagay na iyong isinasamo sa iyong Panginoon, samantalang lihim na nakikipag-niig sa Kaniya. Sa gayon, ang simoy ng Aking mapagmahal na kabaitan ay humihip, at ang karagatan ng Aking habag ay umalon, at tumugon Kami sa iyo sa katotohanan. Ang iyong Panginoon, sa katunayan, ay ang Nakababatid ng Lahat, ang Ganap na Marunong. Habang Ako ay nakaratay, na nakatanikala ang mga kamay at paa, sa kulungan ng Tihran, ang isa sa iynog ministro ay nagbigay ng kaniyang tulong sa Akin. Sa gayon ay itinalaga ng Diyos para sa iyo ang isang kalagayan na hindi maunawaan ng kaalaman ng sinuman maliban sa Kaniyang kaalaman. Mag-ingat na iyong maipagpalit ang dakilang kalagayang ito.” |
| And further We have said: “He Who is the Father is come, and the Son (Jesus Christ), in the holy vale, crieth out: ‘Here am I, here am I, O Lord, my God!’, whilst Sinai circleth round the House, and the Burning Bush calleth aloud: ‘The All-Bounteous is come mounted upon the clouds! Blessed is he that draweth nigh unto Him, and woe betide them that are far away.’ | 98 At higit pa rito ay sinabi Namin: “Siya na ang Ama ay dumating na, at ang Anak (Hesukristo) mula sa banal na lambak, ay bumulalas: “Narito Ako, narito Ako, O Panginoong aking Diyos!”, samantalang ang Sinai ay umikot sa palibot ng Tahanan, at ang Umaapoy na Palumpon ay tumatawag nang malakas: “Ang Lubos na Mapagbigay-biyaya ay dumating na nakasakay sa mga ulap! Pinagpala siya na lumapit sa Kaniya, at kabiguan ang sumapit sa kanila na malayo.” |
| “Arise thou amongst men in the name of this all-compelling Cause, and summon, then, the nations unto God, the Mighty, the Great. Be thou not of them who called upon God by one of His names, but who, when He Who is the Object of all names appeared, denied Him and turned aside from Him, and, in the end, pronounced sentence against Him with manifest injustice. Consider and call thou to mind the days whereon the Spirit of God (Jesus Christ) appeared, and Herod gave judgment against Him. God, however, aided Him with the hosts of the unseen, and protected Him with truth, and sent Him down unto another land, according to His promise. He, verily, ordaineth what He pleaseth. Thy Lord truly preserveth whom He willeth, be he in the midst of the seas or in the maw of the serpent, or beneath the sword of the oppressor.” | 99 “Bumangon ka sa kalagitnaan ng mga tao sa ngalan nitong Kapakanan na nakapipilit sa lahat, at tawagin, kung gayon, ang mga sambayanan tungo sa Diyos, ang Makapangyarihan, ang Dakila. Huwag mabilang sa kanila na tumawag sa Diyos sa isa sa Kaniyang mga pangalan, subalit nang Siyan a Siyang Pakay ng lahat ng mnga pangalan ay lumitaw, ay itinatwa Siya at tinalikuran Siya, at sa wakas ay humatol laban sa Kaniya nang malinaw ang kawalan ng katarungan. Isipin at gunitain ang mga araw kung kailan ang Espiritu ng Diyos (Hesukristo) ay lumitaw, at si Herodes ay nagbitiw ng hatol laban sa Kaniya. Ang Diyos, gayumpaman, ay tinulungan Siya sa pamamagitan ng mga hukbo ng di-nakikita at pinangalagaan Siya sa pamamagitan ng katotohanan, at pinababa Siya sa ibang lupain, sang-ayon sa Kaniyang pangako. Siya, sa katunayan, ay itinatalaga ang Kaniyang ninanais, maging siya ay nasa kalagitnaan ng karagatan o sa bunganga ng ulupong, o sa ilalim ng kalis ng maniniil.” |
| And further We have said: “Again I say: Hearken unto My voice that calleth from My prison, that it may acquaint thee with the things that have befallen My Beauty, at the hands of them that are the manifestations of My glory, and that thou mayest perceive how great hath been My patience, notwithstanding My might, and how immense My forbearance, notwithstanding My power. By My life! Couldst thou but know the things sent down by My Pen, and discover the treasures of My Cause, and the pearls of My mysteries which lie hid in the seas of My names and in the goblets of My words, thou wouldst for longing after His glorious and sublime Kingdom, lay down thy life in the path of God. Know thou that though My body be beneath the swords of My foes, and My limbs be beset with incalculable afflictions, yet My spirit is filled with a gladness with which all the joys of the earth can never compare.” | 100 At higit pa rito ay sinabi Namin: “Muling Aking sinabasi: Makinig sa Aking tinig na tumatawag mula sa Aking piitan, nang maipabatid nito sa iyo ang mga bagay na sumapit sa Aking kagandahan, sa mga kamay nila na mga kahayagan ng Aking kaluwalhatian, at nang upang iyong malaman kung gaano kahaba ang Aking pasensiya, sa kabila ng Aking kapangyarihan, at kung gaano kalaki ang Aking pagtitimpi, sa kabila ng Aking lakas. Saksi ang Aking buhay! Kung iyo lamang malalama ang mga bagay na isinulat ng Aking Panulat, at matuklasan ang mga kayamanan ng Aking Kapaknan, at angmga perlas ng Aking mga hiwaga na natatago sa mga karagatan ng Aking mgapangalan at sa mga kopa ng Aking mga salita, bunga ng iyong pagnanasa sa Kaniyang maluwalhati at dakilang Kaharian, ay iyong iaalay ang iyong buhay sa landas ng Diyos. Iyong alamin na bagaman angAking katawan ay nasa ilalim ng mga kalis ng Aking mga kaaway, at angAking mga kalamnan ay pinahihirapan ng di-mabilang na mga pahirap, gayumpaman ang Aking espiritu ay puspos ng isang kagalakan na di-matutumbasan ng lahat ng mga kaligayahan ng daigdig.” |
| Likewise, We mention some verses from the Tablet of Her Majesty, the Queen (Queen Victoria)—may God, exalted and glorified be He, assist her. Our purpose is that haply the breezes of Revelation may envelop thee, and cause thee to arise, wholly for the sake of God, and serve His Cause, and that thou mayest transmit any of the Tablets of the kings which might have remained undelivered. This mission is a great mission, and this service a great service. In those regions distinguished divines are numerous, among whom are those Siyyids who are renowned for their eminence and distinction. Confer with them, and show them what hath flowed out of the Pen of Glory, that haply they may be graciously aided to better the condition of the world, and improve the character of peoples of different nations, and may, through the living waters of God’s counsels, quench the hatred and the animosity which lie hid and smolder in the hearts of men. We pray God that thou mayest be assisted therein. And this, verily, would not be hard for Him. | 101 Gayundin ay babanggit Kami ng ilang mga bersikulo mula sa Tableta sa Kaniyang Kamahalan, ang Reyna (Reyna Victoria)—harinawang ang Diyos, dakilain at luwalhatiin nawa Siya, ay tulungan siya, Ang Aming layunin ay sakaling ang mga simoy ng Rebelasyon ay bumalot sa iyo, at gawain kang bumangon, nang ganap na a lang-alang lamang sa Diyos, at maglingkod sa kaniyang Kapaknan, nang upang iyong maihatid ang alinman ng mga Tableta sa mga hari na maaaring hindi pa naihahatid. Ang misyon na ito ay isang dakilang misyon, at ang paglilingkod na ito ay isang dakilang paglilingnkod. Sa mga rehiyon na iyan, ang kapita-pitagang mga teologo ay napakarami, kabilang sa mga iyon ay ang mga Siyyid na kilala sa kanilang mataas na ranggo at pagkabunyi. Sumangguni sa kanila, at ipakita sa kanila kung ano ang dumaloy mula sa Panulat ng Kaluwalhatian, nang harinawang buong-giliw matulunga upang pabutihin ang kalagayan ng daigdig, at pabutihin ang ugali ng mga tao ng iba’t-ibang bansa, at magaw, sa pamamgitan ng nabubuhay na mga tubig ng mga payo ng Diyos, na subhan ang pagkamuhi at poot na natatago at nagbabaga sa mga puso ng tao. Pinapanalangin Namin sa Diyos na ikaw ay matutulungan doon. At ito, sa katunayan, ay hindi mahirap para sa Kaniya. |
| “O Queen in London! Incline thine ear unto the voice of thy Lord, the Lord of all mankind, calling from the Divine Lote-Tree: Verily, no God is there but Me, the Almighty, the All-Wise! Cast away all that is on earth, and attire the head of thy kingdom with the crown of the remembrance of Thy Lord, the All-Glorious. He, in truth, hath come unto the world in His most great glory, and all that hath been mentioned in the Gospel hath been fulfilled. The land of Syria hath been honored by the footsteps of its Lord, the Lord of all men, and North and South are both inebriated with the wine of His presence. Blessed is the man that hath inhaled the fragrance of the Most Merciful, and turned unto the Dawning-Place of His beauty, in this resplendent Dawn. The Mosque of Aqsá vibrateth through the breezes of its Lord, the All-Glorious, whilst Bathá (Mecca) trembleth at the voice of God, the Exalted, the Most High. Every single stone of them celebrateth the praise of the Lord, through this Great Name.” | 102 “O Reyna sa London! Ihilig ang iyong tainga sa tinig ng iyong Panginoon, ang Panginoon ng buong sangkatauhan, na tumatawag mula sa Banal na Puno ng Lote: Tunay na walang Diyos m aliban sa Akin, ang Makapangyarihan sa Lahat, ang Madunong sa Lahat! Itapon ang lahat ng nasa daigdig at isuot sa ulo ng iyong kaharian ang korona ng paggunita sa iyong Panginoon, ang Ganap na Maluwalhati. Siya sa katunayan ay dumating sa daigdig sa Kaniyang pinakadakilang kaluwalhatian, at ang lahat ng nabanggit sa Ebanghelyo ay natupad. Ang lupain ng Syria ay pinarangalan ng mga yapak ng Panginoon nito, ang Panginoon ng lahat ng mga tao, at ang Hilaga at ang Timog ay kapuwa nalango ng alak ng Kaniyang piling. Pinagpala ang tao na nalanghap ang halimuyak ng Pinakamahabagin, at bumaling sa Pook Silangan ng Kaniyang kagandahan, sa nagniningning na Bukang-Liwayway na ito. Ang Moske ng Aqsa ay nanginginig sa pamamagitan ng mga simoy ng Panginoon nito, an Ganap na Maluwalhati, samantalang ang Bathá (Mecca) ay nayayanig sa tinig ng Diyos, ang Dakila, ang Pinakamataas. Ang bawat isang bato ng mga ito ay ipinagdiriwang ang papuri ng Panginoon, sa pamamagitan nitong Dakilang Pangalan.” |
| And further We said: “We make mention of thee for the sake of God, and desire that thy name may be exalted through thy remembrance of God, the Creator of earth and of heaven. He, verily, is witness unto that which I say. We have been informed that thou hast forbidden the trading in slaves, both men and women. This, verily, is what God hath enjoined in this wondrous Revelation. God hath, truly, destined a reward for thee, because of this. He, verily, will pay the doer of good, whether man or woman, his due recompense, wert thou to follow what hath been sent unto thee by Him Who is the All-Knowing, the All-Informed. As to him who turneth aside, and swelleth with pride, after that the clear tokens have come unto him, from the Revealer of signs, his work shall God bring to naught. He, in truth, hath power over all things. Man’s actions are acceptable after his having recognized (the Manifestation). He that turneth aside from the True One is indeed the most veiled amongst His creatures. Thus hath it been decreed by Him Who is the Almighty, the Most Powerful. | 103 At higit pa rito ay sinabi Namin: “Binabanggit Namin ikaw alang-alang sa Diyos at nais na ang iyong pangalan ay dakilain sa pamamagitan ng iyong paggunita sa Diyos, ang Maylikha ng lupa at ng langit. Siya, sa katunayan, ay ang saksi sa Aking sinasabi. Naipagbigay-alam sa Amin na iynog ipinagbawal ang pagkalakal sa mga alipin, kapuwa lalaki at babae. Ito, sa katunayan, ay ang iniutos ng Diyos sa kamangha-manghang Rebelasyong ito. Ang Diyos ay tunay na naglaan ng gantimpala para sa iyo, dahil dito. Siya, sa katunayan, ay magbabayad sa gumagawa ng kabutihan, maging lalaki man o babae, ng kaniyang nararapat na gantimpala, kung iyong susunurin yaong ipinababa sa iyo mula sa Kaniya na Siyang Ganap na Marunong, ang Nakababatid ng Lahat. At kaugnay naman niya na tumatalikod, at napupuno ng kayabangan, matapos dumating sa kaniya ang malinaw na mga palatandaan, mula sa Tagapaghayag ngn mga tanda, ang kaniyang gawain ay iuuwi ng Diyos s a kawalan. Siya, sa katotohanan, ay may kapangyarihan sa lahat ng bagay. Ang mga kilos ng tao ay katanggap-tanggap matapos siyang kumilala (sa Kahayagan). Siyan a tumalikod sa Kaniya na Totoo ay tunay na pinakanalalambungan sa lahat ng Kaniyang mga niilkha. Sa gayon ay iniutos Niya na Siyang Ganap na Makapangyarihan, ang Pinakamalakas. |
| “We have also heard that thou hast entrusted the reins of counsel into the hands of the representatives of the people. Thou, indeed, hast done well, for thereby the foundations of the edifice of thine affairs will be strengthened, and the hearts of all that are beneath thy shadow, whether high or low, will be tranquillized. It behooveth them, however, to be trustworthy among His servants, and to regard themselves as the representatives of all that dwell on earth. This is what counselleth them, in this Tablet, He Who is the Ruler, the All-Wise. And if any one of them directeth himself towards the Assembly, let him turn his eyes unto the Supreme Horizon, and say: ‘O my God! I ask Thee, by Thy most glorious Name, to aid me in that which will cause the affairs of Thy servants to prosper, and Thy cities to flourish. Thou, indeed, hast power over all things!’ Blessed is he that entereth the Assembly for the sake of God, and judgeth between men with pure justice. He, indeed, is of the blissful. | 104 “Amin din narinig na iyong ipinagkatiwala ang mga renda ng payo sa mga kamay ngmga kinatawan ng mga mamamayan. Ikaw, sa katunayan, ay gumawa nang Mabuti, dahil sa pamamagitan nito ang mga saligan ng gusali ng iyong mga gawain ay lalakas, at ang mga puso ng lahat ng nasa ilalim ng iyong anino, maging mataas man o mabab, ay mapapayapa. Nararapat sa kanila, gayumpaman, ang maging mapagkakatiwalaan sa Kaniyang mga tagapaglingkod, at ang ituring ang kanilang mga sarili bilang mga kinatawan ng lahat ng nannanahan sa daigdig. Ito ang ipinapayo sa kanila, sa Tabletang ito, Siyan a Siyang Namumuno, ang Ganap na Marunong. At kapag ang sinuman ay itinutung oang kaniynag sarili sa Katipunang ito, tulutang ibaling niya ang kaniyang mga mata sa Kataas-taasang Guhit-Tagpuan, at sabihin: “O aking Diyos, isinasamo ko sa Iyo, sa Iyong pinakamaluwalhating Pangalan, na tulungan ako doon sa magiging sanhi ng pagyaman ng mga gawain ng Iyong mga tagapaglingkod, at ng pagyabong ng Iyong mga lungsod. Ikaw, sa katunayan, ay may kapangyarihan sa lahat ng bagay!” Pinagpala siya na pumapasok sa Katipunan alang-alang sa Diyos, at nagpapasiya sa pagtina ng mga may ganap na katarungan. Siya, sa katunayan, ay nabibilang sa mga maliligaya. |
| “O ye members of Assemblies in that land and in other countries! Take ye counsel together, and let your concern be only for that which profiteth mankind, and bettereth the condition thereof, if ye be of them that scan heedfully. Regard the world as the human body which, though at its creation whole and perfect, hath been afflicted, through various causes, with grave disorders and maladies. Not for one day did it gain ease, nay, its sickness waxed more severe, as it fell under the treatment of ignorant physicians, who gave full rein to their personal desires, and have erred grievously. And if at one time, through the care of an able physician, a member of that body was healed, the rest remained afflicted as before. Thus informeth you the All-Knowing, the All-Wise. We behold it, in this day, at the mercy of rulers, so drunk with pride that they cannot discern clearly their own best advantage, much less recognize a Revelation so bewildering and challenging as this.” | 105 “O kayong mga miyembro ng mga Katipunan sa bansang iyon at sa iba pang mga bansa! Sama-samang makipagsanggunian, at ituon ang inyong pag-iisip nang tangi lamang doon sa pakikinabangan ng sangkatauhan at pinabubuti ang kalagayan nito; kung kayo ay nabibilang sa mga sumusuri nang hindi pabaya. Ituring ang daigdig na tulad ng katawan ng tao na, bagaman ang paglikha nito ay buo at ganap, ay dumaranas, sa iba’t-ibang kadahilanan, ng malalang mga sakit at karamdaman. Ni isang araw ay hindi ito nagkaroon ng kaginhawahan, sa halip ang karamdaman nito ay a lalo pang lumala, habang ginagamot ito ng mangmang na mga manggagamato, na binigyan ng buong layaw ang kanilang personal na mga pagnanasa, at matindi ang pagkakamali. At kung sa isang panahon, sa pamamagitan ng pangangalaga ng isang mahusay na manggagamot, ang isang bahagi ng katawan na iyon ay gumaling, ang iba ay nanatiling may sakit pa rin tulad ng dati. Sa gayon ay ipinababatid sa inyo ng Nakababatid ng Lahat, ang Ganap na Marunong. Nakikita Namin ito, sa araw na ito, sa ilalim ng kapangyarihan ng mga pinuno na lubhang nalango ng kapalaluan na hindi na nila makilala ang kanilang sariling kapakinabangan, at lalong hindi makilala ang isang Rebelasyon na tulad nitong nakatutuliro at mapaghamon.” |
| And further We have said: “That which God hath ordained as the sovereign remedy and mightiest instrument for the healing of the world is the union of all its peoples in one universal Cause, one common Faith. This can in no wise be achieved except through the power of a skilled, an all-powerful, and inspired Physician. By My life! This is the truth, and all else naught but error. Each time that Most Mighty Instrument hath come, and that Light shone forth from the Ancient Dayspring, He was withheld by ignorant physicians who, even as clouds, interposed themselves between Him and the world. It failed therefore, to recover, and its sickness hath persisted until this day. They indeed were powerless to protect it, or to effect a cure, whilst He Who hath been the Manifestation of Power amongst men was withheld from achieving His purpose, by reason of what the hands of the ignorant physicians have wrought. | 106 At higit pa rito ay sinabi Namin: “Yaong itinalaga ng Diyos bilang sukdulang lunas at pinakamahusay na instrument para sa pagpapagaling ng daigdig ay ang pagbubuklod ng lahat ng mga sambayanan nito sa iisang pansandaigdigang Kapakanan, iisang pangkalahatang Pananampalataya. Ito ay hindi maaaring matamo maliban lamang sa pamamagitan ng isang dalubhasa, isang makapangyarihan sa lahat, at inspiradong Manggagamot. Saksi ang Aking Buhay! Ito ay ang katotohanan, at ang lahat ng iba ay walang iba kundi pagkakamali. Sa tuwing ang Pinakamakapangyarihang Instrumento na iyon ay dumating at ang Liwanag ay sumikat mula sa Napakatandang Bukang-Liwayway, Siya ay pinigilan ng mangmang na mga manggagamot na, tulad ng mga ulap, ay inihadlang ang kanilang mgasarili sa pagitan Niya at ng daigdig. Nabigo itong gumaling, kung gayon, at ang karamdaman nito ay nagpatuloy hanggang sa kasalukuyang araw. Siya sa katuanyan ay walang kakayahang pangalagaan ito, o ang malunasan ito, samantalang Siyan a naging Kahayagan ng Kapangyarihan sa harap ng mga tao ay pinigilan mula sa pagtupad ng Kaniyang layunin, dahilan sa ginawa ng mga kamay ng mangmang na mnga manggagamot. |
| “Consider these days in which He Who is the Ancient Beauty hath come in the Most Great Name, that He may quicken the world and unite its peoples. They, however, rose up against Him with sharpened swords, and committed that which caused the Faithful Spirit to lament, until in the end they imprisoned Him in the most desolate of cities, and broke the grasp of the faithful upon the hem of His robe. Were anyone to tell them: ‘The World Reformer is come,’ they would answer and say: ‘Indeed it is proven that He is a fomenter of discord!’, and this notwithstanding that they have never associated with Him, and have perceived that He did not seek, for one moment, to protect Himself. At all times He was at the mercy of the wicked doers. At one time they cast Him into prison, at another they banished Him, and at yet another hurried Him from land to land. Thus have they pronounced judgment against Us, and God, truly, is aware of what I say.” | 107 “Isipin ang mga araw na ito kung kailan Siyan a ang Napakatandang Kagandahan ay dumating sa Pinakadakilang Pangalan, upang magawa Niyang buhayin ang daigdig at pagkaisahin ang mga tao nito. Subalit sila ay bumangon laban sa Kaniya taglay ang bagong-hasa na mga kalis, at ginawa yaong nagpatangis sa Matapat na Espiritu, hanggang sa wakas ay ikinulong nila Siya sa pinakamapanglaw na lungsod, at pinabitiw ang pagkapit ng matatapat sa laylayan ng Kaniyang kasuotan. Kung sasabihin sa kanila ng sinuman na: “Ang Tagapagpabago ng Daigdig ay dumating na,” tutugon sila at sasabihin na: “Sa katotohanan ay napatunayan Siyang isang pasimuno ng kaguluhan!” at ito ay sa kabila ng pangyayaring hindi sila kailanman nakipag-ugnay sa Kaniya, at nabatid na hindi Niya sinikap, nang kahit isang sandal, na ikubli ang Kaniyang sarili. Sa lahat ng panahon SIya ay naas kamay ng mga gumagawa ng masam. Sa isang panahon ay inihagis nila Siya sa piitan, sa isa pa ay ipinatapon Siya, at muli sa isa pa ay minadali Siya mula sa isang lupain tungo sa ibang lupain. Sa gayon ay humatol sila laban sa Amin, at ang Diyos, sa katotohanan, ay nakababatid sa Aking sinasabi.” |
| This charge of fomenting discord is the same as that imputed aforetime by the Pharaohs of Egypt to Him Who conversed with God (Moses). Read thou what the All-Merciful hath revealed in the Qur’án. He—may He be blessed and glorified—saith: “Moreover We had sent Moses of old with Our signs and with clear authority to Pharaoh, and Hamán, and Qarún: and they said: ‘Sorcerer, impostor!’ And when He came to them from Our presence with the truth, they said: ‘Slay the sons of those who believe as He doth, and save their females alive,’ but the stratagem of the unbelievers issued only in failure. And Pharaoh said: ‘Let me alone, that I may kill Moses; and let him call upon his Lord: I fear lest he change your religion, or cause disorder to show itself in the land.’ And Moses said: ‘I take refuge with my Lord, and your Lord from every proud one who believeth not in the Day of Reckoning.’” | 108 Itong paratang na nagpapasimuno ng kaguluha ay ganoon din ang ipinaratang ng mga Paraon ng Ehipto noong unang panahon sa Kaniya na nakipag-usap sa Diyos (Moises). Basahin knug ano ang ipinahayag ng Ganap na Mahabagin sa Qur’an. Siya—pagpalain at luwalhatiin nawa Siya—ay nagsabing: “Higit pa rito ay ipinadala Namin si Moises noong unang panahon taglay ang Aming mga palatandaan at ang malinaw na awtoridad kay Paraon, at kay Haman, at kay Qarun: at sinabi nila: ‘Salamangkero, huwad!’ At nang Siya ay dumating sa kanila mula sa Aming harapan taglay ang katotohanan, sinabi nila: ‘Patayin ang mga anak na lalaki na naniniwala nang tulad Niya, at iligtas nang buhay ang kanilang mga babae,’ subalit ang estratehiya ng mga di-sumasampalataya ay nagbunga lamang ng kabiguan. At sinabi ni Paraon: ‘Hayaan akong mag-isa, upang patayin ko si Moises; at hayaang tumawag siya sa kaniyang Panginoon: nag-aalaala ako sa babaguhin niya ang inyong relihiyon o maging sanhi ng paglitaw ng kaguluhan sa bayan. At sinabi ni Moises: ‘Ako ay kumukubli sa aking Panginoon, at sa iyong Panginoon, mula sa bawat palalo na hindi naniniwala sa Araw ng Paghuhukom.’” |
| Men have, at all times, considered every World Reformer a fomenter of discord, and have referred unto Him in terms with which all are familiar. Each time the Daystar of Divine Revelation shed its radiance from the horizon of God’s Will a great number of men denied Him, others turned aside from Him, and still others calumniated Him, and thereby withheld the servants of God from the river of loving providence of Him Who is the King of creation. In like manner, they who, in this day, have neither met this Wronged One nor associated with Him have said, and even now continue to say, the things thou hast heard and hearest still. Say: “O people! The Sun of Utterance beameth forth in this day, above the horizon of bounty, and the radiance of the Revelation of Him Who spoke on Sinai flasheth and glisteneth before all religions. Purge and sanctify your breasts, and your hearts, and your ears, and your eyes with the living waters of the utterance of the All-Merciful, and set, then, your faces towards Him. By the righteousness of God! Ye shall hear all things proclaim: ‘Verily, He the True One is come. Blessed are they that judge with fairness, and blessed they that turn towards Him!’” | 109 Itinuring ng tao, sa lahat ng panahon, na ang bawat Tagapagpabago ng Daigdig ay gumagawa ng kaguluhan, attinukoy Siya sa mga salitang batid ng lahat. Sa bawat pagkakataong ang Bituing-Araw ng Banal na Rebelasyon ay nagsabog ng liwanag nito mula sa guhit-tagpuan ng Kalooban ng Diyos ang malaking bilang ng mga tao ay itinatwa Siya, ang mga iba ay tumalikod sa Kaniya, at ang mga iba pa ay siniraan SIya, at dahil doon ay pinigilan ang mga tagapaglingkod ng Diyos mula sa ilog ng mapagmahal na biyaya Niya na Siyang Hari ng sangnilikha. Sa gayunding paraan, sila na, sa araw na ito, ay kapuwa hindi nakapanayam itong Pinagkasalaan ni hindi rin nakasama Siya ay sinabi, at hanggang ngayon ay patuloy na sinasabi ang mga bagay-bagay na iyong narinig at naririnig pa rin. Sabihin: “O mga tao! Ang Araw ng Pananalita ay sumisikat sa araw na ito, sa itaas ng sugpungang-guhit ng biyaya, at ang kaningningan ng Rebelasyon Niya na nagsalita sa Sinay ay kumikislap at kumikinang sa harap ng lahat ng relihiyon. Linisin at gawing banal ang inyong mga dibdib, at ang inyong mga puso, at ang inyong mga tainga, at ang inyong mnga mata, sa pamamagitan ngnabubuhay na mga tubig ng pananalita ng Ganap na Mahabagin, at ituon, kung gayon ang inyon mga mukha tungo sa Kaniya. Saksi ang pagkamatuwid ng Diyso! Maririnig ninyong ipinapahayag ng lahat ng bagay na: “Sa katotohanan, Siyan a Tunay ay dumating na. Pinagpala sila na humuhusga nang makatuwiran, at pinagpala sila na bumabaling sa Kaniya!” |
| Among the things they have imputed to the Divine Lote-Tree (Moses) are charges to the falsity of which every discerning man of knowledge, and every wise and understanding heart, will witness. Thou must, no doubt, have read and considered the verses which have been sent down concerning Him Who conversed with God. He—may He be blessed and glorified—saith: “He said: ‘Did We not rear thee among us when a child? And hast thou not passed years of thy life among us? And yet what a deed is that which thou hast done! Thou art one of the ungrateful.’ He said: ‘I did it indeed, and I was one of those who erred. And I fled from you because I feared you; but My Lord hath given Me wisdom and hath made Me one of His Apostles.’” And elsewhere He—may He be blessed and exalted—saith: “And He entered a city at the time when its inhabitants would not observe Him, and found therein two men fighting, the one, of His own people; the other, of His enemies. And he who was of His own people asked His help against him who was of His enemies. And Moses smote him with His fist and slew him. Said He: ‘This is a work of Satan; for he is an enemy, a manifest misleader.’ He said: ‘O my Lord! I have sinned to mine own hurt, forgive me.’ So God forgave Him; for He is the Forgiving, the Merciful. He said: ‘Lord! because Thou hast showed me this grace, I will never again be the helper of the wicked.’ And in the city at noon He was full of fear, casting furtive glances round Him, and lo, the man whom He had helped the day before, cried out to Him again for help. Said Moses to him: ‘Thou art plainly a most depraved person.’ And when He would have laid violent hands on him who was their common foe, he said to Him: ‘O Moses! Dost Thou desire to slay me, as thou slewest a man yesterday? Thou desirest only to become a tyrant in this land, and desirest not to become a peacemaker.’” Thine ears and thine eyes must needs now be cleansed and sanctified, that thou mayest be able to judge with fairness and justice. Moses Himself, moreover, acknowledged His injustice and waywardness, and testified that fear had seized Him, and that He had transgressed, and fled away. He asked God—exalted be His glory—to forgive Him, and He was forgiven. | 110 Kabilang sa mga I pinaratang nila sa Banal na Puno ng Lote (si Moises) ay mga bintang na ang kawalan ng katotohanan nito ay sinasaksihan ng bawat nakakikilatis na tao na may kaalaman, at ng bawat madunong at nakauunawang puso. Walang alinlangan na iyong nabas at pinag-isipan ang mga berso na ipinababa kaugnay Niya na Siyang nakipag-usap sa Diyos. Siya—nawa’y pagpalain at luwalhatiin Siya—ay nagsabi: “Sinabi Niya: ‘Hindi ba’t ikaw ay Aming pinalaki kasama namin, habang isang musmos pa lamang? At hindi ba’t lumipas ang mga taon ng iyong buhay kasama namin? At gayumpaman ano ang iyong ginawa! Ikaw ay isa sa walang utan na loob.’ Sinabi Niya: ‘Tunay na ginawa ko iyon, at ako ay isa sa nagkasala. At tumakas ako sa iyo dahil natakot ako sa iyo; subalit binigyan Ako ng karunungan ng Aking Panginoon at ginawa Akong isa sa Kaniyang mga Apostol.’” At sa ibang lugar, Siya—nawa’y pagpalain at dakilain Siya—ay sinabi: “At Siya ay pumasok sa isang lungsod sa oras na hindi Siya makikita ngmga nananahan doon, at natagpuan ang dalawang taong nag-aaway, ang isa ay kababayan Niya; ang kabila ay mula sa Kaniyang mga kalaban. At ang kababayan Niya ay humingi ng tulong Niya laban sa kaniya na mula sa Kaniyang mg kalaban. At sinutok siya ni Moises at pinatay siya. Sinabi Niya: ‘Ito ay gawain ni Satanas; sapagkat siya ang kalaban, isang hayag na nagliligaw ng landas’ Sinabi Niya: ‘O aking Panginoon! Ako ay nagkasala at sinaktan ang aknig sariri, patawarin ako.’ Sa gayon ay pinatawad Siya ng Diyos; sapagkat Siya ang Mapagpatawad, ang Mahabagin. Sinabi niya: ‘Panginoon! Dahil Iyong ipinagkaloob sa akin ang biyayang ito, kailnman ay hindi na ako magiging katulong ng masasama.’ At sa lungsod sa katanghalian siya ay puspos ng takot, palingon-lingo nang palihim, at aba, ang taong tinulungan niya noong n akaraang araw, ay muling humingi ng tulong sa kaniya. Sinabi ni Moises sa kaniya: ‘Malinaw na ikaw ay isang masamng tao.’ At nang susugurin na sana Niya siya na kanilang kaaway, sinabi niya sa Kaniya: ‘O Moises! Nais Mo ba akong patayin, tulad ng pagpatay Mo sa isang tao kahapon? Nais Mo lamang maging isang maniniil sa lupaing ito, at hindi ninanais maging isang gumagawa ng kapayapaan.’” Ang iyong mg atainga at ang iyong mga mata ngayon ay ka ilangang maging Dalisay at banal, nang upang ikaw ay makapaghusga nang walang kinikilingan at makatarungan. Si Moises Mismo, gayumpaman, ay tinanggap ang Kaniyang kawalan ng katarungan at kapabayaan, at sumaksi na naunahan Siya ng takot, at siya ay nagkasala, at tumakas. Isinamo Niya sa Diyos—dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian—na patawarin Siya, at Siya ay pinatawad. |
| O Shaykh! Every time God the True One—exalted be His glory—revealed Himself in the person of His Manifestation, He came unto men with the standard of “He doeth what He willeth, and ordaineth what He pleaseth.” None hath the right to ask why or wherefore, and he that doth so, hath indeed turned aside from God, the Lord of Lords. In the days of every Manifestation these things appear and are evident. Likewise, they have said that about this Wronged One, to the falsity of which they who are nigh unto God and are devoted to Him have borne, and still bear, witness. By the righteousness of God! This Hem of His Robe hath ever been and remaineth unsullied, though many have, at the present time, purposed to besmirch it with their lying and unseemly calumnies. God, however, knoweth and they know not. He Who, through the might and power of God, hath arisen before the face of all the kindreds of the earth, and summoned the multitudes to the Supreme Horizon, hath been repudiated by them and they have clung instead unto such men as have invariably withdrawn themselves behind veils and curtains, and busied themselves about their own protection. Moreover, many are now engaged in spreading lies and calumnies, and have no other intention than to instill distrust into the hearts and souls of men. As soon as someone leaveth the Great City (Constantinople) to visit this land, they at once telegraph and proclaim that he hath stolen money and fled to ‘Akká. A highly accomplished, learned and distinguished man visited, in his declining years, the Holy Land, seeking peace and retirement, and about him they have written such things as have caused them who are devoted to God and are nigh unto Him to sigh. | 111 O Shaykh! Sa bawat pagkakataong ang Diyos na Siyang Tunay—dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian—ay inibunyang ang Kaniyang sarili sa katauhan ng Kaniyang Kahayagan, sumapit Siya sa mga tao taglay ang pamantayan ng “Ginagawa Niya ang Kaniyang niloloob at iniuutos ang Kaniyang ninanais.” Walang may kaparatang magtanong ng bakit o sa anong dahil, at siya na gumagawa noon ay tunay na tumalikod sa Diyos, ang Panginoon ng m ga Panginoon. Sa mga ar aw ng bawat Kahayagan ang mga bagay na ito ay lumilitaw at nagiging hayag. Gayundin, ay sinabi nila iyon tungkol sa Pinagkasalahang ito, na ang pagiging taliwas niyon ay sinaksihan, at patuloy na sinasaksihan, nilang mga malapit sa Diyos at nakatagala sa Kaniya. Saksi ang pagkamatuwid ng Diyos! Itong Laylayan ng Kaniyang Kasuotan ay lagging naging at patuloy na nananatiling walang dungis, bagaman marami, sa kasalukuyang panahon ay naglalayong dungisan ito sa pamamagitan ng kaniang mga kasinungalingan at mga paninira. Ang Diyos, gayumpaman, ay ang nakababatid at sila ay hindi nakababatid. Siya na, sa pamamagitan ng lakas at kapangyarihan ng Diyos, ay bumangon sa harap ng lahat ng mga kaanak ng daigdig, at tinawag ang mga karamihan sa Kataas-taasang Guhit-tagpuan, ay itinatwa nila at sa halip ay nangapit sila sa gayong mga tao na lagging itinatago ang kanilang mga sarili sa likod ng mga lambong at mga tabing, at pinagkakaabalahan ang kanilang sariling kaligtasan. Higit pa rito, marami sa ngayon ang abala sa pagpapalaganap ng mga kasinungalingan at mga paninira, at walang ibang layunin kundi itanim ang pagdududa sa mga puso at mga kaluluwa ng t ao. Sa mismong oras na may umalis sa Dakilang Lungsod (ConstantinopleL upang dumalaw sa lupaing ito, agad silang nagpapadala ng telegrama at sinasabing nagnakaw siya ng p era at tumakas patungong ‘Akká. Ang isang napakadalubhasa, madunong at kapita-pitagang lalaki ay dumalaw, kung kailan matandang-matanda na siya, sa Banal na Lupain, na hangad ang kapayapaan at katahimikan, at tungkol sa kaniya ay isinulat nila ang gayong mga bagay na naging sanhi ng pagbuntong-hininga nila na mga nakatalaga sa Diyos at malapit na Kaniya. |
| His Excellency, the late Mírzá Ḥusayn Khán, Mushíru’d-Dawlih,—may God forgive him—hath known this Wronged One, and he, no doubt, must have given to the Authorities a circumstantial account of the arrival of this Wronged One at the Sublime Porte, and of the things which He said and did. On the day of Our arrival the Government Official, whose duty it was to receive and entertain official visitors, met Us and escorted Us to the place he had been bidden to take Us. In truth, the Government showed these wronged ones the utmost kindness and consideration. The following day Prince Shuja’u’d-Dawlih, accompanied by Mírzá Safá, acting as the representatives of the late Mushíru’d-Dawlih, the Minister (accredited to the Imperial Court) came to visit Us. Others, among whom were several Ministers of the Imperial Government, and including the late Kamál Páshá, likewise called on Us. Wholly reliant on God, and without any reference to any need He might have had, or to any other matter, this Wronged One sojourned for a period of four months in that city. His actions were known and evident unto all, and none can deny them except such as hate Him, and speak not the truth. He that hath recognized God, recognizeth none other but Him. We have never liked, nor like We, to make mention of such things. | 112 Ang kaniyang Kamahalan, ang nasirang Mírzá Husayn, Khán, ang Mushuru’d-Dawlih—nawa’y patawarin siya ng Diyos—ay nakilala ang Pinagkasalahang ito, at tiyak na siya ay nagbigay sa mga Awtoridad ng isang salaysay ng mga pangyayari kaugnay ng pagdating nitong Pinagkasalahang ito sa Dakilang Bungad (Sublime Porte), at tungkol sa mga bagay na Kaniyang sinabi at ginawa. Sa araw ng Aming pagdating ang opisyal ng Pamahalaan na may tungkuling tanggapin at esitmahin ang opisyal na mga panauhin, ay sinalubong Kami at sinamahan Kami sa lugar na iniutos sa kaniyang dalhin Kami. Sa katotohanan, ipinakita ng Pamahalaan sa mga pinagkasalahan na ito ang sukdulang kabutihan at malasakit. Kinabukasan si Prinsipe Shuja’u’d-Dawlih, kasama si Mírzá Safá, bilang mga kinatawan ng nasirang Mushriru’d-Dawlih, ang Ministro (na nakaluklok sa Korte Imperyo) ay dumalaw sa Amin. Ang mga iba pa, kabilang ang ilang mga Ministro ng Pamahalaang Imperyo, at kabilang ang nasirang Kamál Pashá, gayundin ay dumalaw sa Amin. Ganap na umaasa sa Diyos, at nang walang tinutukoy sa anumang pangangailangan Niya, o ng anupamang ibang bagay, ang Pinagkasahang ito ay tumigil sa lungsod na iyon ng apat na buwan. Ang Kaniyang mga kilos ay batid at alam ng lahat, at walang makatatanggi doon maliban lamang sa mga kinamumuhian Siya, at hindi nagsasabi ng katotohanan. Siyan a kumikilala sa Diyos, ay kumikilala ng walang iba maliban sa Kaniya. Kailanman ay hindi Namin ninais, ni hindi Namin ninanais, ang pagbanggit ng gayong mga bagay. |
| Whenever high dignitaries of Persia came to that city (Constantinople) they would exert themselves to the utmost soliciting at every door such allowances and gifts as they might obtain. This Wronged One, however, if He hath done nothing that would redound to the glory of Persia, hath at least acted in a manner that could in no wise disgrace it. That which was done by his late Excellency (Mushíru’d-Dawlih)—may God exalt his station—was not actuated by his friendship towards this Wronged One, but rather was prompted by his own sagacious judgment, and by his desire to accomplish the service he secretly contemplated rendering his Government. I testify that he was so faithful in his service to his Government that dishonesty played no part, and was held in contempt, in the domain of his activities. It was he who was responsible for the arrival of these wronged ones in the Most Great Prison (‘Akká). As he was faithful, however, in the discharge of his duty, he deserveth Our commendation. This Wronged One hath, at all times, aimed and striven to exalt and advance the interests of both the government and the people, not to elevate His own station. A number of men have, now, gathered others about them, and have arisen to dishonor this Wronged One. He, nevertheless, beseecheth God—hallowed and glorified be He—to aid them to return unto Him, and assist them to compensate for that which escaped them, and repent before the door of His bounty. He, verily, is the Forgiving, the Merciful. | 113 Sa tuwing ang matataas na mga opisyal ng Persia ay dumarating sa lungsod na iyon (Constantinople), lubos silang magsusumikap sa paghingi sa bawat pinto ng gayong mga sustento at mga regal na makukuha nila. Ang Pinagkasalahang ito, gayumpaman, kung wala man Siyang nagawa na magdudulot ng kaluwalhatian sa Persia, ay kumilos naman sa paraang hindi magbibigay ng kahihiyan doon. Yaong ginawa ng yumaong Kamahalan (Mushriru’d-Dawlih)—nawa’y dakilain ng Diyos ang kaniyang kalagyan—ay hindi ibinunsod ng kaniyang pakikipagkaibigan tungo sa Pinagkasalahang ito, bagkus ay inudyok ng kaniyang marunong na paghatol, at ng kaniyang hangaring matupad ang paglilingkod sa kaniyang Pamahalaan na lihim niyang minumuni-muni. Ako ay sumasaksi na siya ay lubhang matapat sa kaniyang paglilingkod sa kaniyang Pamahalaan na walang bahagi ang pandaraya, at ito ay kinasusuklaman sa larangan ng kaniyang mga gawain. Siya ang may pananagutan sa pagdating nitong mga pniagkasalahan sa Pinakamatinding Piitan (‘Akká). Sapagkat siya ay matapat, gayumpaman, sa pagsasagawa ng kaniyang tungkulin, nararapat siya sa Aming papuri. Sa lahat ng panahon, nilayon at sinikap ng Pinagkasalahang ito na dakilain at isulong ang mga kapakanan ng kapuwa pamahalaan at ng sambayanan, at hindi ang iangat ang Kaniyang sariling kalagayan. Sa ngayon, may ilang mga tao ang nagtipon ng mga iba sa palibot nila, at nagsibangon upang hiyain ang Pinagkasalahang ito. Gayumpaman ay isinamo Niya sa Diyos—sambahin at luwalhatiin nawa Siya—na tulungan silang makabalik sa Kaniya, at tulungan silang makabawi doon sa nawala sa kanila, at magsisi sa harap ng pinto ng Kaniyang biyaya. Siya, sa katunayan, ang Mapagpatawad, ang Mahabagin. |
| O Shaykh! My Pen, verily, lamenteth over Mine own Self, and My Tablet weepeth sore over what hath befallen Me at the hands of one (Mírzá Yaḥyá) over whom We watched for successive years, and who, day and night, served in My presence, until he was made to err by one of My servants, named Siyyid Muḥammad. Unto this bear witness My believing servants who accompanied Me in My exile from Baghdád to this, the Most Great Prison. And there befell Me at the hands of both of them that which made every man of understanding to cry out, and he who is endued with insight to groan aloud, and the tears of the fair-minded to flow. | 114 O Shaykh! Ang Aking Panulat, sa katotohanan ay nalulumbay sa Aking Sarili, at ang Aking Tableta ay tumatangis sa Aking sinapit sa mga kamay ng isa (Mírzá Yahyá) na kinalinga Namin sa sunod-sunod na mga taon, at sa araw at gabi ang naglingkod sa Aming harapan hanggang siya ay gumawa ng pagkasala bunga ng pagbuyo ng isa sa Aming tagapaglingnkod, na nagngangalang Siyyid Muhammad. Sumasaksi ditto ang nananalig Kong mga tagapaglingkod, na sumama sa Akin sa pagkapatapon sa Akin mula sa Baghdad ungo ditto, ang Pinakamatinding Piitan. At sumapit sa Akin mula sa mga kamay nilang dalawa yaong naging sanhi ng pag-iyak ng bawat taong nakauunawa, at ng pag-ungol niya na pinagkalooban ng malalim nap ag-unawa, at ng pag-agos ng luha ng makatarungan. |
| We pray to God to graciously assist them that have been led astray to be just and fair-minded, and to make them aware of that whereof they have been heedless. He, in truth, is the All-Bounteous, the Most Generous. Debar not Thy servants, O my Lord, from the door of Thy grace, and drive them not away from the court of Thy presence. Assist them to dispel the mists of idle fancy, and to tear away the veils of vain imaginings and hopes. Thou art, verily, the All-Possessing, the Most High. No God is there but Thee, the Almighty, the Gracious. | 115 Isinasamo Namin sa Diyos na buong-giliw na tulungan silang mga naliligaw upang maging makatarungan att walang kinikilingan, at upang mabatid nila yaong napabayaan nila. Siya, sa katotohanan, ay ang Lubos na Mapagbigay-biyaya, ang Pinakabukas-palad. Huwag hadlangan ang Iyong mga tagapaglingkod, O aking Panginoon, mula sa pinto ng Iyong biyaya, at huwag silang itaboy mula sa korte ng Iyong harapan. Tulungan silang hawiin ang mga ulap ng walang kabuluhang kathang-isip, at punitin ang mga lambong ng walang katuturang mga hinagap at mga inaasam. Ikaw sa katotohanan ang Tumataglay ng Lahat, ang Pinakamataas. Walang ibang Diyos liban sa iyo, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Magiliw. |
| I swear by the Daystar of God’s Testimony that hath shone from the horizon of certitude! This Wronged One, in the daytime and in the night-season, occupied Himself with that which would edify the souls of men, until the light of knowledge prevailed over the darkness of ignorance. | 116 Isinusumpa Ko sa Araw-Bituin ng Patunay ng Diyos, na sumikat mula sa guhit-tagpuan ng katiyakan! Ang Pinagkasahang ito, sa araw at gabi, ay pinagkakaabalahan yaong magtataas sa mga kaluluwa ng mga tao, hanggang ang liwanag ng kaalaman ay nangibabaw sa karimlan ng kamangmangan. |
| O Shaykh! Time and again have I declared, and now yet again I affirm, that for two score years We have, through the grace of God and by His irresistible and potent will, extended such aid to His Majesty the Sháh—may God assist him—as the exponents of justice and of equity would regard as incontestable and absolute. None can deny it, unless he be a transgressor and sinner, or one who would hate Us or doubt Our truth. How very strange that until now the Ministers of State and the representatives of the people have alike remained unaware of such conspicuous and undeniable service, and, if apprized of it, have, for reasons of their own, chosen to ignore it! Previous to these forty years controversies and conflicts continually prevailed and agitated the servants of God. But since then, aided by the hosts of wisdom, of utterance, of exhortations and understanding, they have all seized and taken fast hold of the firm cord of patience and of the shining hem of fortitude, in such wise that this wronged people endured steadfastly whatever befell them, and committed everything unto God, and this notwithstanding that in Mázindarán and at Rasht a great many have been most hideously tormented. Among them was his honor, Ḥájí Náṣir, who, unquestionably, was a brilliant light that shone forth above the horizon of resignation. After he had suffered martyrdom, they plucked out his eyes and cut off his nose, and inflicted on him such indignities that strangers wept and lamented, and secretly raised funds to support his wife and children. | 117 O Shaykh! Muli at muli Kong sinabi, at ngayon ay muli Ko pa ring pinatitibay, na sa loob ng apatnapung taon ay ibinigay Namin, sa pamamagitan ng biyaya ng Diyos at ng Kaniyang di-mapaglalabanan at mabisang kalooban, ang gayong tulong sa Kaniyang Kamahalan ang Shah—nawa’y tulungan siya ng Diyos—na ituturing ng m ga sagisag ng katarungan at ng karampatan bilang di-matututulan at ganap. Walang makatatanggi ditto, maliban kung siya ay isang lumalabag at makasalanan, o isang kinamumuhian Kami o nagdududa sa Aming katotohanan. Nakapagtataka na hanggang sa ngayon ang mga Ministro ng Estado at ang mga kinatawan ng mga tao ay kapuwa nananatiling walang nalalaman sa gayong lantad at di-maitatatwang paglilingkod, at kung naipabatid ito, bunga ng sarili nilang mga dahilan, ay piniling hindi pansinin ito. Bago sa apatnapung taon na ito, ang mga pagtatalo at mga awayan ay patuloy na umiiral at lumiligalig sa mga tagapaglingkod ng Diyos. Subalit simula noon, sa tulong ng mga hukbo ng karunungan, ng pananalita, ng mga paalaala at pag-unawa, silang lahat ay humawak at kumapit nang mahigpit sa matibay na kuldon ng pasensiya, at sa nagniningning na laylayan ng lakas-loob, sa gayong paraan na ang pinagkasalahan ng mga taong ito ay matatag na tiniis anga numang sumapit sa kanila, at ipinabahala ang lahat sa Diyos, at ito ay sa kabila ng sa Mazindaran at sa Rasht napakarami ang lubhang malupit na pinahirapan. Kabilang sa kanila ang kagalang-galang na Haji Nasir, na walang pag-aalinlangan ay isang maningning na liwanag na sumikat sa itaas ng guhit-tagpuan ng pagtanggap sa tadhana. Matapos siyang imartir, dinukot nila ang kaniyang mga mata at pinutol ang kaniyang ilong, at pinalasap sa kaniya ang gayong mga kahihiyan na ang mga dayuhan ay umiyak at naglumbay, at lihim na lumikom ng salapi upang pagtustos sa kaniyang biyuda at mga anak. |
| O Shaykh! My Pen is abashed to recount what actually took place. In the land of Sád (Iṣfahán) the fire of tyranny burned with such a hot flame that every fair-minded person groaned aloud. By thy life! The cities of knowledge and of understanding wept with such a weeping that the souls of the pious and of the God-fearing were melted. The twin shining lights, Ḥasan and Ḥusayn (The King of Martyrs and the Beloved of Martyrs) offered up spontaneously their lives in that city. Neither fortune, nor wealth, nor glory, could deter them! God knoweth the things which befell them and yet the people are, for the most part, unaware! | 118 O Shaykh! Ang Aking Panulat ay nahihiyang ikwento kung ano ang tunay na naganap. Sa lupain ng Sad (Isfahan) ang apoy ng paniniil ay lumiliyab nang ganoon kainit na ang bawat taong walang pagkiling ay umuungol. Saksi ang Aking buhay! Ang mga lungsod ng kaalaman at pag-unawa ay umiyak ng gayong pag-iyak na natunaw ang mga kaluluwa ng mga banal at mga may-takot sa Diyos. Ang kambal na nagniningning na liwanag, si Hasan at si Husayn (ang Hari ng mga Martir at ang Minamahal nrg mga Martir) ay kusang inialay ang kanilang mga buhay sa lungsod na iyon. Ni karangyaan, ni kayamanan, ni kaluwalhatian ay hindi nakapigil sa kanila! Batid ng Diyos ang mga bagay na sumapit sa kanila at gayumpaman ang mga tao, sa karamihan, ay walang nalalaman! |
| Before them one named Kázim and they who were with him, and after them, his honor Ashraf, all quaffed the draught of martyrdom with the utmost fervor and longing, and hastened unto the Supreme Companion. In like manner, at the time of Sardár Azíz Khán, that godly man, Mírzá Muṣṭafá, and his fellow martyrs, were arrested, and despatched unto the Supreme Friend in the All-Glorious Horizon. Briefly, in every city the evidences of a tyranny, beyond like or equal, were unmistakably clear and manifest, and yet none arose in self-defence! Call thou to mind his honor Badí, who was the bearer of the Tablet to His Majesty the Sháh, and reflect how he laid down his life. That knight, who spurred on his charger in the arena of renunciation, threw down the precious crown of life for the sake of Him Who is the Incomparable Friend. | 119 Baga pa sila ay ang isang pinangalanang Kazim at sila na mga kasama niya, at pagkatapos nila ay ang kagalang-galang na si Ashraf, ang lahat ay uminom ng inumin ng pagkamartir nang may sukdulang alab at pagnanasa, at nagmadali patungo sa Kataas-taasang Kasama. Sa gayunding paraan, sa panahon ni Sardar ‘Aziz Khan, ang maka-Diyos na taong iyon, si Mirza Mustafa, at ang kaniyang mga kapuwa martir, ay dinakip at dinispatsa patungo sa Dakilang Kaibigan sa Ganap na Maluwalhating Guhit-tagpuan. Sa madaling salita, sa bawat lungsod ang mga katibayan ng isang paniniil, na walang katulad o kapantay, ay napakalinaw at hayag, at gayumpanan ay walang bumangon upang ipagtanggol ang sarili! Iyong gunitain ang kagalang-galang na si Badi, na siya ang naghatid ng Tableta sa Kaniyang Kamahalan ang Shah, at nilay-nilayin kung paano niya inialay ang kaniyang buhay. Ang mandirigmang iyon, na pinasugod ang kaniyang kabayo sa larangan ng pagpapakasakit, ay itinapon ang napakahalagang korona ng buhay alang-alang sa Kaniya na Siyang Walang-Kahalintulad na Kaibigan. |
| O Shaykh! If things such as these are to be denied, what shall, then, be deemed worthy of credence? Set forth the truth, for the sake of God, and be not of them that hold their peace. They arrested his honor Najaf-‘Alí, who hastened, with rapture and great longing, unto the field of martyrdom, uttering these words: “We have kept both Bahá and the khún-bahá (bloodmoney)!” With these words he yielded up his spirit. Meditate on the splendor and glory which the light of renunciation, shining from the upper chamber of the heart of Mullá ‘Alí-Ján, hath shed. He was so carried away by the breezes of the Most Sublime Word and by the power of the Pen of Glory that to him the field of martyrdom equalled, nay outrivalled, the haunts of earthly delights. Ponder upon the conduct of ‘Abá-Básir and Siyyid Ashraf-i-Zanjání. They sent for the mother of Ashraf to dissuade her son from his purpose. But she spurred him on until he suffered a most glorious martyrdom. | 120 O Shaykh! Kung ang mga bagay na katulad nito ay itatatwa, ano sa gayon ang nararapat paniwalaan? Ilahad ang katotohanan, alang-alang sa Diyos, at huwag mabilang sa kanilang mga nananahimik. Dinakip nila ang kagalang-galang na si Najaf-‘Al, na nagmadali nang buong galak at matinding pagnanasa, tungo sa larangan ng pagkamartir habang inuusal ang mga salitang ito: “Nanatila sa amin ang kapuwa Bahá at ang khun-bahá (bayad sa pagpaslang)!” Sa mga salitang ito ay isinuko niya ang kaniyang spiritu. Nilay-nilayin ang karingalan at kaluwalhatian ng liwanag ng pagpapakasakit, na suminag mula sa mataas na bahagi ng puso ni Mulla ‘Ali-Jan. Gana siyang natangay ng mga simoy ng Pinakadakilang Salita at ng kapangyarihan ng Panulat ng Kaluwalhatian na itinuring niya ang l angan ng pagkamartir bilang kapantay, hindi, na higit pa, sa mga tagpo ng makamundong kaluguran. Nilay-nilayin ang asal ni Aba-Basir at ni Siyyid Ashraf-i-Zanjani. Pinatawag nila ang in ani Ashraf upang pigilan ang kaniyang anak sa kaniyang layunin. Subalit ay inudyukan pa niya siya hanggang siya ay dumanas ng pinakamaluwalhating pagmamartir. |
| O Shaykh! This people have passed beyond the narrow straits of names, and pitched their tents upon the shores of the sea of renunciation. They would willingly lay down a myriad lives, rather than breathe the word desired by their enemies. They have clung to that which pleaseth God, and are wholly detached and freed from the things which pertain unto men. They have preferred to have their heads cut off rather than utter one unseemly word. Ponder this in thine heart. Methinks they have quaffed their fill of the ocean of renunciation. The life of the present world hath failed to withhold them from suffering martyrdom in the path of God. | 121 O Shaykh! Ang mga taong ito ay lumampas na sa makitid na lagusan ng mga pangalan, at itinayo ang kanilang mga tolda sa mga dalampasigan ng karagatan ng pagpapakasakit. Handa silang ialay ang napakaraming mga buhay, sa halip na ihinga ang salitang ninanais ng mga umaaway sa kanila. Nangangapit sila doon sa nakalulugod sa Diyos, at ganap na tiwalag at Malaya sa mga bagay na nauukol sa mga tao. Minabuti pa nilang magpapugot ng ulo kayasa umusal ng isang di-nararapat na salita. Nilay-nilayin ito sa iyong puso. Wari Ko’y uminom sila hanggang kabusugan mula sa karagatan ng pagpapakasakit. Ang buhay ng kasalukuyang daigdig ay nabigong pigilan sila mula sa pagdanas ng pagkamartir sa landas ng Diyos. |
| In Mázindarán a vast number of the servants of God were exterminated. The Governor, under the influence of calumniators, robbed a great many of all that they possessed. Among the charges he laid against them was that they had been laying up arms, whereas upon investigation it was found out that they had nothing but an unloaded rifle! Gracious God! This people need no weapons of destruction, inasmuch as they have girded themselves to reconstruct the world. Their hosts are the hosts of goodly deeds, and their arms the arms of upright conduct, and their commander the fear of God. Blessed that one that judgeth with fairness. By the righteousness of God! Such hath been the patience, the calm, the resignation and contentment of this people that they have become the exponents of justice, and so great hath been their forbearance, that they have suffered themselves to be killed rather than kill, and this notwithstanding that these whom the world hath wronged have endured tribulations the like of which the history of the world hath never recorded, nor the eyes of any nation witnessed. What is it that could have induced them to reconcile themselves to these grievous trials, and to refuse to put forth a hand to repel them? What could have caused such resignation and serenity? The true cause is to be found in the ban which the Pen of Glory hath, day and night, chosen to impose, and in Our assumption of the reins of authority, through the power and might of Him Who is the Lord of all mankind. | 122 Sa Mazindaran ang malaking bilang ng mga tagapaglingknod ng Diyos ay pinaslang. Ang Gubernador, bunga ng impluwensiya ng mga naninirang-puri, ay pinagnakawan ang marami ng lahat ng kanilang pag-aari. Kabilang sa mga bintang na ipinaratang niya sa kanila ay nag-iimbak sila ng mg aramas, samantalang nang imbestigahan ito natuklasan na wala silang taglay maliban sa isang ripple na walang bala! Magiliw na Diyos! Ang mga taong ito ay hindi nangangailangan ng mga armas ng pagpaslang, yayamang inihanda nila ang kanilang mga sarili para sa muling pagbubuo ng daigdig. Ang kanilang mga hukbo ay ang mga hukbo ng butihing mga gawain, at ang kanilang mga armas ay ang mga armas ng matuwid na asal, at ang kanilang pinuno ay ang takot sa Diyos. Pinagpala siya na humuhusga nang makatarurngan. Saksi ang pagkamatuwid ng Diyos! Gayon na lamang ang pasensiya, ang katahimikan, ang pagtanggap at kasiyahan ng mg ataong ito na sila ay naging mga sagisag ng katarungan, at ganoong kalaki ang kanilang pagtitimpi na hinayaan nilang sila ang patayin sa halip na pumatay, at ito ay sa kabila ng katotohanang itong mga pinagkasalaan ng daigdig ay tumiis ng mga pahirap na ang katulad nito ay hindi pa naitala sa kasaysayan, ni hindi nasaksihan ng mga mata ng alinmang bansa. Ano kaya ang nakakumbinsi sa kanilang tanggapin itong napakalupit na mga pagsubok, at tumangging magtaas ng kamay upang labanan ito? Ano kaya ang sanhi ng gayong pagtanggap at katiwasayas? Ang tunay na sanhi ay matatagpuan sa pagbabawal na piniling ipataw ng panulat ng Kaluwalhatian sa araw at gabi, at sa pagtangan Namin ng mnga renda ng awtoridad, sa pamamagitan ng kapangyarihan at lakas Niya na SIyang Panginoon ng buong sangkatauhan. |
| Remember the father of Badí. They arrested that wronged one, and ordered him to curse and revile his Faith. He, however, through the grace of God and the mercy of his Lord, chose martyrdom, and attained thereunto. If ye would reckon up the martyrs in the path of God, ye could not count them. Consider his honor Siyyid Ismá’íl—upon him be the peace of God, and His loving-kindness—how, before daybreak he was wont to dust, with his own turban, the doorstep of My house, and in the end, whilst standing on the banks of the river, with his eyes fixed on that same house, offered up, by his own hand, his life. | 123 Alalahanin ang am ani Badi. Dinakip nila ang pinagkasalahang iyon, at iniutos sa kaniyang isumpa at lapastanganin ang kaniyang Pananampalataya. Siya, gayumpaman, sa pamamagitan ng biyaya ng Diyos at ng habag ng kaniyang Panginoon, ay pinili ang pagmamartir, at natamo iyon. Kung iyong susumahin ang mga martir sa landas ng Diyos, hindi mo sila mabibilang. Isipin ang kagalang-galang na Siyyid Isma’il—nawa’y mapasakaniya ang kapayapaan ng Diyos, at Kaniyang masintahing kabutihan-n-kung paano, bago sumikat ang araw ay inugali niyang linisin, gamit ang sarili niyang turban, ang bukana ng Aking tahanan, at sa wakas, habang nakatayo sa pampang ng ilog at ng mga mata ay nakatitig satahanang iyon, ay inialay niya, sa pamamagitan ng sarili niyang mga kamay, ang kaniyang buhay. |
| Do thou ponder on the penetrative influence of the Word of God. Every single one of these souls was first ordered to blaspheme and curse his faith, yet none was found to prefer his own will to the Will of God. | 124 Iyong nilay-nilayin ang nanunuot na impluwensiya ng Salita ng Diyos. Ang bawat isa sa mga kaluluwang ito ay una munang inutusang lumapastangan at murahin ang kaniyang Pananampalataya, subalit walang natagpuan na pinili ang sarili niyang kalooban kaysa ang Kalooban ng Diyos. |
| O Shaykh! In former times he that was chosen to be slain was but one person, whereas now this Wronged One hath produced for thee that which causeth every fair-minded man to marvel. Judge fairly, I adjure thee, and arise to serve thy Lord. He, verily, shall reward thee with a reward which neither the treasures of the earth nor all the possessions of kings and rulers can equal. In all thine affairs put thy reliance in God, and commit them unto Him. He will render thee a reward which the Book hath ordained as great. Occupy thyself, during these fleeting days of thy life, with such deeds as will diffuse the fragrance of Divine good pleasure, and will be adorned with the ornament of His acceptance. The acts of his honor, Balál, the Ethiopian, were so acceptable in the sight of God that the “sín” of his stuttering tongue excelled the “shín” pronounced by all the world. This is the day whereon all peoples should shed the light of unity and concord. In brief, the pride and vanity of certain of the peoples of the world have made havoc of true understanding, and laid waste the home of justice and of equity. | 125 O Shaykh! Noong naunang mga panahon ang pinipiling patayin ay iisang tao lamang, samantalang ngayon itong Pinagkasalahan ay naghain para sa iyo ng nagiging sanhi ng pagtaka ng bata makatarungang tao. Humatol nang makatarungan, inaatasan kita, at bumangon upang maglingkod sa iyong Panginoon. Siya, sa katunayan, ay gagantimpalaan ka ng isang gantimpala na hindi matutumbasan ng mga kayamanan ng dagidgi ni ng lahat ng mga pag-aari ngmga hari at mga pinuno. Sa lahat ng iyong mga gawain ay ilagak ang iyong tiwala sa Diyos, at ipaubaya ang mga ito sa Kaniya. Pagkakalooban Ka niya ng gantimpala na itinalaga ngAklat bilang dakila. Abalahin ang iynog sarili, sa mabilis na naglalahong mga araw ng iyong buhay, sa gayong mga gawain na magpapalagana ng halimuyak ng Banal na kaluguran at magaganyakan ng palamuti ng Kaniyang pagtanggap. Ang mga gawa ng kagalang-galang na Balál, ang taga-Ethiopia, ay lubang katangap-tanggap sa paningin ng Diyos na ang “sin” ng kaniyang nauutal na dila ay higit na mahusay kaysa sa “shin” na binibigkas ng buong daigdig. Ito ang araw kung kailan ang lahat ng mga tao ay dapat magbigay ng liwanag ng pagkakaisa at pagkakasundo. Sa madaling salita, ang pagmamataas at kapalaluan ng ilan sa mga tao ng daigdig ay sumira sa tunay nap ag-unawa at winasak ang tahanan ng katarungan at karampatan. |
| O Shaykh! That which hath touched this Wronged One is beyond compare or equal. We have borne it all with the utmost willingness and resignation, so that the souls of men may be edified, and the Word of God be exalted. While confined in the prison of the Land of Mím (Mázindarán) We were one day delivered into the hands of the divines. Thou canst well imagine what befell Us. Shouldst thou at some time happen to visit the dungeon of His Majesty the Sháh, ask the director and chief jailer to show thee those two chains, one of which is known as Qará-Guhar, and the other as Salásil. I swear by the Daystar of Justice that for four months this Wronged One was tormented and chained by one or the other of them. “My grief exceedeth all the woes to which Jacob gave vent, and all the afflictions of Job are but a part of My sorrows!” | 126 O Shaykh! Yaong sumapit sa Pinagkasalahang ito ay walang halintulad o kapantay. Aming tiniis ang lahat ng ito nang may sukdulang pagtanggap at pagpapaubaya [sa Diyos], nang sa gayon angmga kaluluwa ng mg atao ay mapabuti, at ang Salita ng Diyos ay dakilain. Habang nasa piitan sa Lupain ng Mim (Mazindaran), isang araw ay inihatid Kami sa mga kamay ng mga pari. Mahusay mong magugunita kung ano ang sinapit Namin. Kung ikaw ay magkaroon ng pagkakataongn dumalaw sa piitan ng Kaniyang Kamahalan ang Shah, na matatagpuan sa ilalim ng lupa, humiling sa pinuno at sa punong tagapagpiit na ipakita sa iyo ang dalawang kadenang iyon, na ang isa ay kilala bilang Qara-Guhar at ang isa ay Salasil. Sumusumpa Ako sa Bituing-Araw ng katarungan na sa loob ng apat na buwan ang pinagkalahang ito ay pinahirapan at nakatanikala ng isa o ng kabila nito. “Ang Aking dalamhati ay higit pa sa lahat ng mga pighating isinaysay ni Jacob, at ang lahat ng pahirap ni Job ay bahagi lamang ng Aking lumbay!” |
| Likewise, ponder thou upon the martyrdom of Ḥájí Muḥammad-Riḍá in the City of Love (‘Ishqábád). The tyrants of the earth have subjected that wronged one to such trials as have caused many foreigners to weep and lament for, as reported and ascertained, no less than thirty-two wounds were inflicted upon his blessed body. Yet none of the faithful transgressed My commandment, nor raised his hand in resistance. Come what might, they refused to allow their own inclinations to supersede that which the Book hath decreed, though a considerable number of this people have resided, and still reside, in that city. | 127 Gayundin, ay nilay-nilayin ang pagmamartir kay Haji Muhammad-Rida sa Lungsod ng Pag-ibig (Ishqabad). Ang mga maniniil ng daigdig ay nagpalasap sa pinagkasalahang iyon ng gayong mga pahirap na naging sanhi ng pag-iyak at pagdalamhati ng mga dayuhan, dahil, tulad ng naiulat at natiyak, hindi nagkukulang sa tatlumpu’t-dalawang sugat ang pinalasap sa kaniyang banal na katawan. Subalit wala sa mga matapat ang lumabag sa Aking utos, ni nagtaas ng kaniyang kamay sa pagtutol. Anupaman ang sumapit hindi nila pinayagan ang sarili nilang mga kagustuhan na humigit sa iniutos sa Aklat, bagaman may malaki-laking bilang ng mga tao ito ang nanirahan, at patuloy na naninirahan, sa lungsod na iyon. |
| We entreat His Majesty the Sháh,—may God, hallowed and glorified be He, assist him—himself to ponder upon these things, and to judge with equity and justice. Although in recent years a number of the faithful have, in most of the cities of Persia, suffered themselves to be killed rather than kill, yet the hatred smouldering in certain hearts hath blazed more fiercely than before. For the victims of oppression to intercede in favor of their enemies is, in the estimation of rulers, a princely deed. Some must have certainly heard that this oppressed people have, in that city (‘Ishqábád), pleaded with the Governor on behalf of their murderers, and asked for the mitigation of their sentence. Take, then, good heed, ye who are men of insight! | 128 Isinasamo Namin sa Kaniyang Kamahalan ang Shah—nawa’y ang Diyos, purihin at luwalhatiin Siya, ay tumulong sa kaniya—na siya mismo ay nilay-nilayin ang mga bagay na ito, at humatolo nang may karampatan at katarungan. Bagaman nitong nakaraang mga taon ang isang bilang ng matatapat, sa maraming mga lungsod ng Persia, ay hinayaang patayin sila sa halip ng pumatay, gayumpaman ang pagkamuhi na bumabaga sa ilang mga puso ay higit pang umaapoy kaysa dati. Na ang mga biktima pa ng paniniil ang namamagitan para sa kanilang mga kaaway ay isang gawain ng prinsipe, sa mga mata ng mga namumuno. Tiyak na may ilang mga nakarinig na ang sinisiil na mga taong ito, sa lungsod na iyon (Ishqabad) ay nakiusap sa Gubernador alang-alang sa mga pumapatay sa kanila, at hiniling na bawasan ang kanilang parusa. Makinig nang mahusay, kung gayon, kayong mga taong may malalim na pag-unawa. |
| O Shaykh! These perspicuous verses have been sent down in one of the Tablets by the Abhá Pen: “Hearken, O servant, unto the voice of this Wronged One, Who hath endured grievous vexations and trials in the path of God, the Lord of all Names, until such time as He was cast into prison, in the Land of Tá (Ṭihrán). He summoned men unto the most sublime Paradise, and yet they seized Him and paraded Him through cities and countries. How many the nights during which slumber fled from the eyes of My loved ones, because of their love for Me; and how numerous the days whereon I had to face the assaults of the peoples against Me! At one time I found Myself on the heights of mountains; at another in the depths of the prison of Tá (Ṭihrán), in chains and fetters. By the righteousness of God! I was at all times thankful unto Him, uttering His praise, engaged in remembering Him, directed towards Him, satisfied with His pleasure, and lowly and submissive before Him. So passed My days, until they ended in this Prison (‘Akká) which hath made the earth to tremble and the heavens to sigh. Happy that one who hath cast away his vain imaginings, when He Who was hid came with the standards of His signs. We, verily, have announced unto men this Most Great Revelation, and yet the people are in a state of strange stupor.” | 129 O Shaykh! Itong napakalinaw na mga bersikulo ay ipinababa sa isa sa mga Tableta ng Panulat ng Abha: “Makinig, O tagapaglingkod, sa tinig ng Pinagkasalahang ito, Siyan a tumiis ng napakalupit na mga pahirap at mga p agsubok sa landas ng Diyos, ang Panginoon ng lahat ng mga Pangalan, hanggang sa gayong panahon na Siya ay inihagis sa piitan sa lupain ng Tah (Tihrán). Tinawagan Niya angmga tao tungo sa pinakadakilang Paraiso, at gayumpaman ay dinakip nila Siya at ipinarada Siya sa mga lungsod at mga bansa. Gaano karami ang mg agabi na ang tulog ay tumakas mula sa mga mata ng Aking mga minamahal, dahil sa kanilang pag-ibig sa Akin; at gaano karami ang mga araw na kailangan Kong harapin ang mga pagsalakay n mga tao sa Akin! Sa isang panahon ay natagpuan Ko ang Aking Sarili sa tuktok ng bundok; sa iba naman ay sa kailaliman ng piitan ng Ta (Tihrán), balot ng kadena at nakaipit ang mga paa sa pagitan ng dalawang table. Saksi ang pagkamatuwid ng Diyos! Sa lahat ng ora Ako ay nangpapasalamat sa Kaniya, inuusal ang Kaniyang papuri, abala sa paggunita sa Kaniya, nakabaling sa Kaniya, nasisiyahan sa Kaniyang kaluguran, at mapagpakumbaba at masunurin sa harap Niya. Sa gayon ay lumipas ang Aking mga araw, hanggang sa umabot ang mga ito sa Piitang (‘Akká) ito na naging sanhi ng pagkayanig ng lupa at ng pagbuntong-hininga ng langit. Masaya siya na itinapon ang kaniyang walang-katuturang mga hinagap, nang sumapit Siyang nakatago taglay ang mga bandila ng Kaniyang mga palatandaan. Kami, sa katunayan, ay nagpahayag sa mga tao nitong Pinakadakilang Rebelasyon, at gayumpaman ang mga tao ay nasa kalagayan ng nakapagtatakang pagkatulala.” |
| Thereupon, a Voice was raised from the direction of Ḥijáz, calling aloud and saying: “Great is thy blessedness, O ‘Akká, in that God hath made thee the dayspring of His Most Sweet Voice, and the dawn of His most mighty signs. Happy art thou in that the Throne of Justice hath been established upon thee, and the Daystar of God’s loving-kindness and bounty hath shone forth above thy horizon. Well is it with every fair-minded person that hath judged fairly Him Who is the Most Great Remembrance, and woe betide him that hath erred and doubted.” | 130 Agad, ang Tinig ay itinaas mula sa dako ng Hikaz, tumatawag nang malakas at sinasabing: “Dakila ang iyong pagpapala, O ‘Akká, yamang ginawa ka ng Diyos na maging silangan ng Kaniyang Pinakamatamis na Tinig, at ang bukang-liwayway ng Kaniyang pinakamakapangyarihang mga palatandaan. Maligaya ka dahil ang Trono ng Katarungan ay itinatag sa iyo, at ang Bituing-Araw ng mapagmahal na pagkandili at ang biyaya ng Diyos ay sumikat mula sa iyong guhit-tagpuan. Mapala ang bawat taong walang kinikilingan na humatol nang makatarungan sa Kaniya na Siyang Pinakadakilang Alaala, at kasawian ang sumapit sa kaniya na sumala at nagduda. |
| Following upon the death of some of the martyrs, the Lawḥ-i-Burhán (Tablet of the Proof) was sent down from the heaven of the Revelation of Him Who is the Lord of Religions: | 131 Pagkaraan ng kamatayan ng ilan sa mga martir, ang Lawh-i-Burhan (Tableta ng Katibayan) ay ipinababa mula sa langit ng Rebelasyon Niya na Siyang Panginoon ng mga Relihiyon: |
| “He is the Almighty, the All-Knowing, the All-Wise! The winds of hatred have encompassed the Ark of Bathá (Mecca), by reason of that which the hands of the oppressors have wrought. O thou who art reputed for thy learning! Thou hast pronounced sentence against them for whom the books of the world have wept, and in whose favor the scriptures of all religions have testified. Thou, who art gone far astray, art indeed wrapt in a thick veil. By God Himself! Thou hast pronounced judgment against them through whom the horizon of faith hath been illumined. Unto this bear witness They Who are the Dawning-Places of Revelation and the Manifestations of the Cause of thy Lord, the Most Merciful, Who have sacrificed Their souls and all that They possessed in His straight Path. The Faith of God hath cried everywhere, by reason of thy tyranny, and yet thou disportest thyself and art of them that exult. There is no hatred in Mine heart for thee nor for anyone. Every man of discernment beholdeth thee, and such as are like thee, engulfed in evident folly. Hadst thou realized that which thou hast done, thou wouldst have cast thyself into the fire, or abandoned thine home and fled unto the mountains, or wouldst have groaned until thou hadst returned unto the place destined for thee by Him Who is the Lord of strength and of might. O thou who art even as nothing! Rend thou asunder the veils of idle fancies and vain imaginings, that thou mayest behold the Daystar of knowledge shining from this resplendent Horizon. Thou hast torn in pieces a remnant of the Prophet Himself, and imagined that thou hadst helped the Faith of God. Thus hath thy soul prompted thee, and thou art truly one of the heedless. Thine act hath consumed the hearts of the Concourse on high, and those of such as have circled round the Cause of God, the Lord of the worlds. The soul of the Chaste One (Fátimih) melted, by reason of thy cruelty, and the inmates of Paradise wept sore in that blessed Spot. | 132 “Siya ang Ganap na Makapangyarihan, ang Nakababatid ng Lahat, ang Lubos na Marunong! Ang mga hangin ng pagkamuhi ay pumalibot sa Arko ng Batha (Mecca), dahilan sa ginawa ng mga kamay ng mga maniniil. O ikaw na kilala dahil sa iyong karunungan! Ikaw ay nagbigay ng hatol laban sa kanila na iniyakan ng mga aklat ng daigdig, at sa panig nila ang santong kasulatan ng lahat ng relihiyon ay sumaksi. Ikaw, na lumihis nang malayo, ay tunay na nababalot ng makapal na lambong. Saksi ang Diyos mismo! Ikaw ay nagbigay ng hatol laban sa kanila na, sa pamamagitan nila ang guhit-tagpuan ng pananalig ay natanglawan. Sumasaksi dito ang Pook-Silangan ng Rebelasyon at ang mga Kahayagan ng Kapakanan ng iyong Panginoon, ang Pinakamahabagin, Sila na ipinagpakasakit ang kanilang mga kaluluwa at ang lahat ng taglay Nila sa Kaniyang tuwid na Landas. Ang Pananampalataya ng Diyos ay umiyak sa lahat ng dako, dahil sa iyong paniniil, at gayumpaman ikaw ay naglilibang at kabilang ka sa mga nagdiriwang. Walang pagkamuhi sa Aking puso para sa iyo o sa kanino man. Ang bawat taong nakakikilatis ay nakikita ka, at ang mga katulad mo, na nalululon sa maliwanag na kalokohan. Kung iyo lamang nabatid kung ano ang iyong ginawa, inihagis mo na sana ang iyong sarili sa apoy, o di kaya o lumisan sa iyong tahanan at namundok, o di kaya ay umungol nang malakas hanggang sa ikaw ay bumalik doon sa lugar na itinadhana sa iyo Niya na Siyang Panginoon ng lakas at kapangyarihan. O ikaw na kahalintulad ng ganap na kawalan! Iyong punitin ang mga lambong ng walangn katuturang kathang-isip at walang-kabuluhang hinagap, nang upang iyong masilayan ang Bituing-Araw ng kaalaman na sumisikat mula sa maningning na Guhit-tagpuan. Iyong ginutay-gutay ang isang inapo ng Propeta Mismo, sa pag-aakalang ikaw ay nakatulong sa Pananampalataya ng Diyos. Ganoon ang udyok sa iyo ng iyong kaluluwa, at ikaw ay tunay na nabibilang sa mga pabaya. Ang iyong ginawa ay tumupok sa mga puso ng Kalipunan sa kaitaasan, at ng gayong mga umiikot sa Kapakanan ng Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. Ang kaluluwa Niya na Siyang Dalisay (Fátimih) ay nalusaw dahil sa iyong kalupitan, at ang mga nananahan sa Paraiso ay matindi ang pagtangis sa pinagpalang Pook na iyon. |
| “Judge thou fairly, I adjure thee by God. What proof did the Jewish doctors adduce wherewith to condemn Him Who was the Spirit of God (Jesus Christ), when He came unto them with truth? What could have been the evidence produced by the Pharisees and the idolatrous priests to justify their denial of Muḥammad, the Apostle of God when He came unto them with a Book that judged between truth and falsehood with a justice which turned into light the darkness of the earth, and enraptured the hearts of such as had known Him? Indeed thou hast produced, in this day, the same proofs which the foolish divines advanced in that age. Unto this testifieth He Who is the King of the realm of grace in this great Prison. Thou hast, truly, walked in their ways, nay, hast surpassed them in their cruelty, and hast deemed thyself to be helping the Faith and defending the Law of God, the All-Knowing, the All-Wise. By Him Who is the Truth! Thine iniquity hath made Gabriel to groan, and hath drawn tears from the Law of God, through which the breezes of justice have been wafted over all who are in heaven and on earth. Hast thou fondly imagined that the judgment thou didst pronounce hath profited thee? Nay, by Him Who is the King of all Names! Unto thy loss testifieth He with Whom is the knowledge of all things as recorded in the preserved Tablet. | 133 Humatol nang makatarungan, inaatasan Kita sa ngalan ng Diyos. Ang katibayan ang iniharap ng mga dalubhasang Hudeo upang humatol laban sa Kaniya na Siyang Espiritu ng Diyos (Hesukristo), nang Siya ay dumating sa kanila taglay ang katotohanan? Ano kaya ang katibayang ipinakita ng mga Pariseo at ng mga paring sumasamba ng mga idol upang mabigyan-katwiran ang kanilang pagtatwa kay Muhammad, ang Apostol ng Diyos nang Siya ay dumating sa kanila taglay ang isang Aklat na humahatol sa pagitan ng katotohanan at kasinungalingan sa pamamagitan ng katarungang ginawang maging liwanag ang karimlan ng daigdig, at pinagdiwang ang mga puso ng mga nakakilala sa Kaniya? Sa katunayan, iyong ipinakita sa araw na ito ang gayunding mga katibayan na ipinakita ng hangal na mga teologo ng panahong iyon. Sumasaksi dito siya na Hari ng kaharian ng biyaya sa matinding Piitan na ito. Ikaw ay tunay na lumakad sa kanilang mga landas, hindi lamang iyon, nahigitan pa sila sa kanilang kalupitan, at itinuring ang iyong sarili na tumutulong sa Pananampalataya at ipinagtatanggol ang Batas ng Diyos, ang Nakababatid ng Lahat, ang Lubos na Marunong. Saksi Siya na Makatotohanan! Ang iyong matinding kasalanan ay naging sanhi ng pag-ungol ni Gabriel at pinaluha nito ang Batas ng Diyos, na sa pamamagitan niyon ang mga simoy ng katarungan ay sumisimoy sa lahat ng nasa langit at ng nasa lupa. Buong-giliw mo bang inakala na ang hatol na iyong binitiwan ay nagdulot ng kapakinabangan sa iyo? Hindi, saksi Siya na Hari ng lahat ng mga Pangalan! Siya na tumataglay sa kaalaman ng lahat ng bagay, sang-ayon sa naitala sa pinangalagaang Tableta, ay sumasaksi sa iyong kawalan. |
| “O thou who hast gone astray! Thou hast neither seen Me, nor associated with Me, nor been My companion for the fraction of a moment. How is it, then, that thou hast bidden men to curse Me? Didst thou, in this, follow the promptings of thine own desires, or didst thou obey thy Lord? Produce thou a sign, if thou art one of the truthful. We testify that thou hast cast behind thy back the Law of God, and laid hold on the dictates of thy passions. Nothing, in truth, escapeth His knowledge; He, verily, is the Incomparable, the All-Informed. O heedless one! Hearken unto that which the Merciful hath revealed in the Qur’án: ‘Say not to every one who meeteth you with a greeting, “Thou art not a believer.”’ Thus hath He decreed in Whose grasp are the kingdoms of Revelation and of creation, if thou be of them that hearken. Thou hast set aside the commandment of God, and clung unto the promptings of thine own desire. Woe, then, unto thee, O careless one that doubtest! If thou deniest Me, by what proof canst thou vindicate the truth of that which thou dost possess? Produce it, then, O thou who hast joined partners with God, and turned aside from His sovereignty that hath encompassed the worlds! | 134 “O ikaw na naligaw ang landas! Ni hindi mo Ako Nakita, ni nakiharap sa Akin, ni naging kasamahan Ko nang kahit bahagyang saglit. Paano, kung gayon, na iyong inaatasan ang mga taong murahin Ako? Sa bagay na ito, ikaw ba ay sumusunod sa mga udyok ng iyong sariling mga pagnanasa, o ikaw ba ay sumusunod sa iyong Panginoon? Ipakita ang isang palatandaan, kung ikaw ay nabibilang sa mga makatotohanan. Sumasaksi Kami na iyong itinapon sa iyong likod ang Batas ng Diyos, at kumapit sa mga udyok ng iyong mga simbuyo ng damdamin. Walang anuman, sa katotohanan, ang nakalalampas sa Kaniyang kaalaman; Siya, sa katunayan, ang Walang-Kahalintulad, ang Nakababatid ng Lahat. O ikaw na pabaya! Makinig doon sa ipinahayag ng Mahabagin sa Qur’an: ‘Huwag sabihin sa bawat sumasalubong sa iyo ng pagbati, na “Ikaw ay hindi mananampalataya.”’ Ganoon ang iniutos Niya na Siyang tumatangan sa mga kaharian ng Rebelasyon at ng sangnilikha, kung ikaw ay nabibilang sa mga nakikinig. Iyong isinaisantabi ang kautusan ng Diyos, at kumapit sa mga udyok ng iyong sariling pagnanasa. Kapahamakan, kung gayon, ang sa iyo, O pabaya na nagdududa! Kung iyong itatatwa Ako, sa anong patibay ma mapapatunayan ang katotohanan ng iyong taglay? Ipakita ito, kung gayon, O ikaw na nakipantay sa Diyos, at tumalikod mula sa Kaniyang paghahari na sumasaklaw sa mga daigdig! |
| “Know thou that he is truly learned who hath acknowledged My Revelation, and drunk from the Ocean of My knowledge, and soared in the atmosphere of My love, and cast away all else besides Me, and taken firm hold on that which hath been sent down from the Kingdom of My wondrous utterance. He, verily, is even as an eye unto mankind, and as the spirit of life unto the body of all creation. Glorified be the All-Merciful Who hath enlightened him, and caused him to arise and serve His great and mighty Cause. Verily, such a man is blessed by the Concourse on high, and by them who dwell within the Tabernacle of Grandeur, who have quaffed My sealed Wine in My Name, the Omnipotent, the All-Powerful. If thou be of them that occupy such a sublime station, produce then a sign from God, the Creator of the heavens. And shouldst thou recognize thy powerlessness, do thou rein in thy passions, and return unto thy Lord, that perchance He may forgive thee thy sins which have caused the leaves of the Divine Lote-Tree to be burnt up, and the Rock to cry out, and the eyes of men of understanding to weep. Because of thee the Veil of Divinity was rent asunder, and the Ark has foundered, and the She-Camel was hamstrung, and the Spirit (Jesus) groaned in His sublime retreat. Disputest thou with Him Who hath come unto thee with the testimonies of God and His signs which thou possessest and which are in the possession of them that dwell on earth? Open thine eyes that thou mayest behold this Wronged One shining forth above the horizon of the will of God, the Sovereign, the Truth, the Resplendent. Unstop, then, the ear of thine heart that thou mayest hearken unto the speech of the Divine Lote-Tree that hath been raised up in truth by God, the Almighty, the Beneficent. Verily, this Tree, notwithstanding the things that befell it by reason of thy cruelty and of the transgressions of such as are like thee, calleth aloud and summoneth all men unto the Sadratu’l-Muntahá and the Supreme Horizon. Blessed is the soul that hath gazed on the Most Mighty Sign, and the ear that hath heard His most sweet Voice, and woe to whosoever hath turned aside and done wickedly. | 135 Alamin na tunay na marunong siyang tumanggap sa Aking Rebelasyon, at uminom mula sa Karagatan ng Aking kaalaman, at pumailanlang sa himpapawid ng Aking pag-ibig, at itinapon ang lahat maliban sa Akin at kumapit nang mahigpit doon sa ipinababa mula sa Kaharian ng Aking kamangha-manghang pananalita. Siya, sa katunayan, ay tulad ng isang mata para sa sangkatauhan, at tulad ng espiritu ng buhay sa katawan ng buong sangnilikha. Luwalhatiin nawa ang Lubos na Mahabagin na nagbigay sa kaniya ng pag-unawa, at ginawang makabangon siya at makapaglingkod sa Kaniyang dakila at makapangyarihang Kapakanan. Tunay na ang gayong tayo ay pinagpala ng Kalipunan sa kaitaasan, at nila na nananahan sa loob ng Tabernakulo ng Karingalan, na uminom ng Aknig selyadong ALak sa Aking Pangalan, ang Ganap na Makapangyarihan, ang Ganap na Malakas. Kung ikaw ay nabibilang sa kanilang mga nakaluklok sa gayong kadakilang kalagayan, magpakita ka ng palatandaan mula sa Diyos, ang Manlilikha ngmga kalangitan. At kung iyong makilala ang iyong kawalan ng lakas, rendahan mo ang simbuyo ng iyong mga damdamin, at manumbalik sa iyong Panginoon, nang sakaling patawarin Niya ang iyong mga kasalanan na naging sanhi ng pagkasunog ng mga dahon ng Banal na Puno ng Lote, at ng pag-iyak ng Bato, at ng pagluha ng mga mata ng mga taong nakauunawa. Dahil sa iyo ang Lambong ng Pagka-Diyos ay napunit, at ang Arko ay lumubog, at ang Babaeng-Kamelyo ay ginilitan ang binti, at ang Espiritu (Hesus) ay umungol sa Kaniyang katas-taasang kanlungan. Nakikipagtaol ka bas a Kaniya na dumating sa iyo taglay angmga patunay ng Diyos at ang Kaniyang mga palatandaan na nasa iyong pag-aari at nasa pag-aari ng mga nananahan sa daigdig? Buksan ang iyong mga m ata nang upang iyong makita ang Pinagkasalahang ito na sumisikat sa itaas ng guhit-tagpuan ng kalooban ng Diyos, ang Hari, ang Katotohanan, ang Maningning. Buksan, kung gayon, ang tainga ng iong puso nang iyong mapakinggan ang pananalita ng Banal na Puno ng Lote na ibinangon sa katotohanan ng Diyos, ang Ganap na Makapangyarihan, ang Butihin. Tunay na ang Punong ito, sa kabila ng mga bagay na sumapit dito bunga ng iong kalupitan at ng mga kasalanan ng mga katulad mo, ay tumatawag nang malakas at tinatawagan ang lahat ng tao tungo sa Sadratu’l-Muntaha, at ang Kataas-taasang Guhit-Tagpuan. Pinagpala ang kaluluwang nasilayan ang Pinakamakapangyarihang Palatandaan, at ang taingang nakarinig sa Kaniyang pinakamatamis ng Tinig, at kapahamakan ang sa sinumang tumalikod at gumawa ng kasamaan. |
| “O thou who hast turned away from God! Wert thou to look with the eye of fairness upon the Divine Lote-Tree, thou wouldst perceive the marks of thy sword on its boughs, and its branches, and its leaves, notwithstanding that God created thee for the purpose of recognizing and of serving it. Reflect, that haply thou mayest recognize thine iniquity and be numbered with such as have repented. Thinkest thou that We fear thy cruelty? Know thou and be well assured that from the first day whereon the voice of the Most Sublime Pen was raised betwixt earth and heaven We offered up Our souls, and Our bodies, and Our sons, and Our possessions in the path of God, the Exalted, the Great, and We glory therein amongst all created things and the Concourse on high. Unto this testify the things which have befallen Us in this straight Path. By God! Our hearts were consumed, and Our bodies were crucified, and Our blood was spilt, while Our eyes were fixed on the horizon of the loving-kindness of their Lord, the Witness, the All-Seeing. The more grievous their woes, the greater waxed the love of the people of Bahá. Unto their sincerity hath borne witness what the All-Merciful hath sent down in the Qur’án. He saith: ‘Wish ye, then, for death, if ye are sincere.’ Who is to be preferred, he that hath sheltered himself behind curtains, or he that hath offered himself in the path of God? Judge thou fairly, and be not of them that rove distraught in the wilderness of falsehood. So carried away have they been by the living waters of the love of the Most Merciful, that neither the arms of the world nor the swords of the nations have deterred them from setting their faces towards the ocean of the bounty of their Lord, the Giver, the Generous. | 136 “O ikaw na tumalikod sa Diyos! Kung ikaw ay titingin sa pamamagitan ng matang makatarungan sa Banal na Puno ng Lote, iyong makikita ang mga bakas ng iyong espada sa mg asiit nito, at sa mga sanga nito, at sa mga dahon nito sa kabila ng paglikha sa iyo ng Diyos para sa layuning makilala at paglingkuran ito. Magnilay-nilay, nang sakaling iyong makilala ang iyong matinding kasalanan at mabilang sa mga nagsisisi. Akala mo ba natatakot Kami sa iyong kalupitan? Iyong alamin at makatitiyak ka na mula sa unang araw na itinaas ang tinig ng Pinakadakilang Panulat sa pagitan ng lupa at langit ay inialay na Namin ang Aming mga kaluluwa, at ang Aming mga katawan, at ang Aming mga anak, at ang Aming mga ari-arian sa landas ng Diyos, ang Mataas, ang Dakila, at Kami ay nagdiriwang doon sa lahat ng nilikhang bagay at sa Kalipunan sa kaitaasan. Sumasaksi ditto ang mga bagay na sumapit sa Amin sa matuwid na Landas na ito. Saksi ang Diyos! Ang Aming mga puso ay natupok, at ang Aming mga katawan ay ipinako sa krus, at ang Aming dugo ay pinadanak, samantalang ang Aming mga mata ay nakatutok sa guhit-tagpuan ng mapagmahal na kabutihang-loob ng kanilang Panginoon, ang Saksi, ang Nakakikita ng Lahat. Habang higit na tumitindi ang kanilang mga salaghati, hindi na tumitindi rin ang pag-ibig ng mga tao ni Bahá. Sa kanilang katapatan ay sumasaksi ang ipinababa ng Lubos na Mahabagin sa Qur’án. Sinabi Niya, ‘Maghangad kayo, kung gayon, ng kamatayan, kung kayo ay matapat.’ Sino ang higit na nanaisin, siyang nagkubli ng kaniyang sarili sa likod ng mga kurtina, o siya na inialay ang kanilayng saliri sa landas ng Diyos? Humatol nang makatarungan, at huwag mabilang sa kanilang mga gumagalang hibang sa kasukalan ng kasinungalingan. Ganoon na lamang ang pagkatangay sa kanila ng nabubuhay na mga tubig ng pag-ibig ng Ganap na Mahabagin na ang mga armas ng daigdig ni ang mga kalis ng mga bayan ay hindi nagawang pigilan sila mula sa pagtuon ng kanilang mga mukha tungo sa karagatan ng biyaya ng kanilang Panginoon, ang Tagapagbigay, ang Bukas-Palad. |
| “By God! Troubles have failed to unnerve Me, and the repudiation of the divines hath been powerless to weaken Me. I have spoken, and still speak forth before the face of men: ‘The door of grace hath been unlocked and He Who is the Dayspring of Justice is come with perspicuous signs and evident testimonies, from God, the Lord of strength and of might!’ Present thyself before Me that thou mayest hear the mysteries which were heard by the Son of ‘Imrán (Moses) upon the Sinai of Wisdom. Thus commandeth thee He Who is the Dawning-Place of the Revelation of thy Lord, the God of Mercy, from His great Prison.” | 137 “Saksi ang Diyos! Ang mga pagsubok ay hindi nagtagumpay upang mawalan Ako ng lakas-loob, at ang pagtatatwa ng mga teologo ay walang kapangyarihang pahinain Ako. Aking sinabi at patuloy pa ring sinasabi sa harap ng mga mukha ng tao: ‘Ang pinto ng biyaya ay binuksan at Siya na Siyang Bukal ng Katarungan ay dumating taglay ang napakalinaw na mga pa latandaan at hayag na mga patunay mula sa Diyos, ang panginoon ng lakas at ng kapangyarihan!’ Iharap mo ang iyong sarili sa Aking nang upang iyong marinig ang mga hiwaga na narinig ng Anak ni Imran (Moises) sa Sinai ng Karunungan. Sa gayon ay inuutusan ka Niya na Siyang Pook-Silangan ng Rebelasyon ng iyong Panginoon, ang Diyos ng Habag, mula sa Kaniyang matinding Piitan.” |
| Thereupon hath the cry and the lamentation of the true Faith been raised once again, saying: “Verily, Sinai calleth aloud and saith: ‘O people of the Bayán! Fear ye the Merciful. Indeed have I attained unto Him Who conversed upon me, and the ecstasies of my joy have seized the pebbles of the earth and the dust thereof.’ And the Bush exclaimeth: ‘O people of the Bayán! Judge ye fairly that which hath in truth been manifested. Verily the Fire which God revealed unto the One Who conversed with Him is now manifested. Unto this beareth witness every man of insight and understanding.’” | 138 Agad na ang pag-iyak at pagdadalamhati ng tunay na Pananampalataya ay muling itinaas, sinasabing: “Sa katunayan, ang Sinai ay tumatawag nang malakas at sinasabing: ‘O mga tao ng Bayán! Matakot kayo sa Mahabagin. Tunay na nakaharap ko Siyan a nakipag-usap sa ibabaw ko, at ang mga kagalakan ng aking kaligayahan ay bumihag sa maliliit na bata sa lupat at sa alabok nito.” At ang Palumpon ay bumulalas: ‘O mga tao ng Bayán! Humatol nang makatarungan doon sa katotohanan ay ginawang hayag Tunay na ang Apop na ipinakita ng Diyos sa Kaniya na Nakipag-usap sa Kaniya ay naging hayag na ngayon. Sumasaksi ditto ang bawat taong may malalim na pag-unawa at kabatiran.’” |
| We have made mention of certain martyrs of this Revelation, and have likewise cited some of the verses which were sent down concerning them from the kingdom of Our utterance. We fain would hope that, rid of all attachment to the world, thou wilt ponder the things which We have mentioned. | 139 Aming binanggit ang ilang mga martir ng Rebelasyong ito, at gayundin ay sinipi ang ilang mga bersonng ipinababa tungkol sa kanila mula sa kaharian ng Aming pananalita. Malugod Kaming umaasa na, habang nakawalay sa lahat ng pangangapit sa mundo, iyong ninilay-nilayin ang Aming binanggit. |
| It behooveth thee now to reflect upon the state of Mírzá Hádí Dawlat-Ábádí and of Sád-i-Iṣfahání (Sadru’l-‘Ulamá), who reside in the Land of Tá (Ṭihrán). No sooner had the former heard that he had been called a Bábí than he became so perturbed that his poise and dignity forsook him. He ascended the pulpits and spoke words which ill befitted him. From time immemorial the clay clods of the world have, wholly by reason of their love of leadership, perpetrated such acts as have caused men to err. Thou must not, however, imagine that all the faithful are such as these two. We have described unto thee the constancy, the firmness, the steadfastness, the certitude, the imperturbability and the dignity of the martyrs of this Revelation, that thou mayest be well-informed. My purpose in citing the passages from the Tablets to the kings and others hath been that thou mayest know of a certainty that this Wronged One hath not concealed the Cause of God, but hath proclaimed and delivered, in the most eloquent language, before the face of the world, the things He had been commissioned to set forth. Certain faint-hearted ones, however, such as Hádí and others, have tampered with the Cause of God and have, in their concern for this fleeting life, said and done that which caused the eye of justice to weep and the Pen of Glory to groan, notwithstanding their ignorance of the essentials of this Cause; whereas this Wronged One hath revealed it for the sake of God. | 140 Nararapat sa iyo ngayon ang nilay-nilayin ang kalagayan ni Mirzssa Hadi Dawlat-Abadi at ni Sad-i-Isfahani (Sadru’l-Ulama), na naninirahan sa Lupain g Ta (Tihran). Agad nang nabalitaan ng unang nabanggit na tinawag siyang isang Babi ay labis siyang nayanig na ang kaniyang kahinahunan at pagkamaginoo ay naglaho. Umakyat siya sa mga pulpit at binigkas ang mga salitang hindi naaangkop sa kaniya. Mula pa sa panahong baon na sa limot ang mga tipak ng luad ng daigdig, ganap na dahil l amang sa kanilang pagmamahal sa pamumuno, ay nagsagawa ng gayong mga kilos na naging sanhi ng pagkakasala ng tao. Subalit hindi mo dapat akalain na ang lahat ng matapat ay tulad ng dalawang ito. Inilarawan na Namin sa iyo ang katapatan, ang katatagan, ang pagiging matibay, ang katiyakan, ang kahinahunan, at ang pagkamaginoo ng mga martir ng Rebelasyong ito, nang upang ikaw ay makabatid nang sapat. Ang Aking layunin sa pagtukoy sa mga sipi mula sa mga Tableta sa mga hari at sa mga iba pa ay upang iyong malaman nang buong katiyakan na hindi itinago ng Pinagkasalahang ito ang Kapakanan ng Diyos, bagkus ay ipinahayag at iniharap, sa pinakamatatas na wika, sa harap ng mukha ng daigdig, ang mga bagay na iniatas sa Kaniyang ipahayag. Ang ilang mga mahihina ang loob, gayumpaman, tulad ni Hadi at ng iba pa, ay pinakialaman ang Kapakanan ng Diyos, at dahil sa kanilang pag-aalaala sa naglalahong buhay na ito, ay sinabi at ginawa yaong naging sanhi ng pagluha ng mata ng katarungan at ng pag-ungol ng Panulat ng Kaluwalhatian, bagaman sila ay walang nalalaman sa pangunahing mga tuntunin ng Kapakanang ito; samantalang ipinahayag ito ng Pinagkasalahang ito alang-alang sa Diyos. |
| O Hádí! Thou hast gone unto My brother and hast seen him. Set now thy face towards the court of this Wronged One, that haply the breezes of Revelation and the breaths of inspiration may assist thee and enable thee to attain thy goal. Whoever gazeth this day on My signs will distinguish truth from falsehood as the sun from shadow, and will be made cognizant of the goal. God is aware and beareth Me witness that whatever hath been mentioned was for the sake of God, that haply thou mayest be the cause of the guidance of men, and mayest deliver the peoples of the world from idle fancies and vain imaginings. Gracious God! Until now they that have turned aside and denied Me have failed to recognize Who despatched that which was delivered unto the Herald—the Primal Point! The knowledge of it is with God, the Lord of the worlds. | 141 O Hadi! Ikaw ay nagtungo sa Aking kapatid at Nakita siya. Idako ngayon ang iyong mukha tungo sa bulwagan ng Pinagkasalahang ito, nang sakaling ang mga simoy ng Rebelasyon at ang mga hininga ng inspirasyon ay makatulong sa iyo at tulutan kang makamtan ang iyong layunin. Ang sinumang tumingin sa araw na ito sa Aking mga palatandaan ay mapagkakaiba ang katotohanan mula sa kasinungalingan tulad ng araw mula sa anino, at mababatid ang layunin. Batid ng Diyos at saksi Siya sa Akin na ang anumang binanggit ay alang-alang sa Diyos, nang sakaling ikaw ay maging dahilan ng paggabay ng mga tao, at magawang iligtas ang mga tao ng daigdig mula sa walang-kabuluhang mga kathang-isip at walang-katuturang mga hinagap. Magiliw na Diyos! Hanggang sa ngayon silang mga tumalikod at itinatuwa ay nabigong makilala Siya na nagpadala noong inihatid sa Tagapagpauna—ang Panimulang Tuldok! Ang kaalaman nito ay nasa Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. |
| Exert thyself, O Shaykh, and arise to serve this Cause. The Sealed Wine is disclosed in this day before the faces of men. Seize it in the name of thy Lord, and quaff thy fill in remembrance of Him Who is the Mighty, the Incomparable. Night and day hath this Wronged One been occupied in that which would unite the hearts, and edify the souls of men. The events that have happened in Persia during the early years have truly saddened the well-favored and sincere ones. Each year witnessed a fresh massacre, pillage, plunder, and shedding of blood. At one time there appeared in Zanján that which caused the greatest consternation; at another in Nayríz, and at yet another in Tabarsí, and finally there occurred the episode of the Land of Tá (Ṭihrán). From that time onwards this Wronged One, assisted by the One True God—exalted be His glory—acquainted this oppressed people with the things which beseemed them. All have sanctified themselves from the things which they and others possess, and have clung unto, and fixed their eyes upon that which pertaineth unto God. | 142 Magsumikap, O Shaykh, at bumangon upang paglingkuran ang Kapakanang ito. Ang selyadong alak ay ibinunyag sa araw na ito sa harap ng mga m ukha ng tao. Tanganan ito sa ngalan ng iyong Panginoon, at uminom hanggang kabusugan bilang alaala sa Kaniya na Siyang Makapangyarihan, ang Walang Halintulad. Sa gabi at araw ang Pinagkasalahang ito ay abala doon sa magkakaisa sa mga puso, at magpapabuti sa mga kaluluwa ng mga tao. Ang mga pangyayarin naganap sa Persia noong naunang mga taon ay tunay na nagpalumbay sa mga pinagpala at matatapat. Ang bawat taon ay sumaksi ng panibagong masaker, pandarambong, pagkamkam, at ang pagdanak ng dugo. Sa isang panahon ay lumitaw sa Zanjan ang sanhi ng pinakamalaking pagkatuliro; sa isa pang panahon ay doon sa Nayriz, at sa isa pa ring panahon ay doon sa Tabarsi, at sa wakas ay naganap yaong pangyayari sa Lupain ng Ta (Tihran). Mula sa panahong iyon hanggang sa kasalukuyan ang Pinagkasalahang ito, sa tulong ng Iisang Tunay na Diyos—dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian—ay ipinabatid sa sinisiil na mga taong ito ayaong mg abagay na nararapat sa kanila. Ang lahat ay ginawang dalisayin ang kanilang mga sarili mula sa mga pag-aari nila at ng mga iba, at nangapit at ipinako ang kanilang mga mata doon sa nauugnay sa Diyos. |
| It is now incumbent upon His Majesty the Sháh—may God, exalted be He, protect him—to deal with this people with loving-kindness and mercy. This Wronged One pledgeth Himself, before the Divine Kaaba, that, apart from truthfulness and trustworthiness, this people will show forth nothing that can in any way conflict with the world-adorning views of His Majesty. Every nation must have a high regard for the position of its sovereign, must be submissive unto him, must carry out his behests, and hold fast his authority. The sovereigns of the earth have been and are the manifestations of the power, the grandeur and the majesty of God. This Wronged One hath at no time dealt deceitfully with anyone. Every one is well aware of this, and beareth witness unto it. Regard for the rank of sovereigns is divinely ordained, as is clearly attested by the words of the Prophets of God and His chosen ones. He Who is the Spirit (Jesus)—may peace be upon Him—was asked: “O Spirit of God! Is it lawful to give tribute to Caesar or not?” And He made reply: “Yea, render to Caesar the things that are Caesar’s and to God the things that are God’s.” He forbade it not. These two sayings are, in the estimation of men of insight, one and the same, for if that which belonged to Caesar had not come from God, He would have forbidden it. And likewise in the sacred verse: “Obey God and obey the Apostle, and those among you invested with authority.” By “those invested with authority” is meant primarily and more especially the Imáms—the blessings of God rest upon them! They, verily, are the manifestations of the power of God, and the sources of His authority, and the repositories of His knowledge, and the daysprings of His commandments. Secondarily these words refer unto the kings and rulers—those through the brightness of whose justice the horizons of the world are resplendent and luminous. We fain would hope that His Majesty the Sháh will shine forth with a light of justice whose radiance will envelop all the kindreds of the earth. It is incumbent upon every one to beseech the one true God on his behalf for that which is meet and seemly in this day. | 143 Ngayon ay tungkulin ng Kaniyang Kamahalan ang Shah—harinawang ang Diyos, dakilain nawa Siya, ay pangalagaan siya—na pakitingihan ang mga taong ito nang may mapagmahal na kagandahang-loob at habag. Ang Pinagkasalahang ito ay nangako sa harap ng Banal na Kabih, na maliban sa pagkamakatotohanan at pagkamapagkakatiwalaan, ang mga taong ito ay walang ipakikita na maaaring sumalungat sa anumang paraan sa mga pananaw ng Kaniyang kamahalan na gumaganyak sa daigdig. Ang bawat bansa ay dapat tumaglay ng mataas na pagturing sa kalagayan ng hari nito, maging masunurin sa kaniya, isagawa ang kaniyang mg autos, at kumapit sa kaniyang awtoridad. Ang mga pinuno ng daigdig ay dati na, at patuloy na mga kahayagan ng kapangyarihan, ng karingalan, at ng kamahalan ng Diyos. Itong Pinagkasalahang ito sa anumang panahon ay hindi nakitungo nang mapaglinlang sa kaninuman. Batid ito ng lahat, at sumasaksi sila dito. Ang paggalang sa ranggo ng mga pinuno ay itinalaga ng Diyos, tulad ng malinaw na pinatutunayan ng mga sa lita ng mga Propeta ng Diyos at ng Kaniyang mga pinili. Siyang Espiritu ng Diyos (Hesus)—nawa’y mapasa Kaniya ang kapayapaan—ay tinanong: “O Espiritu ng Diyos! Nararapat ba o hindi ang magbigay ng buwis kay Caesar? At Siya ay tumugon: “Oo, ibigay kay Caesar ang mga bagay na kay Caesar, at sa Diyos ang mga bagay na sa Diyos.” Hindi Niya ipinagbawall ito. Ang dalawang kasabihang ito, sa tantiya ng mga taong malalim ang pag-unawa, ay iisa lamang, sapagkat kung yaong pag-aari ni Caesar ay hindi nagbuhat sa Diyos, ipinagbawal sana Niya ito. At gayundin sa banal na berso: “Sumunod sa Diyos at sumunod sa Apostol, at yaong mga kasamahan ninyo na pinagkalooban ng kapangyarihan.” Ang tinutukoy ng “pinagkalooban ng kapangyarihan” unang-una at higit na tanging ang mnga Imam—mapasakanila nawa ang mga pagpapala ng Diyos! Sila, sa katunayan ay ang mga kahayagan ng kapangyarihan ng Diyos, at ang mga pinagmumulan ng Kaniyang awtoridad, at ang mga imbakan ng Kaniyang kaalaman, at ang mga pook-silangan ng Kaniyang mga kautusan. Pangalawa, ang mga salitang ito ay tumutukoy sa mga hari at mga pinuno—sa kanila na sa pamamagitan ng kaningningan ng kanilang katarungan ang mga guhit-tagpuan ng daigdig ay nagniningning at nagliliwanag. Sabik Kaming umaasa na ang Kaniyang Kamahalan ang Shah ay sisinag ng liwanag ng katarungan na ang kaningningan nito ay babalot sa lahat ng mga kaanak ng daigdig. Tungkulin ng bawat isa ang sumamo sa iisang tunay na Diyos alang-alang sa kaniya para doon sa nararapat at angkop sa araw na ito. |
| O God, my God, and my Master, and my Mainstay, and my Desire, and my Beloved! I ask Thee by the mysteries which were hid in Thy knowledge, and by the signs which have diffused the fragrance of Thy loving-kindness, and by the billows of the ocean of Thy bounty, and by the heaven of Thy grace and generosity, and by the blood spilt in Thy path, and by the hearts consumed in their love for Thee, to assist His Majesty the Sháh with Thy power and Thy sovereignty, that from him may be manifested that which will everlastingly endure in Thy Books, and Thy Scriptures, and Thy Tablets. Hold Thou his hand, O my Lord, with the hand of Thine omnipotence, and illuminate him with the light of Thy knowledge, and adorn him with the adornment of Thy virtues. Potent art Thou to do what pleaseth Thee, and in Thy grasp are the reins of all created things. No God is there but Thee, the Ever-Forgiving, the All-Bounteous. | 144 O Diyos, aking Diyos, at aking Tangkilik, at aking Hangarin, at aking Minamahal! Sinasamo ko sa ngalan ng mga hiwagang natatago sa Iyong kaalaman, at sa mga palatandaang nagpalagana ng halimuyak ng Iyong mapagmahal na kagandahang-loob at sa mga pagdaluyong ng karagatan ng Iyong biyaya, at sa langit ng Iyong biyaya at kagandahang-loob, at sa dugong dumanak sa Iyong landas, at sa mga pusong natupok sa kanilang pag-ibig sa Iyo, na tulungan ang Kaniyang Kamahalan ang Shah sa pamamagitan ng Iyong kapangyarihan at Iyong paghahari, nang sa gayon mula sa kaniya ay maihayag yaong mananatili magpakailanman sa Iyong mga Aklat, at sa Iyong mga Santong Kasulatan, at sa Iyong mga Tableta. Hawakan ang kaniyang kamay, O aking Panginoon, sa kamay ng Iyong kapangyarihan sa lahat, at tanglawan siya sa pamamagitan ng liwanag ng Iyong kaalaman, at ganyakan siya ng palamuti ng Iyong mga katangian. Makapangyarihan Ka upang gawin ang Iyong naisin, at nasa Iyong kamay ang mga renda ng lahat ng nilikhang bagay. Walang ibang Diyos maliban sa Iyo, ang Laging Nagpapatawad, ang Lubos na Mapagbigay-biyaya. |
| In the Epistle to the Romans Saint Paul hath written: “Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God; the powers that be are ordained of God. Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God.” And further: “For he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.” He saith that the appearance of the kings, and their majesty and power are of God. | 145 Sa Epistola sa mga Romano isinulat ni San Pablo: Tulutang ang bawat kaluluwa ay sumailalim sa higit na mataas na mga kapangyarihan. Sapagkat ay walang ibang kapangyarihan maliba sa Diyos; ang mga kapangyarihang umiiral ay itinalaga ng Diyos. Kung gayon ang sinumang lumalaban sa kapangyarihan, ay lumalaban sa utos ng Diyos. At higit pa: “Sapagkat siya ay ang ministro ng Diyos, ang tagapagganti sa kaniya na gumagawa ng kasamaan.” Sinabi niya na ang pag-iral ng mga hari, at ang kanilang kamahalan at kapangyarihan ay mula sa Diyos. |
| Moreover, in the traditions of old, references have been made which the divines have seen and heard. We beseech God—blessed and glorified be He—to aid thee, O Shaykh, to lay fast hold on that which hath been sent down from the heaven of the bounty of God, the Lord of the worlds. The divines must needs unite with His Majesty, the Sháh, and cleave unto that which will insure the protection, the security, the welfare and prosperity of men. A just king enjoyeth nearer access unto God than anyone. Unto this testifieth He Who speaketh in His Most Great Prison. God! There is none other God but Him, the One, the Incomparable, the Almighty, the All-Knowing, the All-Wise. | 146 Higit pa rito, sa sinaunang mga kasabihan, may tinukoy na nakita at narinig ng mga teologo. Isinasamo Namin sa Diyos—pagpalain at luwalhatiin nawa Siya—na tulungan ka, O Shaykh, upang kumapit nang mahigpit doon sa ipinababa mula sa langit ng biyaya ng Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. Ang mga teologo ay kailangang maki-isa sa Kaniyang Kamahalan, ang Shah, at mangapit doon sa makatitiyak sa pangangalaga, sa kaligtasan, sa mabuting kalagayan, at kasaganaan ng mga tao. Ang isang makatarungang hari ay tumatamasa ng higit na malapit na kalagayan sa Diyos kaysa sa sinumang iba. Sumasaksi rito Siya na nagsasalita sa Kaniyang Pinakamatinding Piitan. Diyos! Walang ibang Diyos maliban sa Kaniya, ang Iisa, ang Walang-halintulad, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Nakababatid, ang Lubos na Marunong. |
| Wert thou, for the sake of God, to ponder, though it be but for an hour, upon the things which have occurred in former times and more recently, thou wouldst turn away from the things thou dost possess unto the things which belong unto God, and wouldst become a means for the exaltation of His Word. Hath, from the foundation of the world until the present day, any Light or Revelation shone forth from the dayspring of the will of God which the kindreds of the earth have accepted, and Whose Cause they have acknowledged? Where is it to be found, and what is its name? Since the Seal of the Prophets (Muḥammad)—may all else but Him be His sacrifice—and before Him the Spirit of God (Jesus), as far back as the First Manifestation, all have at the time of Their appearance suffered grievously. Some were held to be possessed, others were called impostors, and were treated in a manner that the pen is ashamed to describe. By God! There befell Them what hath made all created things to sigh, and yet the people are, for the most part, sunk in manifest ignorance! We pray God to assist them to return unto Him, and to repent before the door of His mercy. Potent is He over all things. | 147 Kung ikaw, alang-alang sa Diyos, ay magninilay-nilay, nang kahit isang oras man lamang, sa mga bagay na naganap noong unang mga panahon at ng kamakailan lamang, tatalikuran mo ang mga bagay na iyong taglay at babaling sa mga bagay na taglay ng Diyos, at ika’y magiging isang kaparaanan para sa pagdadakila sa Kaniyang Salita. Mula sa pagbuo ng daigdig hanggang sa kasalukuyang araw, mayroon bang alinmang Liwanag o Rebelasyon na sumikat mula sa pamimitak ng kalooban ng Diyos na tinanggap ng mga kaanak ng daigdig, at ang Kaniyang Kapakanan ay kinilala? Saan ito matatagpuan at ano ang pangalan nito? Mula sa Selyo ng mga Propeta (Muhammad)—harinawang ang lahat ng iba maliba sa Kaniya ay maging alay sa Kaniya—at bago Siya ang Espiritu ng Diyos (Jesus), at pabalik hanggang sa Unang Kahayagan, ang lahat sa oras ng Kanilang paglitaw ay nagdusa nang matindi. Ang mga iba ay inakalang sinaniban, ang mga iba ay pinaratangang huwad at pinakitunguhan sa isang paraan na nahihiyang ilarawan ng panulat. Saksi ang Diyos! Sumapit sa Kanila yaong naging sanhi ng pagbunton-hininga ng lahat ng nilikhang bagay, at gayumpaman ang mga tao, sa karamihan, ay nakalugmok sa hayag na kamangmangan! Isinasamo Namin sa Diyos na tulungan silang makabalik sa Kaniya, at magsisi sa harap ng pinto ng Kaniyang habag. Makapangyarihan Siya sa lahat ng bagay. |
| At this moment the shrill voice of the Most Sublime Pen hath been raised, and hath addressed Me saying: “Admonish the Shaykh even as Thou hast admonished one of Thy Branches (sons), that haply the breezes of Thine utterance may attract and draw him nigh unto God, the Lord of the worlds.” | 148 Sa oras na ito ang matinis na tinig ng Pinakadakilang panulat ay itinaas, at nagwika sa Akin, sinabing: “Paalalahanan ang Shaykh tulad ng pagpaalala Mo sa isa sa Iyong mga Sanga (anak na lalaki) nang sakaling ang mga simoy ng Iyong pananalita ay umakit sa kaniya at ilapit siya sa Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. |
| “Be generous in prosperity, and thankful in adversity. Be worthy of the trust of thy neighbor, and look upon him with a bright and friendly face. Be a treasure to the poor, an admonisher to the rich, an answerer to the cry of the needy, a preserver of the sanctity of thy pledge. Be fair in thy judgment, and guarded in thy speech. Be unjust to no man, and show all meekness to all men. Be as a lamp unto them that walk in darkness, a joy to the sorrowful, a sea for the thirsty, a haven for the distressed, an upholder and defender of the victim of oppression. Let integrity and uprightness distinguish all thine acts. Be a home for the stranger, a balm to the suffering, a tower of strength for the fugitive. Be eyes to the blind, and a guiding light unto the feet of the erring. Be an ornament to the countenance of truth, a crown to the brow of fidelity, a pillar of the temple of righteousness, a breath of life to the body of mankind, an ensign of the hosts of justice, a luminary above the horizon of virtue, a dew to the soil of the human heart, an ark on the ocean of knowledge, a sun in the heaven of bounty, a gem on the diadem of wisdom, a shining light in the firmament of thy generation, a fruit upon the tree of humility. We pray God to protect thee from the heat of jealousy and the cold of hatred. He verily is nigh, ready to answer.” Thus hath My tongue spoken unto one of My Branches (sons), and We have mentioned it unto such of Our loved ones as have cast away their idle fancies, and clung unto that which hath been prescribed unto them in the day whereon the Daystar of Certitude hath shone forth above the horizon of the will of God, the Lord of the worlds. This is the day on which the Bird of Utterance hath warbled its melody upon the branches, in the name of its Lord, the God of Mercy. Blessed is the man that hath, on the wings of longing, soared towards God, the Lord of the Judgment Day. | 149 “Maging bukas-palad sa kasaganaan, at mapagpasalamat sa kahirapan. maging karapat-dapat sa pagtitiwala ng iyong kapitbahay, at tumingin sa kaniya nang maaliwalas at mapagkaibigan na mukha. Maging kayamanan sa maralita, isang tagapag-paalala sa mayaman, isang tugon sa iyak ng nangangailangan, isang nangangalaga sa kabanalan ng iyong pangako. Maging makatarungan sa iyong paghatol, at maingat sa iynog pananalita. Huwag magpakita ng kawalan ng katarungan sa sinumang tao, at ipakita ang kababaang-loob sa lahat ng tao. maging ilawan sa kanilang mga naglalakad sa karimlan, kaligayahan sa nagdadalamhati, karagatan sa nauuhaw, kanlungan sa nagigipit, isang tagapagtaguyod at tagapagtanggol ng biktima ng paniniil. Tulutang ang walang pasubaling mataas na paninindigan at pagkamatuwid ang tumangi sa lahat ng iyong mga gawa. Maging tahanan para sa di-kilala, isang balsamo sa nagdurusa, isang tore ng lakas para sa lumikas. Maging mata sa bulag, at isang namamatnubay na liwanag sa mga paa ng nagkakamali. Maging palamuti sa mukha ng katotohanan, isang korona sa noo ng katapatan, isang haligi sa templo ngpagkamatuwid, isang hininga ng buhay sa katawan ng sangkatauhan, isang bituin sa itaas ng guhit-tagpuan ng kabutihan, isang hamog sa lupa ng puso ng tao, isang arko sa karagatan ng kaalaman, isang araw sa kalangitan ng biyaya, isang hiyas sa korona ng karunungan, isang nagniningning na liwanag sa langit ng iyong salinlahi, isang bunga sa puno ng pangpapakumbaba. Isinasamo Namin sa Diyos na ipagsanggalang ka mula sa init ng inggit at mula sa lamig ng pagkamuhi. Siya sa katunayan ay malapit, handang tumugon.” Ganito ang binigkas ng Aking dila sa isa sa Aknig mga Sanga (anak na lalaki), at binanggit Namin ito sa gayon sa Aming mga minamahal na itinapon ang kanilang walang-kabuluhang mga hinagap, at nangapit doon sa iniutos sa kanila sa araw kung kailan sumikat ang Bituing-Araw ng Katiyakan sa itaas ng guhit-tagpuan ng kalooban ng Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. Ito ang Araw kung kailan ang Ibon ng Pananalita ay umaawit ng himig nito sa mga sanga, sa ngalan ng kaniyang Panginoon, ang Diyos ng Habag. Pinagpala ang taong nagawang pumailanglang, sa mga pakpak ng pananabik, tungo sa Diyos, ang Panginoon ng Araw ng Paghuhukom. |
| The one true God well knoweth, and all the company of His trusted ones testify, that this Wronged One hath, at all times, been faced with dire peril. But for the tribulations that have touched Me in the path of God, life would have held no sweetness for Me, and My existence would have profited Me nothing. For them who are endued with discernment, and whose eyes are fixed upon the Sublime Vision, it is no secret that I have been, most of the days of My life, even as a slave, sitting under a sword hanging on a thread, knowing not whether it would fall soon or late upon him. And yet, notwithstanding all this We render thanks unto God, the Lord of the worlds. Mine inner tongue reciteth, in the daytime and in the night-season, this prayer: “Glory to Thee, O my God! But for the tribulations which are sustained in Thy path, how could Thy true lovers be recognized; and were it not for the trials which are borne for love of Thee, how could the station of such as yearn for Thee be revealed? Thy might beareth Me witness! The companions of all who adore Thee are the tears they shed, and the comforters of such as seek Thee are the groans they utter, and the food of them who haste to meet Thee is the fragments of their broken hearts. How sweet to my taste is the bitterness of death suffered in Thy path, and how precious in my estimation are the shafts of Thine enemies when encountered for the sake of the exaltation of Thy Word! Let me quaff in Thy Cause, O my God and my Master, whatsoever Thou didst desire, and send down upon me in Thy love all Thou didst ordain. By Thy glory! I wish only what Thou wishest, and cherish what Thou cherishest. In Thee have I, at all times, placed My whole trust and confidence. Thou art verily the All-Possessing, the Most High. Raise up, I implore Thee, O my God, as helpers to this Revelation such as shall be counted worthy of Thy Name and of Thy sovereignty, that they may remember Thee among Thy creatures, and hoist the ensigns of Thy victory in Thy land, and adorn them with Thy virtues and Thy commandments. No God is there but Thee, the Help in Peril, the Self-Subsisting.” | 150 Ganap na nababatid ng iisang tunay na Diyos, at sumasaksi ang buong kalipunan ng Kaniyang mga pinagkakatiwalaan, na ang Pinagkasalahang Ito, sa lahat ng panahon ay nahaharap sa matinding panganib. Maliban sa mga pahirap na dumapo sa Akin sa landas ng Diyos, ang buhay ay hinid sana tumaglay ng anumang katamisan para sa Akin, at ang Aking pagkabuhay ay walang kapakinabangan sa Akin. Sa kanilang mga tumataglay ng mahusay na pangingilatis, at nakapako ang kanilang mga mata sa Napakadakilang Pangitain, hindi lihim na Ako, sa karamihan ng mga araw ng Aking buhay, ay tulad ng isang alipin, na nakaupo sa ilalim ng isang espada na nakabitin sa isang sinulid, hindi nalalaman kung ito ay babagsak nang malaon o madali sa kaniya. At gayumpaman, sa kabila ng lahat ng ito Kami ay nagpapasalamat sa Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. Ang Aking panloob na dila ay umuusal, sa araw at sa gabi, ng dalanging ito: “Luwalhati sa Io, O aking Diyos! Kung hindi sa mga pahirap na dinaranas sa Iyong landas, paano makikilala ang Iyong tunay na mga mangingibig; at kung hindi dahil sa mga pagsubok na tinitiis alang-alang sa pag-ibig sa Iyo, paano maibubunyag ang katayuan ng mga nananabik sa Iyo? Ang Iyong kapangyarihan ay sumasaksi sa Akin! Ang mga kasamahan ng lahat ng sumasamba sa Iyo ay ang kanilang mga luha, at ang mga taga-aliw ng gayong mga humahanap sa Iyo ay ang kanilang mga ungol, at ang pagkain nilang mga nagmamadaling makaharap Ka ay ang pira-piraso ng kanilang nadurog na mga puso. Gaano katamis sa Aking panlasa ang kapaitan ng kamatayang dinanas sa Iyong landas, at gaano kahalaga sa aking pagtasa ang mga palasa ng Iyong kalaban kapag nakakamtan alang-alang sa pagdadakila ng Iyong Salita! Tulutang aking inumin sa Iyong Kapakanan, O aking Diyos at aking Panginoon, ang anumang Iyong ninanais, at ipababa sa akin sa Iyong pag-ibig ang lahat ng Iyong itinalaga. Saksi ang Iyong kaluwalhatian! Ang aking ninanais ay tanging ang Iyong ninanais, at minimithi yaong Iyong minimithi. Sa Iyo ay aking inilagay salahat ng panahon ang aking buong tiwala. Tunay na Ikaw ang Nagmamay-ari ng Lahat, ang Pinakamataas. Ibangon, isinasamo ko, O aking Diyos, bilang mga katulong sa Rebelasyong ito ang gayong mga mabibilag na karapat-dapat sa Iyong Pangalan at sa Iyong paghahari, nang upang magunita nila Ikaw a sa Iyong mga nilikha, at itaas ang mga bandila ng Iyong tagumpay sa Iyong lupain, at palamutian sila ng Iyong mga kabutihan at Iyong mga kautusan. Walang ibang Diyos maliban sa Iyo, ang Tulong sa Panganib, ang Sariling-Ganap. |
| Thereupon the voice of the true Faith was lifted up, calling aloud again and again and saying: “O concourse of the earth! By God! I am the true Faith of God amongst you. Beware that ye deny Me not. God hath manifested Me with a light that hath encompassed all that are in the heavens and all that are on earth. Judge ye equitably, O people, My manifestation, and the revelation of My glory, and the radiance of My light, and be not of them that act unjustly.” | 151 Agad na itinaas ang tinig ng tunay na Pananampalataya, muli’t muling tumatawag nang malakas at sinasabing: “O kalipunan ng daigdig! Saksi ang Diyos! Ako ang tunay na Pananampalataya ng Diyos sa nyo. Mag-ingat na hindi ninyo Ako itatwa. Inihayag Ako ng Diyos sa isang liwanag na sumasaklaw sa lahat ng nasa langit at ng lahat ng nasa lupa. Humatol nang makatarungan, O mga tao, sa Aking kahayagan, at sa paghahayag ng Aking luwalhati, at sa kaningningan ng Aking liwanag, at huwag mabilang sa mga hindi makatarungang kumilos.” |
| O Shaykh! This Wronged One beseecheth God—blessed and glorified be He—to make thee the one who will open the door of justice, and reveal through thee His Cause among His servants. He, verily, is the All-Powerful, the Almighty, the All-Bounteous. | 152 O Shaykh! Ang Pinagkasalahang Ito ay sumasamo sa Diyo—pinagpala at luwalhatiin nawa Siya—na ikaw ay gawing maging siya na magbubukas ng pinto ng katarungan, at ibunyag sa pamamagitan mo ang Kaniyang Kapakanan sa Kaniyang mga tagapaglingkod. Siya, sa katunayan, ay ang Lubos na Malakas, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Mapagbigay-Biyaya. |
| O Shaykh! Entreat thou the one true God to sanctify the ears, and the eyes, and the hearts of mankind, and to protect them from the desires of a corrupt inclination. For malice is a grievous malady which depriveth man from recognizing the Great Being, and debarreth him from the splendors of the sun of certitude. We pray and hope that through the grace and mercy of God He may remove this mighty obstacle. He, verily, is the Potent, the All-Subduing, the Almighty. | 153 O Shaykh! Magsumamo ka sa iisang tunay na Diyos na dalisayin ang mga tainga, at ang mga mata, at ang mga puso ng sangkatauhan, at ang ipagsanggalang sila mula sa mga hangarin ng imbing kahiligan. Sapagkat ang paghahangad ng masama ay isang malalang karamdaman na humahadlang sa tao mula sa pagkilala sa Dakilang Nilalang at ipinagkakait sa kaniya ang mga karingalan ng araw ng katiyakan. Kami ay nagdarasal at umaasang sa pamamagitan ng biyaya at habag ng Diyos ay aalisin Niya itong napakalaking balakid. Siya, sa katunayan, ay ang mabisa, ang Lubos na Nakasusupil, ang Lubos na Makapangyarihan. |
| At this moment a Voice was raised from the right-hand of the Luminous Spot: “God! There is none other God but Him, the Ordainer, the All-Wise! Recite Thou unto the Shaykh the remaining passages of the Lawḥ-i-Burhán (Tablet of the Proof) that they may draw him unto the horizon of the Revelation of his Lord, the God of Mercy, that haply he may arise to aid My Cause with perspicuous signs and exalted testimonies, and may speak forth amongst men that which the Tongue of Testimony hath spoken: ‘The Kingdom is God’s, the Lord of the worlds!’” | 154 Sa sandaling ito ang Tinig ay itinaas mula sa dakong kanan ng Maningning na Pook: “Diyos! Walang ibang Diyos maliban sa Kaniya, ang Tagapagtalaga, ang Lubos na Marunong! Bigkasin sa Shaykh ang nalalabing mga bahagi ng Lawh-i-Burhan (Tableta ng Katibayan) nang upang madala nito siya tungo sa guhit-tagpuan ng Rebelasyon ng kaniyang panginoon, ang Diyos ng Habag, nang sakaling siya ay bumangon upang tumulong sa Aking Kapakanan taglay ang malinaw na palatandaan at dakilang mga patotoo, at isalita sa harap ng mga tao yaong sinabi ng Dila ng Pagsasaksi: ‘Ang Kaharian ay sa Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig!’” |
| “Peruse thou the Kitáb-i-Íqán (Book of Certitude) and that which the All-Merciful hath sent down unto the King of Paris (Napoleon III) and to such as are like him, that thou mayest be made aware of the things that have happened in the past, and be persuaded that We have not sought to spread disorder in the land after it had been well-ordered. We exhort, wholly for the sake of God, His servants. Let him who wisheth turn unto Him, and him who wisheth turn aside. Our Lord, the Merciful, is verily the All-Sufficing, the All-Praised. O concourse of the kindreds of the earth! This is the day whereon nothing amongst all things, nor any name amongst all names, can profit you save through this Name which God hath made the Manifestation of His Cause and the Dayspring of His Most Excellent Titles unto all who are in the kingdom of creation. Blessed is that man that hath recognized the fragrance of the All-Merciful and been numbered with the steadfast. Your sciences shall not profit you in this day, nor your arts, nor your treasures, nor your glory. Cast them all behind your backs, and set your faces towards the Most Sublime Word through which the Scriptures and the Books and this lucid Tablet have been distinctly set forth. Cast away, O people, the things ye have composed with the pen of your idle fancies and vain imaginings. By God! The Daystar of Knowledge hath shone forth above the horizon of certitude. | 155 “Iyong basahin ang Kitab-i-Iqan (Aklat ng Katiyakan) at yaong ipinadala ng Lubos na Mahabagin sa Hari ng Paris (Napoleon III) at sa gayong mga katulad niya, nang upang iyong mabatid ang mga bagay na naganap noong nakaraan, at upang makumbinse ka na hindi Namin hinangad na lumaganap ang kaguluhan sa lupain matapos itong maisaayos. Aming pinaaalalahanan, ganap na alang-alang sa Diyos, ang Kaniyang mga tagapaglingkod. Tulutan siyang nagnanais na bumaling tungo sa Kaniya, at siyang nagnanais na tumalikod. Ang aming Panginoon, ang mahabagin, ay tunay na Lubos na Nakasasapat, ang Lubos na Pinupuri. O kalipunan ng mga kaanak ng daigdig! Ito ang araw kung kailan walang anuman sa lahat ng mga bagay, ni alinmang pangalan mula sa lahat ng mga pangalan, ang mapapakinabangan ninyo maliban lamang sa Pangalang ito na ginawa ng Diyos na maging Kahayagan ng kaniyang Kapakanan at ang Bukang-Liwayway ng kaniyang Pinakamahusay na mga Paturing sa lahat ng nasa kaharian ng sangnilikha. Pinagpala ang taong iyon na nakilala ang halimuyak ng Lubos na Mahabagin at nabilang sa mga matapat. Ang inyong mga agham ay hindi ninyo mapapakinabangan sa araw na ito, ni ang inyong mga sining, ni ang inyong mga kayamaman, ni ang inyong kaluwalhatian. Itapon itong lahat sa inyong mga likod, at ituon ang inyong mga mukha tungo sa Pinakadakilang Salita na sa pamamagitan nito ang mga Santong Kasulatan at ang mga Aklat at itong malinaw na Tableta ay maliwanag na inilahad. Itapon, O mga tao, ang mga bagay na inyong isinulat sa pamamagitan ng panulat ng inyong walang-kabuluhang mga hinagap at walang katuturang mga kathang-isip. Saksi ang Diyos! Ang Bituin sa Araw ng Kaalaman ay sumisikat sa itaas ng guhit-tagpuan ng katiyakan. |
| “O thou who art gone astray! If thou hast any doubt concerning Our conduct, know thou that We bear witness unto that whereunto God hath Himself borne witness ere the creation of the heavens and of the earth, that there is none other God but Him, the Almighty, the All-Bounteous. We testify that He is One in His Essence, One in His Attributes. He hath none to equal Him in the whole universe, nor any partner in all creation. He hath sent forth His Messengers, and sent down His Books, that they may announce unto His creatures the Straight Path. | 156 “O ikaw na naliligaw ang landas! Kung ikaw ay may anumang pag-aalinlangan tungkol sa Aming asal, iyong alamin na Kami ay sumasaksi doon sa sinaksihan ng Diyos, Mismo bago pa ang paglikha ng mga langit at lupa, na walang ibang Diyos maliban sa Kaniya, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Mapagbigay-biyaya. Kami ay sumasaksi na Siya ay Iisa sa Kaniyang Diwa, Iisa sa kaniyang mga Katangian. Siya ay walang katulad sa buong santinakpan, ni walang kapantay sa buong sangnilikha. Kaniyang ipinadala ang kaniyang mga Mensahero, at ipinababa ang Kaniyang mga Aklat, nang upang ipatalastas nila sa kaniyang mga nilikha ang Tuwid na Landas. |
| “Hath the Sháh been informed, and chosen to close his eyes to thine acts? Or hath he been seized with fear at the howling of a pack of wolves who have cast the path of God behind their backs and followed in thy way without any clear proof or Book? We have heard that the provinces of Persia have been adorned with the adornment of justice. When We observed closely, however, We found them to be the dawning-places of tyranny and the daysprings of injustice. We behold justice in the clutches of tyranny. We beseech God to set it free through the power of His might and His sovereignty. He, verily, overshadoweth all that is in the heavens and on earth. To none is given the right to protest against any one concerning that which hath befallen the Cause of God. It behooveth whosoever hath set his face towards the Most Sublime Horizon to cleave tenaciously unto the cord of patience, and to put his reliance in God, the Help in Peril, the Unconstrained. O ye loved ones of God! Drink your fill from the wellspring of wisdom, and soar ye in the atmosphere of wisdom, and speak forth with wisdom and eloquence. Thus biddeth you your Lord, the Almighty, the All-Knowing. | 157 “Naipabatid ba sa Shah, at pinili ba niyang ipikit ang kaniyang mga mata sa inyong mga ginawa? O siya ba ay sinakmal ng takot sa pag-alulon ng pangkat ng mga lobo na itinapon sa kanilang likod an landas ng Diyos at usumond sa iyong landas nang walang malinaw na katibayan o Aklat? Aming narinig na ang mga lalawigan ng Persia ay nagaganyakan ng palamuti ng katarungan. Nang Aming pagmasdan nang maingat, gayumpaman, nakita Namin na ang mga ito ay mga pook-silangnan ng paniniil at mga bukang-liwayway ng kawalan ng katarungan. Isinasamo Namin sa Diyos na palayain ito sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Kaniyang lakas at ng Kaniyang paghahari. Siya, sa katunayan ay lumililih sa lahat ng nasa langit at ngnasa lupa. Walang binigyan ng karapatang tumutol laban sa kanino man tungkol doon sa sumapit sa Kapakanan ng Diyos. Nararapat sa kanino mang itunuon ang kaniyang mukha tungo sa Pinakadakilang Guhit-Tagpuan na kumapit nang mahigpit sa kulyon ng tiyaga, at ilagay ang kaniyang pag-asa sa Diyos, ang Tulong sa Panganibi, ang Di-Napipigilan. O kayong mga minamahal ng Diyos! Uminom hanggang kabusugan mula sa bukal ng karunungan, at pumailanglang kayo sa himpapawid ng karunungan, at magsalita nang may karunungan at kahusayan. Sa gayon ay inaatasan kayo ng inyong Panginoon, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Marunong. |
| “O heedless one! Rely not on thy glory, and thy power. Thou art even as the last trace of sunlight upon the mountain-top. Soon will it fade away as decreed by God, the All-Possessing, the Most High. Thy glory and the glory of such as are like thee have been taken away, and this verily is what hath been ordained by the One with Whom is the Mother Tablet. Where is he to be found who contended with God, and whither is gone he that gainsaid His signs, and turned aside from His sovereignty? Where are they who have slain His chosen ones and spilt the blood of His holy ones? Reflect, that haply thou mayest perceive the breaths of thine acts, O foolish doubter! Because of you the Apostle (Muḥammad) lamented, and the Chaste One (Fátimih) cried out, and the countries were laid waste, and darkness fell upon all regions. O concourse of divines! Because of you the people were abased, and the banner of Islám was hauled down, and its mighty throne subverted. Every time a man of discernment hath sought to hold fast unto that which would exalt Islám, ye raised a clamor, and thereby was he deterred from achieving his purpose, while the land remained fallen in clear ruin. | 158 “O ikaw na pabaya! Huwag umasa sa iyong kaluwalhatian, at sa iyong kapangyarihan. Ikaw ay tulad ng huling bakas ng sikat ng araw sa tuktok ng bundok. Di-magtatagal ay lilipas na ito tulad ng itinalaga ng Diyos, ang Lubos na Nagmamay-ari, ang Pinakamataas. Ang iyong luwalhati at ang luwalhati ng gayong mga katulad mo ay binawi na, at ito sa katunayan ay ang itinalaga Niya na nasa Kaniya ang Inang Tableta. Saan matatagpuan siya na nakipagtalo sa Diyos, at saan naparoon siya na tumutol sa Kaniyang mga palatandaan, at tumalikod sa kaniyang paghahari? Nasaan silang pumaslong sa Kaniyang mga pinili at pniadanak ang dugo ng Kaniyang mga banal? Magnilay-nilay, nang sakaling iyong mabatid ang mga hininga ng iyong mga ginawa, O hangal na nagdududa. Dahil sa iyo angApostol (Muhammad) ay naglumbay at Siya na Dalisay (Fatimih) ay umiyak nang malakas, at ang mga bansa ay nasalanta, at ang karimlan ay bumalot sa lahat ng dako. O kalipunan ng mg teologo! Dahil sa inyo ang mga tao ay naging hamak, at ang bandila ng Islam ay ibinaba, at ang dakilang trono nito ay pinabagsak. Sa tuwing ang taong may mahusay na pag-unawa ay sinikap kumapit nang mahigpit doon sa dadakila sa Islam, kayo ay gumawa ng gulo, at sa gayon siya ay napigilan sa pagtamo ng kaniyang layunin, samantalang ang lupain ay nananatili sa malinaw na pagkawasak. |
| “O My Supreme Pen! Call Thou to remembrance the She-Serpent (Imám-Jum’ih of Iṣfahán) whose cruelty hath caused all created things to groan, and the limbs of the holy ones to quake. Thus biddeth Thee the Lord of all names, in this glorious station. The Chaste One (Fátimih) hath cried out by reason of thine iniquity, and yet thou dost imagine thyself to be of the family of the Apostle of God! Thus hath thy soul prompted thee, O thou who hast withdrawn thyself from God, the Lord of all that hath been and shall be. Judge thou equitably, O She-Serpent! For what crime didst thou sting the children of the Apostle of God (King of Martyrs and Beloved of Martyrs), and pillage their possessions? Hast thou denied Him Who created thee by His command ‘be, and it was’? Thou hast dealt with the children of the Apostle of God as neither ‘Ád hath dealt with Húd, nor Thámúd with Ṣáliḥ, nor the Jews with the Spirit of God (Jesus), the Lord of all being. Gainsayest thou the signs of thy Lord which had no sooner been sent down from the heaven of His Cause than all the books of the world bowed down before them? Meditate, that thou mayest be made aware of thine act, O heedless outcast! Erelong will the breaths of chastisement seize thee, as they seized others before thee. Wait, O thou who hast joined partners with God, the Lord of the visible and the invisible. This is the day which God hath announced through the tongue of His Apostle. Reflect, that thou mayest apprehend what the All-Merciful hath sent down in the Qur’án and in this inscribed Tablet. This is the day whereon He Who is the Dayspring of Revelation hath come with clear tokens which none can number. This is the day whereon every man endued with perception hath discovered the fragrance of the breeze of the All-Merciful in the world of creation, and every man of insight hath hastened unto the living waters of the mercy of his Lord, the King of Kings. O heedless one! The tale of the Sacrifice (Ishmael) hath been retold, and he who was to be offered up hath directed his steps towards the place of sacrifice, and returned not, by reason of that which thy hand hath wrought, O perverse hater! Didst thou imagine that martyrdom could abase this Cause? Nay, by Him Whom God hath made to be the Repository of His Revelation, if thou be of them that comprehend. Woe betide thee, O thou who hast joined partners with God, and woe betide them that have taken thee as their leader, without a clear token or a perspicuous Book. How numerous the oppressors before thee who have arisen to quench the light of God, and how many the impious who murdered and pillaged until the hearts and souls of men groaned by reason of their cruelty! The sun of justice hath been obscured, inasmuch as the embodiment of tyranny hath been stablished upon the throne of hatred, and yet the people understand not. O foolish one! Thou hast slain the children of the Apostle and pillaged their possessions. Say: Was it, in thine estimation, their possessions or themselves that denied God? Judge fairly, O ignorant one that hath been shut out as by a veil from God. Thou hast clung to tyranny, and cast away justice; whereupon all created things have lamented, and still thou art among the wayward. Thou hast put to death the aged, and plundered the young. Thinkest thou that thou wilt consume that which thine iniquity hath amassed? Nay, by Myself! Thus informeth thee He Who is cognizant of all. By God! The things thou possessest shall profit thee not, nor what thou hast laid up through thy cruelty. Unto this beareth witness thy Lord, the All-Knowing. Thou hast arisen to put out the light of this Cause; erelong will thine own fire be quenched, at His behest. He, verily, is the Lord of strength and of might. The changes and chances of the world, and the powers of the nations, cannot frustrate Him. He doeth what He pleaseth, and ordaineth what He willeth through the power of His sovereignty. Consider the she-camel. Though but a beast, yet hath the All-Merciful exalted her to so high a station that the tongues of the earth made mention of her and celebrated her praise. He, verily, overshadoweth all that is in the heavens and on earth. No God is there but Him, the Almighty, the Great. Thus have We adorned the heaven of Our Tablet with the suns of Our words. Blessed the man that hath attained thereunto, and been illumined with their light, and woe betide such as have turned aside, and denied Him, and strayed far from Him. Praised be God, the Lord of the worlds!” | 159 “O Aking Kataas-taasang Panulat! Gunitain ang Ulupong na Babae (Imam-Jumih ng Isfahan) na ang kaniyang kalupitan ang naging sanhi ng pag-ungol ng lahat ng nilikhang bagay, at ang pangangatal ng kalamnan ng mga banal. Sa gayon ay iniutos sa Iyo ng Panginoon ng lahat ng pangalan, sa maluwalhating kalagayan na ito. Siya na Dalisay (Fatimih) ay umiyak nang malakas dahil sa iyong matinding kawalan ng katarungan, at gayumpama ay ng inaakala na ikaw ay kabilang sa pamilya ng Apostol ng Diyos! Ganoon ang udyok sa iyo ng iyong kaluluwa, O ikaw na inilayo ang iyong sarili mula sa Diyos, ang Panginoon ng lahat ng naging at ng magiging. Humatol nang makatarungan, O Ulupong na Babae! Sa anong kasalanan mo tinuklaw ang mga anak ng Apostol ng Diyos, (Hari ng mga Martir at Minamahal ng mga Martir) at sinamsam ang kanilang mga ari-arian? Itinatwa mo ba Siya na lumikha sa iyo sa pamamagitan ng Kaniyang utos na “maging at iyon ay naging”? Pinakitunguhan mo ang mga anak ng Apostol ng Diyos na hindi ginawang pakitunguhan ni ‘Ad kay hud ni si Thamud kay Salih, ni ng mga Hudeo sa Espiritu ng Diyos (Jesus), ang Panginoon ng lahat ng nilalang. Itinatatwa mo ba ang mga palatandaan ng Iyong Panginoon na agad nang ipadala ang mga ito mula sa langit ng Kaniyang Kapakanan ang lahat ng mga aklat ng daigdig ay yumuko sa harap nila? Magnilay-nilay nang iyong mabatid kung ano ang iyong ginawa, O pabaya na hindi tinatanggap. Di-magtatagal ang mga hininga ng parusa ay sasakmal sa iyo, tulad ng pagsakmal nila sa mga ibang nauna sa iyo. Maghintay, O ikaw na nakipantay sa Diyos, ang Panginoon ng nakikita at ngn di-nakikita. Ito ang araw na ipinatalastas ng Diyos sa pamamagitan ng dila ng Kaniyang Apostol. Maynilay-nilay, upang iyong maunawaan kung ano ang ipinababa ng Lubos na Mahabagin sa Qur’an at sa nasusulat na Tabletang ito. Ito ang araw kung kailan Siya na Pook-Silangan ng Rebelasyon ay dumating taglay ang malinaw na mga palatandaan na walang makabibilang. Ito ang araw kung kailan ang bawat taong nakababatid ay nakatuklas sa halimuyak ng simoy ng Lubos na Mahabagin sa daigdig ng sangnilikha, at ang bawat taong may pang-unawa ay nagmadali patung osa nabubuhay nam ga tuboy ng habag ng Kaniyang Panginoon, ang Hari ng mga hari. O ikaw na pabaya! Ang kwento ng Alay (Isma’il) ay muling isinaysay, at siya na iaalay ay idinako ang kaniyang mga hakbang patungo sa lugar ng pag-aalay, at hindi siya bumalik, dahil sa ginawa ng iyong kamay, O suwail na namumuhi! Inakala mo bang ang pagmamartir ay magagawang hamakin ang Kapakanang ito? Hindi, saki Siya na ginawa ng Diyos na maging Lagakan ng Kaniyang Rebelasyon, kung ikaw ay nabibilang sa kanilang mga nakauunawa. Kapighatian ang sasapit sa iyo, O ikaw na nakipantay sa Diyos, at kapighatian ang sasapit sa kanila na tumanggap sa iyo bilang kanilang pinuno nang walang malinaw na palatandaan o ng hayag na Aklat. Gaano karami ang mga maniniil na nauna sa iyo, na nagsibangon upang subhan ang liwanag ng Diyos, at gaano karami ang mga lapastangan na pumaslang at gumawa ng pandarambong hanggang ang mga puso at mga kaluluwa ng mga tao ay nagsiungol dahil sa kanilang kalupitan! Ang araw ng katarungan ay natakpan, yamang ang kinatawan ng paniniil ay iniluklok sa trono ng pagkamuhi, at gayumpaman ang mga tao ay hindi nakauunawa. O ikaw na hangal! Iyong pinaslang ang mga anak ng Apostol at sinamsam ang kanilang mga ari-arian. Sabihin: Sa iyong palagay, ang mga ari-arian ba nila, o sila mismo ang nagtatwa si Diyos? Humatol nang makatarungan, O ikaw na mangmang na naihiwalay ng lambong mula sa Diyo. Ikaw ay kumapit sa paniniil, at itinapon ang katarungan; at dahil doon ang lahat ng nilikhang bagay ay nagdalamhati, at ikaw ay patuloy pa ring nabibilang sa mga pabaya. Iyong pinapatay ang matatanda, at sinamsam ang pag-aari ng mga bata. Akala mo ba na magagamit mo ang kinamal ng iyong kasamaan? Hindi, saksi ang Aking sarili! Sa gayon ay ipinababatid sa iyo Niya na Siyang nakababatid ng lahat. Saksi ang Diyos! Ang mga bagay na iyong pag-aari ay hindi mo mapakikinabangan, ni hindi rin ang mga bagay na iyong nilikom sa pamamagitan ng iyong kalupitan. Dito ay sumasaksi ang iyong Panginoon, ang Nakababatid ng Lahat. Ikaw ay bumangot upang sugpuin ang liwanag ng Kapakanang ito; di-magtatagal ang iyong sariling apoy ay masusubhan, sang-ayon sa Kaniyang utos. Siya, sa katunayan, ang Panginoon ng lakas at ng kapangyarihan. Ang mga pagbabago at mga pagkakataon ng daigdig, at ang mga kapangyarihan ng mga bansa, ay hindi makabibigo sa Kaniya. Ginagawa Niya ang ang Kaniyang ninanais at itinatalaga ang Kaniyang niloloob sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Kaniyang paghahari. Isipin ang kamelyong babae. Bagaman pawang hayop lamang, gayumpaman ay itinaas siya ng Lubos na Mahabagin sa gayong mataas na kalagayan na ang mga dila ng daigdig ay bumanggit sa kaniya at ipinagdiwang ang papuri sa kaniya. Siya, sa katunayan, ay lumililim sa lahat ng nasa kalangitan at ng kalupaan. Walang Diyos maliban sa Kaniya, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Dakila. Sa ganyan ay pinalamutian Namn ang langit ng Aming Tableta sa pamamagitan ng mga araw ng Aming mga salita. Pinagpala ang taong nakahantong doon, at natanglawan ng liwanag nila, at pighati ang sasapit sa mga lumihis at itinatwa Siya, at gumala nang malayo mula sa Kaniya. Purihin ang Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig! |
| O Shaykh! We have enabled thee to hear the melodies of the Nightingale of Paradise, and unveiled to thine eyes the signs which God, by His all-compelling behest, hath sent down in the Most Great Prison, that thine eye might be cheered, and thy soul be well-assured. He, verily, is the All-Bounteous, the Generous. Arise thou through the power of His testimony to serve the Cause of God, thy Lord, the God of Mercy. If thy faith be fearful, seize thou My Tablet, and preserve it in the bosom of trust. And when thou enterest into the place of resurrection, and God asketh thee by what proof thou hast believed in this Revelation, draw forth the Tablet and say: “By this Book, the holy, the mighty, the incomparable.” Thereupon all will lift up their hands towards thee, and will seize the Tablet, and will press it to their eyes, and will inhale therefrom the fragrance of the utterance of God, the Lord of the worlds. Were God to torment thee for having believed in His signs in this Revelation, for what reason could He then torment such as have disbelieved in Muḥammad, the Apostle of God, and before Him in Jesus, the Son of Mary, and before Him in the One Who conversed with God (Moses), and before Him in the One Who is the Friend of God (Abraham), and as far back as the One Who was the First Manifestation, Who was created by the will of thy Lord, the Potent, the All-Encompassing. Thus have We sent down Our verses unto one before thee, and recalled them unto thee, in this day, that thou mayest understand, and be of them who are well assured. O thou who assumest the voice of knowledge! This Cause is too evident to be obscured, and too conspicuous to be concealed. It shineth as the sun in its meridian glory. None can deny it unless he be a hater and a doubter. | 160 O Shaykh! Ginawa Naming marinig mo ang mga himig ng Ruwisenyor ng Paraiso, at inilantad sa iyong mga mata ang mga palatandaan na ipinadalang Diyos, sa pamamagitan ng Kaniyang kautusang nakapipilit sa lahat, doon sa Pinakamatinding Piitan, nang upang ang iyong mata ay magalak at ang iyong kaluluwa ay magkaroon ng ganap na katiyakan. Siya, sa katunayan, ang Lubos na Mapagpala, ang Bukas-Palad. Bumangon ka sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Kaniyang patotoo upang maglingkod sa Kapakanan ng Diyos, ang iyong Panginoon, ang Diyos ng Habag. Kung ang iyong pananalig ay matatakutin, iyong sunggaban ang Aking Tableta at ingatan ito sa dibdib ng tiwala. At sa pagpasok mo sa pook ng muling-pagkabuhay, at itinanong sa iyo ng Diyos sa anong patibay ka naniwala sa Rebelasyong ito, ilabas ang Tableta at sabihin: “Sa Aklat na ito, ang banal, ang makapangyarihan, ang walang halintulad.” Sa gayon ang lahat ay itataas ang kanilang mga kamay tungo sa iyo, at aagawin ang Tableta, at ilalapat sa kanilang mga mata, at malalanghap mula roon ang halimuyak ng salita ng Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. Kung parurusahan ka ng Diyos dahl sa pananalig sa Kaniyang mga palatandaan sa Rebelasyong ito, sa anong dahilan Niya maaaring parusahan kung gayon ang mga hindi naniwala kay Muhammad, ang Apostol ng Diyos, at bago Siya, si Jesus, ang Anak ni Maria, at bago Siya, sa Kaniyang nakipag-usap sa Diyos (Moises), at bago Siya, sa Kaniya na Kaibigan ng Diyos (Abraham), at pabalik hanggang sa Kaniya na Unang Kahayagan, Siya na nilikha mula sa Kalooban ng iyong Panginoon, ang Mabisa, ang Lubos na Sumasaklaw. Sa gayon ay ipinababa Namin ang Aming mga bersikulo sa isa bago sa iyo, at pinaalaala siya sa iyo, nang upang ikaw ay makaunawa at mabilang sa kanila na ganap na nakatitiyak. O ikaw na gumagamit ng tinig ng kaalaman! Ang Kapakanang ito ay labis na maliwanag upang gawing malabo, at labis na nakikita upang maitago. Ito ay sumisikat na tulad ng araw sa kaluwalhatian ng tirik na tanghali. Walang makatatanggi dito maliban kung siya ay namumuhi o isang nagdududa. |
| At this moment it behooveth us to turn unto the Desired One, and cleave unto these most sublime words: “O God, my God! Thou hast lighted the lamp of Thy Cause with the oil of wisdom; protect it from contrary winds. The lamp is Thine, and the glass is Thine, and all things in the heavens and on earth are in the grasp of Thy power. Bestow justice upon the rulers, and fairness upon the divines. Thou art the All-Powerful, Who, through the motion of Thy Pen, hast aided Thine irresistible Cause, and guided aright Thy loved ones. Thou art the Possessor of power, and the King of might. No God is there but Thee, the Strong, the Unconstrained.” Say thou also: “O God, my God! I yield Thee thanks inasmuch as Thou hast made me to drink of Thy Sealed Wine from the hand of the bounty of Thy Name, the Self-Subsisting. I entreat Thee by the splendors of the Dayspring of Thy Revelation, and by the potency of Thy Most Sublime Word, and by the might of Thy Most Exalted Pen, through Whose movement the realities of all created things have been enraptured, to aid His Majesty the Sháh to render Thy Cause victorious, and to turn towards the horizon of Thy Revelation, and to set his face in the direction of the lights of Thy countenance. Assist him, O my Lord, to draw nigh unto Thee. Help him, then, with the hosts of the heavens and of earth. I implore Thee, O Thou Who art the Lord of all Names and the Maker of the heavens, by the light of Thy Cause, and by the fire of the Lote-Tree of Thy loving-kindness, to help His Majesty to reveal Thy Cause amidst Thy creatures. Open, then, before his face the doors of Thy grace, and Thy mercy, and Thy bounty. Potent art Thou to do what pleaseth Thee by Thy word: ‘Be, and it is.’” | 161 Sa sandaling ito ay nararapat sa atin ang bumaling sa Kaniya na Minimithi, at mangapit sa dakilang mga salitang ito: “O Diyos, aking Diyos! Iyong sinindihan ang lampara ng Iyong Kapakanan sa pamamagitan ng langis ng ng karunungan; pangalagaan ito mula sa salungat na mga hangin. Ang lampara ay Iyo, at ang salamin ay Iyo, at ang lahat ng bagay na nasalangit at nasa lupa ay tangan ngIyong kapangyarihan. Pagkalooban ng katarungan ang mga namumuno, at ng walang pagkiling ang mga teologo. Ikaw ang Lubos na Makapangyarihan na, sa pamamagitan ng pagkilos ng Iyong Panulat, ay tinulungan ang Iyong di-madadaig na Kapakana, at ginabayan sa matuwid ang Iyong mga minamahal. Ikaw ang Tumataglay ng kapangyarihan, at ang Hari ng lakas. Walang ibang Diyos maliban sa Iyo, ang Malakas, ang Di-Napipigilan.” Iyo ring sabihin: “O Diyos, aking Diyos! Ako ay nagpapasalamat sa Iyo yamang Iyong ginawang makainom ako ng Iyong Selyadong Alak mula sa kamay ng biyaya ng Iyong Pangalan, ang Sariling-Ganap. Isinasamo ko sa Iyo sa mga karingalan ng Bukang-Liwayway ng Iyong Rebelasyon, at sa bisa ng Iyong Pinakadakilang Panulat, na sa pamamagita ng Kaniyang pagkilos ang mga realidad ng lahat ng nilikhang bagay ay lubhang lumigaya, na tulungan ang Kaniyang Kamahalan ang Shah upang gawing magtagumpay ang Iyong Kapakanan, at ang bumaling tungo sa guhit-tagpuan ng Iyong Rebelasyon, at ang ituon ang kaniyang mukha tungo sa dako ng mga liwanag ng Iyong mukha. Tulungan siya, O aking Panginoon, upang makalapit sa Iyo. Tulungan siya, kung gayon, sa pamamagitan ng mga hukbo ng mgalangit at ng lupa. Isinasamo ko sa Iyo, O Ikaw na Siyang Panginoon ng lahat ng mga Pangalan at ang Maylikha ng kalangitan, sa pamamagitan ng liwanag ng Iyong kapakanan, at sa apoy ng Puno ng Lote ng Iyong mapagmahal na kabutihan, na tulungan ang Kaniyang Kamahalan upang ipahayag ang Iyong Kapakanan sa Iyong mga nilikha. Buksan, kung gayon, sa harap ng kaniyang mukha ang mga pinto ng Iyong biyaya, at ng Iyong habag, at ng Iyong pagpapala. Makapangyarihan kang gawin ang Iyong ninanais sa pamamagitan ng Iyong salitang ‘Maging’ at ito ay nagiging’.” |
| O Shaykh! We had seized the reins of authority by the power of God and His Divine might, as He alone can seize, Who is the Mighty, the Strong. None had the power to stir up mischief or sedition. Now, however, as they have failed to appreciate this loving-kindness and these bounties, they have been, and will be, afflicted with the retribution which their acts must entail. The State officials, considering the secret progress of the Extended Cord have, from every direction, incited and aided Mine adversaries. In the Great City (Constantinople) they have roused a considerable number of people to oppose this Wronged One. Things have come to such a pass that the officials in that city have acted in a manner which hath brought shame to both the government and the people. A distinguished siyyid, whose well-known integrity, acceptable conduct, and commercial reputation, were recognized by the majority of fair-minded men, and who was regarded by all as a highly honored merchant, once visited Beirut. In view of his friendship for this Wronged One they telegraphed the Persian Dragoman informing him that this siyyid, assisted by his servant, had stolen a sum of money and other things and gone to ‘Akká. Their design in this matter was to dishonor this Wronged One. And yet, far be it from the people of this country to allow themselves to be deflected, by these unseemly tales, from the straight path of uprightness and truth. Briefly, they have assaulted Me from every side, and are reinforcing Mine adversaries. This Wronged One, however, beseecheth the one true God to graciously assist every one in that which beseemeth these days. Day and night I fix My gaze on these perspicuous words, and recite: “O God, my God! I beseech Thee by the sun of Thy grace, and the sea of Thy knowledge, and the heaven of Thy justice, to aid them that have denied Thee to confess, and such as have turned aside from Thee to return, and those who have calumniated Thee to be just and fair-minded. Assist them, O my Lord, to return unto Thee, and to repent before the door of Thy grace. Powerful art Thou to do what Thou willest, and in Thy grasp are the reins of all that is in the heavens and all that is on earth. Praise be unto God, the Lord of the worlds.” | 162 O Shaykh! Aming tinanganan ang mga renda ng awtoridad sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Diyos at ng kaniyang banal na lakas, na Siya lamang ang makagagawang tanganan, Siya na Makapangyarihan, ang Malakas. Walang nagkaroon ng lakas upang magsimula ng kalokohan o ng paghihimagsik. Ngayon, gayumpaman, yamang hindi nila pinahahalagahan itong mapagmahal na kabutihan at mga biyayang ito, sila ay dumanas, at daranas, ng ganti na hinihingi ng kanilang mga gawa. Ang mga opisyal ng Pamahalaan, sa pagsasa-alang-alang ng lihim na pagsulong ng Pinahabang Kuldon, mula sa bawat dako, ay sinulsulan at tinulungan ang Aking mga kaaway. Sa Dakilang Lungsod (Constantinople) pinukaw nila ang malaki-laking bilang ng mga tao upang labanan ang Pniagkasalahang ito. Ang mga bagay-bagay ay umabot na sa gayong suliranin na ang mga opisyal ng lungsod na iyon ay kumilos sa isang gawi na nagdulot ngn kahihiyansa kapuwa pamahalaan at sa mga mamamayan. Ang isang tanyag na siyyid, na ang bantog na katapatan, mabuting pag-uugali at reputasyon sa kalakal, na kilala ng karamihan ng mga taong walang-kinikilingan, at itinuturing ng lahat na a isang marangal na mangangalakal, ay dumalaw minsan sa Beirut. Dahil sa pakikipagkaibigan niya sa kaniya na Pinagkasalahan ay nagpadala sila ng telegrama sa Persianong Salin-Wika at ipinaalam sa kaniay na ang siyyid na ito, sa tulong ng kaniyang katulong, ay nagnakaw ng isang halaga ng salapi at ng iba pang mga bagay, at pumunta sa ‘Akká. Ang kanilang layunin sa bagay na ito ay ang dungisan ang dangal Niya na Pinagkasalahan. At gayumpaman, malayo sa mga tao ng bansang ito ang pahintulutan ang sarili nilang mailihis ng ganitong di-nararapat na mga kwento mula sa tuwid na landas ng katwiran at katotohanan. Sa madaling salita, sinalakay nila Ako mula sa bawat panig, at pinalalakas ang Aking mga kaawa. Siya na Pinagkasalahan, gayumpaman, ay sumasamo sa iisang tunay na Diyos na buong-giliw Niyang tulungan ang bawat isa doon sa nararapat sa mga araw na ito. Araw at gabi ipinapako Ko ang Aking paningin sa napakalinaw na mga salitang ito, at inuusal: “O Diyos, aking Diyos! isinasamo ko sa Iyo sa araw ng Iyong biyaya, at sa karagatan ng Iyong kaalaman, at sa kalangitan ng Iyong katarungan, na tulungan silang mga itinatwa Ka na umamin sa pagkakasala, at ang gayong mga tumalikod sa Iyo na manumbalik, at ang mga naninira sa Iyo na maging makatarungan at walang-kinikilingan. Tulungan sila, O aking Panginoon, na makabalik sa Iyo, at magsisi sa harap ng pinto ng Iyong biyaya. Ikaw ay Makapangyarihan upang gawin angiyong naisin, at tangan ng Iyong kamay ang mga renda ng lahat ng nasa langit at ng lahat ng nasa lupa. Purihin nawa ang Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig.” |
| The time is at hand when whatsoever lieth hid in the souls and hearts of men will be disclosed. This Day is the Day whereof Luqmán spoke unto his son, the Day which the Lord of Glory announced and with which He acquainted Him Who was His Friend (Muḥammad) through these, His words—exalted be He:—“O my son! Verily, God will bring everything to light, though it were but the weight of a grain of mustard-seed, and hidden in a rock or in the heavens or in the earth; for God is Subtile, informed of all.” This Day the deceitful of eye, and all that men’s breasts conceal, are made known and laid bare before the throne of His Revelation. Nothing whatsoever can escape His knowledge. He heareth and seeth, and He, in truth, is the All-Hearing, the All-Seeing. How very strange that they discern not between the trustworthy and the treacherous! | 163 Ang oras ay sumapit na kung kailan ang anumang natatago sa mga kaluluwa at mga puso ng tao ay ibubunyag. Ang Araw na ito ay ang Araw na binanggit ni Luqman sa kaniyang anak, ang Araw na ipinatalastas ng panginoon ng kaluwalhatian at sa pamamagitan nito ay ipinabatid Niya sa Kaniya na Kaniyang Kaibigan (Muhammad) sa ganitong mga salita Niya—dakilain nawa Siya:—“O aking anak! Tunay na dadalhin ng Diyos ang lahat ng bagay sa liwanag, kahiman ito ay nasa timbang lamang ng isang butil ng mustasa, at nakatago sa loob ng bato, o sa kalangitan o sa kalupaan; sapagkat ang Diyos ang Napakahusay, ang nakababatid ng lahat.” Sa Araw na ito ang matang mapanlinlang at ang lahat ng itinatago ng mga dibdib ng tao, ay naibunyag at iniladlad sa harap ng trono ng kaniyang Rebelasyon. Walang anuman ang makalalampas sa Kaniyang kaalaman. Siya ay nakadirinig at nakakikita, at Siya, sa katunayan ang Nakadirinig ng Lahat, ang Nakakikita ng Lahat. Lubhang nakapagtataka na hindi nila naipagkakaiba ang mapagkakatiwalaan at ang taksil. |
| Would that His Majesty the Sháh of Persia—may God perpetuate his sovereignty—would inquire from the Consuls of the honored Persian Government who have been in this country, that he might become acquainted with the activities and behavior of this Wronged One. Briefly, they have incited a great many such as Akhtar and others, and are busying themselves in spreading calumnies. It is clear and evident that they will surround with their swords of hatred and their shafts of enmity the one whom they know to be an outcast among men and to have been banished from one country to another. This is not the first time that such iniquity hath been perpetrated, nor the first goblet that hath been dashed to the ground, nor the first veil that hath been rent in twain in the path of God, the Lord of the worlds. This Wronged One, however, remained calm and silent in the Most Great Prison, busying Himself with His own affairs, and completely detached from all else but God. Iniquity waxed so grievous that the pens of the world are powerless to record it. | 164 Harinawa’y ang kaniyang Kamahalan ang Shah ng Persia—tulutang ipagpatuloy ng Diyos ang kaniyang paghahari—ay magtanong mula sa mga Lakansugo ng kagalng-galang na Pamahalaang Persiyano na nanggaling na sa bansang ito, nang upang mabatid niya ang mga gawain at ang asal Niya na Pinagkasalahan. Sa madaling salita, marami silang binuyo tulad ni Akhtar at ng mga iba pa, at abala sila sa pagkakalat ng mga paninirang-puri. Malinaw at hayag na kanilang palilibutan ng kanilang mga kalis ng pagkamuhi at ng kanilang mga palaso ng poot ang isa na alam nila ay ipinatapon mula sa mga tao at idinisteryo mula sa isang bansa tungo sa kabilang bansa. Hindi ito ang unang pagkakatao na ganitong kasamaan ay ginawa, ni hindi rin ito ang unang kopa na ipinukol sa lupa, ni hindi ang unang lambong na pinunit sa dalawa sa landas ng Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. Siya na Pinagkasalahan, gayumpaman, ay nananatiling mapayapa at tahimik sa Pinakamatinding Piitan, abala sa kaniyang sariling mg agawain, at ganap na nakawalay sa lahat maliban sa Diyos. Ang kawalan ng katarungan ay labis na lumalala na ang mga panulat ng daigdig ay walang kakayahang isulat ito. |
| In this connection it is necessary to mention the following occurrence, that haply men may take fast hold of the cord of justice and truthfulness. Ḥájí Shaykh Muḥammad ‘Alí—upon him be the glory of God, the Ever-Abiding—was a merchant of high repute, well-known unto most of the inhabitants of the Great City (Constantinople). Not long ago, when the Persian Embassy in Constantinople was secretly engaged in stirring up mischief, it was noticed that this believing and sincere soul was greatly distressed. Finally, one night he threw himself into the sea, but was rescued by some passers-by who chanced to come upon him at that moment. His act was widely commented upon and given varied interpretations by different people. Following this, one night he repaired to a mosque, and, as reported by the guardian of that place, kept vigil the whole night, and was occupied until the morning in offering, ardently and with tearful eyes, his prayers and supplications. Upon hearing him suddenly cease his devotions, the guardian went to him, and found that he had already surrendered his soul. An empty bottle was found by his side, indicating that he had poisoned himself. Briefly, the guardian, while greatly astonished, broke the news to the people. It was found out that he had left two testaments. In the first he recognized and confessed the unity of God, that His Exalted Being had neither peer nor equal, and that His Essence was exalted above all praise, all glorification and description. He also testified to the Revelation of the Prophets and the holy ones, and recognized what had been written down in the Books of God, the Lord of all men. On another page, in which he had set down a prayer, he wrote these words in conclusion: “This servant and the loved ones of God are perplexed. On the one hand the Pen of the Most High hath forbidden all men to engage in sedition, contention or conflict, and on the other that same Pen hath sent down these most sublime words: ‘Should anyone, in the presence of the Manifestation, discover an evil intention on the part of any soul, he must not oppose him, but must leave him to God.’ Considering that on the one hand this binding command is clear and firmly established, and that on the other calumnies, beyond human strength to bear or endure, have been uttered, this servant hath chosen to commit this most grievous sin. I turn suppliantly unto the ocean of God’s bounty and the heaven of Divine mercy, and hope that He will blot out with the pen of His grace and bounteousness the misdeeds of this servant. Though my transgressions be manifold, and unnumbered my evildoings, yet do I cleave tenaciously to the cord of His bounty, and cling unto the hem of His generosity. God is witness, and they that are nigh unto His Threshold know full well, that this servant could not bear to hear the tales related by the perfidious. I, therefore, have committed this act. If He chastise me, He verily is to be praised for what He doeth; and if He forgive me, His behest shall be obeyed.” | 165 Kaugnay nito ay kailangang banggitin ang sumusunod na pangyayari, nang sakaling ang mga tao ay humawak nang mahigpit sa kuldon ng katarungan at pagkamakatotohanan. Si Haji Shaykh Muhammad ‘Ali—mapasa kaniya nawa ang luwalhati ng Diyos, ang Laging Namamalagi—ay isang mangangalakal na napakahusay ang reputasyon, kilala ng karamihan ng mga nananahan sa Dakilang Lungsod (Constantinople). Di pa nagtatagal noong nakaraan, nang ang Persiyanong Embahada sa Constantinople ay lihim na nagsisimula ng gulo, napansin na itong nananalig at matapat na kaluluwa ay lubhang nababagabag. Sa wakas, isang gabi ay tumalon siya sa dagat, subalit iniligtas siya ng ilang mga dumadaan na nataong nakita siya sa oras na iyon. Ang kaniyang ginawa ay pinag-usapan ng marami at binigyan ito ng iba’t ibang kahulugan ng magkakaibang tao. Pagkaraan nito, isang gabi ay tumungo siya sa moske, at sang-ayon sa bantay ng lugar na iyon, siya ay naglamay nang buong gabi, at abala hanggang umaga sa pag-aalay, nang buong alab at maluha-luhang mga mata, ng kaniyang mga dalangin at pagsamo. Nang marinig siyang biglang huminto ng kaniyang mga panalangin, pinuntahan siya ng bantay, at natuklasan na isinuko na niya ang kaniyang kaluluwa. May baseong bote ang natagpuan sa tabi niya, na nagpapahiwatig na linason niya ang kaniyang sarili. Sa madaling salita, ang bantay, bagaman nabigla, ay ibinalita ito sa mga tao. Natuklasan na may iniwan siyang dalawang habilin. Sa una kaniyang kinilala at sinaksihan ang kaisahan ng Diyos, na ang kaniyang Dakilang Sarili ay walang kapantay o halintulad, at ang kaniyang Diwa ay higit sa lahat ng papuri, sa lahat ng pagluluwalhati at paglalarawan. Sumaksi rin siya sa Rebelasayon ng mga Propeta at sa mga banal, at tinanggap ang mga naisulat sa mga Aklat ng Diyos, ang Panginoon ng lahat ng mg atao. Sa ibang pahina, kung saan ay sumulat siya ng isang dasal, sa wakas ay isinulat niya ang mga salitang ito: “Ang tagapaglingkod na ito at ang mga minamahal ng Diyos ay nalilito. Sa isang dako ipinagbawal ng Panulat ng Pinakamataas sa lahat ng tao ang paghihimagsik, pagtatalo o pag-aaway, at sa kabila naman ang Panulat din na iyon ay isinulat itong pinakadakilang mga salita: “Kung ang sinuman, sa harap ng kahayagan, ay matuklasan ang masamang hangarin sa bahagi ng sinumang kaluluwa, hindi niya dapat tutulan siya, bagkus ay ipabahala siya sa Diyos.” Yamang sa isang dako itong umiiral na kautusan ay malinaw at mahigpit na ipinatutupad, at sa kabilang dako ang mga paninira, na higit sa kakayahan ng taong tiisin, ay ipinagsabi, pinil ng tagapaglingkod na ito na gawin ang pinakamatinding kasalanan na ito. Bumabaling ako nang buong pagsamo sa karagatan ng biyaya ng Diyos at sa kalangitan ng habag ng Maykapal, at umaasa na Kaniyang buburahin sa pamamagitan ng panulat ng Kaniyang biyaya at masaganang pagpapala angmga kasalanan ng tagapaglingkod na ito. Bagaman ang aking mga kasalanan ay napakarami, at di-mabilang ang aking masasamang gawain, gayumpaman ay mahigpit akong kumakapit sa kuldon ng Kaniyang biyaya at nangangapit sa laylayan ng Kaniyang pagiging bukas-palad. Saksi ang Diyos, at batid nilang mga malalapit sa Kaniyang Bukana, na hindi kayang tiisin ng tagapaglingkod na ito ang marinig ang mga kwentong isinasaysay ng mga taksil. Sa gayon ay ginawa ko ang bagay na ito. Kung parusahan Niya ako, Siya sa katunayan ay dapat purihin sa Kaniyang ginawa; at kung patawarin Niya ako, ang Kaniyang utos ay susundin.” |
| Ponder, now, O Shaykh, the influence of the word of God, that haply thou mayest turn from the left hand of idle fancy unto the right hand of certitude. This Wronged One hath never acted hypocritically towards any one, in the Cause of God, and hath loudly proclaimed the Word of God before the face of His creatures. Let him who wisheth turn thereunto, and let him who wisheth turn aside. If these things, however, that are so clear, so manifest and indubitable, be denied, what else can be deemed acceptable and worthy of credence in the estimation of men of insight? We beseech God—blessed and glorified be He—to forgive the aforementioned person (Ḥájí Shaykh Muḥammad-‘Alí), and change his evil deeds into good ones. He, verily, is the All-Powerful, the Almighty, the All-Bounteous. | 166 Isipin ngayon, O Shaykh, ang impluwensiya ng salita ng Diyos, nang sakaling ikaw ay makabaling mula sa kaliwang kamay ng walang-katuturang hinagap tungo sa kanang kamay ng katiyakan. Ang Pinagkasalaan na ito ay hindi kailanman nakitungo nang may pagbabalat-kayo sa kaninuman, sa Kapakanan ng Diyos, at malakas na ipinapahayag ang Salita ng Diyos, at malakas na ipinapahayag ang Salita ng Diyos sa harap ng mukha ng Kaniyang mga nilalang. Tulutan ang sinumang nagnanais na bumaling doon, at ang sinumang nagnanais na tumalikod doon. Kung ang mga bagay na ito, gayumpaman, na luhang malinaw, lubos na hayag at di mapag-aalinlanganan, ay itatatwa, ano pa ang maituturing na katanggap-tanggap at nararapat paniwalaan sa tantiya ng mga tao na may malalim na pag-unawa? Isinasamo Namin sa Diyos—pagpalain at luwalhatiin nawa Siya—na patawarin ang nabanggit na tao (Haji Shaykh Muhammad-Ali) at baguhin ang kaniyang masasamang gawain upang maging mabuti. Siya, sa katunayan, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Malakas, ang Laging Mapagpala. |
| Such things have appeared in this Revelation that there is no recourse for either the exponents of science and knowledge or the manifestations of justice and equity other than to recognize them. It is incumbent upon thee, in this day, to arise with celestial power and dissipate, with the aid of knowledge, the doubts of the peoples of the world, so that all men may be sanctified, and direct their steps towards the Most Great Ocean and cleave fast unto that which God hath purposed. | 167 Ang gayong mga bagay ay lumitaw sa Rebelasyong ito na walang magagawa ang kapuwa nagtataguyod ng agham at kaalaman o ang mga kahayagan ng katarungan at karampatan maliban sa kilalanin ang mga ito. Iyong tungkulin, sa araw na ito, ang bumangon taglay ang makalangit na kapangyarihan at pawiin, sa tulong ng kaalaman, ang mga pag-aalinlangan ng mga tao ng daigdig, nang sa gayon ang lahat ng tao ay maging banal, at idadako ang kanilang mga yapak tungo sa Pinakadakilang Karagatan at mangangapit doon sa nilayon ng Diyos. |
| Every one who hath turned aside from Me hath clung to his own idle words, and therewith voiced his objections to Him Who is the Truth. Gracious God! Such references as have been made to Divinity and Godhead by the holy ones and chosen ones of God have been made a cause for denial and repudiation. The Imám Ṣádiq hath said: “Servitude is a substance, the essence of which is Divinity.” The Commander of the Faithful (Imám ‘Alí) answered an Arab, who had questioned him concerning the soul, as follows: “The third is the soul which is divine and celestial. It is a divine energy, a substance, simple, and self-subsistent.” And further he—peace be upon him—said: “Therefore it is the Most Sublime Essence of God, the Tree of Blessedness, the Lote-Tree beyond which there is no passing, the Garden of Repose.” The Imám Ṣádiq hath said: “When our Qá’im will arise, the earth will shine with the light of her Lord.” Likewise, a lengthy tradition is attributed to Ábí-‘Abdi’lláh—peace be upon him—in which these sublime words are found: “Thereupon will He Who is the All-Compelling—exalted and glorified be He—descend from the clouds with the angels.” And in the mighty Qur’án: “What can such expect but that God should come down to them overshadowed with clouds?” And in the tradition of Mufaddál it is said: “The Qá’im will lean His back against the Sanctuary, and will stretch forth His hand, and lo, it shall be snow-white but unhurt. And He shall say: ‘This is the hand of God, the right hand of God, that cometh from God, at the command of God!’” In whichever manner these traditions are interpreted, in that same manner let them also interpret that which the Most Sublime Pen hath set down. The Commander of the Faithful (Imám ‘Alí) hath said: “I am He Who can neither be named, nor described.” And likewise He hath said: “Outwardly I am an Imám; inwardly I am the Unseen, the Unknowable.” Abú-Ja’far-i-Túsí hath said: “I said to Ábí ‘Abdi’lláh: ‘You are the Way mentioned in the Book of God, and you are the Impost, and you are the Pilgrimage.’ He replied: ‘O man! We are the Way mentioned in the Book of God,—exalted and glorified be He—and We are the Impost, and We are the Fast, and We are the Pilgrimage, and We are the Sacred Month, and We are the Sacred City, and We are the Kaaba of God, and We are the Qiblih of God, and We are the Face of God.’” Jabír hath said that Abú-Ja’far—peace be upon him—spoke to him as follows: “O Jabír! Give heed unto the Bayán (Exposition) and the Má’ání (Significances).” He—peace be upon him—added: “As to the Bayán, it consisteth in thy recognition of God—glorified be He—as the One Who hath no equal, and in thy adoration of Him, and in thy refusal to join partners with Him. As to the Má’ání, We are its meaning, and its side, and its hand, and its tongue, and its cause, and its command, and its knowledge, and its right. If We wish for something, it is God Who wisheth it, and He desireth that which We desire.” Moreover, the Commander of the Faithful (Imám ‘Alí)—peace be upon him—hath said: “How can I worship a Lord Whom I have not seen?” And, in another connection, he saith: “Nothing have I perceived except that I perceived God before it, God after it, or God with it.” | 168 Ang bawat isang tumalikod sa Akin ay kumapit sa sarili niyang walang-katuturang mga salita, at sa pamamagitan niyon ay binigkas ang kaniyang mga pagtutol sa Kaniya na Siyang Katotohanan. Mapagpalang Diyos! Ang gayong mga pagtukoy sa Pagka-Diyos at Pagiging Diyos na ginawa ng mga banal at mga pinili ng Diyos ay ginawang dahilan para sa pagtatwa at pagtutol. Sinabi ni Imam Sadiq: “Ang paglilingkod ay isang sangkap, na ang pinakadiwa nito ay ang Pagka-Diyos.” Ang Pinuno ng Matatapat (Imam ‘Ali) ay tumugom sa isang Arabo na nagtanong sa kaniya tungkol sa kaluluwa, sa ganitong paraan: “Ang pangatlo ay ang kaluluwa, na ito ay banal at makalangit. Ito ay isang banal na enerhiya, isang sangkap, payak at sariling-ganap.” At higit pa dito Siya—mapasa Kaniya nawa ang kapayapaan—ay nagsabi: “Samakatwid iyon ay ang Pinakadakilang Diwa ng Diyos, ang puno ng Pagpapala, ang Puno ng Lote na hindi maaaring lampasan, ang Hardin ng Pamamayapa.” Sinabi ni Imam Sadiq: “Kapag ang ating Qa’im ay sasapit na, ang daigdig ay magniningning sa liwanag ng kaniyang Panginoon.” Gayundin, ang isang mahabang kasabihan ay ipinapalagay na nagbuhay kay Abi-Abdi’llah—mapasa kaniya nawa ang kapayapaan—kung saan ay matatagpuan ang mga salitang ito: “Sa gayon Siya na Lubos na Nakapipilit—dakilain at luwalhatiin nawa Siya—ay bababa mula sa mga ulap kasama ang mga anghel.” At doon sa dakilang Qur’an: “Ano ang maaasahan ng mga gayon maliban sa pagbaba sa kanila ng Diyos nang nababalot sa mga ulap?” At sa kasabihan ni Mufaddal ay nakasaad: “Isasandal ng Qa’im ang Kaniyang likod sa Santuwaryo, at iuunat ang kaniyang kamay, at masdan, iyon ay kasing-puti ng niyebe ngunit walang pinsala. At sasabihin Niya: ‘Ito ay ang kamay ng Diyos, ang kanang kamay ng Diyos, nanagbuhay sa Diyos, sang-ayon sa utos ng Diyos!’” Sa anumang paraan na ipakahulugan ang mga kasabihang ito, sa gayunding paraan ay ipakahulugan rin nila ang isinulat ng Pinakadakilang panulat. Sinabi ng Pinuno ng Matatapat (Imam ‘Ali) na: “Ako Siya na hindi mapapangalanan, ni hindi mailalarawan.” At gayundin ay Kaniyang sinabi na: “Sa panlabas na anyo ako ay isang Imam; sa panloob na anyo ako ang Hindi Nakikita, ang Hindi Maarok.” Sinabi ni Abu-Ja’far-i-Tusi: “Sinabi ko kay Abi Abdi’-llah: ‘Ikaw ang Daan na binanggit sa Aklat ng Diyos, at ikaw ang Buwis, at ikaw ang Peregrinasyon. Siya ay tumugon: ‘O tao! Kami ang Daan na binanggit sa Aklat ng Diyos,—dakilain at luwalhatiin nawa Siya—at Kami ang Buwis, at Kami ang Pag-aayuno, at Kami ang Peregrinasyon, at kami ang banal na Buwan, at Kami ang Banal na Lungsod, at Kami ang Kaabah ng Diyos, at Kami ang Qiblih ng Diyos, at kami ang Mukha ng Diyos.” Sinabi ni Jabir na si Abu-Ja-far—mapasa kaniya nawa ang kapayapaan—ay nagwika sa kaniya ng ganito: “O Jabir! Magbigay pansin sa Bayan (Paliwanag) at sa Ma’ani (Mga Kahulugan).” Siya—mapasa kanya nawa ang kapayapaan—ay idinagdag na: “Kaugnay ng Bayan, ito ay binubuo ng iyong pagkilala sa Diyos—luwalhatiin nawa Siya—bilang Siya na walang kapantay, at sa iyong pagsamba sa Kaniya, at sa iyong pagtangging makipantay sa Kaniya. Kaugnay naman ng Ma’ani, Kami ang kahulugan nito, at ang gilid nito, at ang kamay nito, at ang dila nito, at ang sanhi nito, at ang kautusan nito, at ang kaalaman nito, at ang karapatan nito. Kapag Kami ay may ninanais, ang Diyos ang nagnanais nito, at Kaniyang hinahangad ang hinahangad Namin.” Higit pa rito, ang Pinuno ng Matatapat (Imam ‘Ali)—mapasa kaniya nawa ang kapayapaan—ay nagsabi: “Paano ko sasambahin ang Panginoon na hindi ko pa nakikita?” At sa iba namang pagkakataon, ay sinabi niya: “Wala akong nakita na hindi ko nakita ang Diyos sa harap nito, ang Diyos sa likod nito, o ang Diyos sa loob nito.” |
| O Shaykh! Ponder upon the things which have been mentioned, perchance thou mayest quaff the Sealed Wine through the power of the name of Him Who is the Self-Subsisting, and obtain that which no one is capable of comprehending. Gird up the loins of endeavor, and direct thyself towards the Most Sublime Kingdom, that haply thou mayest perceive, as they descend upon Me, the breaths of Revelation and inspiration, and attain thereunto. Verily, I say: The Cause of God hath never had, nor hath it now, any peer or equal. Rend asunder the veils of idle fancies. He, in truth, will reinforce thee, and assist thee, as a token of His grace. He, verily, is the Strong, the All-Subduing, the Almighty. While there is yet time, and the blessed Lote-Tree is still calling aloud amongst men, suffer not thyself to be deprived. Place thy trust in God, and commit thine affairs unto Him, and enter then the Most Great Prison, that thou mayest hear what no ear hath ever heard, and gaze on that which no eye hath ever seen. After such an exposition, can there remain any room for doubt? Nay, by God, Who standeth over His Cause! In truth I say: On this day the blessed words “But He is the Apostle of God, and the Seal of the Prophets” have found their consummation in the verse “The day when mankind shall stand before the Lord of the worlds.” Render thou thanksgiving unto God, for so great a bounty. | 169 “O Shaykh! Nilay-nilayin ang mga bagay na nabanggit na, nang sakaling ikaw ay maka-inom ng Selyadong Alak sa pamamagitan ng kapangyarihan ng pangalan Niya na Siyang Sariling-Ganap, at matamo yaong walang may-kakayahang maunawaan. Sinturunan ang mga balakang ng pagsisikap, at itungo ang iyong sarili patungo sa Pinakadakilang kaharian, nang sakaling iyong mabatid, habang bumababa ito sa Akin, ang mga hininga ng Rebelasyon at ng inspirasyon, at upang matamo iyon. Tunay na Aking sinasabi: Ang kapakanan ng Diyos kailanman ay hindi nagkaroon, ni wala ito ngayon, ng anumang kahalintulad o kapantay. Punitin ang mga lambong ng walang-katuturang mga hinagap. Siya, sa katotohanan, ay palalakasin ka, at tutulungan ka, bilang tanda ng kaniyang biyaya. Siya, sa katunayan, ang Malakas, ang Nakalulupig sa Lahat, ang Lubos na Makapangyarihan. Habang may panahon pa, at ang pinagpalang Puno ng Lote ay tumatawag pa nang malakas sa mga tao, huwag tulutang ikaw ay mapagkaitan. Ilagay ang iyong tiwala sa Diyos, at ipabahala ang iyong mga gawain sa Kaniyang mga kamay, at pumasok kung gayon sa Pinakamatinding Piitan, nang iyong marinig ang hindi pa narinig ng anumang tainga, at silayan yaong hindi pa nakita ng anumang mata. Pagkatapos ng ganitong paliwanag, may puwang pa ba para sa pag-aalinlangan? Hindi, saksi ang Diyos na nakatayo sa itaas ng Kaniyang kapakanan! Sa katotohanan ay sinasabi Ko: Sa araw na ito ang pinagpalang mga salita “Subalit Siya ay ang Apostol ng Diyos, at ang Selyo ng mga Propeta” ay nakatagpo ng kanilang katuparan sa bersikulong “Ang Araw kung kailan ang sangkatauhan ay tatayo sa harap ng panginoon ng mga daigdig.” Magbigay pasasalamat sa Diyos dahil sa g anoon kalaking biyaya. |
| O Shaykh! The breezes of Revelation can never be confounded with other breezes. Now the Lote-Tree beyond which there is no passing standeth laden with countless fruits before thy face; besmirch not thyself with idle fancies, as have done the people aforetime. These utterances themselves proclaim the true nature of the Faith of God. He it is Who witnesseth unto all things. To demonstrate the truth of His Revelation He hath not been, nor is He, dependent upon any one. Well nigh a hundred volumes of luminous verses and perspicuous words have already been sent down from the heaven of the will of Him Who is the Revealer of signs, and are available unto all. It is for thee to direct thyself towards the Ultimate Goal, and the Supreme End, and the Most Sublime Pinnacle, that thou mayest hear and behold what hath been revealed by God, the Lord of the worlds. | 170 O Shaykh! Ang mga simoy ng Rebelasyon ay hindi kailanman mapagkakamalian sa ibang mga simoy. Ngayon ang puno ng Lote na hindi maaaring lampasan ay nakatayong hitik sa di-mabilang na mga bunga sa harap ng iyong mukha; huwag dungisan ang iyong sarili ng walang-katuturang mga hinagan, na tulad ng ginawa ng naunang mga tao. Angm ga salitang ito mismo ay nagpapahayag sa tunay na likas ng Pananampalataya ng Diyos. Siya ay ang sumasaksi sa lahat ng bagay. Upang maipakilala ang katotohanan ng kaniyang Rebelasyon Siya ay hindi naging, ni hindi Siya, naka-asa sa kaninuman. Halos isang daang aklat ng maningnig na mga bersikulo at malinaw na mga salita ay ipinapanaog na mula sa kalangitan ng kalooban Niya na Siyang Tagapasiwalat ng mga pa latandaan, at bukas ang mga ito sa lahat. Nasa sa iyo na ang idako ang iyong sarili tungo sa Sukdulang Layunin, at sa Kataas-taasang Hangganan, at sa Pinakadakilang Rurok, nang upang iyong marinig at masilayan yaong ibinunyag ng Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. |
| Ponder a while upon the verses concerning the Divine Presence, which have been sent down in the Qur’án by Him Who is the Lord of the kingdom of names, perchance thou mayest discover the Straight Path, and be made an instrument for the guidance of His creatures. Such a one as thou must needs in this day arise to serve this Cause. The abasement of this Wronged One as well as thy glory shall both pass away. Strive thou, that haply thou mayest achieve a deed the fragrance of which shall never fade from the earth. Concerning the Divine Presence there hath been sent down what no denier hath been or is now able to refute or repudiate. He—blessed and exalted be He—saith: “It is God Who hath reared the heavens without pillars thou canst behold; then mounted His throne, and imposed laws on the sun and moon: each traveleth to its appointed goal. He ordereth all things. He maketh His signs clear, that ye may have firm faith in the Presence of your Lord.” He also saith: “To him who hopeth to attain the Presence of God, the set time of God will surely come. And He is the Hearer, the Knower.” And further He—exalted be He—saith: “As for those who believe not in the signs of God, or that they shall ever attain His Presence, these of My mercy shall despair, and these doth a grievous chastisement await.” And likewise He saith: “And they say, ‘What! when we shall have lain hidden in the earth, shall we become a new creation?’ Yea, they deny that they shall attain the Presence of their Lord.” And likewise He saith: “They truly doubt the Presence of their Lord. He, verily, overshadoweth all things.” And likewise He saith: “Verily, they who hope not to attain Our Presence, and find their satisfaction in this world’s life, and rest on it, and who of Our signs are heedless—these! their abode the fire, in recompense of their deeds!” And likewise He saith: “But when Our clear signs are recited to them, they who look not forward to attain Our Presence, say, ‘Bring a different Qur’án from this, or make some change in it.’ Say: It is not for Me to change it as Mine own soul prompteth. I follow only what is revealed to Me: verily, I fear, if I rebel against My Lord, the punishment of a great day.” And likewise He saith: “Then gave We the Book to Moses—complete for Him who should do right, and a decision for all matters, and a guidance, and a mercy, that they might believe in the Presence of their Lord.” And likewise he saith: “They are those who believe not in the signs of the Lord, or that they shall ever attain His Presence. Vain, therefore, are their works; and no weight will We allow them on the Day of Resurrection. This shall be their reward—Hell. Because they were unbelievers, and treated My signs and My Apostles with scorn.” And likewise He saith: “Hath the history of Moses reached thee? When He saw a fire, and said to His family, ‘Tarry ye here, for I perceive a fire; haply I may bring you a brand from it, or find at the fire a guide.’ And when He came to it, He was called to, ‘O Moses! Verily, I am Thy Lord; therefore pull off Thy shoes, for Thou art in the holy vale of Towa. And I have chosen Thee; hearken then to what shall be revealed. Verily, I am God, there is no God but Me. Therefore, worship Me.’” And likewise He saith: “Have they not considered within themselves that God hath not created the heavens and the earth and all that is between them but for a serious end, and for a fixed term? But truly most men believe not that they shall attain the Presence of their Lord.” And likewise He saith: “What! Have they no thought that they shall be raised again for the Great Day, the Day when mankind shall stand before the Lord of the worlds?” And likewise He saith: “We heretofore gave the Book to Moses. Have thou no doubt as to His attaining Our Presence.” And He saith: “Aye! But when the earth shall be crushed with crushing, crushing, and thy Lord shall come and the angels rank on rank.” And likewise He saith: “Fain would they put out the light of God with their mouths! But though the infidels hate it, God will perfect His light.” And likewise He saith: “And when Moses had fulfilled the term, and was journeying with His family, He perceived a fire on the mountain side. He said to His family: ‘Wait ye, for I perceive a fire, haply I may bring you tidings from it, or a brand from the fire to warm you.’ And when He came up to it, a Voice cried to Him out of the Bush from the right side of the Vale in the sacred Spot: ‘O Moses, I truly am God, the Lord of the worlds!’” | 171 Nilay-nilaying saglit ang mga bersikulong patuntgnkol sa Banal na Kinaroroonan, na ipinababa sa Qur’an sa pamamagitan Niya na Siyang Panginoon ng kaharian ng mga pangalan, nang sakaling iyong matuklasan ang Tuwid na Landas, at maging isang instrumento para sa pamamatnubay ng Kaniyang mga nilikha. Ang isang katulad mo ay kinakailangan bumangon sa araw na ito upang paglingkuran ang Kapakanang ito. Ang paghamak sa Pinagkasalaang ito at gayundin ang iyong kaluwalhatian ay kapuwa maglalaho. Magsumikap ka, nang sakaling ikaw ay makagawa ng isang gawain na ang halimuyak nito ay hindi mawawala sa daigdig. Kaugnay ng Banal na Kinaroroonan ay mayroong ipinababa na walang tagtapagtatwa ay nagawa noon o magagawa ngayon na tutulan o itatwa. Siya—pinagpala at dakilain nawa Siya—ay nagsabi: “Ang Diyos ay Siyang nagtayo ng mga kalangitan nang walang haligi na iyong nakikita; pagkatapos ay ummakyat Siya sa Kaniang trono at nagpairal ng mga batas sa araw at sa buwan: ang bawat isa ay naglakbay patungo sa itinakdang layunin nito. Isinaayos Niya ang lahat ng bagay. Ginawa Niyang malinaw ang Kaniyang mga palatandaan, nang upang ikaw ay magkaroon ng matibay na pananalig sa Kinaroroonan ng iyong Panginoon.” Sinabi rin Niya: “Sa kaniya na umaasang makarating sa Kinaroroonan ng Diyos, ang takdang oras ng Diyos ay tiyak na darating. At Siya ang Nakadirinig, ang Nakababatid.” At higit pa doon Siya—dakilain nawa Siya—ay nagsabi: “At doon sa mga hindi naniniwala sa mga palatandaan ng Diyos, o na kailanman ay makararating sila sa Kaniyang Kinaroroonan, ang mga ito ay walang pag-asa sa Aking Habag, at ang mga ito ay hinihintay ng matinding parusa.” At gayundin ay Kaniyang sinabi: “At kanilang sinabi, ‘Ano! kapag kami ay nailibing na sa lupa, magiging bagong nilikha pa rin ba kami?’ Oo itinatanggi nila na sila ay makararating sa Kinaroroonan ng kanilang Panginoon.” At gayundin ay sinabi Niya: “Tunay na nag-aalinlangan sila sa Kinaroroonan ng kanilang Panginoon. Siya, sa katunayan, ang lumililim sa lahat ng bagay.” At gayundin ay sinabi Niya: “Sa katunayan, sila na hindi umaasang maratng ang Aming Kinaroroonan, at natatagpuan ang kanilang kasiyahan sa buhay ng daigdig na ito, at nagtitiwala dito, at pabaya sa Aming mga palatandaan—ang mga ito! ang tirahan nila ang apoy, bilang ganti sa kanilang mga gawa!” At gayundin ay sinabi Niya: “Subalit kapag ang Aming malinaw na mga palatandaan ay binabanggit sa kanila, silang mga hindi inaasam ang pagdating sa Aming kinaroroonan, ay sinasabing, ‘Magdala ng ibang Qur’an na naiiba dito, o gumawa ng pagbabago dito.’ Sabihin: Hindi para sa Akin ang gumawa ng pagbabago dito sang-ayon sa udyok ng sarili Kong kaluluwa. Sumusunod lamang Ako sa ipinahayag sa Akin: sa katunayan, natatakot Ako na kapag Ako ay sumuway sa Aking Panginoon, may kaparusahan sa dakilang araw.” At gayundin ay sinabi Niya: “Sa gayon ibinigay Namin ang Aklat kay Moises—kumpleto para sa Kaniya na gagawa ng wasto, at isang pasiya para sa lahat ng bagay, at isang patnubay, at isang habag, nang upang sila ay maniwala sa Kinaroroonan ng kanilang Panginoon.” At gayundin ay sinabi Niya: “Sila ay yaong mga hindi naniniwala sa mga palatandaan ng Panginoon, o na kailanman ay mararating nila ang kaniyang Kinaroroonan. Walang kabuluhan, kung gayon, ang kanilang mga gawa; at walang timbang ang ibibigay Namin sa mga ito sa Araw ng Muling Pagkabuhay. Ito ang kanilang magiging gantimpala—Impiyerno. Sapagkat sila ay mga di-sumasampalataya, at pinakitunguhan ang Aking mga palatandaan at ang Aking mga Apostol ng pangungutya.” At gayundin ay sinabi Niya: “Umabot na ba sa iyo ang kasaysayan ni Moises? Nang makita Niya ang isang apoy, at sinabi sa Kaniyang pamilya, “Tumigil muna kayo rito, dahil may nakita akong apoy; baka sakaling makadala ako sa inyo ng sulo mula rito, o makatagpo sa apoy ng isang gabay.” At nang Siya ay nakarating doon, tinawag siya, ‘O Moises! Sa katunayan Ako ang Iyong Panginoon; kung gayon ay alisin ang Iyong mga sapatos, sapagkat Ikaw ay nasal banal na lambak ng Towa. At Ikaw ay Aking pinili; makinig kung gayon sa ipapahayag. Tunay na Ako ang Diyos, walang ibang Diyos liban sa Akin. Samakatwid ay sambahin Ako!” At gayundin ay sinabi Niya: “Hindi ba nila inisip sa kanilang mga sarili na hindi ginawa ng Diyos ang langit at lupa at ang lahat ng nasa pagitan nito maliban para sa isang seryosong layunin, at para sa takdang panahon? Subalit sa katunayan ang karamihan ng tao ay hindi naniniwala na sila ay makararating sa Kinaroroonan ng kanilang Panginoon.” At gayundin ay sinabi Niya: “Ano! hindi ba sila nag-iisip na sila ay muling ibabangon para sa Dakilang Araw, ang Araw kung kailan ang sangkatauhan ay tatayo sa harap ng Panginoon ng mga daigdig? At gayundin ay sinabi Niya, “Bago sa ngayon ay Aming ibinigay ang Aklat kay Moises. Ikaw ay huwag mag-alinlangan tungkol sa pagdating Niya sa Aming Kinaroroonan.” At Kaniyang sinabi: “Oo! Subalit kapag ang daigdig ay dudurugin sa pagdurog, pagdurog, at ang iyong Panginoon ay darating at ang mga anghel na sunod-sunod ang hanay. At gayundin ay sinabi Niya: “Masaya nilang papatayin ang liwanag ng Diyos sa pamamagitan ng kanilang mga bibig! Subalit kahit kinamumuhian ito ng mga hindi sumasampalataya, gagawin ng Diyos na maging ganap ang Kaniyang liwanag.” At gayundin ay sinabi Niya: “At nang natupad na ni Moises ang panahon, at naglalakbay kasama ang kaniyang pamilya, nakita Niya ang isang apoy sa dalisdis ng bundok. Sinabi Niya sa kaniyang pamilya: ‘Maghintay kayo, dahil may nakita Akong apoy, sakaling may balita Akong makuha para sa inyo, o ng sulo mula sa apoy upang pampainit sa inyo.’ At nang Siya ay lumapit doon, ang isang Tinig ay nagwika sa kaniya mula sa Palumpon sa gawing kanan ng Lamabk sa sagradong Pook: ‘O Moises, Ako sa katotohanan ay ang Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig!” |
| In all the Divine Books the promise of the Divine Presence hath been explicitly recorded. By this Presence is meant the Presence of Him Who is the Dayspring of the signs, and the Dawning-Place of the clear tokens, and the Manifestation of the Excellent Names, and the Source of the attributes, of the true God, exalted be His glory. God in His Essence and in His own Self hath ever been unseen, inaccessible, and unknowable. By Presence, therefore, is meant the Presence of the One Who is His Vicegerent amongst men. He, moreover, hath never had, nor hath He, any peer or likeness. For were He to have any peer or likeness, how could it then be demonstrated that His being is exalted above, and His essence sanctified from, all comparison and likeness? Briefly, there hath been revealed in the Kitáb-i-Íqán (Book of Certitude) concerning the Presence and Revelation of God that which will suffice the fair-minded. We beseech Him—exalted be He—to aid every one to become the essence of truthfulness, and to draw nigh unto Him. He, verily, is the Lord of strength and power. No God is there but Him, the All-Hearing, the Lord of Utterance, the Almighty, the All-Praised. | 172 Sa lahat ng mga Banal na Aklat ang pangako ng Banal na Kinaroroonan ay malinaw na naitala. Ang kahulugan ng Kinaroroonang ito ay ang Kinaroroonan Niya na Siyang Pamimitak ng mga palatandaan, at ang pook-Silangan ng malinaw na mga tanda, at ang Kahayagan ng pinakamahusay na mga pangalan, at ang Pinagmumulan ng mga katangian, ng tunay na Diyos, dakilain nawa ang kaniyang kaluwalhatian. Ang Diyos sa Kaniyang Pinakadiwa, at Kaniyang Sarili ay laging naging hindi nakikita, hindi naaabot at hindi nauunawaan. Sa Kinaroroonan, kung gayon, ang kahulugan ay ang Kinaroroonan Niya na Kaniyang Sugo sa mga tao. Siya, gayumpaman, ay hindi kailanman nagkaroon, ni wala sa ngayon, ng anumang kapantay o kahalintulad. Sapagkat kung Siya ay magkakaroon ng kapantay o kahalintulad, paano maipapakita na ang kaniyang sarili ay higit na mataas at ang kaniyang pinakadiwa ay malaya sa anumang paghahambing o halintulad? Sa maikling salita, ipinahayag sa Kitab-i-Iqan ang tungkol sa kinaroroonan at Rebelasyon ng Diyos na makasasapat sa makatarungang mag-isip. Isinasamo Namin sa Kaniya—dakilain nawa Siay—na tulungan ang bawat isa upang maging diwa ng pagkamakatotohanan at lumapit sa Kaniya. Siya, sa katunayan, ang Panginoon ng lakas at kapangyarihan. Walang ibang Diyos maliban sa Kaniya, ang Nakadirinig ng Lahat, ang Panginoon ng Pananalita, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Pinupuri! |
| O thou who art reputed for thy learning! Bid men to do that which is praiseworthy, and be not of such as tarry. Observe thou with a keen eye. The Sun of Truth shineth resplendently, at the bidding of the Lord of the kingdom of utterance, and the King of the heaven of knowledge, above the horizon of the prison-city of ‘Akká. Repudiation hath not veiled it, and ten thousand hosts arrayed against it were powerless to withhold it from shining. Thou canst excuse thyself no longer. Either thou must recognize it, or—God forbid—arise and deny all the Prophets! | 173 O ikaw na tanyag dahil sa iyong pinag-aralan! Atasan ang mga taong gawin yaong kapuri-puri, at huwag mabilang sa mga nagpapaliban. Ikaw ay magmasid ng may matalas na mata. Ang Araw ng Katotohanan ay sumisikat nang maningning, sang-ayon sa utos ng Panginoon ng kaharian ng pananalita, at ng Hari ng langit ng kaalaman sa itaas ng guhit-tagpuan ng lungsod-piitan ng ‘Akká. Ang pagtatatwa ay hindi nagtabing dito, at ang sampung libong hukbo na nakahanay laban dito ay walang kapangyarihang pigilan ang pagsikat nito. Hindi mo na mabibigyan ng katwiran ang iyong sarili. Alin sa dalawa, dapat kilalanin mo ito o—ipag-adya nawa ng Diyos—bumangon at itatwa ang lahat ng mga Propeta! |
| Reflect, O Shaykh, upon the Shí‘ih sect. How many the edifices which they reared with the hands of idle fancies and vain imaginings, and how numerous the cities which they built! At length those vain imaginings were converted into bullets and aimed at Him Who is the Prince of the world. Not one single soul among the leaders of that sect acknowledged Him in the Day of His Revelation! Whenever His blessed name was mentioned, all would say: “May God hasten the joy His coming will bring!” On the day of the Revelation of that Sun of Truth, however, all, as hath been observed, have exclaimed, saying: “May God hasten His chastisement!” He Who was the Essence of being and Lord of the seen and unseen they suspended, and committed what made the Tablet to weep, and the Pen to groan, and the cries of the sincere to break forth, and the tears of the favored ones to flow. | 174 Nilay-nilayin, O Shaykh, ang sekta ng Shi’ih. Gaano karami ang mga gusaling itinayo nila sa pamamagitan ngmga kamay ngwalang kabuluhang mga hinagap at walang katuturang kathang-isip, at gaano karami ang mga lungsod na itinayo nila! Paglipas ng panahon ang walang katuturang mga kathang-isip na iyon ay ginawang mga bala at itinutok sa Kaniya na Siyang Prinsipe ng daigdig. Wala ni isang kaluluwa mula sa mga sektang iyon anng tumanggap sa kaniya sa Araw ng kaniyang Rebelasyon! Sa tuwing ang Kaniyang pinagpalang pangalan ay nababanggit, sinasabi ng lahat: “Nawa’y madaliin ng Diyos ang ligayang ihahatid ng Kaniyang pagsapit!” Sa araw ng Rebelasyon ng Araw ng katotohanan na iyon, gayumpaman ang lahat, tulad ng nabanggit na, ay bumulalas at sinabing: “Nawa’y madaliin ng Diyos ang kaniyang parusa!” Siya na Pinakadiwa ng nilalang at ang panginoon ng nakikita at di-nakikita ay ibinitin nila, at ginawa yaong nagpaiyak sa Tableta, at nagpa-ungol sa panulat, at pinukaw ang mga pagtangis ng mga matatapat, at pinaagos ang mga luha ng mga pinagpala. |
| Meditate, O Shaykh, and be fair in what thou sayest. The followers of Shaykh-i-Ahsá’í (Shaykh Aḥmad) have, by the aid of God, apprehended that which was veiled from the comprehension of others, and of which they remained deprived. Briefly, in every age and century differences have arisen in the days of the manifestation of the Daysprings of Revelation, and the Dawning-Places of inspiration, and the Repositories of Divine knowledge, differences which have been caused and provoked by lying and impious souls. To expatiate on this is not permissible. Thou art thyself better acquainted and more familiar with the idle fancies of the superstitious and the vain imaginings of the doubters. | 175 Nilay-nilayin, O Shaykh, at maging makatarungan sa iyong sasabihin. Ang mga tagasunod ni Shaykh-i-Ahsai, sa tulong ng Diyos, ay naunawaan yaong nilambungan mula sa pag-unawa ng mga iba, at sila’y nanatiling salat doon. Sa maikling salita, sa bawat panahon at sigol ang mga pagtatalo ay lumitaw sa araw ng paghahayag ng mga Pamimitak ng Rebelasyon, at ng mga Pook-Silangan ng inspirasyon, at ng mga Repositoryo ng Banal na kaalaman, mga pagtatalo na sanhi ng at pasimuo ngmga kaluluwang sinungalin at lapastangan sa Diyos. Ang magsalita pa ng marami ukol dito ay hindi pinahihintulutan. Ikaw mismo ay higit na nakababatid at lalong kilala ang walang katuturang mga hinagap ng mga mapamahiin at ang walang kabuluhang mga kathang-isip ng mga nag-aalinlangan. |
| In this day, this Wronged One requesteth thee and the other divines who have drunk of the cup of the knowledge of God, and are illumined by the shining words of the Daystar of Justice, to appoint some person, without informing any one, and despatch him to these regions, and enable him to remain a while in the island of Cyprus, and associate with Mírzá Yaḥyá, perchance he may become aware of the fundamentals of this Faith and of the source of the Divine laws and commandments. | 176 Sa araw na ito, ang Pinagkasalaang ito ay humihiling sa iyo at sa iba pang mga pari na uminom mula sa kopa ng kaalaman sa Diyos, at natatanglawan ng nagniningning na mga salita ng Bituing-Araw ng Katarungan, na humirang ng isang tao, nang hindi ipinamamalita sa kaninuman, at papuntahnn siya sa dakong ito, at tulutan siyang tumigil nang ilang panahon sa isla ng Cyprus, at makipag-ugnay kay Mirza Yahya, nang sakaling mabatid niya ang pangunahing mga tuntunin ng Pananampalatayang ito at ang pinagmumulan ng mga batas at mga utos ng Maykapal. |
| Wert thou to ponder a while, thou wouldst bear witness unto the wisdom, and the power, and the sovereignty of God, exalted be His glory. The few who were unaware of this Cause, and had not met Us, have spoken in such a manner that all things, and those souls who are well assured, pleased, and pleasing unto God, have testified unto the imposture of these heedless ones. Wert thou now to exert thyself, the truth of this Cause would be made apparent unto mankind, and the people would be delivered from this grievous and oppressive darkness. Who else but Bahá can speak forth before the face of men, and who else but He can have the power to pronounce that which He was bidden by God, the Lord of Hosts? | 177 Kung ikaw ay magninilay-nilay sandali, ikaw ay sasaksi sa karunungan, at sa kapangyarihan, at sa paghahari ng Diyos, dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian. Ang mga ilan, na hindi nalalaman ang tungkol sa Kapakanang ito, at hindi Kami nakaharap, ay nagwika sa gayong paraan na ang lahat ng bagay, at ang mga kaluluwang iyon na nakatitiyak, nalulugod at kinaluluguran ng Diyos, ay sumaksi sa pagbabalat-kayo nitong mga pabayang kaluluwa. Kung ikaw ay magsusumikap ngayon, ang katotohanan ng Kapakanang ito ay magiging hayag sa sangkatauhan, at ang mga tao ay maliligtas mula sa napakatindi at nakasisiil na karimlan. Sino pa maliban kay Baha ang makapagsasalita sa harap ng mga tao, at sino pa maliban sa Kaniya ang makatataglay ng kapangyarihang usalin yaong ibinilin sa Kaniya ng Diyos, ang Panginoon ng mga Hukbo? |
| This heedless one hath now clung to the practice of Rawdih-khání (traditional lamentation for the Imám Ḥusayn). He—I swear by God—is in evident error. For it is the belief of this people that during the Revelation of the Qá’im, the Imáms—may the peace of God be upon them—have arisen from their sepulchres. This verily is the truth, and no doubt is there about it. We beseech God to bestow upon the superstitious a portion of the living waters of certitude which are streaming from the wellspring of the Most Sublime Pen, that all may attain unto that which becometh these days. | 178 Ang pabayang ito ay nangangapit na ngayon sa pagsasagawa ng Rawdih-khani (ang kinaugaliang pagdadalamhati para kay Imam Husayn). Siya—sumusumpa Ako sa Diyos—ay nasa malinaw na pagkakamali. Sapagkat sa paniniwala ng mga taong ito ay sa panahon ng Rebelasyon ng Qa’im, ang mga Imam—mapasakanila nawa ang kapayapaan ng Diyos—ay nagsibangon mula sa kanilang mga libingan. Ito sa katunayan ang katotohanan, at walang pa-aalinlanan tungkol dito. Isinasamo Namin sa Diyos na ipagkaloob sa mga mapamahiin ang isang bahagi ng nabubuhay na mga tubig ng katibayang dumadaloy mula sa bukal ng Pinakadakilang Panulat, nang upang ang lahat ay matamo yaong nararapat sa mga araw na ito. |
| O Shaykh! While hemmed in by tribulations this Wronged One is occupied in setting down these words. On every side the flame of oppression and tyranny can be discerned. On the one hand, tidings have reached Us that Our loved ones have been arrested in the land of Tá (Ṭihrán) and this notwithstanding that the sun, and the moon, and the land, and the sea all testify that this people are adorned with the adornment of fidelity, and have clung and will cling to naught except that which can ensure the exaltation of the government, and the maintenance of order within the nation, and the tranquillity of the people. | 179 O Shaykh! Samantalang napapalibutan ng mga suliranin, ang Pinagkasalaang ito ay abala sa pagsusulat ng mga salitang ito. Sa bawat dako ang apoy ng paniniil at panlulupig ay masisilayan. Sa isang dako, dumating sa Amin ang balita na ang Aming mga minamahal ay dinakip sa lupain ng Ta (Tihran) at ito ay sa kabila ng pagsasaksi lahat ng araw, ng buwan, ng kalupaan, at ng karagatan, na ang mga taong ito ay nagaganyakan ng palamuti ng katapatan, at ay nangapit at patuloy na mangangapit sa walang iba kundi doon sa makatitiyak sa pagdadakila sa pamahalaan, at sa pananatili ng kaayusan sa loob ng bansa, at sa katiwasayan ng mga tao. |
| O Shaykh! We have time and again stated that for a number of years We have extended Our aid unto His Majesty the Sháh. For years no untoward incident hath occurred in Persia. The reins of the stirrers of sedition among various sects were held firmly in the grasp of power. None hath transgressed his limits. By God! This people have never been, nor are they now, inclined to mischief. Their hearts are illumined with the light of the fear of God, and adorned with the adornment of His love. Their concern hath ever been and now is for the betterment of the world. Their purpose is to obliterate differences, and quench the flame of hatred and enmity, so that the whole earth may come to be viewed as one country. | 180 O Shaykh! Muli’t-muli Naming sinabi na sa loob ng isang bilang ng mga taon ay ibinigay Namin ang Aming tulong sa kaniyang Kamahalan ang Shah. Sa ibang mga tao ay walang masamang pangyayari ang naganap sa Persia. Ang mga renda sa mga pasimuno nggulo sa iba’t ibang mga sekta ay mahigpit na tinanganan sa kamay ng kapangyarihan. Walang lumabag sa kaniyang mga hangganan. Saksi ang Diyos! Ang mga taong ito ay hindi kailanman naging, at hindi sila ngayon, nahihilig sa kalokohan, Ang kanilang mga puso ay natatanglawan ng liwanag ng takot sa Diyos, at napapalamutian ng palamuti ng Kaniyang pag-ibig. Ang kanilang pinagkaka-abalahan ay laging naging at hanggang ngayon ay ang pagpapabuti ng daigdig. Ang kanilang layunin ay ang pawiin ang mga pinagtatalunan, at subhan ang apoy ng pagkamuhi at poot, nang upang ang buong daigdig ay magawang makita bilang iisang bansa. |
| On the other hand, the officials of the Persian Embassy in the Great City (Constantinople) are energetically and assiduously seeking to exterminate these wronged ones. They desire one thing, and God desireth another. Consider now what hath befallen the trusted ones of God in every land. At one time they have been accused of theft and larceny; at another they have been calumniated in a manner without parallel in this world. Answer thou fairly. What could be the results and consequences, in foreign countries, of the accusation of theft brought by the Persian Embassy against its own subjects? If this Wronged One was ashamed, it was not because of the humiliation it brought this servant, but rather because of the shame of its becoming known to the Ambassadors of foreign countries how incompetent and lacking in understanding are several eminent officials of the Persian Embassy. “Flingest thou thy calumnies into the face of Them Whom the one true God hath made the Trustees of the treasures of His seventh sphere?” Briefly, instead of seeking, as they should, through Him Who occupieth this sublime station, to attain unto the most exalted ranks, and to obtain His advice, they have exerted themselves and are striving their utmost to put out His light. However, according to what hath been reported, His Excellency the Ambassador Mu’ínu’l-Mulk, Mírzá Muḥsin Khán—may God assist him—was, at that time, absent from Constantinople. Such things have happened because it was believed that His Majesty the Sháh of Persia—may the All-Merciful assist him—was angry with them that have attained and revolve round the Sanctuary of Wisdom. God well knoweth and testifieth that this Wronged One hath, at all times, been cleaving fast unto whatever would be conducive to the glory of both the government and the people. God, verily, is sufficient Witness. | 181 Sa kabilang dako, ang mga opisyal ng Embahada ng Persia sa Dakilang Lungsod (Constantinople) ay buong sigla at masigasig na sinisikap na puksain ang mga Pinagkasalahaang ito. Hinahangad nila ang isang bagay, at iba ang hinahangad ng Diyos. Isipin ngayon kung ano ang sinapit ng mga pinagkakatiwalaan ng Diyos sa bawat lupan. Sa isang panahon sila ay pinaratangan ng pagnanakaw at pag-aaklas; sa ibang panahon sila ay pinagbintanggan ng masasamang bagay sa isang paraan na walang kahalintulad sa daigdig. Sumagot ka nang makatarungan. Ano kaya ang maaaring mga ibunga at kahihinatnan sa ibayong mga bansa, ng mga paratang ng pagnanakaw na ibinibintang ng embaha ng Persia laban sa sarili nitong mga mamamayan? Kung ang Pinagkasalaang ito ay nahihiya, ito ay hindi dahil sa paghamak na sumapit sa tagapaglingkod na ito, subalit ay dahil sa kahihiyan ng pagiging lantad sa mga Lakan-Sugo ng ibayong mga bansa kung gaano kahina ang kakayahan at salat sa pag-unawa ang ilang tanyag na mga opisyal ng Embahada ng Persia. “Ibinabato mo ba ang iyong mga paratang ng kasamaan sa mukha Nila na ginawa ng iisang tunay na Diyos na maging mga Katiwala ng mga kayamanan ng Kaniyang ikapitong langit?” Sa maikling salita, sa halip na sikaping matamo, tulad ng nararapat sa kanila, sa pamamagitan Niya na nakaluklok sa dakilang kalagayang ito, na sila ay mapabilang sa pinakadakilang mga ranggo, at makamtan ang Kaniyang payo, pinakikilos nila ang kanilang mga sarili at lubos nilang sinisikap na patayin ang Kaniyang liwanag. Gayumpaman, sang-ayon sa iniulat, ang Kaniyang Kamahalan, ang Lakan-Sugong si Mu’inu’l-Mulk Mirza Muhsin Khan—nawa’y tulungan siya ng Diyos—sa panadong iyon ay wala sa Constantinople. Ang gayong mga bagay ay naganap sapagkat umiiral ang paniniwalang ang Kaniyang Kamahalan ang Shah ng Persia—nawa’y tulungan siya ng Lubos na Mahabagin—ay galit sa kanilang mga nakarating at umiikot sa palibot ng Santuwaryo ng Karunungan. Ang Diyos ay lubos na nakababatid at sumasaksi na itong Pinagkasalaan, sa lahat ng panahon, ay kumakapit nang mahigpit sa anumang magdudulot ng kaluwalhatian kapuwa sa pamahalaan at sa mga tao. Ang Diyos, sa katunayan, ay sapat na Saksi. |
| Describing the people of Bahá, the Most Sublime Pen hath sent down these words: “These, verily, are men who if they come to cities of pure gold will consider them not; and if they meet the fairest and most comely of women will turn aside.” Thus hath it been sent down by the Most Sublime Pen for the people of Bahá, on the part of Him Who is the Counsellor, the Omniscient. In the concluding passages of the Tablet to His Majesty the Emperor of Paris (Napoleon III) these exalted words have been revealed: “Exultest thou over the treasures thou dost possess, knowing they shall perish? Rejoicest thou in that thou rulest a span of earth, when the whole world, in the estimation of the people of Bahá, is worth as much as the black in the eye of a dead ant? Abandon it unto such as have set their affections upon it, and turn thou unto Him Who is the Desire of the world.” | 182 Sa paglalarawan sa mga tao ni Baha’ isinulat ng Pinakadakilang Panulat ang mga salitang ito: “Ang mga ito, sa katunayan, ang mga taong kapag makatagpo ng mga lungsod na yari lahat sa ginto ay hinid isasaalang-alang ang mga ito; at kung makaharap nila ang pinakamaganda at lubhang kaakit-akit na babae ay iiwas.” Sa gayon ay isinulat ng Pinakadakilang Panulat para sa mga tao ni Baha, mula sa bahagi Niya na Siyang Tagapayo, ang Marunong sa Lahat. Sa huling mga parapo ng Tableta sa Kaniyang Kamahalan ang Emperador ng Paris (Napoleon III) itong dakilang mga salita ay ipinahayag: “Ipinagdiriwang mo ba ang mga kayamanang iyong pag-aari, yamang batid na maglalaho ang mga ito? Ikinaliligaya mo ba na ikaw ay naghahari sa isang sukat ng lupa, samantalang ang buong daigdig, sa tantiya ng mga tao ni Baha, ay kasing-halaga ng itim sa mata ng patay na langam? Ipaubaya ito sa gayong mga itinuon ang kanilang pagmamahal doon, at ikaw ay bumaling tungo sa Kaniya na Siyang Mithiin ng daigdig.” |
| God alone—exalted be His glory—is cognizant of the things which befell this Wronged One. Every day bringeth a fresh report of stories current against Us at the Embassy in Constantinople. Gracious God! The sole aim of their machinations is to bring about the extermination of this servant. They are, however, oblivious of the fact that abasement in the path of God is My true glory. In the newspapers the following hath been recorded: “Touching the fraudulent dealings of some of the exiles of ‘Akká, and the excesses committed by them against several people, etc.…” Unto them who are the exponents of justice and the daysprings of equity the intention of the writer is evident and his purpose clear. Briefly, he arose and inflicted upon Me divers tribulations, and treated Me with injustice and cruelty. By God! This Wronged One would not barter this place of exile for the Most Sublime Habitation. In the estimation of men of insight whatsoever befalleth in the path of God is manifest glory and a supreme attainment. Already We have said: “Glory to Thee, O my God! But for the tribulations which are sustained in Thy path, how could Thy true lovers be recognized; and were it not for the trials which are borne for love of Thee, how could the station of such as yearn for Thee be revealed?” | 183 Pawang ang Diyos lamang—dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian—ang nakababatid sa mga bagay na sumapit sa Pinakasalaang ito. Ang bawat araw ay naghahatid ng panibagong ulat ng mga kwentong kumakalat laban sa Amin sa Embahada sa Constantinople. Magiliw na Diyos! Ang tanging layunin ng kanilang mga pakana ay upang makamtan ang pagpuksa ng tagapaglingkod na ito. Sila, gayumpaman, ay hindi nakababatid sa katotohanang ang pagka-aba sa landas ng Diyos ay ang Aking tunay na kaluwalhatian. Sa mga pahayagan, ang sumusunod ay itinala: “Kaugnay ng mapanlinlang na mga pakikitungo ng ilan sa mga disteryo ng ‘Akká, at mga kalabisan na isinagawa nila laban sa ilang mga tao, atbp...” Para sa mga tagapagtaguyod ng katarungan at mga bukal ng karampatan, ang layunin ngmanunulat ay hayag at ang kaniyang pakay ay malinaw. Sa maikling salita, siya ay nagbango at nagpalasap sa Akin ng iba’t ibang mga pahirap, at pinakitunguhan Ako ng kawalan ng katarungan at kalupitan. Saksi ang Diyos! Hindi ipagpapalit nitong Pinagkasalaan itong lugar ng pagkadisteryo para sa Pinakadakilang Tahanan. Sa panukat ng mga taong may malalim na pag-unawa, ang anumang sumapit sa landas ng Diyos ay hayag na kaluwalhatian at sukdulang tagumpay. Sinabi na Namin na: “Luwalhati sa Iyo, O Aking Diyos! Maliban sa mga pahirap na dinaranas sa Iyong landas, paano makikilala ang Iyong tunay na mga mangingibig, at kung hindi dahil sa mga pagsubok na tinitiis alang-alang sa pag-ibig sa Iyo, paano makikilala ang katayuan ng gayong mga nananabik sa Iyo?” |
| Such abasement hath been inflicted that each day they spread fresh calumnies. This Wronged One, however, cleaveth to seemly patience. Would that His Majesty the Sháh of Persia would ask for a report of the things which befell Us in Constantinople, that he might become fully acquainted with the true facts. O Sháh! I adjure thee by thy Lord, the God of Mercy, to look into this matter with the eye of fairness. Is there to be found a just man who will judge in this day according to that which God hath sent down in His Book? Where is the fair-minded person who will equitably consider what hath been perpetrated against Us without any clear token or proof? | 184 Ang gayong paghamak ay ipinalasap na sa bawat araw ay pipnakakalat nila ang panibagong mga paninira. Ang Pinagkasalaang ito, gayumpaman, ay nangangapit sa nararapat na pagtitimpi. Harinawa’y ang kaniyang kamahalan ang Shah ng Persia ay humingi ng ulat tungkol sa mga bagay na sumapit sa Amin sa Constantinople, nang upang ganap na mabatid niya ang tunay na mga pangyayari. O Shah! Inaatasan kita sa ngalan ng iyong Panginoon, ang Diyos ng Habag, na siyasatin ang bagay na ito taglay ang mata ng katarungan. May matatagpuan bang makatarungang tao na hahatol sa araw na ito sang-ayon doon sa ipinababa ng Diyos sa Kaniyang Aklat? Nasaan ang taong walang-pagkiling na pag-iisipan nang may karampatan ang isinagawa laban sa Amin nang walang malinaw na tanda o katibayan? |
| O Shaykh! Ponder the behavior of men. The inmates of the cities of knowledge and wisdom are sore perplexed asking themselves why it is that the Shí‘ih sect, which regarded itself as the most learned, the most righteous, and the most pious of all the peoples of the world, hath turned aside in the Day of His Revelation, and hath shown a cruelty such as hath never been experienced. It is incumbent upon thee to reflect a while. From the inception of this sect until the present day how great hath been the number of the divines that have appeared, none of whom became cognizant of the nature of this Revelation. What could have been the cause of this waywardness? Were We to mention it, their limbs would cleave asunder. It is necessary for them to meditate, to meditate for a thousand thousand years, that haply they may attain unto a sprinkling from the ocean of knowledge, and discover the things whereof they are oblivious in this day. | 185 O Shaykh! Nilay-nilayin ang asal ng mga tao. Ang mga nananahan sa mga lungsod ng kaalaman at karunungan ay lubhang tuliro sa pagtanong sa kanilang mga sarili kung bakit ang sekta ng Shi’ih, na itinuturing ang sarili nito bilang ang pinakamarunong, ang pinakamatuwid, at ang pinakamasunurin sa mga utos ng Diyos mula sa lahat ng mga tao ng daigdig, ay tumatalikod sa Araw ng Kaniyang Rebelasyon, at ipinakita ang isang kalupitan na hindi kailanman naranasan. Nararapat sa iyo ang magnilay-nilay nang saglit. Mula sa simula ng sektang ito hanggang sa kasalukuyang araw napakarami ang bilang ng mga teologong lumitaw, na wala sa kanila ang nakakilala sa likas na katangian ng Rebelasyong ito. Ano kaya ang naging dahilan ng ganitong kasutilan? Kung Aming babanggitin ito, ang kanilang mga kalamnan ay magkakawatak-watak. Kailangan nilang magnilay-nilay, magnilay-nilay nang isang libong taon, nang sakaling makatamo sila ng isang wisik mula sa karagatan ng kaalaman, at matuklasan ang mga bagay na hindi nila nababatid sa araw na ito. |
| I was walking in the Land of Tá (Ṭihrán)—the dayspring of the signs of thy Lord—when lo, I heard the lamentation of the pulpits and the voice of their supplication unto God, blessed and glorified be He. They cried out and said: “O God of the world and Lord of the nations! Thou beholdest our state and the things which have befallen us by reason of the cruelty of Thy servants. Thou hast created us and revealed us for Thy glorification and praise. Thou dost now hear what the wayward proclaim upon us in Thy days. By Thy might! Our souls are melted and our limbs are trembling. Alas, alas! Would that we had never been created and revealed by Thee!” | 186 Ako ay naglalakad sa lupain ng Ta (Tihran)—ang pook-silangan ng mga palatandaan ng iyong Panginoon—nang, masdan, Aking narinig ang pagdadalamhati ng mga pulpito at ang tinig ng kanilang pagsamo sa Diyos, pagpalain at luwalhatiin nnnnawa Siya. Sila ay bumulalas at nagwikang: “O Diyos ng daigdig at Panginoon ng mga bansa! Iyong nakikita ang aming kalagayan at ang mga bagay na sumapit sa amin bunga ng kalupitan ng Iyong mga tagapaglingkod. Ikaw ang lumikha sa amin at ibinunyag kami para sa pagluluwalhati at pagpuri sa Iyo. Ngayon ay Iyong naririnig kung ano ang ipinapahayag ng mga suwail habang nakatungtong sa amin sa Iyong mga araw. Saksi ang Iyong kapangyarihan! Ang aming mga kaluluwa ay natunaw at ang aming mga bisig at binti ay nangangatog. Sayang, sayang! Sana ay hindi na kami nilikha at ibinunyag Mo! |
| The hearts of them that enjoy near access to God are consumed by these words, and from them the cries of such as are devoted to Him are raised. Time and again have We, for the sake of God, admonished the distinguished divines, and summoned them unto the Most Sublime Horizon, that perchance they might, in the days of His Revelation, obtain their portion of the ocean of the utterance of Him Who is the Desire of the world, and remain not utterly deprived thereof. | 187 Ang mga puso ng mga tumatamasa ng pagiging malapit sa Diyos ay natutupok ng mga salitang ito, at mula sa kanila ang pagtangis ng gayong mga deboto sa Kaniya ay itinataas. Muli’t-muli ay Aming pinaalalahanan, alang-alang sa Diyos, ang kilalang mga teologo, at tinawagan sila patungo sa Pinakadakilang Guhit-Tagpuan, nang sakaling magawa nila, sa mga araw ng Kaniyang Rebelasyon, ang makamtan ang kanilang bahagi mula sa karagatan ng pananalita Niya na Siyang Hangarin ng daigdig, at hindi manatiling ganap na salat doon. |
| In most of Our Tablets this most weighty exhortation hath been sent down from the heaven of His all-encompassing mercy. We said: “O concourse of rulers and divines! Incline your ears unto the Voice calling from the horizon of ‘Akká. Verily, it aideth you to proceed aright, and draweth you nigh unto Him, and directeth your steps towards the station which God hath made the Dayspring of His Revelation and the Dawning-Place of His splendors. O peoples of the world! He Who is the Most Great Name is come, on the part of the Ancient King, and hath announced unto men this Revelation which lay hid in His knowledge, and was preserved in the treasury of His protection, and was written down by the Most Sublime Pen in the Books of God, the Lord of Lords. O people of Shín (Shíráz)! Have ye forgotten My loving-kindness and My mercy that have surpassed all created things, and which proceeded from God Who layeth low the necks of men?” | 188 Sa karamihan ng Aming mga Tableta itong pinakamabigat na paalala ay ipinababa mula sa kalangitan ng Kaniyang nakasasaklaw sa lahat ng habag. Aming sinabi: “O kalipunan ng mga namumuno at mgateologo! Ibaling ang inyong mga tainga tungo sa Tinig na tumatawag mula sa guhit-tagpuan ng ‘Akká. Sa katunayan, tinutulungan kayo nito upang magpatuloy sa wasto, at inilalapit kayo sa Kaniya, at idinadako ang inyong mga hakbang tungo sa kalagayan na ginawa ng Diyos na maging pook-silangan ng kaniyang Rebelasyon at Pinamimitakan ng Kaniyang mga karingalan. O mga tao ng daigdig! Siya na Siyang Pinakadakilang Pangalan ay dumating na, mula sa Napatandang Hari, at ipinahayag sa mga tao ang Rebelasyong ito na natatago sa kaniyang kaalaman, at pinangalagaan sa kaban-yaman ng kaniyang pangangalaga, at isinulat ng Pinakadakilang panulat sa mga Aklat ng Diyos, ang Panginoon ng mga panginoon. O mga tao ng Shin (Shiraz)! Inyo bang nalimutan ang Aking mapagmahal na kabutihang-loob at ang Aking habag na nakahihigit sa lahat ng nailikhang bagay, at nagmula sa Diyos na Siyang pinababagsak ang mga leeg ng tao?” |
| In the Kitáb-i-Aqdas (Most Holy Book) the following hath been revealed: “Say: O leaders of religion! Weigh not the Book of God with such standards and sciences as are current amongst you, for the Book itself is the unerring Balance established amongst men. In this most perfect Balance whatsoever the peoples and kindreds possess must be weighed, while the measure of its weight should be tested according to its own standard, did ye but know it. The eye of My loving-kindness weepeth sore over you, inasmuch as ye have failed to recognize the One upon Whom ye have been calling in the daytime and in the night season, at even and at morn. Advance, O people, with snow-white faces and radiant hearts, unto the blest and crimson Spot, wherein the Tree beyond which there is no passing is calling: ‘Verily, there is none other God beside Me, the Omnipotent Protector, the Self-Subsisting!’ O ye leaders of religion in Persia! Who is the man amongst you that can rival Me in vision or insight? Where is he to be found that dareth to claim to be My equal in utterance or wisdom? No, by My Lord, the All-Merciful! All on the earth shall pass away; and this is the face of your Lord, the Almighty, the Well-Beloved. We have decreed, O people, that the highest and last end of all learning be the recognition of Him Who is the Object of all knowledge; and yet behold how ye have allowed your learning to shut you out, as by a veil, from Him Who is the Dayspring of this Light, through Whom every hidden thing hath been revealed. Say: This, verily, is the heaven in which the Mother Book is treasured, could ye but comprehend it. He it is Who hath caused the Rock to shout, and the Burning Bush to lift up its voice upon the Mount rising above the Holy Land, and proclaim: ‘The Kingdom is God’s, the sovereign Lord of all, the All-Powerful, the Loving!’ We have not entered any school, nor read any of your dissertations. Incline your ears to the words of this unlettered One, wherewith He summoneth you unto God, the Ever-Abiding. Better is this for you than all the treasures of the earth, could ye but comprehend it. Whoso interpreteth what hath been sent down from the heaven of Revelation, and altereth its evident meaning, he, verily, is of them that have perverted the Sublime Word of God, and is of the lost ones in the Lucid Book.” | 189 Sa Kitab-i-Aqdas ang sumusunod ay ipinahayag: “Sabihin: O mga pinuno ng relihiyon! Huwag timbangin ang Aklat ng Diyos sa gayong mga pamantayan at agham na kasalukuyang ginagamit ninyo, sapagkat ang Aklat misoma ay ang hindi nagkakamaling Timbangan na itinatag sa tao. Dito sa pinakaganap na timbangan ang anumang taglay ng mga tao at angkan ng daigdig ay dapat timbangin, samantalang ang timbang ng bigat nito ay dapat subukin sang-ayon sa sarili nitong pamantayan, kung nababtid ninyo ito. Ang mata ng Aking mapagmahal na kagandahang-loob ay malubhang lumuluha para sa inyo, dahilan sa nabigo kayo na makilala Siya na inyong tinatawagan sa araw at sa gabi, sa tanghali at sa umaga. Magtungo, O mga tao, nang may mga mukhang kasing puti ng niyebe at nang may maningning na puso, doon sa pinagpala at krimson na Pook, kung saan ang Sadratu’l-Muntaha ay nananawagan: “Sa katunayan, walang ibang Diyos maliban sa Akin, ang Pinakamabisang Tagapagsanggalang, ang Sariling Ganap!” O kayong mga pinuno ng relihiyon! Sino sa inyo ang maaaring makapantay sa Akin sa pananaw o pang-unawa? Saan matatagpuan siya na magtatangkang maging kapantay Ko sa pananalita o sa wastong kaalaman? Wala, saksi ang Aking Panginoon, ang Lubos na Mahabagin! Lahat ng nasa lupa ay lilipas; at ito ang mukha ng iyong Panginoon, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Minamahal! Iniatas Namin, O mga tao, na ang pinakamataas at panghuling wakas ng lahat ng karunungan ay ang pagtanggap sa Kaniya na Pakay ng lahat ng kaalaman; ngunit masdan kung paano ninyo pinahintulutan ang inyong kaalaman na gawaing parang lambong upang ilayo kayo sa kaniya na Pamimitak ng Liwanag na ito, na sa pamamagitan Niya bawat natatagong bagay ay nabunyag. Kung matutuklasan lamang nnyo ang pinagmumulan ng kumakalat na karingalan ng pananalitang ito, tatalikdan ninyo angmga tao ng daigdig at lahat ng ari-arian nila, at lalapit dito sa Luklukan ng kaluwalhatian na sukdulang pinagpala. Sabihin: Ito, sa katunayan, ang kalangitan kung saan ang Inang Aklat ay iniingatan, kung mauunawaan lamang ninyo ito. Siya yaong dahilan ng pagsigaw ng Malaking Bato, at pagpapalakas ng Umaapoy na Palumpong sa tinig nito, sa Bundok sa Banal na Lupain, upang isigaw ang: “Ang Kaharian ay sa Diyos, ang naghaharing Panginoon ng Lahat, ang Malakas sa Lahat, ang Mapagmahal!” Hindi kami pumasok sa alinmang paaralan, ni hindi rin nakapagbasa ng alinmang kasulatan ninyo. Pakinggan ninyo ang mga salita Nito na hindi nakapag-aral, kung saan Siya ay nananawagan sa inyo patungo sa Diyos, ang Mananatili Magpakailanman. Higit na makabubuti ito sa inyo kaysa sa lahat ng kayamanan ng daigdig, kung ito ay nauunawaan lamang ninyo. Sinuman ang magpapaliwanag sa ibinaba mula sa kalangitan ng Rebelasyon, at babaguhn ang maliwanag na kahulugan nito, siya sa katunayan, ay kasama nila na pinasama ang Marangal na Salita ng Diyos, at kabilang doon sa mga ligaw sa malinaw na Aklat. |
| Thereupon We heard the groaning of the true Faith, and said unto it: “Wherefore, O true Faith, do I hear Thee cry out in the night season, and groan in the daytime, and utter Thy lamentations at daybreak?” She made reply: “O Prince of the world that standest revealed in the Most Great Name! The heedless ones have hamstrung Thy white She-Camel, and caused Thy Crimson Ark to founder, and wished to put out Thy Light, and to veil the face of Thy Cause. Wherefore hath the voice of My lamentation been lifted up, as well as the voice of the lamentation of all created things, and yet the people are for the most part unaware.” The true Faith hath laid fast hold, in this day, on the hem of Our bounty, and circleth about Our Person. | 190 Sa gayon ay narinig Namin ang pag-ungol ng tunay na Pananampalataya, at sinabi dito: “Sa anong dahil, O tunay na Pananampalataya, na Aking naririnig Ikaw na umiiyak sa panahon ng gabi, at umuungol sa araw, at sinasambit ang Iyong pagdadalamhati sa bukang-liwayway?” Siya ay tumugon: “O Prinsipe ng daigdig na nakatayong lantad sa Pinakadakilang pangalan” Ginilitan ng mga pabaya ang likod ng tuhod ng Iyong puting Kamelyong Babae, at ginawang lumubog ang Iyong Krimson na Arko, at hinangad na patayin ang Iyong Liwanag, at lambungan ang mukha ng iyong kapakanan. Sa gayon ang tinig ng Aking pagdadalamhati ay itinaas, at gayundin ang tinig ng pagdadalamhati ng lahat ng nilikhang bagay, at gayumpaman ang mga tao sa karamihan ay nananatiling hindi nakababatid.” Ang tunay na Pananampalataya ay humawak nang mahigpit, sa araw na ito, sa laylayan ng Aming biyaya, at lumilibot sa Aming katauhan. |
| O Shaykh! Enter thou My presence, that thou mayest behold what the eye of the universe hath never beheld, and hear that which the ear of the whole creation hath never heard, that haply thou mayest free thyself from the mire of vague fancies, and set thy face towards the Most Sublime Station, wherein this Wronged One calleth aloud: “The Kingdom is God’s, the Almighty, the All-Praised!” We fain would hope that through thine exertions the wings of men may be sanctified from the mire of self and desire, and be made worthy to soar in the atmosphere of God’s love. Wings that are besmirched with mire can never soar. Unto this testify they who are the exponents of justice and equity, and yet the people are in evident doubt. | 191 O Shaykh! Pumasok sa Aking kinaroroonan, nang upang iyong masilayan yaong hindi pa nakikita ng mata ng sanlibutan, at marinig yaong hindi pa naririnig ng tainga ng buong sangnilikha, nang sakaling mapalaya mo ang iyong sarili mula sa kumunoy ng walang-katiyakang mga kathang-isip, at idako ang iyong mukha tungo sa Pinakadakilang Kalagayan, kung saan ang Pinagkasalaang ito ay tumatawag nang malakas: “Ang kaharian ay sa Diyos, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Pinupuri sa Lahat.” Maligaya kaming umaasa na sa pamamagitan ng iyong mga pagsisikap angmga pakpak ng tao ay madadalisay mula sa burak ng sarili at pagnanasa, at maging karapat-dapat na pumailanlang sa himpapawid ng pag-ibig ng Diyos. Ang mga pakpak na dinungisan ng burak kailanman ay di-makallipad. Sumasaksi dito ang mga tumataguyod sa katarungan at karampatan, at gayumpaman ang mga tao ay nasa malinaw na pagdududa. |
| O Shaykh! Protests have been voiced against Us from every side—protests such as Our pen craveth pardon for setting down. Nevertheless, by reason of Our great mercy, We have replied unto them, in accordance with the understanding of men, that haply they may be delivered from the fire of negation and denial, and become illumined with the light of affirmation and acceptance. Equity is rarely to be found, and justice hath ceased to exist. | 192 O Shaykh! Ang mga pagtutol laban sa Amin ay binigkas mula sa bawat dako—gayong mga pagtutol na inaasam ng Aming panulat ang kapatawaran dahil sa pagsulat ng mga ito. Gayumpaman, dahil sa Aming dakilang habag, Kami ay tumugon sa mga ito, sang-ayon sa pang-unawa ng mga tao, nang sakaling sila ay mailigtas mula sa apoy ng pagtatwa at pagtalikod, at matanglawan ng liwanag ng pagsang-ayon at pagtanggap. Ang karampatan ay madalng matagpuan, at ang katarungan ay hindi na umiiral. |
| Among others, these perspicuous verses have, in answer to certain individuals, been sent down from the Kingdom of Divine knowledge: “O thou who hast set thy face towards the splendors of My Countenance! Vague fancies have encompassed the dwellers of the earth and debarred them from turning towards the Horizon of Certitude, and its brightness, and its manifestations and its lights. Vain imaginings have withheld them from Him Who is the Self-Subsisting. They speak as prompted by their own caprices, and understand not. Among them are those who have said: ‘Have the verses been sent down?’ Say: ‘Yea, by Him Who is the Lord of the heavens!’ ‘Hath the Hour come?’ ‘Nay, more; it hath passed, by Him Who is the Revealer of clear tokens! Verily, the Inevitable is come, and He, the True One, hath appeared with proof and testimony. The Plain is disclosed, and mankind is sore vexed and fearful. Earthquakes have broken loose, and the tribes have lamented, for fear of God, the Lord of Strength, the All-Compelling.’ Say: ‘The stunning trumpet blast hath been loudly raised, and the Day is God’s, the One, the Unconstrained.’ ‘Hath the Catastrophe come to pass?’ Say: ‘Yea, by the Lord of Lords!’ ‘Is the Resurrection come?’ ‘Nay, more; He Who is the Self-Subsisting hath appeared with the Kingdom of His signs.’ ‘Seest thou men laid low?’ ‘Yea, by my Lord, the Exalted, the Most High!’ ‘Have the tree-stumps been uprooted?’ ‘Yea, more; the mountains have been scattered in dust; by Him the Lord of attributes!’ They say: ‘Where is Paradise, and where is Hell?’ Say: ‘The one is reunion with Me; the other thine own self, O thou who dost associate a partner with God and doubtest.’ They say: ‘We see not the Balance.’ Say: ‘Surely, by my Lord, the God of Mercy! None can see it except such as are endued with insight.’ ‘Have the stars fallen?’ Say: ‘Yea, when He Who is the Self-Subsisting dwelt in the Land of Mystery (Adrianople). Take heed, ye who are endued with discernment!’ All the signs appeared when We drew forth the Hand of Power from the bosom of majesty and might. Verily, the Crier hath cried out, when the promised time came, and they that have recognized the splendors of Sinai have swooned away in the wilderness of hesitation, before the awful majesty of thy Lord, the Lord of creation. The trumpet asketh: ‘Hath the Bugle been sounded?’ Say: ‘Yea, by the King of Revelation!, when He mounted the throne of His Name, the All-Merciful.’ Darkness hath been chased away by the dawning-light of the mercy of thy Lord, the Source of all light. The breeze of the All-Merciful hath wafted, and the souls have been quickened in the tombs of their bodies. Thus hath the decree been fulfilled by God, the Mighty, the Beneficent. They that have gone astray have said: ‘When were the heavens cleft asunder?’ Say: ‘While ye lay in the graves of waywardness and error.’ Among the heedless is he who rubbeth his eyes, and looketh to the right and to the left. Say: ‘Blinded art thou. No refuge hast thou to flee to.’ And among them is he who saith: ‘Have men been gathered together?’ Say: ‘Yea, by my Lord!, whilst thou didst lie in the cradle of idle fancies.’ And among them is he who saith: ‘Hath the Book been sent down through the power of the true Faith?’ Say: ‘The true Faith itself is astounded. Fear ye, O ye men of understanding heart!’ And among them is he who saith: ‘Have I been assembled with others, blind?’ Say: ‘Yea, by Him that rideth upon the clouds!’ Paradise is decked with mystic roses, and hell hath been made to blaze with the fire of the impious. Say: ‘The light hath shone forth from the horizon of Revelation, and the whole earth hath been illumined at the coming of Him Who is the Lord of the Day of the Covenant!’ The doubters have perished, whilst he that turned, guided by the light of assurance, unto the Dayspring of Certitude hath prospered. Blessed art thou, who hast fixed thy gaze upon Me, for this Tablet which hath been sent down for thee—a Tablet which causeth the souls of men to soar. Commit it to memory, and recite it. By My life! It is a door to the mercy of thy Lord. Well is it with him that reciteth it at eventide and at dawn. We, verily, hear thy praise of this Cause, through which the mountain of knowledge was crushed, and men’s feet have slipped. My glory be upon thee and upon whomsoever hath turned unto the Almighty, the All-Bounteous. The Tablet is ended, but the theme is unexhausted. Be patient, for thy Lord is patient.” | 193 Kabilang sa mga iba, itong malinaw na mga berso, bilang tugon sa ilang mga indibidwal, ay ipinababa mula sa Kaharian ng Banal na kaalaman: “O ikaw na itinuon ang iyong mukha sa mga karingalan ng Aking Mukha! Malalabong guni-guni ay pumalibot sa mga nananahan sa daigdig at hinadlangan sila na makabaling sa Sugpungang-Guhit ng Katiyakan, at sa liwanag nito at sa mga kapahayagan nito at mga paliwanag nito. Ang walang-kabuluhang mga hinagap ay pumigil sa kanila mula sa Kaniya na Sariling Ganap. Nagsasalita sila ayon sa udyok ng sarili nilang hindi makatwirang mga hangarin at hindi nakauunawa. Kabilang sa kanila ang mga nagsabi ng: “Ipinadala na ba ang mga berso?” Sabihin “Oo, saksi Siya na Panginoon ng mga kalangitan!” “Dumating na ba ang Oras?” “Hindi lamang iyon, kundi higit pa, lumipas na ito, saksi Siya na Tagapagpahayag ng malinaw na mga palatandaan! Sa katunayan ang Hindi Maiiwasan ay dumating na, at Siya, na Siyang Tunay, ay lumitaw nang may katibayan at katunayan. Ang kapatagan ay nabunyag, at ang sangkatauhan ay lubhang nataranta at natakot. Ang mga lindol ay pinakawalan, at ang mga angkan ay naghinagpis dahilan sa takot sa Diyos, ang Panginoon ng Lakas, ang Nananaig sa Lahat.” Sabihin: “Ang nakasisindak na tunog ng pakakak ay pinatunog nang malakas at ang Araw sa Diyos, ang Iisa, ang Hindi Napipigilan.” At sinasabi nila: “Naganap na ba ang malaking kapahamakan?” Sabihin: “Oo, saksi ang Panginoon!” “Dumating na ba ang Muling-Pagkabuhay?” “Hindi lamang iyon, kundi higit pa; Siya na Sariling-Ganap ay nagpakita kasama ang kaharian ng Kaniyang mga palatandaan.” “Iyo bang nakitang nakaratay angmga tao?” “Oo, saksi ang aking Panginoon, ang Pinakamataas, ang Pinakamaluwalhati.” “Ganap na bang nabunot angga tuod ng puno?” “Hindi lamang iyon, kundi ang mga bundok ay ikinalata nang alikabok na; sa ngalan ng Panginoon ng mga katangian!” Sinasabi nila: “Nasaan ang Paraiso, at nasaan ang Impiyerno?” Sabihian: “Ang isa ay ang muling pakikisama sa Akin; at ang isa pa ay sa inyong mga sarili, O kayo na nagbibigay ng kasama sa Diyos at nag-aalinlangan.” Sinasabi nila: “Hindi namin nakikita ang Timbangan.” Sabihin: “Nang tiyakan, saksi ang Aking Panginoon, ang Diyos ng Habag! Walang makakikita dito maliban lamang yaong pinagkalooban ng malinaw na pag-unawa.” Sinasabi nila: “Nalaglag na ba ang mga bituin?” “Sabihin: ‘Oo, nang Siya na Sariling-Ganap ay nananahan sa Lupain ng Hiwaga.[[1]](#footnote-1) Makinig nang mabuti, kayo na pinagkalooban ng pang-unawa!” Ang lahat ng mga palatandaan ay lumitaw nang ilabas Namin ang kamay ng Kapangyarihan mula sa dibdib ng kamaharlikaan at lakas. Sa katunayan ang Tagapagbalita ay nagpahayag nang sumapit ang takdang panahon, at sila na mga nakakilala sa mga karingalan ng Sinai ay hinimatay sa kagubatan ng pag-aatubili, sa harap ng kasindak-sindak na kamaharlikaan ng inyong Panginoon, ang Panginoon ng sangnilikha.’” Itinatanong ng pakakak: “Pinatunog na ba ang Korneta?” Sabihin: “Oo, saksi ang Hari ng Rebelasyon! Nang umakyat Siya sa trono ng Kaniyang Pangalan, ang Mahabagin sa Lahat!” Ang karimlan ay itinaboy ng namimitak na liwanag ng habag ng inyong Panginoon, ang Pinagmumulan ng lahat ng liwanag. Ang simoy ng Lubos na Mahabagin ay humihip nang mahinay, at ang mga kaluluwa ay nabuhay sa mga puntod ng kanilang mga katawan. Sa gayon ang utos ay tinupad ng Diyos, ang Makapangyarihan, ang Mapagbigay-Biyaya. Sila na mga tumanggi sa katotohanan ay nagsabi: “Kailan biniyak ang mga kalangitan?” Sabihin: “Habang kayo ay nakahimlay sa mga libingan ng kapabayaan at pagkakamali.” Kabilang sa pabaya ay siya na kinuskos ang kaniyang mga mata, at tumingin sa kanan at sa kaliwa. Sabihin: “Ikaw ay nabulag. Walang kublihan ang maaari mong panganlungan.” At kabilang sa kanila ay siya na nagsabing: “Tinipon na ba ang mga tao?” Sabihin: “Oo, saksi ang Aking Panginoon! Habang ikaw ay nakahiga sa duyan ng walang-kabuluhang haka-haka.” At kabilang sa kanila ay siya na nagsabing: “Ipinadala na ba ang Aklat sa pamamagitan ng kapangyarihan ng tunay na Pananampalataya?” Sabihin: “Ang tunay na Pananampalataya mismo ay lubhang nanggilalas. Matakot kayo, O kayong mga taong nakauunawa ang puso!” At kabilang sa kanila ay siya na nagsabing: “Ako ba ay kasama ng iba, na bulag?” Sabihin: “Oo, saksi Siya na nakasakay sa mga ulap!” Ang Paraiso ay pinalamutian ng mga mahiwagang rosas, at ang impiyerno ay pinagliliyab sa apoy ng mga hindi maka-Diyos. Sabihin: “Ang liwanag ay sumikat mula sa sugpungang-guhit ng Rebelasyon, at ang buong daigdig ay naliwanagan sa pagdating Niya na panginoon ng Araw ng Banal na Kasunduan!” Ang mga nag-alinlangan ay namatay na, habang siya na bumaling, sa patnubay ng liwanag ng katiyakan, tungo sa Pamimitak ng Katiyakan, ay pinalad. Pinagpala ikaw na nagtuon ng iyong paningin sa Akin, dahilan sa Tabletang ito na ipinadala alang-alang sa iyo—isang Tableta na dahilan upang pumailanlang ang mga kaluluwa ng mga tao. Isaulo ito, at bigkasin ito. Saksi ang Aking buhay! Ito ay isang pinto sa kahabagan ng iyong Panginoon! Mapalad siya na binibigkas ito sa takip-silim at sa bukang-liwayway. Sa katunayan Aming narinig ang iyong papuri sa kapakanang ito, na sa pamamagitan nito ang bundok ng kaalaman ay nadurog at ang mga paa ngmga tao ay nadulas. Ang Aking Kaluwalhatian ay mapasa iyo at mapasa kaninumang bumaling sa Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Mapagbigay-biyaya. Ang Tableta ay tapos na, ngunit ang paksa ay hindi natatapos. Maging matiyaga, sapagkat ang iyong panginoon ay matiyaga.” |
| These are verses We sent down previously, soon after Our arrival in the prison-city of ‘Akká, and We have sent them unto thee, that thou mayest be acquainted with what their lying tongues have spoken, when Our Cause came unto them with might and sovereignty. The foundations of idle fancies have trembled, and the heaven of vain imaginings hath been cleft asunder, and yet the people are in doubt and in contention with Him. They have denied the testimony of God and His proof, after He came from the heaven of power with the kingdom of His signs. They have cast away what had been prescribed, and perpetrated what had been forbidden them in the Book. They have abandoned their God, and clung unto their desires. They truly have strayed and are in error. They read the verses and deny them. They behold the clear tokens and turn aside. They truly are lost in strange doubt. | 194 Ang mga ito ay mga bersikulong ipinadala na Namin nang nauna, di-nagtagal pagkarating Namin sa lungsod-piitan ng ‘Akká, at ipinadala Namin ang mga ito sa iyo, upang iyong mabatid ang binigkas ng kanilang sinungagling na mga dila, nang ang Aming Kapakanan ay sumapit sa kanila taglay ang kapangyarihan at paghahari. Ang mga saligan ng walang kapararakang mga hinagap ay nayanig, at ang kalangitan ng walang kabuluhang mga kathang-isip ay pinagbibiyak, at gayumpaman ang mga tao ay nag-aalinlangan at nakikipagtuligsa sa kaniya. Itinatwa nila ang pagsasaksi ng Diyos at ang kaniyang katibayan, matapos Siyang dumating mula sa kalangitan ng kapangyarihan taglay ang kaharian ng kaniyang mga palatanadaan. Itinapon nila ang iniutos, at isinagawa yaong ipinagbawal sa kanila sa Aklat. Iniwan nila ang kanilang Diyos, at nangapit sa kanilang mga hangarin. Silay ay tunay na naliligaw at nagkaamali. Binabasa nila ang mga berso at itinatatwa ang mga ito. Nakikita nila ang malinaw na mga tanda at lumilihis. Sila ay tunay na nawawala sa kataka-takang pag-aalinlangan. |
| We have admonished Our loved ones to fear God, a fear which is the fountain-head of all goodly deeds and virtues. It is the commander of the hosts of justice in the city of Bahá. Happy the man that hath entered the shadow of its luminous standard, and laid fast hold thereon. He, verily, is of the Companions of the Crimson Ark, which hath been mentioned in the Qayyúm-i-Asmá. | 195 Pinayuhan Namin ang Aming mga minamahal na matakot sa Diyos, isang takot na siyang pinakabukal ng lahat ng butihing gawa at mga katangian. Ito ang pinuno ng mga hukbo ng katarungan sa lungsod ni Bahá. Maligaya ang taong nakapasok sa lilim ng maningning na watawat nito, at kumapit nang mahigpit doon. Siya, sa katunayan, ay nabibilang sa mga Kasama ng Arkong Krimson, na binanggit sa Qayyum-i-Asma. |
| Say: O people of God! Adorn your temples with the adornment of trustworthiness and piety. Help, then, your Lord with the hosts of goodly deeds and a praiseworthy character. We have forbidden you dissension and conflict in My Books, and My Scriptures, and My Scrolls, and My Tablets, and have wished thereby naught else save your exaltation and advancement. Unto this testify the heavens and the stars thereof, and the sun and the radiance thereof, and the trees and the leaves thereof, and the seas and the waves thereof, and the earth and the treasures thereof. We pray God to assist His loved ones, and aid them in that which beseemeth them in this blest, this mighty, and wondrous station. | 196 Sabihin: O mga tao ng Diyos! Palamutian ang inyong mga sentido ng palamuti ng pagkamapagkakatiwalaan at pagkamaka-Diyos. Tulungan, kung gayon, ang inyong Panginoon sa pamamagitan ng mga hukbo ng buhiting mga gawain at ng kapuri-puring pagkatao. Ipinagbawal Namin sa inyo ang pagtatalo at pag-aawaya sa Aking mga Aklat, at sa Aking mga Santong Kasulatan, at sa Aking mga Palumpon, at sa Aking mga Tableta, at hinangad sa pamamagitan nito ang walang iba maliban sa inyong pagkadakila at pagsulong. Sumasaksi dito ang mga kalangitan at ang mga bituin nito, at ang araw at ang kaningningan nito, at ang mga puno at ang mga dahon nito, at ang mga karargatan at ang mga alon nito, at ang lupa at ang mga kayamanan nito. Isinasamo Namin sa Diyos na tulungan Niya ang Kaniyang mga minamahal, at alalayan sila doon sa nararapat sa kanila dito sa pinagpala, dito sa napakadakila at kamangha-manghang kalagayan. |
| Further, in another Tablet, We have said: “O thou who hast fixed thy gaze upon My countenance! Admonish men to fear God. By God! This fear is the chief commander of the army of thy Lord. Its hosts are a praiseworthy character and goodly deeds. Through it have the cities of men’s hearts been opened throughout the ages and centuries, and the standards of ascendancy and triumph raised above all other standards.” | 197 Higit pa dito, sa ibang Tableta, sinabi Namin: “O ikaw na nagtuon ng iyong paningin sa Aking mukha! Payuhan ang mga taong matakot sa Diyos. Saksi ang Diyos! Ang takot na ito ay ang pangunahing pinuno ng hukbo ng Iyong Panginoon. Ang mga kawal nito ay ang kapuri-puring ugali at mabuting mga gawain. Sa pamamagitan nito ang mga lungsod ng mga puso ng tao ay nabuksan sa buong kahabaan ng mga panahon at mga siglo, at ang mga watawat ng pananaig at tagumpay ay naitaas nang higit na mataas sa lahat ng ibang mga watawat.” |
| “We will now mention unto thee Trustworthiness and the station thereof in the estimation of God, thy Lord, the Lord of the Mighty Throne. One day of days We repaired unto Our Green Island. Upon Our arrival, We beheld its streams flowing, and its trees luxuriant, and the sunlight playing in their midst. Turning Our face to the right, We beheld what the pen is powerless to describe; nor can it set forth that which the eye of the Lord of Mankind witnessed in that most sanctified, that most sublime, that blest, and most exalted Spot. Turning, then, to the left We gazed on one of the Beauties of the Most Sublime Paradise, standing on a pillar of light, and calling aloud saying: ‘O inmates of earth and heaven! Behold ye My beauty, and My radiance, and My revelation, and My effulgence. By God, the True One! I am Trustworthiness and the revelation thereof, and the beauty thereof. I will recompense whosoever will cleave unto Me, and recognize My rank and station, and hold fast unto My hem. I am the most great ornament of the people of Bahá, and the vesture of glory unto all who are in the kingdom of creation. I am the supreme instrument for the prosperity of the world, and the horizon of assurance unto all beings.’ Thus have We sent down for thee that which will draw men nigh unto the Lord of creation.” | 198 “Ngayon ay babanggitin Namin sa inyo ang pagkamapagkakatiwalaan at ang katayuan nito sa tantiya ng Diyos, ang iyong Panginoon, ang Panginoon ng Makapangyarihang Trono. Isang araw ng mga araw Kami ay bumalik sa Aming Luntiang Isla. Sa Aming pagdating nakita Namin ang dumadaloy nitong mga sapa, at ang mga puno nitong mayabong at ang sikat ng araw na naglalaro sa kalagitnaan niyon. Sa pagbaling ng Aming mukha sa kanan, nakita Namin yaong hindi kayang ilarawan ng panulat; ni hindi rin nito mailalahad yaong nasaksihan ng mata ng Panginoon ng sangkatauhan doon sa pinakasagrado, doon sa pinakamaringal, doon sa pinagpala at pinakadakilang Pook. Pagbaling sa gayon sa kaliwa Aming nasilayan ang isa sa mga Kagandahan ng Pinakadakilang Paraiso, na nakatungtong sa haligi ng liwanag, at tumatawag nang malakas at sinasabing: ‘O mga nananahan sa lupa at langit! Masdan angAking kagandahan, at ang Aking kaningningan, at ang Aking rebelasyon, at ang Aking karingalan. Saksi ang Diyos, ang Siyang Tunay! Ako ay ang Pagkamapagkakatiwalaan at ang kapahayagan nito, at ang kagandahan nito. Aking gagantimpalaan ang sinumang kumapit sa Akin, at kumilala sa Aking ranggo at katayuan, at mangangapit nang mahigpit sa Aking laylayan. Ako ang pinakadakilang palamuti ng mg atao ni Bahá, at ang kasuotan ng kaluwalhatian sa lahat ng nasa kaharian ng sangnilikha. Ako ang sukdulang instrumento para sa kasaganaan ng daigdig, at ang sugpungang-guhit ng katiyakan para sa lahat ng nilalang.’ Sa gayon ay ipinababa Namin para sa inyo yaong maglalapit ng mga tao sa Panginoon ng sangnilikha.” |
| This Wronged One hath, at all times, summoned the peoples of the world unto that which will exalt them, and draw them nigh unto God. From the Most Sublime Horizon there hath shone forth that which leaveth no room unto any one for vacillation, repudiation or denial. The wayward, however, have failed to profit therefrom; nay, it shall only increase their loss. | 199 Itong Pinagkasalaan, sa lahat ng oras, ay tinatawagan ang mga sambayanan ng daigdig tungo doon sa dadakila sa kanila, at maglalapit sa kanila tungo sa Diyos. mula sa Pinakadakilang Guhitagpuan ay sumikat yaong hindi nag-iiwan ng anumang puwang upang ang sinuman ay mag-ulik-ulik, magtatawa o tumanggi. Ang pasaway, gayumpaman, ay hindi nakinabang mula doon; hindi lamang iyon, ito ay magpapalaki lamang sa kanilang kawalan. |
| O Shaykh! It is incumbent upon the divines to unite with His Majesty, the Sháh—may God assist him—and to cleave day and night unto that which will exalt the station of both the government and the nation. This people are assiduously occupied in enlightening the souls of men and in rehabilitating their condition. Unto this testifieth that which hath been sent down by the Most Sublime Pen in this lucid Tablet. How often have things been simple and easy of accomplishment, and yet most men have been heedless, and busied themselves with that which wasteth their time! | 200 O Shaykh! Tungkulin ng mga kaparian ang makiisa sa Kaniyang Kamahalan, ang Shah—nawa’y tulungan siya ng Diyos—at mangapit sa araw at gabi doon sa dadakila sa katayuan ng kapuwa pamahalaan at sambayanan. ang mga taong ito ay buong-sipag na nagpapaka-abala sa pagbibigay-liwanag sa mga kaluluwa ng tao at sa pagpapabuti ng kanilang kalagayan. Sumasaksi dito yaong ipinababa ng Pinakadakilang Panulat sa malinaw na Tabletang ito. Gaano kadalas na ang mga baga-bagay ay simple lamang at napakadaling isakatuparan, subalit ang karamihan ng mga tao ay naging pabaya, at nagpakaabala doon sa sumasayang sa kanilang oras. |
| One day, while in Constantinople, Kamál Páshá visited this Wronged One. Our conversation turned upon topics profitable unto man. He said that he had learned several languages. In reply We observed: “You have wasted your life. It beseemeth you and the other officials of the Government to convene a gathering and choose one of the divers languages, and likewise one of the existing scripts, or else to create a new language and a new script to be taught children in schools throughout the world. They would, in this way, be acquiring only two languages, one their own native tongue, the other the language in which all the peoples of the world would converse. Were men to take fast hold on that which hath been mentioned, the whole earth would come to be regarded as one country, and the people would be relieved and freed from the necessity of acquiring and teaching different languages.” When in Our presence, he acquiesced, and even evinced great joy and complete satisfaction. We then told him to lay this matter before the officials and ministers of the Government, in order that it might be put into effect throughout the different countries. However, although he often returned to see Us after this, he never again referred to this subject, although that which had been suggested is conducive to the concord and the unity of the peoples of the world. | 201 Isang araw, habang nasa Constantinople, si Kamal Pasha ay dumalaw sa Pinagkasalaan na ito. Ang usapan namin ay dumako sa mga paksang kapaki-pakinabang sa tao. Sinabi niyang natuto siya ng ilang mga wika. Bilang tugon ay sinabi Namin na: “Sinayang mo ang iyong buhay. Nararapat sa iyo at sa ibang mga opisyal ng Pamahalaan ang magpatawag ng isang pagtitipon at pumili ng isa sa magkakaibang wika, at gayundin ng isa sa umiiral na mga paraan ng pagsulat, o di kaya ay lumikha ng bagong wika at bagong paraan ng pagsulat na ituturo sa mga bata sa mga paaralan sa buong daigdig. Sa ganitong paraan, sila ay matututo ng dalawang wika lamang, ang isa ay ang sarili nilang inang wika at ang isa pa ay ang wikang gagamitin ng buong daigdig sa pag-uusap-usap. Kung mahigpit na tatanganan lamang ng mga tao yaong nabanggit, ang buong daigdig ay maituturing bilang isang bansa lamang, at ang mga tao ay makaaalwan at makalalaya mula sa pangangailangang matuto at ituro ang iba’t ibang mga wika.” Nang nasa harap Namin, siya ay sumang-ayon, at nagpamalas pa ngnapakalaking kaligayahan at ganap na kasiyahan. Pagkatapos ay sinabi Namin sa kaniyang iharap ang bagay na ito sa mga opisyal at mga ministro ng pamahalaan, upang ito ay maisagawa sa iba’t ibang mga bansa. Subalit, kahit na madalas siyang bumalik upang makipagkita sa Amin pagkatapos nito, kailanman ay hindi na niya tinukoy ang paksang ito, bagaman yaong iminungkahi ay tutulong sa pagdulot ng pagkakasundo at pagkaakisa ng mga tao ng daigdig. |
| We fain would hope that the Persian Government will adopt it and carry it out. At present, a new language and a new script have been devised. If thou desirest, We will communicate them to thee. Our purpose is that all men may cleave unto that which will reduce unnecessary labor and exertion, so that their days may be befittingly spent and ended. God, verily, is the Helper, the Knower, the Ordainer, the Omniscient. | 202 Masaya Kaming umaasa na ang Pamahalaang Persiano ay tatanggapin ito at isasagawa. Sa kasalukuyan ang isang bagong wika at bagong paraan ng pagsulot. Kung iyong ninanais ay ibabahagi Namin ito sa iyo. Ang Aming layunin ay upang mangapit ang lahat ng tao doon sa yaong makababawas sa di-kinakailangang paggawa at pagsisikap, nang sa gayo ang kanilang mga araw ay angkop na ginugugol at nagwawakas. Ang Diyos sa katunayan ay ang Tagatulong, ang Nakaaalam, ang Nagtatalaga, ang Nakababatid ng Lahat. |
| God willing, Persia may be adorned with, and attain unto, that whereof she hath thus far been deprived. Say: “O Sháh! Exert thyself so that all the peoples of the world may be illumined with the effulgent splendors of the sun of thy justice. The eyes of this Wronged One are turned towards naught save trustworthiness, truthfulness, purity, and all that profiteth men.” Regard Him not as a traitor. Glorified art Thou, O my God, and my Master, and my Mainstay! Aid Thou His Majesty the Sháh to execute Thy laws and Thy commandments, and show forth Thy justice among Thy servants. Thou art, verily, the All-Bounteous, the Lord of grace abounding, the Almighty, the All-Powerful. The Cause of God hath come as a token of His grace. Happy are they who act; happy are they who understand; happy the man that hath clung unto the truth, detached from all that is in the heavens and all that is on earth. | 203 Harinawang itulot ng Diyos na ang Persia ay mapalamutian ng, at matamo ang, yaong napagkait sa kaniya hanggang ngayon. Sabihin: “O Shah! Magsumikap ka, upang ang lahat ng mga tao ng dai gdig ay matanglawan ng maningning na mga karingalan ng araw ng iyong katarungan. Ang mga mata nitong Pinagkasalaan ay nakabaling sa walang iba kundi sa pagkamapagkakatiwalaan, pagkamakatotohanan, kadalisayn at sa lahat ng kapaki-pakinabang sa mga tao.” Huwag Siyang ituring na traidor. Luwalhati sa Iyo, O aking Diyos, at aking Panginoon, at aking Pinaka-Inaasahan! Iyong tulungan ang Kaniyang Kamahalan ang Shah na isagawa ang Iyong mga batas at Iyong mga kautusan, at ipakita ang Iyong katarungan sa Iyong mga tagapaglingkod. Ikaw sa katunayan ang Mapagpala sa Lahat, ang Panginoon ng masaganang biyaya, ang Makapangyarihan sa Lahat, ang Malakas sa Lahat. Ang Kapakanan ng Diyos ay dumating bilang tanda ng Kaniyang pagpapala. Masaya silang mga kumikilos; masaya silang mga nakauunawa; masaya ang taong nangangapit sa katotohanan, nakawalay sa lahat ng nasa kalangitan at sa lahat ng nasa kalupaan. |
| O Shaykh! Seek thou the shore of the Most Great Ocean, and enter, then, the Crimson Ark which God hath ordained in the Qayyúm-i-Asmá for the people of Bahá. Verily, it passeth over land and sea. He that entereth therein is saved, and he that turneth aside perisheth. Shouldst thou enter therein and attain unto it, set thy face towards the Kaaba of God, the Help in Peril, the Self-Subsisting, and say: “O my God! I beseech Thee by Thy most glorious light, and all Thy lights are verily glorious.” Thereupon, will the doors of the Kingdom be flung wide before thy face, and thou wilt behold what eyes have never beheld, and hear what ears have never heard. This Wronged One exhorteth thee as He hath exhorted thee before, and hath never had any wish for thee save that thou shouldst enter the ocean of the unity of God, the Lord of the worlds. This is the day whereon all created things cry out, and announce unto men this Revelation, through which hath appeared what was concealed and preserved in the knowledge of God, the Mighty, the All-Praised. | 204 O Shaykh! Iyong hanapin ang dalampasigan ng Pinakadakilang Karagatan, at pumasok, kung gayon, sa Arkong Krimson na itinalaga ng Diyos sa Qayyum-i-Asma para sa mga tao ni Bahá. Tunay na ito ay lumalayag sa ibabaw ng lupa at dagat. Siyang nakapasok doon ay ligtas, at siyang tumalikod ay mamamatay. Kung ikaw ay makapasok doon at matamo iyon, idako ang iyong mukha tungo sa Kaaba ng Diyos, ang Tulong sa Panganib, ang Sariling-Ganap, at sabihin: “O aking Diyos! Sumasamo ako sa Iyo sa Iyong pinakamaluwalhating liwanag, at ang lahat ng Iyong mga liwanag sa katunayan ay maluwalhati.” Agad, ang mga pinto ng Kaharian ay bubuksan nang malawak sa iyong harapan, at iyong masisilayan ang hindi pa nakita ng mga mata, at maririnig ang hindi pa narinig ng mga tainga. Itong pinagkasalaan ay hinihimok ka tulad ng paghimok Niya sa iyo noong nakaraan, at kailanman ay hindi nagkaroon ng anumang hangarin para sa iyo maliban na ikaw ay makapasok sa karagatan ng kaisahan ng Diyos, ang panginoon ng mga daigdig. Ito ang araw kung kailan ang lahat ng nilikhang mga bagay ay sumisigaw, at ipinapahayag sa mga tao ang rebelasyong ito, na sa pamamagitan nito ay lumitaw yaong natatago at pinangalagaan sa kaalaman ng Diyos, ang Makapangyarihan, ang Lubos na Pinupuri. |
| O Shaykh! Thou hast heard the sweet melodies of the Doves of Utterance cooing on the boughs of the Lote-Tree of knowledge. Hearken, now, unto the notes of the Birds of Wisdom upraised in the Most Sublime Paradise. They verily will acquaint thee with things of which thou wert wholly unaware. Give ear unto that which the Tongue of Might and Power hath spoken in the Books of God, the Desire of every understanding heart. At this moment a Voice was raised from the Lote-Tree beyond which there is no passing, in the heart of the Most Sublime Paradise, bidding Me relate unto thee that which hath been sent down in the Books and Tablets, and the things spoken by My Forerunner, Who laid down His life for this Great Announcement, this Straight Path. He hath said—and He, verily, speaketh the truth: “I have written down in My mention of Him these gem-like words: ‘No allusion of Mine can allude unto Him, neither anything mentioned in the Bayán.’” And further, He—exalted and glorified be He—saith, concerning this most mighty Revelation, this Great Announcement: “Exalted and glorified is He above the power of any one to reveal Him except Himself, or the description of any of His creatures. I Myself am but the first servant to believe in Him and in His signs, and to partake of the sweet savors of His words from the first-fruits of the Paradise of His knowledge. Yea, by His glory! He is the Truth. There is none other God but Him. All have arisen at His bidding.” Such are the words sung by the Dove of Truth on the boughs of the Divine Lote-Tree. Well is it with him that hath given ear unto its Voice, and quaffed from the oceans of Divine utterance that lie concealed in each of these words. In another connection hath the Voice of the Bayán called aloud from the loftiest branches. He saith—blessed and glorified be He: “In the year nine ye will attain unto all good.” On another occasion He saith: “In the year nine ye will attain unto the Presence of God.” These melodies, uttered by the Birds of the cities of Knowledge, conform with that which hath been sent down by the All-Merciful in the Qur’án. Blessed are the men of insight; blessed they that attain thereunto. | 205 O Shaykh! Iyong narinig ang matatamis na mga himig ng mga Kalapati ng Pananalita na humuhuni sa mga sanga ng Punong Lote ng kaalaman. Makinig ngayon, sa mga himig ng mga Ibon ng Karunungan na inaawit sa Pinakadakilang Paraiso. Tunay na ipababatid nila sa iyo ang ang mga bagay na ikaw ay ganap na walang kaalaman. Makinig doon sa sinabi ng Dila ng Lakas at Kapangyarihan sa mga Aklat ng Diyos, ang Hangarin ngbawat nakauunawang puso. Sa sandaling ito ang isang Tinig ay itinaas mula sa Punong Lote na mula doon ay hindi makalalampas, sa kaibuturan ng Pinakadakilang paraiso, na inaatasan akong isaysay sa iyo yaong ipinababa sa mga Aklat at mga Tableta, at ang mga bagay na isinalita ng Aking Tagapauna, na nagbuwis ng Kaniyang buhay para sa Daking Kapahayagan na ito, para sa Tuwid na Landas na ito. Kaniyang sinabi—at Siya sa katunayan ay nagsasabi ng katotohanan: “Aking isinulat sa Aking pagbanggit sa Kaniya itong mala-hiyas na mga salita: ‘Walang pagtukoy mula sa Akin ang makatutukoy sa Kaniya, ni ang anumang nabanggit sa Bayán.’” At higit pa rito, sinabi Niya—dakilain at luwalhatiin nawa Siya—tungkol sa pinakamakapangyarihang Rebelasyon na ito, itong Dakilang Kapahayagan: “Higit na dakila at maluwalhati Siya kaysa sa kapangyarihan ng sinuman upang ibunyag Sila maliban sa kaniyang Sarili, o ng paglalarawan ng alinman sa Kaniyang mga nilikha. Ako Mismo ay pawang unang tagapaglingkod lamang na naniwala sa kaniya at sa Kaniyang mga palatandaan, at makibahagi sa matamis na lasa ng kaniyang mga salita mula sa unang mga bunga ng Paraiso ng kaniyang kaalaman. Oo, saksi ang Kaniyang kaluwalhatian! Siya ang Katotohanan. Walang ibang Diyos maliban sa Kaniya. Ang lahat ay nagsibangon ayon sa kaniyang utos.” Ganoon ang mga salitang inawit ng Kalapati ng Katotohanan sa mga sanga ng Banal na Punong Lote. Pinagpala siyang nakinig sa Tinig nito, at uminom mula sa mga karagatan ng Banal na pananalitang natatago sa bawat isa sa mga salitang ito. Kaugnay ng iba pang pagkakataon ang Tinig ng Bayán ay tumawag nang malakas mula sa pinakamataas na mga salita. Sinabi Niya—pagpalain at luwalhatiin nawa Siya: “Sa taong siyam ay matatamo ninyo ang Kinaroroonan ng Diyos.” Ang mga himig na ito, na inawit ng mga Ibon ng mga Lungsod ng Kaalaman, ay sumasang-ayon doon sa ipinababa ng Lubos na Makapangyarihan sa Qur’an. Pinagpala ang mga taong may malalim na pag-unawa; pinagpala yaong mnga natamo iyon. |
| O Shaykh! I swear by God! The River of Mercy floweth, and the Ocean of Utterance surgeth, and the Sun of Revelation shineth forth resplendent. With a detached heart, and a dilated breast, and an utterly truthful tongue, recite thou these sublime words that have been revealed by My Forerunner—the Primal Point. He saith—glorified be His utterance—addressing his honor, ‘Aẓím: “This, verily, is the thing We promised thee, ere the moment We answered thy call. Wait thou until nine will have elapsed from the time of the Bayán. Then exclaim: ‘Blessed, therefore, be God, the most excellent of Makers!’ Say: This, verily, is an Announcement which none except God hath comprehended. Ye, however, will be unaware on that day.” In the year nine this Most Great Revelation arose and shone forth brightly above the horizon of the Will of God. None can deny it save he who is heedless and doubteth. We pray God to aid His servants to return unto Him, and beg forgiveness for the things they committed in this vain life. He, verily, is the Forgiving, the Pardoner, the All-Merciful. In another connection He saith: “I am the first servant to believe in Him, and in His signs.” In like manner, in the Persian Bayán, He saith: “He, verily, is the One Who, under all conditions, proclaimeth: ‘I, in very truth, am God!’” and so on—blessed and glorified be He. That which is meant by Divinity and Godhead hath previously been stated. We have in truth rent the veils asunder and disclosed that which will draw men nigh unto God, Who layeth low the necks of men. Happy the man that hath attained unto justice and equity in this Grace that hath encompassed all that is in the heavens and all that is on earth, as bidden by God, the Lord of the worlds. | 206 O Shaykh! Sumusumpa Ako sa Diyos! Ang Ilog ng Kahabagan ay umaagos, at ang Karagatan ng Pananalita ay dumadaluyong, at ang Araw ng Rebelasyon ay sumisikat nang maningning. Nang nakawala ang puso, at bukas na dibdib, at ganap na makatotohanang dila, iyong bigkasin itong dakilang mga salitang ipinahayag ng Aking Tagapauna—ang Panimulang Tuldok: Sinabi Niya—luwalhatiin nawa ang Kaniyang pananalita—nang kausap ang kagalang-galang na Azim: “Ito, sa katunayan, ang bagay na ipinangako Namin sa iyo, sa sandali bago Namin sinagot ang iyong panawagan. Maghintay ka hanggang lumipas ang siyam mula sa panahon ng Bayán. Pagkatapos ay bumulalas: ‘Pnagpala, kung gayon, ang Diyos, ang pinakamahusay sa mga Gumagawa!’ Sabihin: Ito sa katunayan ay isang Kapahayagan na walang iba maliban sa Diyos ang nakauunawa. Kayo, gayumpaman ay hindi makababatid sa araw na iyon.” Sa taong siyam itong pinakadakilang Rebelasyon ay sumikat at suminag nang maningning sa itaas ng sugpungang-guhit ng Kalooban ng Diyos. Walang makatatatwa dito maliban sa kaniyang pabaya at alinlangan. Isinasamo Namin sa Diyos na tulungan ang kaniyang mga tagapaglingkod na makabalik sa Kaniya at makahingi ng kapatawaran sa mga bagay na ginawa nila sa walang-katuturang buhay na ito. Siya sa katunayan ang Nagpapatawad, ang Nagpapawalang-sala, ang Mahabagin sa Lahat. Kaugnay ng iba pang bagay ay sinabi Niya: “Ako ang unang tagapaglingkod na naniniwala sa Kaniya, at sa kaniyang mga palatandaan.” Sa gayunding paraan, sa Persian Bayán ay Kaniyang sinabi: “Siya, sa katunayan, ang Siyang nagpapahayag sa lahat ng kalagayan, ng: “Ako, sa pawang katotohanan, ang Diyos!” at ang katulad nito—pagpalain at luwalhatiin nawa Siya. Yaong kahulugan ng Kabanalan at Pagiging Diyos ay isinaad na nang una. Sa katunayan ay pinunit Namin ang mga lambong at isiniwalat yaong maglalapit sa tao tungo sa Diyos, Siya na nagpapayukod sa mga leeg ng tao. Masaya ay taong nakatamo ng katarungan at karampatan sa Biyayang ito na bumabalot sa lahat ng nasa kalangitan at sa lahat ng nasa kalupaan, sang-ayon sa iniatas ng Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. |
| O Shaykh! Hearken unto the melodies of the Gospel with the ear of fairness. He saith—glorified be His utterance—prophesying the things that are to come: “But of that Day and Hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, nor the Son, but the Father.” By Father in this connection is meant God—exalted be His glory. He, verily, is the True Educator, and the Spiritual Teacher. | 207 O Shaykh! Makinig sa mga himig ng Ebanghelyo sa pamamagitan ng mga taingang makatarungan. Sinabi Niya—luwalhatiin nawa ang Kaniyang salita—habang inihuhula ang mga bagay na darating: “Subalit sa Araw at Oras na iyon ay walang tao ang nakaaalam, hindi, ni hindi ang mga anghel sa langit, ni ng Anak, datapuwat ng Ama.” Ang tinutukoy ng Ama sa kaugnayang ito ay ang Diyos—dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian. Siya, sa katunayan, ang Tunay na Tagapagturo, at ang Espiritwal na Guro. |
| Joel saith: “For the Day of the Lord is great and very terrible; and who can abide it?” Firstly, in the sublime utterance set forth in the Gospel He saith that none is aware of the time of the Revelation, that none knoweth it except God, the All-Knowing, Who is cognizant of all. Secondly, He setteth forth the greatness of the Revelation. Likewise, in the Qur’án He saith: “Of what ask they of one another? Of the Great Announcement.” This is the Announcement, the greatness of which hath been mentioned in most of the Books of old and of more recent times. This is the Announcement that hath caused the limbs of mankind to quake, except such as God, the Protector, the Helper, the Succorer, hath willed to exempt. Men have indeed with their own eyes witnessed how all men and all things have been thrown into confusion and been sore perplexed, save those whom God hath chosen to exempt. | 208 Sinabi ni Joel: “Sapagkat ang Araw ng Panginoon ay lubos na kahindik-hindik; at sino ang makatatagal dito?” Una, sa dakilang salitang isinaad sa Ebanghelyo sinabi Niya na walang nakababatid sa oras ng Rebelasyon, na walang nakaaalam nito maliban sa Diyos, ang Nakababatid ng Lahat, Siya na nakaaalam ng lahat. Pangalawa ay isinasaad Niya ang kadakilaan ng Rebelasyon. Gayundin ay sinabi Niya sa Qur’an: “Ano ang itinatanong nila sa isa’t-isa? Ang tungkol sa Dakilang Kapahayagan.” Ito ang kapahayagan, na ang kadakilaan nito ay nabanggit sa karamihan ng sinaunang mga Aklat at ng mga mas bagong panahon. Ito ang Kapahayagan na naging sanhi ng pangangatal ng mga kalamnan ng sangkatauhan, maliban lamang sa mga niloob ng Diyos, ang Tagapangalaga, ang Tagatulong, ang Tagasagip na iliban doon. Tunay na nakita ng mga tao sa sarili nilang mga mata kung paanong ang lahat ng tao at ang lahat ng bagay ay nataranta at labis na natuliro, maliban lamang sa mga pinili ng Diyos na iliban. |
| O Shaykh! Great is the Cause, and great the Announcement! Patiently and calmly ponder thou upon the resplendent signs and the sublime words, and all that hath been revealed in these days, that haply thou mayest fathom the mysteries that are hid in the Books, and mayest strive to guide His servants. Hearken with thine inner ear unto the Voice of Jeremiah, Who saith: “Oh, for great is that Day, and it hath no equal.” Wert thou to observe with the eye of fairness, thou wouldst perceive the greatness of the Day. Incline thine ear unto the Voice of this All-Knowing Counsellor, and suffer not thyself to be deprived of the mercy that hath surpassed all created things, visible and invisible. Lend an ear unto the song of David. He saith: “Who will bring me into the Strong City?” The Strong City is ‘Akká, which hath been named the Most Great Prison, and which possesseth a fortress and mighty ramparts. | 209 O Shaykh! Dakila ang Kapakanan, at dakila ang Kapahayagan! Buong tiyaga at hinahon mong nilay-nilayin ang maningning na mga palatandaan at ang dakilang mga salita, at ang lahat ng naibunyag sa mga araw na ito, nang sakaling iyong maarok ang mga hiwagang natatago sa mga Aklat, at nang iyong sikaping patnubayan ang kaniyang mga tagapaglingkod. Makinig sa pamamagitan ng iyong panloob na tainga sa Tinig ni Jeremiah, na nagsabing: “O sapagkat dakila ang Araw na ito, at iyon ay alang kapantay.” Kung ikaw ay magmamasid gamit ang mata ng katarungan, iyong mababatd ang kadakilaan ng Araw. Ihilig ang iyong tainga sa Tinig nitong Tagapayong Marunong sa Lahat at huwag tulutang ipagkait sa iyong sarili ang habag na nakahihigit sa lahat ng nilikhang bagay, na nakikita at di-nakikita. Makinig sa awit ni David. Sinabi niya: “Sino ang magdadala sa akin sa Malakas na Lungsod?” Ang Malakas na Lungsod ay ang ‘Akká, na tinaguriang ang Pinakamatinding Piitan, at ito ay mayroong kuta at matinding mga haligi. |
| O Shaykh! Peruse that which Isaiah hath spoken in His Book. He saith: “Get thee up into the high mountain, O Zion, that bringest good tidings; lift up Thy Voice with strength, O Jerusalem, that bringest good tidings. Lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah: ‘Behold your God! Behold the Lord God will come with strong hand, and His arm shall rule for Him.’” This Day all the signs have appeared. A Great City hath descended from heaven, and Zion trembleth and exulteth with joy at the Revelation of God, for it hath heard the Voice of God on every side. This Day Jerusalem hath attained unto a new Evangel, for in the stead of the sycamore standeth the cedar. Jerusalem is the place of pilgrimage for all the peoples of the world, and hath been named the Holy City. Together with Zion and Palestine, they are all included within these regions. Wherefore, hath it been said: “Blessed is the man that hath migrated to ‘Akká.” | 210 O Shaykh! Basahin yaong sinabi ni Isaias sa Kaniyang Aklat. Sinabi niya: “Umakyat ka sa mataas ng bundok, O Zion, na naghahatid ng magandang balita; itaas ang Iyong Tinig nang buong lakas, O Jerusalem na naghahatid ng magandang balita. Itaas iyon, huwag matakot, sabihin sa mga lungsod ng Judah: ‘Masdan ang inyong Diyos! Masdan ang Panginoong Diyos ay darating nang may malakas na kamay, at ang kaniyang bisig ay maghahari para sa Kaniya.’” Sa Araw na ito ang lahat ng mga palatandaan ay lumitaw na. Ang isang Dakilang Lungsod ay bumaba mula sa langit, at ang Zion ay nanginginig at nagdiriwang sa tuwa sa Rebelasyon ng Diyos, sapagkat narinig nito ang Tinig ng Diyos sa bawat dako. Sa Araw na ito ang Jerusalem ay nakamtan ang isang bagong Ebanghelyo, sapagkat sa lugar ng punong *sycamore* ay nakatayo ang punong *cedar*. Ang Jerusalem ay pook ng peregrinasyon para sa lahat ng mg atao ng daigdig, at ito ay pinangalanang Banal na Lungsod. Kasama ang Zion at Palestino, kasama itong lahat sa mga rehiyong iyon. Samakatwid ay sinabing “Pinagpala ang taong lumipat sa ‘Akká.” |
| Amos saith: “The Lord will roar from Zion, and utter His Voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.” Carmel, in the Book of God, hath been designated as the Hill of God, and His Vineyard. It is here that, by the grace of the Lord of Revelation, the Tabernacle of Glory hath been raised. Happy are they that attain thereunto; happy they that set their faces towards it. And likewise He saith: “Our God will come, and He will not be silent.” | 211 Sinabi ni Amos: Ang Panginoon ay sisigaw mula sa Zion, at magsasalita ang Kaniyang Tinig mula sa Jerusalem; at ang mga tirahan ng mga pastol ay magdadalamhati, at ang tugatog ng Carmel ay mangunguluntoy.” Ang Carmel, sa Aklat ng Diyos, ay pinili bilang Burol ng Diyos, at ang Kaniyang Ubasan. Dito, sa biyaya ng Panginoon ng Rebelasyon, ang Tabernakulo ng Kaluwalhatian ay itinaas. Masaya silang mga nakarating dito; masaya silang mga idinako ang kanilang mga mukha tungo dito. At gayundin ay sinabi Niya: “Ang Aming Diyos ay dumating na, at hindi Siya mananatiling walang kibo.” |
| O Shaykh! Reflect upon these words addressed by Him Who is the Desire of the world to Amos. He saith: “Prepare to meet thy God, O Israel, for, lo, He that formeth the mountains and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, the Lord, the God of Hosts, is His name.” He saith that He maketh the morning darkness. By this is meant that if, at the time of the Manifestation of Him Who conversed on Sinai anyone were to regard himself as the true morn, he will, through the might and power of God, be turned into darkness. He truly is the false dawn, though believing himself to be the true one. Woe unto him, and woe unto such as follow him without a clear token from God, the Lord of the worlds. | 212 O Shaykh! Nilay-nilayin ang mga salitang ito na sinabi Niya na Siyang Hangarin ng daigdig kay Amos. Sinabi Niya: “Maghanda sa pagharap sa iyong Diyos, O Israel, sapagkat masdan, binuo Niya ang mga kabudukan at nilikha ang hangin, at sinabi sa tao kung ano ang kaniyang kaisipan, na ginawang maging karimlan ang umaga, at yumapak sa matataas na lugar ng daigdig, ang Panginoon, ang Diyos ng mga Hukbo, ay ang Kaniyang pangalan.” Sinabi Niya na ginawa Niyang maging karimlan ang umaga. Ang kahulugan nito ay kapag, sa panahon ng Kahayagan Niya na Siyang nakipag-usap sa Sinai ang sinuman ay ituturing ang kaniyang sarili bilang tunay na umaga, sa pamamagitan ng lakas at kapangyarihan ng Diyos, siya ay gagawing maging karimlan. Tunay na siya ang huwad na bukang-liwayway, bagaman naniniwala siyang totoo ang kaniyang sarili. Kapighatian ang mapasa kaniya, at kapighatian ang mapasa kanilang mga sumunod sa kaniya nang walang malinaw na palatandaan mula sa Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. |
| Isaiah saith: “The Lord alone shall be exalted in that Day.” Concerning the greatness of the Revelation He saith: “Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the Lord, and for the glory of His majesty.” And in another connection He saith: “The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose. It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the splendor of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the Lord, and the splendor of our God.” | 213 Sinabi ni Isaias: “Ang Panginoon lamang ang dadakilain sa Araw na iyon.” Tungkol sa kadakilaan ng Rebelasyon sinabi Niya: “Pumasok sa bato, at magtago ka doon, dahil sa takot sa Panginoon, at dahil sa kaluwalhatian ng Kaniyang kamahalan.” At kaugnay ng iba pang bagay ay sinabi Niya: “Ang kagubatan at ang ilang na lugar ay magsasaya para sa kanila; at magdiriwang ang disyerto, at mamumulaklak tulad ng rosas. Mamumulaklak ito nang napakasagana, at magdiriwang nang buong kaligayahan at sa pag-aawit: ang kaluwalhatian ng Lebanon ay ipagkakaloob dito, ang karingalan ng Carmel at ng Sharon, makikita nila ang kaluwalhatian ng Panginoon, at ang karingalan ng ating Diyos.” |
| These passages stand in need of no commentary. They are shining and manifest as the sun, and glowing and luminous as light itself. Every fair-minded person is led, by the fragrance of these words, unto the garden of understanding, and attaineth unto that from which most men are veiled and debarred. Say: Fear God, O people, and follow not the doubts of such as shout aloud, who have broken the Covenant of God and His Testament, and denied His mercy that hath preceded all that are in the heavens and all that are on earth. | 214 Ang mga siping ito ay hindi nangangailangan ng komentaryo. Sila ay sumisikat at kasing liwanag ng araw, at kumikislap at kumikinang tulad ng liwanag mismo. Ang bawat taong makatarungan ang isipan ay ginagabayan, sa pamamagitan ng halimuyak ng mga salitang ito, tungo sa hardin ng pag-unawa, at natatamo yaong nilambungan at ipinagkait sa karamihan ng mga tao. Sabihin: Matakot sa Diyos, O mga tao, at huwag sumunod sa mga pag-aalinlangan ng mga sumisigaw nang malakas, silang mga lumabag sa Kasunduan ng Diyos at sa Kaniyang Testamento, at itinatwa ang kaniyang habag na nauna pa sa lahat ng nasa kalangitan at lahat ng nasa kalupaan. |
| And likewise, He saith: “Say to them that are of a fearful heart: be strong, fear not, behold your God.” This blessed verse is a proof of the greatness of the Revelation, and of the greatness of the Cause, inasmuch as the blast of the trumpet must needs spread confusion throughout the world, and fear and trembling amongst all men. Well is it with him who hath been illumined with the light of trust and detachment. The tribulations of that Day will not hinder or alarm him. Thus hath the Tongue of Utterance spoken, as bidden by Him Who is the All-Merciful. He, verily, is the Strong, the All-Powerful, the All-Subduing, the Almighty. It is now incumbent upon them who are endowed with a hearing ear and a seeing eye to ponder these sublime words, in each of which the oceans of inner meaning and explanation are hidden, that haply the words uttered by Him Who is the Lord of Revelation may enable His servants to attain, with the utmost joy and radiance, unto the Supreme Goal and Most Sublime Summit—the dawning-place of this Voice. | 215 At gayundin, Kaniyang sinabi: “Sabihin sa kanilang mga matatakutin ang puso: magpakatatag, huwag matakot, masdan ang inyong Diyos.” Ang banal na bersikulong ito ay isang katibayan ng kadakilaan ng Rebelasyon, at ng kadakilaan ng Kapakanan, yamang ang pagtunog ng trompeta ay kailangan lamang magkalat ng pagkatuliro sa buong daigdig, at ng takot at panginginig sa lahat ng tao. Mabuti ang kalagayan niyang natanglawan ng liwanag ng pananalig at pagkawalay. Ang mga pagsubok ang Araw na iyon ay hindi makasasagabal ni makasisindak sa kaniya. Sa gayon ay nagsalita ang Dila ng Pananalita, sang-ayon sa iniutos Niya na Siyang Lubos na Mahabagin. Siya, sa katunayan, ang Malakas, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Lubos na Nakasusupil, ang Lubos na Makapangyarihan. Ngayon ay tungkulin nilang mga tumataglay ng nakadirinig na tainga at ng nakakikitang mata na nilay-nilayin itong pinakadakilang mga salit, na sa bawat isa ang mga karagatan ng panloob na mga kahulugan at paliwanag ay natatago, nang sakaling ang mga salitang inusal Niya na Siyang Panginoon ng Rebelasyon ay makatulot sa Kaniyang mga tagapaglingkod na makamtan, sa lubos na kaligayahan at kaningningan, ang Sukdulang Layunin at Pinakamataas na Tugatog—ang pook-silangan ng Tinig na ito. |
| O Shaykh! Wert thou to perceive, be it less than a needle’s eye, the breaths of Mine utterance, thou wouldst abandon the world and all that is therein, and wouldst set thy face towards the lights of the countenance of the Desired One. Briefly, in the sayings of Him Who is the Spirit (Jesus) unnumbered significances lie concealed. Unto many things did He refer, but as He found none possessed of a hearing ear or a seeing eye He chose to conceal most of these things. Even as He saith: “But ye cannot bear them now.” That Dawning-Place of Revelation saith that on that Day He Who is the Promised One will reveal the things which are to come. Accordingly in the Kitáb-i-Aqdas, and in the Tablets to the Kings, and in the Lawḥ-i-Ra’ís, and in the Lawḥ-i-Fu’ád, most of the things which have come to pass on this earth have been announced and prophesied by the Most Sublime Pen. | 216 O Shaykh! Kung iyo lamang makikita, kahit na maliit pa sa butas ng karayum, angmga hininga ng Aking pananalita, iyong lilisanin ang daigdig at ang lahat ng naroroon, at iyong idadako ang iyong mukha tungo sa mga liwanag ng mukha Niya na Siyang Minimithi. Sa maikling salita, sa mga sinabi Niya na Siyang Espiritu (Jesus) ang di-mabilang na mga kahulugan ay natatago. Maraming bagay Siyang tinukoy, subalit yamang wala siyang natagpuang tumataglay ng nakadirinig na tainga o nakakikitang mata, pinili Niyang itago ang karamihan ng mga ito. Tulad ng Kaniyang sinabing: “Subalit hindi ninyo matatanggap ngayon ang mga ito.” Sinabi ng Pook-Silangan ng Rebelasyon na sa Araw na iyon Siya na Siyang Ipinangako ay ibubunyag ang mga bagay na darating. Alinsunod doon sa Kitab-i-Aqdas, at sa Mga Tableta sa mga Hari, at sa Lawh-i-Ra’is, at sa Lawh-i-Fu’ad, ang karamihan ng mga bagay na naganap sa daigdig na ito ay ipinahayag at inihula ang Pinakadakilang Panulat. |
| In the Kitáb-i-Aqdas the following hath been revealed: “O Land of Tá (Ṭihrán)! Let nothing grieve thee, for God hath chosen thee to be the source of the joy of all mankind. He shall, if it be His Will, bless thy throne with one who will rule with justice, who will gather together the flock of God which the wolves have scattered. Such a ruler will, with joy and gladness, turn his face towards, and extend his favors unto, the people of Bahá. He indeed is accounted in the sight of God, as a jewel among men. Upon him rest forever the glory of God, and the glory of all that dwell in the kingdom of His revelation.” These verses were revealed previously. Now, however, the following verse hath been sent down: “O God, my God! Bahá beseecheth Thee and imploreth Thee, by the lights of Thy countenance and the billows of the ocean of Thy Revelation, and the effulgent splendors of the Sun of Thine utterance, to aid the Sháh to be fair and equitable. If it be Thy wish, bless Thou, through him, the throne of authority and sovereignty. Potent art Thou to do what pleaseth Thee. There is none other God but Thee, Who hearest, Who art ready to answer.” “Rejoice with great joy, O Land of Tá (Ṭihrán), for God hath made thee the dayspring of His light, inasmuch as within thee was born the Manifestation of His glory. Be thou glad for this name that hath been conferred upon thee—a name through which the Daystar of grace hath shed its splendor, through which both earth and heaven have been illumined. Erelong will the state of affairs within thee be changed, and the reins of power fall into the hands of the people. Verily, thy Lord is the All-Knowing. His authority embraceth all things. Rest thou assured in the gracious favor of thy Lord. The eye of His loving-kindness shall everlastingly be directed towards thee. The day is approaching when thy agitation will have been transmuted into peace and quiet calm. Thus hath it been decreed in the Wondrous Book.” | 217 Sa Kitab-i-Aqdas ang sumusunod ay ipinahayag: “Huwag hayaang makalumaby ang anumang sa iyo, O lupain ng Ta, sapagkat pinili ka ng Diyos na maging pinagmumulan ng kaligayahan ng buong sangkatauhan. pagpapalain Niya, kung ito ang kaniyang Kalooban, ang iyong trono ng isa na mamumuno nang may katarungan, na titipunin nang magkakasama ang kawan ng Diyos na ikinalat ng mga lobo. Ang gayong pinuno, nang may kaluguran at kaligayahan, ay ibabaling ang kaniyang mukha, at ibibigay ang kaniyang mga tangkilik sa mga tao ng Bahá. Sya ay tunay na ipinapalagay, sa paningin ng Diyos, bilang isang hiyas sa mga tao. Mapasakaniya nang walang katapusan ang luwalhati ng Diyos at ang luwalhatin ng lahat noong nananahan sa kaharian ng Kaniyang rebelasyon.” Ang mga bersikulong ito ay ipinahayag noong nauna. Subalit ngayon ang sumusunod na bersikulo ay ipinababa: “O Diyos, aking Diyos! Si Bahá ay sumasamo sa Iyo at nagmamaka-awa sa Iyo, sa mga liwanag ng Iyong mukha at sa mga daluyong ng karagatan ng Iyong Rebelasyon, at sa maningning na mga karingalan ng Araw ng Iyong pananalita, na tulungan ang Shah na maging makatarungan at may karampatan. Kung ito ang Iyong naisin, Iyong pagpalain, sa pamamagitan niya, ang trono ng awtoridad at paghahari. Ikaw ay may kakayahang gawin ang Iyong naisin. Walang ibang Diyos maliban sa Iyo, Siyang nakadirinig, Siyang handang tumugon.” “Magdiwang nang may malaking kaligayahan, O Lupain ng Ta (Tihran), sapagkat ikaw ay ginawa ng Diyos na maging pook-silangan ng Kaniyang liwanag, yamang sa loob mo ay isinilang ang Kahayagan ng Kaniyang kaluwalhatian. maging masaya dahil sa pangalang ito na pinagkaloob sa iyo—isang pangalang sa pamamagitan nito ang Bituing-Araw ng biyaya ay nagpasikat ng karingalan nito, na sa pamamagitan niyon ang kapuwa lupa at langit ay natanglawan. Di-magtatagal ang kalagayan sa loob mo ay mababago, at ang renda ng kapangyarihan ay mapapasa kamay ng mga tao. Tunay na ang iyong Panginoon ang Nakababatid ng Lahat. Ang Kaniyang awtoridad ay sumasaklaw sa lahat ng bagay. Manalig ka sa magiliw na pagpapala ng iyong Panginoon. Ang mata ng Kaniyang mapagmahal na kabaitan magpakailanman ay nakadako sa iyo. Papalapit ang araw kung kailan ang iyong kaligaligan ay mababago upang maging kapayapaan at tahimik na katiwasayan. Sa gayon ay iniatas sa Kamangha-manghang Aklat.” |
| And likewise, in the Lawḥ-i-Fu’ád, and in the Tablet of the King of Paris (Napoleon III), and in other Tablets, there hath been revealed that which will lead every fair-minded person to testify unto the power, and the majesty, and the wisdom of God—exalted be His glory. Were men to observe with the eye of justice, they would be made aware of the secret of this blessed verse: “Neither is there a thing green or sere, but it is noted in a distinct writing,” and would comprehend it. On this day, however, men’s repudiation of the truth hath prevented them from understanding what hath been sent down in truth by Him Who is the Revealer, the Ancient of Days. Gracious God! Perspicuous signs have appeared on every side, and yet men are, for the most part, deprived of the privilege of beholding and of comprehending them. We beseech God to bestow His aid, that all men may recognize the pearls that lie hid within the shells of the Most Great Ocean, and exclaim: “Praised be Thou, O God of the world!” | 218 At gayundin, sa Lawh-i-Fu’ad, at sa Tableta sa Hari ng Paris (Napoleon III), at sa iba pang mga Tableta, ipinahayag yaong magbubulid sa bawat isang makatarungang tao na sumaksi sa kapangyarihan, at sa kamahalan, at sa karunungan ng Diyos—dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian. Kung ang mga tao ay magmamasid gamit ang mata ng katarungan, mababatid nila ang lihim nitong pinagpalang bersikulo: “Walang bagay na luntian o tuyot, na hindi naitatala sa malinaw na kasulatan,” at mauunawaan ito. Sa araw na ito, gayumpaman, ang pagtatatwa ng tao sa katotohanan ang nakapigil sa kanila mula sa pag-unawa doon sa ipinababa sa katotohanan Niya na Siyang Tagpaghayag, ang Napakatanda sa mga Araw. Magiliw na Diyos! Ang napakalinaw na m ga palatandaan ay lumitaw sa bawat dako, at gayumpaman ang mga tao, sa karamihan, ang napagkaitan ng pribilehiyong pagmasid at pag-unwa sa mga ito. Isinasamo Namin sa Diyos na ipagkaloob ang Kaniyang tulong, upang makilala ng lahat ng tao ang mga perlas na natatago sa mga kabibi sa Pinakadakilang Karagatan, at bumulalas ng: “Purihin Ka nawa, O Diyos ng daigdig! |
| O concourse of the fair-minded! Observe and reflect upon the billows of the ocean of the utterance and knowledge of God, so that ye may testify with your inner and outer tongues that with Him is the knowledge of all that is in the Book. Nothing escapeth His knowledge. He, verily, hath manifested that which was hidden, when He, upon His return, mounted the throne of the Bayán. All that hath been sent down hath and will come to pass, word for word, upon earth. No possibility is left for anyone either to turn aside or protest. As fairness, however, is disgraced and concealed, most men speak as prompted by their own idle fancies. | 219 O kalipunan ng mga makatarungan ang isip! Masdan at nilay-nilayin ang mga daluyong ng karagatan ng pananalita at kaalaman ng Diyos, nang upang kayo ay makapagsaksi sa pamamagitan ng inyong panloob at panlabas na mga dila na nasa Kaniya ang kaalaman ng lahat ng nasa Aklat. Walang anuman ang nalilihim sa Kaniyang kaalaman. Sa katunayan ay ginawa Niyang maging hayag yaong natatago, nang Siya, sa Kaniyang pagdating , ay pumanhik sa trono ng Bayán. Ang lahat ng ipinababa ay natupad at matutupad, ang bawat salita, dito sa lupa. Walang posibilidad ang iniwan para sa sinuman upang lumihis o tumutol. Gayumpaman, dahil ang pagkamakatarungan ay hiniya at nagtatago, ang karamihan ng tao ay nagsasalita nang sang-ayon sa udyok ng kanilang walang kabuluhang mga hinagap. |
| O God, my God! Debar not Thy servants from turning their faces towards the light of certitude, that hath dawned above the horizon of Thy will, and suffer them not to be deprived, O my God, of the oceans of Thy signs. They, O my Lord, are Thy servants in Thy cities, and Thy slaves in Thy lands. If Thou hast not mercy upon them, who, then, will show them mercy? Take Thou, O my God, the hands of such as have been drowned in the sea of idle fancies, and deliver them by Thy power and Thy sovereignty. Save them, then, with the arms of Thy might. Powerful art Thou to do what Thou willest, and in Thy right hand are the reins of all that is in the heavens and all that is on earth. | 220 O Diyos, aking Diyos! Huwag hadlangan ang Iyong mga tagapaglingkod mula sa pagbaling ng kanilang mga mukha tungo sa liwanag ng katiyakan, na sumikat sa itaas ng guhit-tagpuan ng Iyong kalooban, at tulutang hindi maipagkait sa kanila, O aking Diyos, ang mga karagatan ng Iyong mga palatandaan. Sila, O aking Panginoon, ang Iyong mga tagapaglingkod sa Iyong mga lungsod, at ang Iyong mga alipin sa Iyong mga lupain. Kung Ikaw ay hindi mahahabag sa kanila, sino kung gayon ang magpapakita ng habag sa kanila? Hawakan, O aking Diyos, ang mga kamay ng gayong mga nalunod sa karagatan ng walang kabuluhang mga hinagap, at sagipin sila sa pamamagitan ngIyong kapangyarihan at Iyong paghahari. Iligtas sila, kung gayon, sa pamamagitan ng mga bisig ng Iyong lakas. Makapangyarihan Ka upang gawin ang Iyong ninanais, at nasa Iyong kanang kamay ang mga renda ng lahat ng nasa langit at ng lahat ng nasa lupa. |
| In like manner, the Primal Point saith: “Behold ye Him with His own eyes. Were ye to behold Him with the eyes of another, ye would never recognize and know Him.” This referreth to naught else except this Most Great Revelation. Well is it with them that judge fairly. And likewise, He saith: “The year-old germ that holdeth within itself the potentialities of the Revelation that is to come is endowed with a potency superior to the combined forces of the whole of the Bayán.” These glad-tidings of the Bayán and of the Books of former times have been repeatedly mentioned under divers names in numerous books, that perchance men might judge equitably that which hath arisen and shone forth above the horizon of the will of God, the Lord of the Mighty Throne. | 221 Sa gayunding paraan, sinabi ng Panimulang Tuldok: “Masdan Siya sa pamamagitan ng sarili Niyang mga mata. Kapag mamasdan ninyo siya sa pamamagitan ng mga mata ng iba, kailanman ay hindi ninyo Siya makikilala at mauunawaan.” Walang iba itong tinutukoy maliban sa Pinakadakilang Rebelasyon na ito. Mabuti para sa kanilang mga humuhusga nang makatarungan. At gayundin ay sinabi Niya: “Ang isang taong gulang na binhing tumataglay sa loob nito ng mga natatagong kakayahan ng Rebelasyon na darating ay pinagkalooban ng bisang nakahihigit pa sa lahat ng pinagsama-samang mga puwersa ng buong Bayán.” Itong magagandang balita ng Bayán at ng mga Aklat ng nakaraang mga panahon ay paulit-ulit na binabanggit sa iba’t ibang mga katawagan sa napakaraming mga aklat, nang sakaling ang mga tao ay humatol nang makatarungan doon sa tumaas at sumikat sa itaas ng guhit-tagpuan ng kalooban ng Diyos, ang Panginoon ng Makapangyarihang Trono. |
| O Shaykh! Tell the people of the Bayán: “Ponder ye these blessed words. He saith: ‘The whole of the Bayán is only a leaf amongst the leaves of His Paradise.’ Be fair, O people, and be not of such as are accounted as lost in the Book of God, the Lord of the worlds.” The blessed Lote-Tree standeth, in this day, before thy face, laden with heavenly, with new and wondrous fruits. Gaze on it, detached from all else save it. Thus hath the Tongue of might and power spoken at this Spot which God hath adorned with the footsteps of His Most Great Name and Mighty Announcement. | 222 O Shaykh! Sabihin sa mga tao ng Bayán: “Nilay-nilayin ninyo ang banal na mga salitang ito. Sinabi niya: ‘Ang buong Bayán ay isa lamang dahon sa mga dahon ng Kaniyang Paraiso.’ Maging makatarungan, O mga tao, at huwag mabilang sa mga inituturing na naliligaw sa Aklat ng Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig.” Ang pinagpalang Puno ng Lote, sa araw na ito, ay nakatayo sa harap ng iyong mukha, hitik sa mga bungang makalangit, sariwa at kamangha-mangha. Masdan ito habang nakawalay sa lahat ng bagay maliban dito. Sa gayon ay nagsalita ang Dila ng lakas at kapangyarihan sa Pook na ito na pinalamutian ng Dyos ng mga yapak ng Kaniyang Pinakadakilang Pangalan at Makapangyarihang Kapahayagan. |
| And likewise, He saith: “Ere nine will have elapsed from the inception of this Cause, the realities of the created things will not be made manifest. All that thou hast as yet seen is but the stage from the moist germ until We clothed it with flesh. Be patient, until thou beholdest a new creation. Say: ‘Blessed, therefore, be God, the most excellent of Makers!’” And likewise, He hath said regarding the power of this Revelation: “Lawful is it for Him Whom God will make manifest to reject him who is greatest on earth, inasmuch as such a one is but a creature in His grasp, and all things adore Him. After Ḥin (68) a Cause shall be given unto you which ye shall come to know.” And also He saith: “Know thou with absolute certainty, and through the firmly established and most irrevocable decree, that He—exalted be His glory, and magnified be His might, and sanctified be His holiness, and glorified be His grandeur, and lauded be His ways, maketh each thing to be known through its own self; who then can know Him through any one except Himself?” And further, He saith—exalted and glorified be He: “Beware, beware lest, in the days of His Revelation, the Váḥid of the Bayán (eighteen Letters of the Living) shut thee out as by a veil from Him, inasmuch as this Váḥid is but a creature in His sight. And beware, beware that the words sent down in the Bayán shut thee not out as by a veil from Him.” And again, He—exalted be He—saith: “Look not upon Him with any eye except His own. For whosoever looketh upon Him with His eye, will recognize Him; otherwise he will be veiled from Him. Shouldst thou seek God and His Presence, seek thou Him and gaze upon Him.” And likewise, He saith: “Better is it for thee to recite but one of the verses of Him Whom God shall make manifest than to set down the whole of the Bayán, for on that Day that one verse can save thee, whereas the entire Bayán cannot save thee.” | 223 At gayundin ay sinabi Niya: “Bago lumipas ang siyam mula sa simula na kapakanang ito, ang mga realidad ng mga nilikhang bagay ay hindi magiging hayag. Ang lahat ng inyong nakita na ay pawang yugto pa lamang ng basang semilya hanggang sa dinamtan Namin ito ng laman. Maging matiyaga, hanggang inyong masilayan ang panibagong sangnilikha. Sabihin: “Pagpalain, kung gayon, ang Diyos, ang pinakamahusay sa mga Manlilikha!’” At gayundin ay Kaniyang sinabi kaugnay ng kapangyarihan ng Rebelasyong ito: “Naaayon sa batas para sa Kaniya na Siyang ihahayag ng Diyos na hindi tanggapin siyang pinakadakila sa daigdig, yamang ang gayong tao ay pawang nilalang lamang na Kaniyang tangan, at ang lahat ng bagay ay sumasamba sa Kaniya. Pagkaraan ng Hin (68) ang isang Kapakanan ay ibibigay sa inyo na inyong makikilala.” At gayundin ay sinabi Niya: “Inyong alamin nang buong katiyakan, at sa pamamagitan ng matibay na naitatag at lubos na di mababaling kautusan, na Siya—dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian, at dumakila nawa ang Kaniyang lakas, at pagbanalin nawa ang Kaniyang kabanalan, at luwalhatiin nawa ang Kaniyang karingalan, at purihin nawa ang Kaniyang mga gawi—ay ginawang makilala ang bawat bagay sa pamamagitan ng sarili nito; sino kaung gayon ang makakikilala sa Kaniya sa pamamagitan ng sinuman maliban sa Kaniya? At higit pa dito ay sinabi Niya—dakilain at luwalhatiin nawa Siya: “Mag-ingat, mag-ingat na baka sa mga araw ng Kaniyang Rebelasyon, ang Vahid ng Bayán (ang labing walong mga Titik ng Nabubuhay) ay makahadlang sa inyo tulad ng lambong mula sa Kaniya, yamang ang Vahid na ito ay pawang isang nilalang lamang sa Kaniyang paningin. At mag-ingat, mag-ingat na baka angmga salitang ipinababa sa Bayán ay makahadlang sa inyo tulad ng lambong mula sa Kaniya.” At muli, Siya—dakilain nawa Siya—ay sinabing: “Huwag Siyang tingnan sa pamamagitan ng anumang mata maliban sa Kaniyang mata. Sapagkat ang sinumang tumingin sa Kaniya sa pamamagitan ng sarili Nyang mata ay makikilala Siya; kung hindi, siya ay malalambungan mula sa Kaniya. Kung iyong hahanapin ang Diyos at ang Kaniyang kinaroroonan, iyong hanapin Siya at masdan Siya.” At gayundin ay sinabi Niya: “Higit na mabuti para sa inyo na bigkasin ang kahit isa lamang bersikulo Niya na Siyang ihahayag ng Diyos kaysa isulat ang buong Bayán, sapagkat sa Araw na iyon ang isang bersikulong iyon ay makapagliligtas sa iyo, samantalang hindi ka maililigtas ng buong Bayán.” |
| Say: O people of the Bayán! Be fair, be fair; and again, be fair, be fair. Be ye not of them who have made mention of the Manifestation of the Cause of God in the daytime and in the night season, and who, when He, through His grace, appeared, and when the Horizon of Revelation was illumined, pronounced against Him such a judgment as hath provoked the lamentations of the inmates of the Kingdom and of the Realm of Glory, and of such as have circled about the will of God, the All-Knowing, the All-Wise. | 224 Sabihin: O mga tao ng Bayán! Maging makatarungan, maging makatarungan; at muli, maging makatarungan, maging makatarungan. Huwag kayong mapabilang sa kanilang mnga bumabanggit sa Kahayagan ng Diyos sa araw at gabi, at nang Siya, sa pamamagitan ng Kaniyang biyaya ay lumitaw, at natanglawan ang Sugpungang-guhit ng Rebelasyon, ay nagbitiw laban sa kaniya ng gayong hatol na gumising ng pagdadalamhati ng mga nananahan sa Kaharian at sa Kinasasakupan ng Kaluwalhatian, at ng gayong mga lumilibot sa kalooban ng Diyos, ang Lubos na Nakababatid, ang Lubos na Marunong. |
| Meditate upon these sublime words. He saith: “I, verily, am a believer in Him, and in His Faith, and in His Book, and in His Testimonies, and in His Ways, and in all that proceedeth from Him concerning them. I glory in My kinship with Him, and pride Myself on My belief in Him.” And likewise, He saith: “O congregation of the Bayán and all who are therein! Recognize ye the limits imposed upon you, for such a One as the Point of the Bayán Himself hath believed in Him Whom God shall make manifest, before all things were created. Therein, verily, do I glory before all who are in the kingdom of heaven and earth.” By God! All the atoms of the universe groan and lament at the cruelty perpetrated by the froward among the people of the Bayán. Whither are gone they who are endued with insight and hearing? We beseech God—blessed and glorified be He—to summon them and exhort them unto that which will profit them, and withhold them from that which will harm them. He, in truth, is the Strong, the All-Subduing, the Almighty. | 225 Nilay-nilayin itoong dakilang mga salita. Sinabi Niya: “Ako, sa katunayan, ay isang nananalig sa Kaniya, at sa Kaniyang Pananampalataya, at sa Kaniyang Aklat, at sa Kaniyang mga Patotoo, at sa Kaniyang mga Gawi, at sa lahat ng nagbubuhat sa Kaniya tungkol sa mga ito. Niluluwalhati Ko ang Aking pagiging kaanak Niya, at ipinagbubunyi sa Aking sarili ang Aking pananalig sa Kaniya.” At gayundin ay Kaniyang sinabi: “O kongregasyon ng Bayán at ang lahat ng naroroon! Kilalanin niyo ang mga hangganang ipinataw sa inyo, sapagkat Siya na Mismong Tuldok ng Bayán ay naniniwala sa kaniya na Siyang ihahayag ng Diyos, bago pa nilikha ang lahat ng bagay. Sa katunayan ay dito Ako nagluluwalhati sa harap ng lahat ng nasa kaharian ng langit at lupa.” Saksi ang Diyos! Ang lahat ng atomo ng sansinukod ay umuungol at nagdadalamhati sa kalupitang ipinakita ng mga sutil mula sa mga tao ng Bayán. Saan napapunta ang mga pinagkalooban ng malalim na pag-unawa at pandinig? Sumasamo Kami sa Diyos—pagpalain at luwalhatiin nawa Siya—na tawagan sila at himukin sila tungo doon sa pakikinabangan nila, at iadya sila mula doon sa makapipinsala sa kanila. Siya, sa katunayan, ay ang Malakas, ang Lubos na Nakalulupig, ang Lubos na Makapangyarihan. |
| And likewise, He saith: “Suffer not yourselves to be shut out as by a veil from God after He hath revealed Himself. For all that hath been exalted in the Bayán is but as a ring upon My hand, and I Myself am, verily, but a ring upon the hand of Him Whom God shall make manifest—glorified be His mention! He turneth it as He pleaseth, for whatsoever He pleaseth, and through whatsoever He pleaseth. He, verily, is the Help in Peril, the Most High.” And likewise, He saith: “Were He to make of every one on earth a Prophet, all would, in very truth, be accounted as Prophets in the sight of God.” And likewise, He saith: “In the day of the revelation of Him Whom God shall make manifest all that dwell on earth will be equal in His estimation. Whomsoever He ordaineth as a Prophet, he, verily, hath been a Prophet from the beginning that hath no beginning, and will thus remain until the end that hath no end, inasmuch as this is an act of God. And whosoever is made a Vicegerent by Him, shall be a Vicegerent in all the worlds, for this is an act of God. For the will of God can in no wise be revealed except through His will, nor His wish be manifested save through His wish. He, verily, is the All-Conquering, the All-Powerful, the All-Highest.” | 226 At gayundin ay sinabi Niya: “Huwag tulutan ang inyong mga sarili na maihiwalay ng lambong mula sa Diyos matapos Niyang isiwalat ang Kaniyang saliri. Sapagkat ang lahat ng dinakila sa Bayán ay pawang isang singsing lamang sa Aking kamay at Ako sa Aking sarili, sa katunayan, ay isang singsing lamang sa kamay Niya na Siyang ihahayag ng Diyos—luwalhatiin nawa ang pagbanggit sa Kaniya. Pinipihit Niya ito sang-ayon sa Kaniyang naisin, para sa anumang Kaniyang naisin, at sa pamamagitan ng anumang Kaniyang naisin. Siya, sa katunayan, ay ang Tulong sa Panganib, ang Pinakamataas.” At gayundin Kaniyang sinabi: “Kung Kaniyang gagawing Propeta ang bawat isang nasa lupa, ang lahat, sa katotohanan, ay mabibilang na Propeta sa paningin ng Diyos.” At gayundin ay sinabi Niya: “Sa araw ng rebelasyon Niya na Siyang ihahayag ng Diyos, ang lahat ng nananahan sa daigdig ay magigng magkakapantay-pantay sa Kaniyang panukat. Sinuman ang Kaniyang italaga bilang Propeta, siya sa katunayan ay naging Propeta mula sa simula na walang simula at mananatiling gayon hanggang sa katapusang walang katapusan, yamang ito ay isang gawa ng Diyos. At ang sinumang ginawa Niyang maging Kinatawan, ay magiging Kinatawan sa lahat ng mga daigdig, sapagkat ito ay isang gawa ng Diyos. Sapagkat ang kalooban ng Diyos ay hindi maibubunyag maliban sa pamamagitan ng Kaniyang kalooban, ni hindi maihahayag ang Kaniyang kagustuhan maliban sa Kaniyang kagustuhan. Siya, sa katunayan, ang Lubos na Nakasasakop, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Pinakamataas.” |
| Briefly, in every instance He hath stated that which is conducive to the conversion, the advancement, the exaltation, and the guidance of men. A few unfair ones, however, have become a veil, and an insurmountable barrier, and debarred the people from turning towards the lights of His Countenance. We pray God to cast them out by His sovereignty, and seize on them with His seizing power. He, verily, is the Lord of Strength, the Mighty, the All-Wise. | 227 Sa maikling salita, sa bawat pagkakataon ay isinaad Niya yaong magdudulot ng pagbabago, ng pagsulong, ng pagdakila, at ng pamamatnubay samga tao. Ang ilang mga di-makatarungan, gayumpaman, ay naging lambong, at di-malampasang balakid, at hinadlangan ang mga tao mula sa pagbaling tungo sa mga liwanag ng Kaniyang mukha. Isinasamo Namin sa Diyos na itaboy Niya ang mga ito sa pamamagitan ng Kaniyang paghahari, at sunggaban sila sa pamamagitan ng Kaniyang kapangyarihang sumunggab. Siya, sa katunayan, ang Panginoon ng Lakas, ang Makapangyarihan, ang Lubos na Marunong. |
| And likewise, He saith: “He—glorified be His mention—resembleth the sun. Were unnumbered mirrors to be placed before it, each would, according to its capacity, reflect the splendor of that sun, and were none to be placed before it, it would still continue to rise and set, and the mirrors alone would be veiled from its light. I, verily, have not fallen short of My duty to admonish that people, and to devise means whereby they may turn towards God, their Lord, and believe in God, their Creator. If, on the day of His Revelation, all that are on earth bear Him allegiance, Mine inmost being will rejoice, inasmuch as all will have attained the summit of their existence, and will have been brought face to face with their Beloved, and will have recognized, to the fullest extent attainable in the world of being, the splendor of Him Who is the Desire of their hearts. If not, My soul will indeed be saddened. I truly have nurtured all things for this purpose. How, then, can anyone be veiled from Him? For this have I called upon God, and will continue to call upon Him. He, verily, is nigh, ready to answer.” | 228 At gayundin ay Kaniyang sinabi: “Siya—luwalhatiin nawa ang pagbanggit sa Kaniya—ay kahalintulad ng araw. Kapag ang di-mabilang na mga salamin ay ihaharap dito, ang bawat isa, sang-ayon sa kakayahan nito, ay maglalarawan sa karingalan ng araw na iyo, at kapagwala namang ihaharap dito, patuloy pa rin itong sisikat at lulubog, at ang mga salamin lamang ang malalambungan mula sa liwanag nito. Ako, sa katotohanan, ay hindi nagkulang sa Aking tungkuling paalalahanan ang mga taong iyon, at sa paggawa ng mga paraan upang magawa nilang bumaling sa Diyos, ang kanilang Panginoon, at upang maniwala sa Diyos, ang kanilang Manlilikha. Kung sa araw ng Kaniyang Rebelasyon, ang lahat ng nasa lupa ay manalig sa Kaniya, ang Aking kaibuturang pagkatao ay magdiriwang, yamang natamo na ng lahat ang rurok ng kanilang buhay, at umabot na sila nang harap-harapan sa kanilang Minamahal, at nakilala na, sa sukdulang antas na matatamo sa daigdig na umiiral, ang karingalan Niya na Siyang Minimithi ng kanilang mga puso. Kung hindi, ang Aking kaluluwa ay tunay na malulungkot. Sa katotohanan ay inaruga Ko ang lahat ng bagay para sa layuning ito. Kung gayon ay paano malalambungan ang sinuman mula sa Kaniya? Para dito ay tinawagan Ko ang Diyos, at patuloy na tatawag sa Kaniya. Siya, sa katunayan ay malapit, handang tumugon.” |
| And likewise, He saith: “They will even refuse unto that Tree, which is neither of the East nor of the West, the name believer, for were they so to name Him, they would fail to sadden Him.” Hath thine ear, O world, heard with what helplessness these words were revealed from the dayspring of the will of Him Who is the Dawning-Place of all names? He saith: “I have educated all men, that they may recognize this Revelation, and yet the people of the Bayán refuse to concede even the name believer to that blessed Tree that belongeth neither to the East nor to the West.” Alas, alas, for the things which have befallen Me! By God! There befell Me at the hands of him whom I have nurtured (Mírzá Yaḥyá), by day and by night, what hath caused the Holy Spirit, and the dwellers of the Tabernacle of the Grandeur of God, the Lord of this wondrous Day, to lament. | 229 At gayundin ay sinabi Niya: “Itatanggi pa nila sa Punong iyon, na hindi mula sa Silangan ni sa Kanluran, ang taguring mananampalataya, sapagkat kung tatagurian nila Siya ng ganoong, mabibigo silang palungkutin Siya.” Narinig ba ng inyong tainga, O daigdig, sa anong kawalan nglakas ipinahayag ang mga salitang ito mula sa pook-silangan ng kalooban Niya na Siyang Pinagsisikatan ng lahat ng mga pangalan? Sinabi Niya: “Tinuruan Ko ang lahat ng tao, upang makilalal nila ang Rebelasyong ito, at gayumpaman ang mga tao ng Bayán ay tumatangging ipagkaloob man lamang ang taguring mananampalataya sa pinagpalang Punong iyon na hindi mula sa Silangan ni sa Kanluran.” Naku, naku, ang mga bagay na sumapit sa Akin! Saksi ang Diyos! Sumapit sa Akin mula sa mga kamay niya na Aking inarunga (Mirza Yahya), sa araw at gabi, yaong naging sanhi ng pagdalamati ng Espiritu Santo, at ng mga nananahan sa Tabernakulo ng Karingalan ng Diyos, ang Panginoon nitong kamangha-manghang Araw. |
| Likewise, refuting certain disbelievers, He saith: “For none knoweth the time of the Revelation except God. Whenever it appeareth, all must acknowledge the Point of Truth, and render thanks unto God.” They that have turned aside from Me have spoken even as the followers of John (the Baptist) spoke. For they, too, protested against Him Who was the Spirit (Jesus) saying: “The dispensation of John hath not yet ended; wherefore hast thou come?” Now, too, they that have repudiated Us, though they have never known Us and have been at all times ignorant of the fundamentals of this Cause, knowing not from Whom it proceeded or what it signifieth, have spoken that which hath made all created things to sigh and lament. By My life! The mute can never confront the One Who incarnateth in Himself the kingdom of utterance. Fear God, O people, and peruse, then, that which hath been sent down with truth in the eighth Chapter of the sixth Váḥid of the Bayán, and be not of such as have turned aside. He, likewise, hath commanded: “Once every nineteen days this Chapter should be read, that haply they may not be veiled, in the time of the revelation of Him Whom God shall make manifest, by considerations foreign to the verses, which have been, and are still, the weightiest of all proofs and testimonies.” | 230 Gayundin, habang pinabubulaan ang ilang mga di-sumasampalataya, sinabi Niya: “Sapagkat walang nakaaalam ng oras ng Rebelasyon maliban sa Diyos. Kailanman ito sumapit, ang lahat ay dapat kumilala sa Yugto ng Katotohanan, at magpasalamat sa Diyos.” Silang mga tumalikod sa Akin ay nagsalita nang kahalintulad sa isinalita ng mga tagasunod ni Juan (Bautista). Sapagkat sila rin ay tumutol sa kaniya na Siyang Espiritu (Jesus) sa pagsabing: “Ang dispensasyon ni Juan ay hindi pa nagtatapos; bakit dumating ka na?” Ngayon rin, silang mga itinatatwa Kami, bagaman kailanman ay hindi Kami nakilala at sa lahat ng panahon ay nanatiling walang nalalaman tungkol sa mga saligang tuntungi ng Kapakanang ito, nang hindi nalalaman kung Kanino ito nanggaling ni kung ano ang kahulugan nito, ay isinalita yaong nagsanhi ng pagbunton-hininga at pagdalamhati ng lahat ng nilikhang bagay. Saksi ang Aking buhay! Ang ppi kailanman ay hindi magagawang makipagharapan sa Kaniya na Siyang pinaka katawang-tao sa kaniyang Sarili ng kaharian ng pananalita. Matakot sa Diyos, O mga tao, at basahin kung gayon yaong ipinababa nang buong katotohanan sa ikawalong Kapitolo ng ika-anim na Vahid ng Bayán, at huwag mabilang sa yaong mga tumalikod. Siya, gayundin, ay nag-utos: “Minsan sa tuwing ikalabinsiyam na araw ang Kapitolong ito ay dapat basahin, nang sakaling sila ay hindi malambungan sa panahon ng rebelasyon Niya na Siyang ihahayag ng Dyos, dahil sa pagsasa-alang-alang ng mga bagay na bukod sa mga berso, na siyang naging at patuloy pa rin na pinakamatimbang sa lahat ng mga katibayan at mga patotoo. |
| John, son of Zacharias, said what My Forerunner hath said: “Saying, repent ye, for the Kingdom of heaven is at hand. I indeed baptize you with water unto repentance, but He that cometh after Me is mightier than I, Whose shoes I am not worthy to bear.” Wherefore, hath My Forerunner, as a sign of submissiveness and humility, said: “The whole of the Bayán is only a leaf amongst the leaves of His Paradise.” And likewise, He saith: “I am the first to adore Him, and pride Myself on My kinship with Him.” And yet, O men, the people of the Bayán have acted in such a manner that Dhi’l-Jawshan, and Ibn-i-Anas, and Asbáhí have sought and still seek refuge with God against such deeds. This Wronged One hath, in the face of all religions, busied Himself day and night with the things that are conducive unto the exaltation of the Cause of God, whereas those men have clung unto that which is the cause of humiliation and injury. | 231 Sinabi ni Juan, ang anak ni Zacharias, yaong sinabi ng Aking Tagapauna: “Sinasabing magsisi kayo, sapagkat ang kaharian ng langit ay narito na. Tunay na binibinyagan ko kayo ng tubig sa pagsisisi, subalit Siyang darating pagkatapos ko ay higit na makapangyarihan kaysa sa akin, na sapatos pa lamang Niya ay hindi na ako nararapat magbitbit. Sa gayon ang Aking Tagapauna, bilang tanda ng pagpapasailalim at pagpapakumbaba, ay sinabing: “Ang buong Bayán ay isang dahon lamang sa mga dahon ng Kaniyang Paraiso.” At gayundin ay sinabi Niya: “Ako ang unang sumasamba sa Kaniya, at ipinagmamalaki ang Aking pagiging kaanak Niya.” At gayumpaman, O mga tao, angmga tao ng Bayán ay kumilos sa gayong paraan na si Dhi’l-Jawshan, at si ‘Ibn-i-Anas at si Asbahi ay kumubli at patuloy na kumukubli sa Diyos laban sa gayong mga gawi. Itong Pinagkasalaan, sa harap ng lahat ng mga relihiyon, ay pinagkaabala ang Kaniyang Sarili araw at gabi sa mga bagay na makatutulong sa pagdadakila ng Kapakanan ng Diyos, samantalang ang mga taong iyon ay nangangapit doon sa nagsasanhi ng pagkaaba at pinsala. |
| And likewise, He saith: “Recognize Him by His verses. The greater your neglect in seeking to know Him, the more grievously will ye be veiled in fire.” O ye among the people of the Bayán that have turned aside from Me! Ponder upon these most sublime words, that have proceeded from the wellspring of the utterance of Him Who is the Point of Knowledge. Hearken ye, at this moment, unto these words. He saith: “On that Day, the Daystar of Truth will address the people of the Bayán and will recite this Súrih of the Qur’án: ‘Say: O ye unbelievers! I worship not that which ye worship, and ye do not worship that which I worship. I shall never worship that which ye worship, neither will ye worship that which I worship. To you be your religion, to Me My religion.’” Gracious God! Notwithstanding these lucid statements, and these shining and luminous tokens all are occupied with their vain imaginings, and are unaware of, and veiled from, the Desired One. O ye that have gone astray! Awake from the sleep of heedlessness, and give ear unto these words of My Forerunner. He saith: “The tree of affirmation, by turning aside from Him, is accounted as the tree of denial, and the tree of denial, by turning towards Him, is accounted as the tree of affirmation.” And likewise, He saith: “Should anyone lay claim unto a Revelation, and fail to produce any proof, do not protest, and sadden Him not.” Briefly, this Wronged One hath, night and day, been uttering the words: “Say: O ye unbelievers!”, that haply this may be the means of awakening the people, and may adorn them with the adornment of fairness. | 232 At gayundin ay sinabi Niya: “Kilalanin Siya sa pamamagitan ng kaniyang mga bersikulo. Habang higit na malal ang inyong pagpapabaya sa pagsisikap na makilala Siya, higit na matindi kayong malalambungan sa apoy.” O kayong mga kabilang sa mga tao ng Bayán na tumalikod sa Akin! Nilay-nilayin itong pinakadakilang mga salita, na nagmula sa bukal ng pananalita Niya na Siyang Yugto ng Kaalaman. Makinig kayo, sa sandaling ito, sa mga salitang ito. Sinabi Niya: “Sa araw na iyon, ang Bituing-Araw ng Katotohanan ay magsasalita sa mga tao ng Bayán at bibigkasin ang Surih na ito mula sa Qur’an: “Sabihin: O kayong mga di-sumasampalataya! Hindi ko sinasamba yaong inyong sinasamba, at hindi ninyo sinasamba yaong Aking sinasamba. kailanman ay hindi Ko sasambahin yaong inyong sinasamba, ni hindi rin ninyo sasambahin yaong Aking sinasamba. Mapa inyo ang inyong relihiyon, at mapasa Akin ang Aking relihiyon.’” Mapagpalang Diyos! Sa kabila nitong malinaw na mga pahayag, at nitong nagniningning at makinang na mga palatandaan ang lahat ay abala sa kanilang walang kabuluhang mga hinagap, at walang kamalayan sa, at nalalambungan mula sa, Kaniya na hinahangad. O kayong mga naliligaw! Gumising mula sa pagkahimbing ng kapabayaan, at makinig sa mga salitang ito ng Aking Tagapauna. Sinabi Niya: “Ang puno ng pagtanggap, dahil sa pagtalikod sa Kaniya, ay nabibilang sa puno ng pagtatwa, at ang puno ng pagtatwa, dahil sa pagbaling tungo sa Kaniya, ay nabibilang sa puno ng pagtanggap.” At gayundin ay sinabi Niya: “Kung ang sinuman ay umangkin ng isang Rebelasyon, at hindi makapagbigay ng patunay, huwag tumutol, at huwag Siyang paglumbayin.” Sa maikling salita, itong Pinagkasalaan, sa araw at gabi, ay binibigkas ang mga salitang ito: “Sabihin: O kayong mga di sumasampalataya!” nang sakaling ito ay maging isang paraan upang magising ang mga tao, at mapalamutian sila ng palamuti ng pagkamakatarungan. |
| And now, meditate upon these words, which diffuse the breath of despair, in His sorrowful invocation unto God, the Lord of the worlds. He saith: “Glorified art Thou, O My God! Bear Thou witness that, through this Book, I have covenanted with all created things concerning the Mission of Him Whom Thou shalt make manifest, ere the covenant concerning Mine own Mission had been established. Sufficient witness art Thou and they that have believed in Thy signs. Thou, verily, sufficest Me. In Thee have I placed My trust, and Thou, verily, takest count of all things.” | 233 At ngayon ay nilay-nilayin ang mga salitang ito, na tumataboy sa hininga ng kawalan ng pag-asa, sa Kaniyang malungkot na pagsamo sa Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig. Sinabi Niya: “Luwalhatiin Ka nawa, O Aking Diyos! Sumaksi Ka na, sa pamamagitan ng Aklat na ito, Ako ay gumawa ng banal na kasunduan sa lahat ng nilikhang bagay tungkol sa Misyon Niya na Iyong ihahayag, bago pa naitatag ang banal na kasunduan ukol sa Sarili Kong Misyon. Sapat na saksi Ka at silang mga naniwala sa Iyong mga palatandaan. Tunay na Ikaw ay nakasasapat sa Akin. Sa Iyo ay inilagak Ko ang Aking tiwala, at Ikaw sa katunayan ay nagsasa-alang-alang ng lahat ng bagay.” |
| In another connection He saith: “O Sun-like Mirrors! Look ye upon the Sun of Truth. Ye, verily, depend upon it, were ye to perceive it. Ye are all as fishes, moving in the waters of the sea, veiling yourselves therefrom, and yet asking what it is on which ye depend.” And likewise, He saith: “I complain unto thee, O Mirror of My generosity, against all the other Mirrors. All look upon Me through their own colors.” These words were sent down from the Source of the Revelation of the All-Bounteous, and were addressed to Siyyid Javád, known as Karbilá’í. | 234 Kaugnay ng iba pang bagay ay sinabi Niya: “O mga Salaming Mala-Araw! Tingnan ninyo ang Araw ng Katotohanan. Kayo, sa katunayan, ay naka-asa doon, kung nakababatid lamang kayo. Kayong lahat ay tulad ng mga isda, na palangoy-langoy sa mga tubig ng karagatan, nilalambunga ang mga sarili doon, at gayumpaman ay itinatanong kung saan kayo nakasalig.” At gayundin ay sinabi Niya: “Umaangal Ako sa Iyo, O Salamin ng Aking pagkabukas-palad, laban sa lahat ng ibang mga Salamin. Ang lahat ay tumitingin sa Akin sa pamamagitan ng sarili nilang mga kulay.” Ang mga salitang ito ay ipinababa mula sa Pinagmumulan ng Rebelasyon ng Mapagbigay-biyaya sa Lahat, at isinalita kay Siyyid Javad, na kilala bilang Karbila’i. |
| God testifieth, and the world beareth Me witness that this Siyyid stood by this Wronged One, and even wrote a detailed refutation against them that turned aside from Me. Two communications, moreover, in which he hath borne witness unto the Revelation of the True One, and in which the evidences of his turning away from all else but Him, are clear and manifest, have been sent by Us to Ḥaydar-‘Alí. The handwriting of the Siyyid is unmistakable, and is known unto everyone. Our purpose in doing this was that perchance they that have denied Us might attain unto the living waters of acknowledgment, and such as have turned aside be illumined with the light of conversion. God is My witness that this Wronged One hath had no purpose except to convey the Word of God. Blessed are the fair-minded, and woe betide them that have turned aside. They that have turned away from Me have schemed many a time, and acted deceitfully in divers ways. They have, on one occasion, secured a picture of this Siyyid, and pasted it on a sheet with that of others, surmounted by the portrait of Mírzá Yaḥyá. Briefly, they have seized upon every means in order to repudiate the True One. Say: “The True One is come evident as the shining sun; O pity that He should have come into the city of the blind!” The afore-mentioned Siyyid admonished the deniers, and summoned them unto the Most Sublime Horizon, but failed to impress these stones that can take no imprint. Concerning him they have said things against which he sought refuge with God—exalted be His glory. The supplications which he hath sent to this Holy Court are now in Our possession. Happy are the fair-minded. | 235 Saksi ang Diyos, at sumasaksi sa Akin ang daigdig, na ang Siyyid na ito ay nanatiling tapat sa pinagkasalaang ito, at sumulat pa nga ng detalyadong pagsumbat sa kanilang mga tumalikod sa Akin. Bukod pa dito, ang dalawang liham na kung saan ay sumasaksi siya sa Rebelasyon Niya na Siyang Tunay, at kung saan malinaw at hayag ang mga katibayan ng pagtalikod niya sa lahat maliban sa Kaniya, ay ipinadala Namin kay Haydar-‘Ali. Ang sulat-kamay ng Siyyid ay di-mapagkakamalian, at kilala ng lahat. Ang layunin Namin sa paggawa nito ay upang sakaling ang mga nagtatwa sa Amin ay makamtan ang nabubuhay na mga tubig ng pagkilala, at upang ang mga tumalikod ay matanglawan ng liwanag ng pagbabagong-loob. Ang Diyos ang Aking saksi na itong Pinagkasalaan ay walang ibang layunin maliban sa ibahagi ang Salita ng Diyos. Pinagpala ang mga makatarungang mag-isip, at kasawian ang sasapit sa mgatumalikod. Silang mga tumalikod sa Akin ay madalas na nagsabwatan, at kumilos nang pataksil sa magkakaibang mga paraan. Noong isang pagkakataon, nakakuha sila ng larawan ng Siyyid na ito at idinikit ito sa isang papel kasama ang mga iba pa at sa itaas ay ang larawan ni Mrza Pahya. Sa maikling salita ay ginawa nila ang lahat ng paraan upang pabulaan ang Siyang Tunay. Sabihin: “Ang Siyang Tunay ay dumating na kasing linaw ng sumisikat na araw; o sayang na dumating Siya sa lungsod ng mga bulag!” Pinaalalahanan ng nabanggit na Siyyid ang mga nagtatatwa, attinawagan sila tungo sa Pinakadakilang Guhit-Tagpuan, subalit nabigo siyang magkaroon ng bakas sa mga batong ito na hindi maukitan. Tungkol sa kaniya ay sinabi nila ang mga bagay na kumukli na lamang siya sa Diyos—dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian. Ang mga pagsamong ipinadala niya sa banal na Korteng ito ay nasa pag-iingat na Namin ngayon. Masaya ang mga makatarungang mag-isip. |
| Ponder now upon the complaint of the Primal Point against the Mirrors, that haply men may be awakened, and may turn from the left hand of idle fancies and imaginings unto the right hand of faith and certitude, and may be made cognizant of that wherefrom they are veiled. It is indeed for the purpose of recognizing this Most Great Cause that they have come out of the world of non-existence into the world of being. And likewise He saith: “Consecrate Thou, O my God, the whole of this Tree unto Him, that from it may be revealed all the fruits created by God within it for Him through Whom God hath willed to reveal all that He pleaseth. By Thy glory! I have not wished that this Tree should ever bear any branch, leaf, or fruit that would fail to bow down before Him, on the day of His Revelation, or refuse to laud Thee through Him, as beseemeth the glory of His all-glorious Revelation, and the sublimity of His most sublime Concealment. And shouldst Thou behold, O my God, any branch, leaf, or fruit upon Me that hath failed to bow down before Him, on the day of His Revelation, cut it off, O My God, from that Tree, for it is not of Me, nor shall it return unto Me.” | 236 Nilay-nilayin ngayon ang reklamo ng Panimulang Tuldok laban sa mga Salamin, nang sakaling ikaw ay magising, at bumaling mula sa kaliwang kamay ng walang kabuluhang mga hinagap tungo sa kanang kamay ng pananalig at katiyakan, at mabatid yaong nalalambungan sila. Tunay na para sa layunin ng pagkilala dito sa Pinakadakilang Kapakanan ay kaya sila lumitaw mula sa daigdig ng walang pag-iral tungo sa daigdig ng pag-iral. At gayundin ay kaniyang sinabi: “Iyong italaga, O aking Diyos, ang kabuuan ng punong ito para sa Kaniya, nang mula dito ay maihayag ang lahat ng mga bungang nilikha ng Diyos sa loob nito para sa Kaniya na sa pamamagitan Niya ay niloob ng Diyos na ihayag ang lahat ng Kaniyang ninanais. Saksi ang iyong kaluwalhatian! hindi ko hinangad na ang Punong ito ay magkaroon ng anumang sanga, dahon o bunga na hindi yuyukod sa harap Niya, sa araw ng Kaniyang rebelasyon, o na itangging ipagbunyi Ka sa pamamagitan Niya, sang-ayon sa nararapat sa kaluwalhatian ng kaniyang maluwalhati sa lahat ng Rebelasyon, at sa kadakilaan ng Kaniyang pinakadakilang Pagkatago. At kung Iyong makikita, O aking Diyos, ang anumang sanga, dahon , bunga sa Akin na hindi yumukod sa harap Niya, sa araw ng kaniyang Rebelasyon, putulin ito, O aking Diyos, mula sa Punong iyon, dahil hindi ito mula sa Akin, ni hindi rin ito babalik sa Akin.” |
| O people of the Bayán! I swear by God! This Wronged One hath had no other intention except to manifest the Cause He was commissioned to reveal. Were ye to incline your inner ears unto Him, ye would hear from every limb and member and vein and even from every single hair of this Wronged One that which would stir and enrapture the Concourse on high and the world of creation. | 237 O mga tao ng Bayán! Sumasaksi Ako sa Diyos! Itong Pinagkasalaan ay hindi nagkaroon ng anumang ibang layunin maliban sa ihayag ang Kapakanang iniatas sa Kaniyang ipahayag. Kung inyong idadako ang inyong panloob na mga tainga tungo sa Kaniya, inyong maririnig mula sa bawat bisig at bahagi at ugat at kahit pa mula sa bawat isang buhok ng Pinagkasalaang ito yaong aantig at magpapagalak sa Kalipunan sa kaitaasan at ang daigdig ng sangnilikha. |
| O Hádí! The blind fanaticism of former times hath withheld the hapless creatures from the Straight Path. Meditate on the Shí‘ih sect. For twelve hundred years they have cried “O Qá’im!”, until in the end all pronounced the sentence of His death, and caused Him to suffer martyrdom, notwithstanding their belief in, and their acceptance and acknowledgment of, the True One—exalted be His glory—and of the Seal of the Prophets, and of the Chosen Ones. It is now necessary to reflect a while, that haply that which hath come between the True One and His creatures may be discovered, and the deeds which have been the cause of protest and denial be made known. | 238 O Hadi! Ang bulag na panatisismo ng naunang mga panaho ay nakapigil sa sawimpalad na mga nilalang mula sa Tuwid na Landas. Nilay-nilayin ang sektang Shi’ih. Sa loob ng labindalawang daang taon ay isinigaw nila ang “O Qa’im!” hanggang sa wakas ang lahat ay humatol ng kamatayan Niya, at ginawang dumanas Siya ng pagmamartir, sa kabila ng kanilang paniniwala, at pagtanggap at pagkilala sa Kaniya na Siyang Tunay—dakilain nawa ang Kaniyang kaluwalhatian—at sa Selyo ng mga Propeta, at ng mga Pinili. Ngayon ay kailangang magnilay-nilay sandali, nang sakaling matuklasan yaong nailagay sa pagitan Niya na Siyang Tunay at sa Kaniyang mga nilikha, at nang malaman ang mga gawaing naging sanhi ng pagtutol at pagtatwa. |
| O Hádí! We have heard the moaning of the pulpits which, as attested by all, the divines of the age of this Revelation have ascended, and from which they have cursed the True One, and caused such things to befall Him Who is the Essence of Being and His companions as neither the eye nor the ear of the world hath seen or heard. Thou hast now summoned, and art still summoning the people, claiming to be His vicegerent and mirror, despite thine ignorance of this Cause as a result of thy not having been in Our company. | 239 O Hadi! Aming narinig ang mga pag-ungol ng mga pulpitong pinanhikan, sang-ayon sa sinaksikah ng lahat, ng mga klerigo ng kapanahunan ng Rebelasyong ito, at mula doon ay minura nila ang Siyang Tunay, at ginawang sumapit sa Kaniya na Siyang Pinakadiwa ng pag-iral at sa kaniyangn mga kasamahan ang gayong mga bagay na hindi pa nakita o narinig ng mata o ng tainga ng daigdig. Ngayon ay tinawag mo, at patuloy pa ring tinatawag angmga tao, sinasabing ikaw ang Kaniyang kinatawan at salamin, sa kabila ng iyong kawalan ng kaalaman tungkol sa Kapakanang ito bunga ng ikaw ay hindi Namin nakakapiling. |
| Every one of this people well knoweth that Siyyid Muḥammad was but one of Our servants. In the days when, as requested by the Imperial Ottoman Government, We proceeded to their Capital, he accompanied Us. Subsequently, he committed that which—I swear by God—hath caused the Pen of the Most High to weep and His Tablet to groan. We, therefore, cast him out; whereupon, he joined Mírzá Yaḥyá, and did what no tyrant hath ever done. We abandoned him, and said unto him: “Begone, O heedless one!” After these words had been uttered, he joined the order of the Mawlavis, and remained in their company until the time when We were summoned to depart. | 240 Alam na alam ng bawat isa sa mga taong ito na si Siyyid Muhammad ay isa lamang sa Aming mga tagapaglingkod. Sa mga araw na, sang-ayon sa kahilingan ng Pamahalaang Imperyong Ottoman, Kami ay tumungo sa kanilang Kabisera, siya ay sumama sa Amin. Pagkatapos ay ginawa niya yaong—isinusumpa Ko so Daiyo—ay naging sanhi ng pag-iyak ng Panulat ng Pinakamataas at ng pag-ungol ng Kaniyang Tableta. Samakatwid ay itinaboy Namin siya; at doon ay sumama siya kay Mirza Yahya, at ginawa yaong hindi pa ginawa ng sinumang maniniil. Itinakwil Namin siya, at sinabi sa kaniya: “Lumayas ka, O ikaw na pabaya!” Matapos bigkasin ang mga salitang ito, sumali siya sa sekta ng mga Mawlavi, at nanatiling kasama nila hanggang sa oras na tinawagan Kaming humayo na. |
| O Hádí! Suffer not thyself to become the instrument for the dissemination of new superstitions, and refuse to set up once again a sect similar to that of the Shí‘ihs. Reflect how great the amount of blood which hath been spilt. Thou amongst others, who hast laid claim to knowledge, and likewise the Shí‘ih divines, have, one and all, in the first and ensuing years, cursed the True One, and decreed that His most holy blood be shed. Fear God, O Hádí! Be not willing that men be again afflicted with the vain imaginings of former times. Fear God, and be not of them that act unjustly. In these days We have heard that thou hast striven to lay hands on and destroy every copy of the Bayán. This Wronged One requesteth thee to renounce, for the sake of God, this intention. Thine intelligence and judgment have never excelled, nor do they now excel, the intelligence and judgment of Him Who is the Prince of the World. God testifieth and beareth Me witness that this Wronged One hath not perused the Bayán, nor been acquainted with its contents. This much, however, is known and is clear and indubitable that He hath ordained the Book of the Bayán to be the foundation of His works. Fear God, and meddle not in matters which far transcend thee. For twelve hundred years they that resemble thee have afflicted the hapless Shí‘ihs in the pit of vain fancies and idle imaginings. Finally, there appeared, on the Day of Judgment things against which the oppressors of old have sought refuge with the True One. | 241 O Hadi! Huwag tulutang maging instrumento ang iynog sarili para sa pagpapalaganap ng bagong mga pamahiin, at tumangging muling magtayo ng isang sektang katulad ng sa mga Shi’ih. Nilay-nilaying kung gaano karaming dugo ang dumanak na. Ikaw kabilang sa mga iba pa, na umaangkin ng kaalaman, at gayundin ang mga kapariang Shi’i’ ang bawat isa at ang lahat, sa una at kasunod na m ga taon, ay minura ang Siyang Tunay, at iniutos na padanakin ang Kaniyang pinakabanal na dugo. Matakot sa Diyos, O Hadi! Huwag gustuhin na angmga tao ay muling magdusa sa walang kabuluhang mga hinagap ng naunang mga panahon. Matakot sa Diyos, at huwag mapabilang doon sa mga kumikilos nang walang katarungan. Sa mga araw na ito ay Aming nabalitaang sinisikap mong makuha at sirain ang bawat kopya ng Bayán. Hinihiling sa iyo nitong Pinagkasalaan na iyong tigilan na, alang-alang sa Diyos, ang layuning ito. Ang iyong talino a t paninimbang ay hindi kailanman nakahigit, at hindi ito ngayon humihigit, sa talino at paninimbang Niya na Siyang Prinsipe ng Daigdig. Ang Diyos ay tumitestigo at sumasaksi sa Akin na hindi pa nabasa nitong Pinagkasalaan ang Bayán, ni hindi nrin nalalman ang mga nilalaman nito. Gayumpaman, ganito ang batid at malinaw at walang alinlangan, na itinalaga Niya ang Aklat ng Bayán na maging saligan ng Kaniyang mga akda. Matakot sa Diyos at huwag makialam sa mga bagay na labis na nakahihigit sa iyo. Sa loob ng labindalawang daang taon ang mga katulad mo ay pinarusahan ang sawimpalad na mga Shi’ih sa balon ng walang kabuluhang mga hinagap at walang katuturang mga kathang-isip. Sa wakas ay lumitaw, sa Araw ng paghuhukom ang mga bagay na laban dito ang sinaunang mga maniniil ay kumubli sa Kaniya na Siyang Tunay. |
| Apprehend now the cry of Him Who is the Point as raised by His utterance. He supplicateth God that if there should appear from this Tree—which is His blessed Self—any fruit, or leaf, or branch that would fail to believe in Him, God should cut it off forthwith. And likewise, He saith: “Should any one make a statement, and fail to support it by any proof, reject him not.” And yet, now, though supported by a hundred books, thou hast rejected Him and rejoicest therein! | 242 Unawain ngayon ang sigaw Nya na Siyang Panimula sang-ayon sa Kaniyang pananalita. Siya ay sumamo sa Diyos na kung mayroon mang lumitaw mula sa Punong ito—na iyon ay ang Kaniyang banal na Sarili—anumang bunga, o dahon, o sanga na hindi maniniwala sa Kaniya, agad na dapat itong putulin ng Diyos. At gayundin ay sinabi Niya: “Kung ang sinuman ay magbigay ng pahayag, at hindi ito suportahan nganumang katibayan, huwag siyang itatwa.” At gayumpaman, sa ngayon, bagaman suportado ng isang daang mga aklat itinatwa mo Siya at ipinagdiriwang iyon! |
| Again I repeat, and plead with thee to carefully scrutinize that which hath been revealed. The breezes of utterance in this Revelation are not to be compared with those of former ages. This Wronged One hath been perpetually afflicted, and found no place of safety in which He could peruse either the writings of the Most Exalted One (the Báb) or those of any one else. About two months after Our arrival in ‘Iráq, following the command of His Majesty the Sháh of Persia—may God assist him—Mírzá Yaḥyá joined Us. We said unto him: “In accordance with the Royal command We have been sent unto this place. It is advisable for thee to remain in Persia. We will send Our brother, Mírzá Músá, to some other place. As your names have not been mentioned in the Royal decree, you can arise and render some service.” Subsequently, this Wronged One departed from Baghdád, and for two years withdrew from the world. Upon Our return, We found that he had not left, and had postponed his departure. This Wronged One was greatly saddened. God testifieth and beareth Us witness that We have, at all times, been busied with the propagation of this Cause. Neither chains nor bonds, stocks nor imprisonment, have succeeded in withholding Us from revealing Our Self. In that land We forbad all mischief, and all unseemly and unholy deeds. Day and night We sent forth Our Tablets in every direction. We had no other purpose except to edify the souls of men, and to exalt the blessed Word. | 243 Muli ay Aking inuulit, at nakikiusap sa iyo na siyasating maingat yaong ipinahayag. Ang mga simoy ng pananalita ng Rebelasyong ito ay hindi maihahambing doon sa mga naunang panahon. Itong Pinagkasalaan ay patuloy na pinarurusahan at hindi nakatagpon ngligtas na lugar kung saan ay maaari Niyang basahin ang mga kasulatan ng Pinakadakila (ang Báb) o ng sinumang iba pa. Mga dalawang pagkarating Namin sa Iraq, alinsunod sa kautusan ng Kaniyang Kamahalan ang Shah ng Persia—harinawang tulungan siya ng Diyos—si Mirza Yahya ay dumating at nakitira sa Amin. Sinabi Nami sa kaniya: “Sang-ayon sa kautusan ng Hari Kami ay pinadala sa lugar na ito. Higit na mabuti para sa iyo ang manatili sa Persia. Papupuntahin Namin ang Ating kapatid, si Mirza Musa, sa ibang lugar. Yamang ang nyong mga pangalan ay hindi nabanggit sa kautusan ng Hari, maaari kayong bumangon at magbigay ng paglilingkod.” Pagkatapos, ang Pinagkasalaang ito ay lumisan sa Baghdad at sa loob ng dalawang taon ay humiwalay sa mundo. Sa Aming pagbalik, natuklasan Namin na siya ay hindi umalis, at ipinagpaliban ang kaniyang pagahyo. Itong Pinagkasalaan ay lubos na nalungkot. Ang Diyos ay tumitestigo at sumasaksi sa Amin na sa lahat ng panahon Kami ay naging abala sa pagpapalaganap ng Kapakanang ito. Ni mga tanikala ni mga gapos, ni pag-ipit ng mga paa sa kahoy ni pagkakulong, ay nagtagumpay sa pagpigil sa Amin mula sa paghahayag ng Aming Sarili. Sa lupaing iyon ay ipinagbawal Namin ang lahat ng kalokohan, at ang lahat ng di-nararapat at di-banal na mga gawa. Sa araw at gabi ipinadala Namin ang Aming mga Tableta sa lahat ng dako. Wala Kaming ibang layunin maliban sa pabutihin ang mga kaluluwa ng mga tao, at upang dakilain ang pinagpalang Salita. |
| We especially appointed certain ones to collect the writings of the Primal Point. When this was accomplished, We summoned Mírzá Yaḥyá and Mírzá Vahháb-i-Khurásání, known as Mírzá Javád, to meet in a certain place. Conforming with Our instructions, they completed the task of transcribing two copies of the works of the Primal Point. I swear by God! This Wronged One, by reason of His constant association with men, hath not looked at these books, nor gazed with outward eyes on these writings. When We departed, these writings were in the possession of these two persons. It was agreed that Mírzá Yaḥyá should be entrusted with them, and proceed to Persia, and disseminate them throughout that land. This Wronged One proceeded, at the request of the Ministers of the Ottoman Government to their capital. When We arrived in Mosul, We found that Mírzá Yaḥyá had left before Us for that city, and was awaiting Us there. Briefly, the books and writings were left in Baghdád, while he himself proceeded to Constantinople and joined these servants. God beareth now witness unto the things which have touched this Wronged One, for after We had so arduously striven, he (Mírzá Yaḥyá) abandoned the writings and joined the exiles. This Wronged One was, for a long period, overwhelmed by infinite sorrows until such time when, in pursuance of measures of which none but the one true God is aware, We despatched the writings unto another place and another country, owing to the fact that in ‘Iráq all documents must every month be carefully examined, lest they rot and perish. God, however, preserved them and sent them unto a place which He had previously ordained. He, verily, is the Protector, the Succorer. | 244 Tanging humirang Kami ng ilang mga tao upang pagtipun-tipunin ang mga kasulatan ng panimulang Tuldok. Nang ito ay nagawa na, tinawag Namin si Mirza Yahya at si Mirza Vahhab-i-Khurasani, na tinaguriang Mirza Javad, na magkita sa isang lugar. Sang-ayon sa Aming tagubilin, tinapos nila ang gawaing pagkopya ng dalawang kopya ngmga akda ng Panimulang Tuldok. Isinusumpa Ko sa Diyos! Ang Pinagkasalaang ito, dahil sa Kaniyang walang tigil na pakikisalamuha sa mga tao, ay hindi tiningnan ang mga aklat na ito, ni hindi rin tumingin sa pamamagitan ng panlabas na mga mata sa mga kasulatang ito. Nang Kami ay umalis, ang mga kasulatang ito ay nasa pag-iingat nitong dalawang tao. Napagkasunduang ibibigay ito kay Mirza Yahya upang dalhin sa Persia, at doon ay ipamudmod ito sa buong lupain. Ang Pinagkasalaang ito, sang-ayon sa kahilingan ng mga Ministro ng Pamahalaang Ottoman, ay tumoly sa kanilang kabisera. Nang Kami ay dumating sa Mossoul, natuklasan Naming nauna pang umalis sa Amin si Mirza Yahya patungo sa lungsod na iyon, at hinihintay niya Kami doon. Sa maikling salita, ang mga aklat at mga kasulatan ay iniwanan sa Baghdad, habang siya ay tumuloy sa Constantinople at usmama sa mga tagapaglingkod. Sumasaksi ngayon ang Diyos sa mga bagay na sumapit sa Pinagkasalaan ito, sapagkat matapos Namin magsumikap nang masigasig, ay pinabayaan niya (si Mirza Yahya) ang mga kasulatan at sumama sa mga disteryo. Ang Pinagkasaalng ito ay nagapi ng walang-hanggang pighati sa loob ng mahabang panahon, hanggang sa gayong panaho na, sang-ayon sa mga hakbang na ang Diyos lamang ang nakababatid, ay ipinadala Namin ang mga kasulatan sa ibang lugar at ibang bansa, dahil sa katotohanang sa Iraq ang lahat ng mga dokumento ay kailangang sinusuri nang maingat buwan-buwan, nang hinid ito mabulok at masira. Gayumpaman ay pinangalagaan ang mga ito ng Diyos at ipinadala ang mga ito sa isang lugar na dati na Niyang itinalaga. Siya, sa katunayan, ay ang Tagapangalaga, ang Tumutulong. |
| Wherever this Wronged One went Mírzá Yaḥyá followed Him. Thou art thyself a witness and well knowest that whatever hath been said is the truth. The Siyyid of Iṣfahán, however, surreptitiously duped him. They committed that which caused the greatest consternation. Would that thou wouldst inquire from the officials of the government concerning the conduct of Mírzá Yaḥyá in that land. Aside from all this, I adjure thee by God, the One, the Incomparable, the Lord of Strength, the Most Powerful, to carefully look into the communications addressed in his name to the Primal Point, that thou mayest behold the evidences of Him Who is the Truth as clear as the sun. Likewise, there proceeded from the words of the Point of the Bayán—may the souls of all else but Him be sacrificed for His sake—that which no veil can obscure, and which neither the veils of glory nor the veils interposed by such as have gone astray can hide. The veils have, verily, been rent asunder by the finger of the will of thy Lord, the Strong, the All-Subduing, the All-Powerful. Yea, desperate is the state of such as have calumniated Me and envied Me. Not long ago it was stated that thou hadst ascribed the authorship of the Kitáb-i-Íqán and of other Tablets unto others. I swear by God! This is a grievous injustice. Others are incapable of apprehending their meaning, how much more of revealing them! | 245 Saanman pumunta ang Pinagkasalaang ito ay sinundan Siya ni Mirza Yahya. Ikaw mismo ay isang sakli at alam na alam na anumang nasabi na ay katotohanan. Gayumpaman ang Siyyidng Isfahan ay palihim na linoko siya. Ginawanila yaong naging sanhi ng napakatinding pagkabahala. Sana ay ipagtanong mo sa mga opisyal ng pamahalaan ang tungkol sa mga kilos ni Mirza Yahya sa lupaing iyon. Bukod pa sa lahat ng ito, inaatasan kita sa ngalan ng Diyos, ang iisa, ang Walang Kahambing, ang Panginoon ng Lakas, ang Pinakamakapangyarihan, na buong-ingat na suriin ang mga liham na isinulat sa ngalan niya para sa Panimulang Tuldok, nang iyong makita ang mga katibayan Niya na Siyang Katotohanan na kasing linaw ng araw. Gayundin ay nagmula sa mga salita ng Tuldok ng Bayán—nawa’y ang mga kaluluwa ng lahat maliban sa Kaniya ay maialay para sa Kaniya—yaong hindi maitatago ng anumang lambong, at hindi maililihim ng mga lambong ng kaluwalhatian ni ang mga lambong na inihadlang ng gayong mga lumihis ang landas. Ang mga lambong, sa katunayan, ay pinunit ng daliri ng kalooban ng iyong Panginoon, ang Malakas, ang Nakalulupig sa Lahat, ang Makapangyarihan sa Lahat. Oo, walang pag-asa ang kalagayan ng yaong mga nagbintang nang hindi totoo sa Akin at nainggit sa Akin. Kamakailan ay nabalitang sinabi mo na ang Kitab-i-Iqan at ang iba pang mga Tableta ay akda ng ibang mga tao. Sumusumpa Ako sa Diyos! Ito ay isang matinding kawalan ng katarungan. Ang mga iba ay walang kakayahang unawain ang kahulugan ng mga ito, gaano pang ipahayag ang ito! |
| Ḥasan-i-Mázindarání was the bearer of seventy Tablets. Upon his death, these were not delivered unto those for whom they were intended, but were entrusted to one of the sisters of this Wronged One, who, for no reason whatever, had turned aside from Me. God knoweth what befell His Tablets. This sister had never lived with Us. I swear by the Sun of Truth that after these things had happened she never saw Mírzá Yaḥyá, and remained unaware of Our Cause, for in those days she had been estranged from Us. She lived in one quarter, and this Wronged One in another. As a token, however, of Our loving-kindness, our affection and mercy, We, a few days prior to Our departure, visited her and her mother, that haply she might quaff from the living waters of faith, and attain unto that which would draw her nigh unto God, in this day. God well knoweth and beareth Me witness, and she herself testifieth, that I had no thought whatsoever except this. Finally, she—God be praised—attained unto this through His grace, and was adorned with the adornment of love. After We were exiled and had departed from ‘Iráq to Constantinople, however, news of her ceased to reach Us. Subsequent to Our separation in the Land of Tá (Ṭihrán), We ceased to meet Mírzá Riḍá-Qulí, Our brother, and no special news reached Us concerning her. In the early days we all lived in one house, which later on was sold at auction, for a negligible sum, and the two brothers, Farmán-Farmá and Hisámu’s-Saltanih, purchased it and divided it between themselves. After this occurred, We separated from Our brother. He established his residence close to the entrance of Masjid-i-Sháh, whilst We lived near the Gate of Shimírán. Thereafter, however, that sister displayed toward Us, for no reason whatever, a hostile attitude. This Wronged One held His peace under all conditions. However, Our late brother Mírzá Muḥammad-Ḥasan’s daughter—upon him be the glory of God and His peace and His mercy—who had been betrothed to the Most Great Branch (‘Abdu’l‑Bahá) was taken by the sister of this Wronged One from Núr to her own house, and from there sent unto another place. Some of Our companions and friends in various places complained against this, as it was a very grievous act, and was disapproved by all the loved ones of God. How strange that Our sister should have taken her to her own house, and then arranged for her to be sent elsewhere! In spite of this, this Wronged One remained, and still remaineth, calm and silent. A word, however, was said in order to tranquilize Our loved ones. God testifieth and beareth Me witness that whatever hath been said was the truth, and was spoken with sincerity. None of Our loved ones, whether in these regions or in that country, could believe Our sister capable of an act so contrary to decency, affection and friendship. After such a thing had occurred, they, recognizing that the way had been barred, conducted themselves in a manner well-known unto thyself and others. It must be evident, therefore, how intense was the grief which this act inflicted upon this Wronged One. Later on, she threw in her lot with Mírzá Yaḥyá. Conflicting reports concerning her are now reaching Us, nor is it clear what she is saying or doing. We beseech God—blessed and glorified be He—to cause her to turn unto Him, and aid her to repent before the door of His grace. He, verily, is the Mighty, the Forgiving; and He is, in truth, the All-Powerful, the Pardoner. | 246 Si Hasan-i-Mazindarani ay may dala ng pitumpong mga Tableta. Nang siya ay amamatay, ang mga ito ay hindi nihatid sa mga pinag-ukulan nito, kundi ay ipinagkatiwala sa isa sa mga babaing kapatid ng Pinagkasalaang ito, na dahil sa walang anumang dahilan, ay tinalikuran Kami. Ang Diyos lamang ang nakaaalam kung anong nangyari sa Kaniyang mga Tableta. Itong kapatid na babae ay hindi kailanman Namin nakasama sa iisang tahanan. Isinusumpa Ko sa Araw ng Katotohanang pagkatapos mangyari ang mga bagay na ito ay hindi niya nakaharap si Mirza Yahya, at wala siyang nalalaman ukol sa Aming Kapakanan, sapagkat sa mga pananhong iyon malayo ang kalooban niya sa Amin. Siya ay nakatira sa isang dako, at itong Pinagkasalaan ay nasa ibang dako naman. Bilang tanda, gayumpaman, ng Aming mapagmahal na kabutihang-loob, ng Aming pagmamahal at habag, ilang araw bago Kami umalis, ay dinalaw namin siya at ang Kaniyang ina, nang sakaling makainom siya mula sa nabubuhay na mga tubig ng pananalig at matamo yaong maglalapit sa kaniya sa Diyos sa araw na ito. Batid ng Diyos at sa Akin sumasaksi, at siya rin mismo ay sumasaksi, na Ako ay walang ibang iniisip maliban dito. Sa wakas, siya—purihin ang Diyos—ay natamo ito sa pamamagitan ng kaniyang pagpapala, at pinalamutian ng palamuti ng pag-ibig. Matapos Kaming idisteryo at humayo mula sa iraq patungong Constantinople, gayumpaman, ang balita tungkol sa kaniya ay hindi na umabot sa Amin. Pagkatapos ng Aming paghihiwalay sa Lupain ng Ta (Tihran), hindi na kami nagkita ng Aming kapatid na si Mirza Rida-Quli, at walang tanging balita ang umabot sa Amin tungkol sa kaniya (ang Aming kapatid na babae). Noong unang mga panahon kaming lahat ay nakatira sa iisang bahay, na sa dakong huli ay ibinenta sa subasta para sa napakaliit na halaga, at ang dalawang magkapatid na Farmán-Farmá at Hisámu’s-Saltanih, ay binili ito at pinaghatian nila. Matapos itong maganap, naghiwalay na kami sa Aming kapatid na lalake. Tumra siya malapit sa bungad ng Masjid-i-Shah, samantalang kami ay tumira malapit sa Pintuan ng Shimiran. Pagkatapos nito, gayumpaman, itong kapatid na babae, nang walang anumang dahilan, ay nagpakita ng galit sa Amin. Ang Pinagkasalaang ito ay nanatiling mahinahon sa lahat ng kalagayan. Subalit ang anak na babae ng Aming yumaong kapatid na lalake, si Mirza Muhammad Hasan—nawa’y mapasa kaniya ang luwalhati ng Diyos at ang Kaniyang kapayapaan at ang Kaniyang habag—na pinagkasundung ikakasal sa Pinakadakilang Sanga (‘Abdu’l-Bahá) ay dinala nitong kapatid na babae ng Pinagkasalaang ito mula sa Nur patungo sa kaniyang tahanan, at mula doon ay pinadala sa iba pang lugar. Ang ilan sa Aming m ga kasamahan at mga kaibigan sa iba’t ibang mga lugar ay umangal laban dito, yamang ito ay isang napakasamang gawain, at hindi ito nagustuhan ng lahat ng mga minamahal ng Diyos. Nakapagtataka na dinala siya ng Aming kapatid na babae sa sarili niyang tahanan at pagkatapos ay pinadala siya sa iba pang lugar! Sa kabila nito, ang Pinagkasalaang ito ay nanatili, at patuloy na nananatiling mahinahon at tahimik. Ang isang salita, gayumpaman, ay sinabi upang patahimikin ang Aming mga minamahal. Ang Diyos ay tumitestigo at sumasaksi sa Akin na anuman ang nasabi na ay totoo, at binigkas nang matapat. Wala sa Aming mga minamahal, maging sa mga dakong ito o sa bansang iyon, ay makapaniwala na magagawa ng Aming kapatid na babae ang gayong kilos na matinding lumalabag sa pagkamakatao, pagmamahal at pagkakaibigan. Matapos maganap ang gayong pangyayari, sila, sa pagkilalang nakasara na ang daan, ay kumilos sa paraang batid na batid mo at ng mga iba. Malinaw, kung gayon, kung gaano katindi ang pighating idinulot ng kilos na ito dito sa Pinagkasalaang ito. Kapagdaka’y kumampi na siya kay Mirza Yahya. Ang magkakasalungat na mga ulat tungkol sa kaniya ay umaabot na ngayon sa Amin, ni hindi rin malinaw kung ano ang sinasabi o ginagawa niya. Sumasamo kami sa Diyos—pagpalain at luwalhatiin nawa Siya—na gawing bumaling siya sa Kaniya, at tulungan siyang magsisi sa harap ng pinot ng Kaniyang biyaya. Siya, sa katunayan, ang Malakas, ang Mapagpatawad; at Siya, sa katotohanan, ang Lubos na Makapangyarihan, ang Nagpapatawad. |
| In another connection He, likewise, saith: “Were He to appear this very moment, I would be the first to adore Him, and the first to bow down before Him.” Be fair, O people! The purpose of the Most Exalted One (the Báb) was to insure that the proximity of the Revelation should not withhold men from the Divine and everlasting Law, even as the companions of John (the Baptist) were prevented from acknowledging Him Who is the Spirit (Jesus). Time and again He hath said: “Suffer not the Bayán and all that hath been revealed therein to withhold you from that Essence of Being and Lord of the visible and invisible.” Should any one, considering this binding injunction, cling unto the Bayán, such a one hath, verily, passed out of the shadow of the blessed and exalted Tree. Be fair, O people, and be not of the heedless. | 247 Kaugnay ng ibang bagay, gayundin ay sinabi Niya: “Kung Siya ay liitaw sa mismong sandaling ito, Ako ang unang sasamba sa kaniya at ang unang yuyukod sa harap Niya.” Maging makatarungan, O mga tao! Ang layunin Niya na Siyang Pinakadakila (ang Báb) ay upang tiyaking ang maikling pagitan ng Rebelasyon ay hindi makapigil sa mga tao mula sa Banal at walang maliw na Batas, tulad ng pagkapigil sa mga kasamahan ni Juan (Bautista)mula sa pagtanggap sa kaniya na Siyang Espiritu (Jesus). Muli’t muli ay sinabi Niya: “Huwag tulutang ang Bayán at ang lahat ng ipinahayag doon ay makapigil sa inyo mula doon sa Pinakadiwa ng Pag-iral at ang Panginoon ng nakikita at di-nakikita.” Kung ang sinuman, samantalang isinasaalang-alang itong mahigpit na kautusan, ay mangangapit pa rin sa Bayán, ang gayong tao ay tunay na lumabas na sa lilim ng pinagpala at dakilang Puno. Maging makatarungan, O mga tao, at huwag mabilang sa mga pabaya. |
| And likewise, He saith: “Let not names shut you out as by a veil from Him Who is their Lord, even the name of Prophet, for such a name is but a creation of His utterance.” And likewise, He, in the seventh chapter of the second Váḥid, saith: “O people of the Bayán! Act not as the people of the Qur’án have acted, for if ye do so, the fruits of your night will come to naught.” And further, He saith—glorified be His mention: “If thou attainest unto His Revelation, and obeyest Him, thou wilt have revealed the fruit of the Bayán; if not, thou art unworthy of mention before God. Take pity upon thyself. If thou aidest not Him Who is the Manifestation of the Lordship of God, be not, then, a cause of sadness unto Him.” And further He saith—magnified be His station: “If thou attainest not unto the Presence of God, grieve not, then, the Sign of God. He will renounce that which can profit them that acknowledge the Bayán, if ye renounce that which can harm Him. I know, however, that ye will refuse to do so.” | 248 At gayundin ay sinabi Niya: “Huwag tulutang angmga pangalan ay maging mga lambong sa inyo mula sa kaniya na kanilang Panginoon, kahit pa ang pangalang propeta, sapagkat ang gayong pangalan ay pawang nilikha lamang ng Kaniyang pananalita.” At gayundin, sa ikapitong kabanata ng pangalawang Vahid ay sinabi Niya: “O mga tao ng Bayán! Huwag kumilos tulad ng pagkilos ng mga tao ng Qur’an, sapagkat kapag inyong ginawa ito, ang mga bunga ng inyong gabi ay mauuwi sa wala.” At higit pa ay sinabi Niya—luwalhatiin nawa ang pagbanggit sa kaniya: “Kung iyong maabutan ang Kaniyang Rebelasyon, atsumunod sa Kaniya, iyong naibunyag na ang bunga ng Bayán; kung hindi, ikaw ay hindi nararapat banggitin sa harap ng Diyos. Maawa sa iyong sarili. Kung hindi mo tutulungan Siya na Siyang Kahayagan ng Pagiging Panginoon ng Diyos, sa gayon ay huwag maging sanhi ng kalungkutan Niya.” At higit pa dito ay sinabi Niya:—dakilain nawa ang kaniyang katayuan: “Kung iyong hindi marating ang Kinaroroonan ng Diyos, huwag palungkutin, kung gayon, ang Palatandaan ng Diyos. Iyong itatatwa yaong pakikinabangan nilang mga tumatanggap sa Bayán, kapag iyong itatatwa yaong makapipinsala sa Kaniya. Gayumpaman ay alam Kong hindi mo gagawin ito.” |
| O Hádí! Methinks it is by reason of these indubitable utterances that thou hast determined to blot out the Bayán. Give ear unto the voice of this Wronged One, and renounce this oppression that hath made the pillars of the Bayán to tremble. I have been neither in Chihríq nor in Máh-Kú. At the present time statements have been circulated among thy disciples identical with those made by the Shí‘ihs who have said that the Qur’án is unfinished. These people also contend that this Bayán is not the original one. The copy in the handwriting of Siyyid Ḥusayn is extant, as is also the copy in the handwriting of Mírzá Aḥmad. | 249 O Hadi! Pakiwari Ko’y dahil sa di-mapagkakamaliang mga salitang ito ay kaya ka nagpupursigeng burahin ang Bayán. Makinig sa tinig ng Pinagkasalaang ito, at talikdan itong paniniil na naging sanhi ng pagyayanig ng mga haligi ng Bayán. Hindi Ako nakarating sa Chihriq ni sa Maku. Sa kasalukuyang panahon ay mayroong mga pahayag na kumakalat sa iyong mga tagasunod na kapareho doon sa ginawa ng mga Shi’ih na nagsasabing ang Qur’an ay hindi pa natatapos. Sinasabi rin ng mg ataong ito na ang Bayán na ito ay hindi ang orihinal. Ang kopya na nasa sulat-kamay ni Siyyid Husayn ay umiiral pa, at gayundin ang kopya na nasa sulat-kamay ni Mirza Ahmad. |
| Regardest thou as one wronged he who in this world was never dealt a single blow, and who was continually surrounded by five of the handmaidens of God? And imputest thou unto the True One, Who, from His earliest years until the present day, hath been in the hands of His enemies, and been tormented with the worst afflictions in the world, such charges as the Jews did not ascribe unto Christ? Hearken unto the voice of this Wronged One, and be not of them that are in utter loss. | 250 Itinuturing mo bang pinagkasalaan siya na sa daigdig na ito ay hindi pinalasap ng kahit isang hampas, at lagi na lamang napapalibutan ng limang mga babaeng tagapaglingkod ng Diyos? At ipinaparatang mo ba sa Kaniya na Siyang Tunay, na mula sa Kaniyang pinakamurang gulang hanggang sa kasalukuyang araw ay nasa kamay ng Kaniyang mga kaaway, at pinahihirapan ng pinakamatinding mga parusa sa daigdig, ng gayong mga paratang na kahit ang mga Hudeo ay hindi ipinaratang kay Kristo? Makinig sa tinig ng Pinagkasalaang ito, at huwag mapabilang sa kanilang mga nasa ganap na kapahamakan. |
| And, likewise, He saith: “How many the fires which God converteth into light through Him Whom God shall make manifest; and how numerous the lights which are turned into fire through Him! I behold His appearance even as the sun in the midmost heaven, and the disappearance of all even as that of the stars of the night by day.” Hast thou ears, O world, wherewith to hear the voice of the True One, and to judge equitably this Revelation Which, as soon as it appeared, Sinai exclaimed: “He that discoursed upon Me is come with evident signs and resplendent tokens, in spite of every heedless one that hath gone far astray, and of every lying calumniator, who hath wished to quench the light of God with his calumnies, and blot out the signs of God through his malice. They, verily, are of such as have acted unjustly in the Book of God, the Lord of the worlds.” | 251 At gayundin ay Kaniyang sinabi: “Gaano karami ang mga apoy na ginagawa ng Diyos na maging liwanag sa pamamagitan Niya na Siyang ihahayag ng Diyos; at gaano karami ang mga liwanag na nagiging apoy sa pamamagitan Niya! Aking nakikita ang Kaniyang paglitaw tulad ng araw sa katanghaliang tapat, at ang paglaho ng lahat tulad ng mga bituin ng gabi sa pagsapit ng araw.” Mayroon ka bang mga tainga, O daigdig, upang marinig ang tinig Niya na Siyang Tunay, at nang hatulan nang makatarungan ang Rebelasyong ito, na agad na lumitaw ito ay bumulalas ang Sinai: “Siya na nagsalita sa ibabaw ko ay dumating na, taglay ang malinaw na mga palatandaan at nagniningning na mga sagisag, sa kabila ng bawat pabayang naligaw ang landas, at ng bawat sinungaling na maninirang-puri, na naghahangad na subhan ang liwanag ng Diyos sa pamamagitan ng kaniyang mga paninira, at burahin ang mga palatandaan ng Diyos sa pamamagitan ng kaniyang masamang hangarin. Sila, sa katunayan, ay nabibilang sa mga kumilos nang walang katarungan, sa Aklat ng Diyos, ang Panginoon ng mga daigdig.” |
| And likewise, He saith: “The Bayán is from beginning to end the repository of all of His attributes, and the treasury of both His fire and His light.” Great God! The soul is carried away by the fragrance of this utterance, inasmuch as He declareth, with infinite sadness, that which He perceiveth. Likewise, He saith to the Letter of the Living, Mullá Báqir—upon him be the glory of God and His loving-kindness: “Haply thou mayest in eight years, in the day of His Revelation, attain unto His Presence.” | 252 At gayundin ay Kaniyang sinabi: “Ang Bayán mula sa simula hanggang sa wakas ay ang repositoryo ng lahat ng Kaniyang mga katangian, at ang ingatang-yaman ng kapuwa Kaniyang apoy at Kaniyang liwanag.” Dakilang Diyos! Ang kaluluwa ay natatangay ng kabanguhan ng salitang ito, yamang Kaniyang isinasaad, sa sukdulang kalungkutan, yaong Kaniyang nababatid. Gayundin ay sinabi Niya sa Titik ng Nabubuhay, si Mulla Baqir—mapasa kaniya nawa ang luwalhati ng Diyos at ang Kaniyang mapagmahal na kabutihan: “Sakaling iyong marating, sa walong taong, sa Araw ng Kaniyang Rebelasyon, ang Kaniyang Kinaroroonan.” |
| Know thou, O Hádí, and be of them that hearken. Judge thou equitably. The companions of God and the Testimonies of Him Who is the Truth have, for the most part, suffered martyrdom. Thou, however, art still alive. How is it that thou hast been spared? I swear by God! It is because of thy denial, whereas the martyrdom of the blessed souls was due to their confession. Every just and fair-minded person will bear witness unto this, inasmuch as the cause and motive of both are clear and evident as the sun. | 253 Iyong alamin, O Hadi, at mabilang ka sa kanilang mga nakikinig. Humatol ka nang kamatarungan. Ang mga kasamahan ng Diyos, at ang mga Patotoo Niya na Siyang Katotohanan, ang karamihan ay dumanas ng pagmamartir. Ikaw, gayumpaman, ay nabubuhay pa. Sa anong dahil na ikaw ay nakaligtas? Sumusumpa Ako sa Diyos! Ito ay dahil sa iyong pagtatwa, samantalang ang pagmamartir sa pinagpalang mga kaluluwa ay dahil sa kanilang pagtanggap. Ang bawat taong makatarungan at walang pagkiling ay sasaksi dito, yamang ang sanhi at dahilan ng kapuwa nito ay malinaw at hayag na tulad ng araw. |
| And likewise He addresseth Dayyán, who was wronged and suffered martyrdom, saying: “Thou shalt recognize thy worth through the words of Him Whom God shall make manifest.” He, likewise, hath pronounced him to be the third Letter to believe in Him Whom God shall make manifest, through these words: “O thou who art the third Letter to believe in Him Whom God shall make manifest!” And likewise He saith: “Should God, however, be willing, He will make thee known through the words of Him Whom God shall make manifest.” Dayyán, who, according to the words of Him Who is the Point—may the souls of all else but Him be sacrificed for His sake—is the repository of the trust of the one true God—exalted be His glory—and the treasury of the pearls of His knowledge, was made by them to suffer so cruel a martyrdom that the Concourse on high wept and lamented. He it is whom He (the Báb) had taught the hidden and preserved knowledge and entrusted him therewith, through His words: “O thou who art named Dayyán! This is a hidden and preserved Knowledge. We have entrusted it unto thee, and brought it to thee, as a mark of honor from God, inasmuch as the eye of thine heart is pure. Thou wilt appreciate its value, and wilt cherish its excellence. God, verily, hath deigned to bestow upon the Point of the Bayán a hidden and preserved Knowledge, the like of which God hath not sent down prior to this Revelation. More precious is it than any other knowledge in the estimation of God—glorified be He! He, verily, hath made it His testimony, even as He hath made the verses to be His testimony.” This oppressed one, who was the repository of the knowledge of God, together with Mírzá ‘Alí-Akbar, one of the relatives of the Primal Point—upon him be the glory of God and His mercy—and Abu’l-Qásim-i-Káshí and several others suffered martyrdom through the decree pronounced by Mírzá Yaḥyá. | 254 At gayundin ay kinausap Niya si Dayyan, na pinagkasalaan at dumanas ng pagmamartir, at sinabing: “Iyong makikilala ang iyong halaga sa pamamagitan ng mga salita Niya na Siyang ihahayag ng Diyos.” At gayundin ay sinabi Niya ang magiging pangatlong Titik na maniniwala sa Kaniya na Siyang ihahayag ng Diyos sa pamamagitan ng ganitong mga salita: “O ikaw na pangatlong Titik na maniniwala sa Kaniya na Siyang ihahayag ng Diyos!” At gayundin ay sinabi Niya: “Subalit kung loloobin ng Diyos, ay gagawin Niyang makilala sa pamamagitan ng mga salita Niya na Siyang ihahayag ng Diyos.” Si Dayyan, sang-ayon sa mga salita Niya na Siyang Tuldok—nawa’y ang mga kaluluwa ng lahat maliban sa kaniya ay maialay para sa kaniya—ay ang reposintoryo ng ipinagkatiwala ng iisang tunay na Diyos—dakilain nawa ang kaniyang kaluwalhatian—at ang ingatang-yaman ng mga perlas ng kaniyang kaalaman—ay pinadanas nila ng gayong kalupit na pagmamartir na ang Kalipunan sa kaitaasan ay tumangis at nagdalamhati. Siya (si Dayyan) yaong tinuruan Niya (ang Báb) ng natatago at iniingatang kaalaman at ipinagkatiwala iyon sa kaniya, sa pamamagitan ng kaniyang mga salitang: “O ikaw na pinangalanang Diyyan! Ito ay ang natatago at iniingatang Kaalaman. Ipinagkatiwala Namin ito sa iyo, at inihatid ito sa iyo, bilang tanda ng parangal mula sa Diyos, yamang ang mata ng iyong puso ay dalisay. Iyong mauunawaan ang kahalagahan nito, at mamahalin ang kahusayan nito. Ang Diyos, sa katunayan, ay minabuting ipagkaloob sa Tuldok ng Bayán ang isang natatago at pinangangalagaang Kaalaman, na ang kahalintulad nito ay hindi pa ipinababa ng Diyos bago sa Rebelasyong ito. Higit na mahalaga ito kaysa anupamang ibang kaalaman sa panukat ng Diyos—luwalhatiin nawa Siya! Siya, sa katunayan, ay ginawa itong maging kaniyang patunay, tulad ng paggawa Niyang maging kaniyang patunay ang mga berso.” Itong siniil, na siyang repositoryo ng kaalaman ng Diyos, kasama si Mirza ‘Ali-Akbar, na isa sa kaanak ng panimulang Tuldok—mapasa kaniya nawa ang luwalhati ng Dyos at ang kaniyang habag—at si Abu’l-Qasim-i-Kashi at ang ilang iba pa, ay dumanas ng pagmamartir bunnga ng kautusang ibinigay ni Mirza Yahya. |
| O Hádí! His book which he hath entitled “Mustayqiz” is in thy possession. Read it. Although thou hast seen the book, peruse it again, that haply thou mayest obtain for thyself a lofty seat beneath the canopy of truth. | 255 O Hadi! Ang kaniyang aklat na pinamagatan niyang “Mustayqiz” ay nasa iyong kamay. Basahin ito. bagaman tiningnan mo na ang aklat, mulng basahin ito, nang sakaling ikaw ay makatamo para sa iyong sarili ng isang matayog na luklukan sa ilalim ng lilim ng katotohanan. |
| In like manner, Siyyid Ibráhím, concerning whom these words have flowed from the Pen of the Primal Point—magnified be His utterance: “O thou who art mentioned as My friend in My scriptures, and as My remembrance in My books, next to My scriptures, and as My name in the Bayán”—such a one, together with Dayyán, hath been surnamed by him (Mírzá Yaḥyá) Father of Iniquities and Father of Calamities. Judge thou fairly, how grievous hath been the plight of these oppressed ones, and this notwithstanding that one of them was occupied in serving him, whilst the other was his guest. Briefly, I swear by God, the deeds he committed were such that Our Pen is ashamed to recount. | 256 Sa gayunding paraan, si Siyyid ibrahim, na tungkol sa kaniya ang mga salitang ito ay dumaloy mula sa Panulat ng panimulang Tuldok—dakilain nawa ang Kaniyang pananalita: “O ikaw na binabanggit bilang Aking kaibigan sa Aking santong mga kasulatan, at bilang Aking alaala sa Aking mga aklat, kasunod ang Aking santong mga kasulatan, at bilang Aking pangalan sa Bayán”—ang gayong tao, kasama ni Dayyan, ay tinagurian niya (Mirza Yahya) blang Ama ng kasamaan at Ama ng mga Kalamidad. Ikaw ay humatol nang makatarungan, kung gaano kalupit ang naging suliranin nitong mga inaapi, at ito ay sa kabila nang abala sa paglilingkod sa kaniya ang isa sa kanila, samantalang ang isa pa ay kaniyang panauhan. Sa maikling salita, isinusumpa ko sa Diyos na ang mga pinaggagawa niya ay gayon na lamang na nahihiyang isaysay ng Aming Panulat. |
| Reflect a while upon the dishonor inflicted upon the Primal Point. Consider what hath happened. When this Wronged One, after a retirement of two years during which He wandered through the deserts and mountains, returned to Baghdád, as a result of the intervention of a few, who for a long time had sought Him in the wilderness, a certain Mírzá Muḥammad-‘Alí of Rasht came to see Him, and related, before a large gathering of people, that which had been done, affecting the honor of the Báb, which hath truly overwhelmed all lands with sorrow. Great God! How could they have countenanced this most grievous betrayal? Briefly, We beseech God to aid the perpetrator of this deed to repent, and return unto Him. He, verily, is the Helper, the All-Wise. | 257 Nilay-nilaying sandali ang paglalapastangang pinalasap sa Panimulang Tuldok. Isipin kung ano ang naganap. Nang ang Pinagkasalaang ito, pagkatapos ng pagretiro nang dalawang taon kung kailan ay gumala Siya sa mga disteryo at mga kabundukan, ay bumalik na sa Baghdad bunga ng pamamagitan ng ilang mga matagal na Siyang hinahanap sa kagubatan, ang isang Mirza Muhammad-Ali ng Rasht ay pumunta sa kaniya, at isinaysay, sa harap ng pagtitipon ng maraming tao, yaong isinagawa kaugnay ng karangalan ng Báb, na tunay na gumapi sa lungkot ang lahat ng lupain. Dakilang Diyos! Paano nila nagawang pahintulutan itong napakatinding pagtataksil? Sa maikling salita, isinasamo Namin sa Diyos na tulungan ang gumawa nito upang magsisi, at bumalik sa kaniya. Siya, sa katunayan, ang Tumutulong, ang Lubos na Marunong. |
| As to Dayyán—upon him be the glory of God and His mercy—he attained Our presence in accordance with that which had been revealed by the pen of the Primal Point. We pray God to aid the heedless to turn unto Him, and such as have turned aside to direct themselves towards Him, and them that have denied Him to acknowledge this Cause, which, no sooner did it appear than all created things proclaimed: “He that was hidden in the Treasury of Knowledge, and inscribed by the Pen of the Most High in His Books, and His Scriptures, and His Scrolls, and His Tablets, is come!” | 258 Tungkol naman kay Dayyan—mapa kaniya nawa ang luwalhati ng Diyos at ang kaniyang habag—siya ay nakarating sa Aming kinaroroonan sang-ayon doon sa ipinahayag ng panulat ng Panimulang Tuldok. Isinasamo Namin sa Diyos na tulungan ang pabaya upang bumaling sa kaniya, at ang yaong mga tumalikod sa kaniya na idako ang kanilang mga sarili tungo sa Kanya, at silang mga itinatwa Siya na kilalanin ang Kapakanang ito na, agad na lumitaw ito ay bumulalas ang lahat ng nilikhang bagay na: “Siyang natatago sa Ingatang-Yaman ng Kaalaman, at iniukit ng Panulat ng Pinakamataas sa Kaniyang mga Aklat, at sa Kaniyang mga Santong Kasulatan, at sa Kaniyang mga Pergamino, at sa Kaniyang mga Tableta, ay dumating na!” |
| In this connection it hath been deemed necessary to mention such traditions as have been recorded regarding the blessed and honored city of ‘Akká, that haply thou mayest, O Hádí, seek a path unto the Truth, and a road leading unto God. | 259 Kaugnay nito ay minamarapat banggitin ang gayong kasabihang naitala ukol sa pinagpala at pinarangalang lungsod ng ‘Akká, nang sakaling ikaw ay humanap, O Hadi, ng landas patungo sa Katotohanan, at ng daan patungo sa Diyos. |
| In the name of God, the Compassionate, the Merciful. | 260 Sa ngalan ng Diyos, ang Madamayin, ang Mahabagin. |
| The following hath been recorded concerning the merits of ‘Akká, and of the sea, and of Aynu’l-Baqár (The Spring of the Cow) which is in ‘Akká: | 261 Ang sumusunod ay ang itinala tungkol sa mga kabutihan ng ‘Akká, at nng dagat, at ng Aynu’l-Baqar (Ang Sibul ng Baka) na nasa ‘Akká: |
| ‘Abdu’l-’Aziz, son of ‘Abdu’-Salám, hath related unto us that the Prophet—may the blessings of God and His salutations be upon him—hath said: “‘Akká is a city in Syria to which God hath shown His special mercy.” | 262 Si ‘Abdu’l-Aziz, ang anak ni ‘Abdu-Salam ay isinaysay sa atin na ang propeta—ang mga biyaya ng Diyos at ang kaniyang pagbati ay mapasa Kaniya—ay nagsabi: “Ang ‘Akká ay isang lungsod sa Syria na binigyan ng Diyos ng kaniyang bukod-tanging habag.” |
| Ibn-i-Mas’úd—may God be pleased with him—hath stated: “The Prophet—may the blessings of God and His salutations be upon Him—hath said: ‘Of all shores the best is the shore of Askelon, and ‘Akká is, verily, better than Askelon, and the merit of ‘Akká above that of Askelon and all other shores is as the merit of Muḥammad above that of all other Prophets. I bring you tidings of a city betwixt two mountains in Syria, in the middle of a meadow, which is called ‘Akká. Verily, he that entereth therein, longing for it and eager to visit it, God will forgive his sins, both of the past and of the future. And he that departeth from it, other than as a pilgrim, God will not bless his departure. In it is a spring called the Spring of the Cow. Whoso drinketh a draught therefrom, God will fill his heart with light, and will protect him from the most great terror on the Day of Resurrection.’” | 263 Si Ibn-i-Masud—nawa’y matuwa sa kaniya ang Diyos—ay nagsabing: “Ang propeta—ang mga biyaya ngDiyos at ang kaniyang pagbati ay mapasa kaniya—ay nagsabing: ‘Sa lahat ng mga dalampasigan ang pinakamahusay ay ang dalampasigan ng Askelon, at ang ‘Akká, sa katunayan, ay higit na mahusay pa kaysa Askelon, at ang pagkahusay ng ‘Akká nang higit pa sa Askelon at sa lahat ng ibang dalampasigan ay tulad ng pagkahusay ni Muhammad nang higit pa sa lahat ng ibang mga propeta. Ihinahatid ko sa inyo ang balita ng isang lungsod sa pagitan ng dalawang bundok sa Syria, sa gitna ng kaparangan, na tinaguriang ‘Akká. Tunay na siyang pumasok doon nang inaasam iyon at sabik na makadalaw doon, papatawarin ng Diyos ang kaniyang mga kasalanan, kapuwa ng nakaraan at ng hinaharap. At siyang lumilisan doon, bukod sa peregrino, hindi pagpapalain ng Diyos ang kaniyang paglisan. Sa loob niyon ay ang isang sibul na tinaguriang Sibul ng Baka. Ang sinumang uminom ng sinalok doon, pupuspusin ng Diyos ang kaniyang puso ng liwanag, at pangangalagaan siya mula sa pinakamatinding takot sa Araw ng muling Pagkabuhay.’” |
| Anas, son of Malík—may God be pleased with him—hath said: “The Apostle of God—may the blessings of God and His salutations be upon Him—hath said: ‘By the shore of the sea is a city, suspended beneath the Throne, and named ‘Akká. He that dwelleth therein, firm and expecting a reward from God—exalted be He—God will write down for him, until the Day of Resurrection, the recompense of such as have been patient, and have stood up, and knelt down, and prostrated themselves, before Him.’” | 264 Si Anas, ang anak ni Malik—nawa’y matuwa sa kaniya ang Diyos—ay nagsabing: “Ang Apostol ng Diyos—ang mga biyaya ng Diyos at ang Kaniyang pagbati ay mapasa Kaniya—ay nagsabing: ‘Sa dalampasigan ng dagat ay isang lungsod, na nakabitin sa ilalim ng Kaniyang trono, at pinangalanang ‘Akká. Siyang nananahan doon, nang matatag at inaasahan ang gantimpala mula sa Diyos—dakilan nawa Siya—isusulat ng Diyos para sa kaniya, hanggang sa Araw ng Muling Pagkabuhay, ang gantimpala ng mganaging matiyaga, at tumayo, at lumuhod, at nagpatirapa sa harap Niya.’ |
| And He—may the blessings of God and His salutations be upon Him—hath said: “I announce unto you a city, on the shores of the sea, white, whose whiteness is pleasing unto God—exalted be He! It is called ‘Akká. He that hath been bitten by one of its fleas is better, in the estimation of God, than he who hath received a grievous blow in the path of God. And he that raiseth therein the call to prayer, his voice will be lifted up unto Paradise. And he that remaineth therein for seven days in the face of the enemy, God will gather him with Khidr—peace be upon Him—and God will protect him from the most great terror on the Day of Resurrection.” And He—may the blessings of God,—exalted be He—and His salutations be upon Him—hath said: “There are kings and princes in Paradise. The poor of ‘Akká are the kings of Paradise and the princes thereof. A month in ‘Akká is better than a thousand years elsewhere.” | 265 At Siya—ang mga biyaya ng Diyos at ang Kaniyang pagbati ay mapasa Kaniya—ay nagsabing: “Ipinatatalastas ko sa inyo ang isanglungsod, na nasa dalampasigan ng dagat, na maputi at ang kaputian nito ay nakalulugod sa Diyos—dakilain nawa Siya. Ito ay tinaguriang Akka. Siyang nakagat ng isang pulgas nito ay nakalalamang, sa panukat ng Diyos, kaysa kaniyang tumanggap ng matinding dagok sa landas ng Diyos. At siyang itinataas doon ang panawagang manalangin, ang kaniyang tinig ay itataas hangang sa paraiso. At siyang mananatili doon ng pitong araw sa harap ng kaaway, titipunin siya ng Diyos kasama si Khidr—mapasa kaniya nawa ang kapayapaan—at pangangalagaan siya ng Diyos mula sa pinakamatinding takot sa Araw ng Muling Pagkabuhay.” At Sya—ang mga biyaya ng Diyos—dakilain nawa Siya—at ang kaniyang pagbati ay mapasa Kaniya—ay nagsabing: “May mga hari at mga prinsipe sa Paraiso. Ang mahihirap ng ‘Akká ang mga hari ng Paraiso at ang mga prinsipe nito. Ang isang buwan sa ‘Akká ay higit na mabuti kaysa isang libong taon sa ibang lugar.” |
| The Apostle of God—may the blessings of God and His salutations be upon Him—is reported to have said: “Blessed the man that hath visited ‘Akká, and blessed he that hath visited the visitor of ‘Akká. Blessed the one that hath drunk from the Spring of the Cow and washed in its waters, for the black-eyed damsels quaff the camphor in Paradise, which hath come from the Spring of the Cow, and from the Spring of Salván (Siloam), and the Well of Zamzam. Well is it with him that hath drunk from these springs, and washed in their waters, for God hath forbidden the fire of hell to touch him and his body on the Day of Resurrection.” | 266 Ang Apostol ng Diyos—ang mga biyaya ng Diyos at ang kaniyang pagbati ay mapasa Kaniya—ay iniulat na nagsabing: “Pinagpala ang taong dumalaw sa ‘Akká, at pinagpala siyang dumalaw sa panauhin ng ‘Akká. Pinagpala siyang uminom mula sa Sibul ng Baka, at naghugas sa mga tubig nito, sapagkat ang mga dilag na itom ang mata ay umiinom ng alkampor sa Paraiso, na nagmula sa Sibul ng Baka, at mula sa Sibul ng Salvan (Siloam), at mula sa Balon ng Zamzam. Mabuti sa kaniyang uminom mula sa mga sibul na ito, at naghugas sa mga tubig nito, sapagkat pinagbawalan ng Diyos ang apoy ng impiyerno na dumapo sa kaniya at sa kaniyang katawan sa Araw ng Muling pagkabuhay.” |
| The Prophet—may the blessings of God and His salutations be upon Him—is stated to have said: “In ‘Akká are works of supererogation and acts which are beneficial, which God vouchsafed specially unto whomsoever He pleaseth. And he that saith in ‘Akká: ‘Glorified be God, and praise be unto God, and there is none other God but God, and most great is God, and there is no power nor strength except in God, the Exalted, the Mighty,’ God will write down for him a thousand good deeds, and blot out from him a thousand evil deeds, and will uplift him a thousand grades in Paradise, and will forgive him his transgressions. And whoso saith in ‘Akká: ‘I beg forgiveness of God,’ God will forgive all his trespasses. And he that remembereth God in ‘Akká at morn and at eventide, in the night-season and at dawn, is better in the sight of God than he who beareth swords, spears and arms in the path of God—exalted be He!” | 267 Ang Propeta—ang mga pagpapala ng Diyos at ang kaniyang pagbati ay mapasa kaniya—ay sinabing nagsabi daw na: “Sa ‘Akká ay mayroong mga gawang higit pa sa hinihingi ng tungkulin at mga gawang nagdudulot ng kabutihan, na tanging ipinagkaloob ng Diyos sa sinumang ninais Niya. At para sa kaniyang nagsasambit sa ‘Akká ng “Luwalhatiin ang Diyos, at purihin ang Diyos, at walang ibang Diyos maliban sa Diyos, at pinakadakila ang Diyos, at walang kapangyarihan o lakas maliban sa Diyos, ang Dakila, ang Makapangyarihan,’ itatala ng Diyos para sa kaniya ang isang libong mabuting gawain, at buburahin mula sa kaniya ang isang libong masamang gawain, at itataas siya ng isang libong antas sa paraiso, at patatawarin ang kaniyang mga paglalabag. At ang sinumang bumigkas sa ‘Akká: ‘Sumasamo ako ng kapatawaran sa Diyos,’ patatawarin ng Diyos ang lahat ng kaniyang mga kasalanan. At siyang gumugunita sa Diyos sa ‘Akká sa umaga at takipsilim, sa panahon ng gabi at bukang-liwayway, ay higit na mabuti sa paningin ng Diyos kaysa sa kaniyang nagdadala ng mga espada, mga sibat at mga armas sa landas ng Diyos—dakilain nawa Siya. |
| The Apostle of God—may the blessings of God and His salutations be upon Him—hath also said: “He that looketh upon the sea at eventide, and saith: ‘God is Most Great!’ at sunset, God will forgive his sins, though they be heaped as piles of sand. And he that counteth forty waves, while repeating: ‘God is Most Great!’—exalted be He—God will forgive his sins, both past and future.” | 268 Ang Apostol ng Diyos—ang mga pagpapala ng Diyos at ang kaniyang pagbati ay mapasa kaniya—ay sinabi rin: “Siyang tumitingin sa dagat sa takipsilim at sinasabing: ‘Ang Diyos ang Pinakadakila”—dakilain nawa Siya—patatawarin ng Diyos ang kaniyang mga kasalanan, kapuwa sa nakaraan at sa hinaharap.” |
| The Apostle of God—may the blessings of God and His salutations be upon Him—hath said: “He that looketh upon the sea a full night is better than he who passeth two whole months betwixt the Rukn and the Maqám. And he that hath been brought up on the shores of the sea is better than he that hath been brought up elsewhere. And he that lieth on the shore is as he that standeth elsewhere.” | 269 Ang Apostol ng Diyos—ang mga pagpapala ng Diyos at ang kaniyang pagbati ay mapasa kaniya—ay nagsabing: “Siyang tumitingin sa dagat sa buong magdamag ay nakahihigit sa kaniyang nagpapalipas ng dalawang buong buwan sa pagitan ng Rukn at ng Maqam. At siyang pinalaka sa dalampasigan ng dagat ay nakahihigit sa kaniyang pinalaki sa ibang lugar. At siyang nakahiga sa dalampasigan ay katumbas niyang nakatayo sa ibang lugar. |
| Verily, the Apostle of God—may the blessings of God, exalted be He, and His salutations be upon Him—hath spoken the truth. | 270 Tunay na ang Apostol ng Diyos—ang mga pagpapala ng Diyos, dakilain nawa Siya, at ang Kaniyang pagbati ay mapasa Kaniya—ay nagsabi ng katotohanan. |

1. Adrianople [↑](#footnote-ref-1)